



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 529

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1966

*Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations*

VOLUME 529

1965

I. Nos. 7650-7667

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 25 March 1965 to 6 April 1965*

	<i>Page</i>
No. 7650. Canada and San Marino:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning visa requirements for non-immigrant travellers of the two countries. San Marino, 1 September 1962, and Ottawa, 16 October 1962	3
No. 7651. Canada and Sweden:	
Agreement for co-operation in the peaceful uses of atomic energy. Signed at Stockholm, on 11 September 1962	9
No. 7652. Canada and El Salvador:	
Exchange of notes constituting an agreement permitting amateur radio stations of Canada and El Salvador to exchange messages or other communications from or to third parties. San José, 20 February 1963, and San Salvador, 11 March 1963	25
No. 7653. Canada and India:	
Financial Agreement. Signed at Ottawa, on 14 May 1963	31
No. 7654. Canada and Bolivia:	
Exchange of notes constituting an agreement permitting amateur radio stations of Canada and Bolivia to exchange messages or other communications from or to third parties. La Paz, 31 May 1963	37
No. 7655. Canada and India:	
Agreement relating to the Rajasthan Atomic Power Station and the Douglas Point Nuclear Generating Station. Signed at New Delhi, on 16 December 1963	45

*Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 529

1965

I. Nos 7650-7667

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 25 mars 1965 au 6 avril 1965*

	<i>Pages</i>
N° 7650. Canada et Saint-Marin:	
Échange de notes constituant un accord relatif aux conditions d'octroi des visas pour voyageurs non immigrants des deux pays. Saint-Marin, 1 ^{er} septembre 1962, et Ottawa, 16 octobre 1962	3
N° 7651. Canada et Suède:	
Accord de coopération concernant l'utilisation pacifique de l'énergie atomique. Signé à Stockholm, le 11 septembre 1962	9
N° 7652. Canada et El Salvador:	
Échange de notes constituant un accord permettant aux stations radio d'amateurs des deux pays d'échanger des messages et autres communications avec des tiers. San José, 20 février 1963, et San Salvador, 11 mars 1963	25
N° 7653. Canada et Inde:	
Accord financier. Signé à Ottawa, le 14 mai 1963	31
N° 7654. Canada et Bolivie:	
Échange de notes constituant un accord permettant aux stations radio d'amateurs des deux pays, d'échanger des messages et autres communications avec des tiers. La Paz, 31 mai 1963	37
N° 7655. Canada et Inde:	
Accord visant la station d'énergie atomique du Rajasthan et la station d'énergie nucléaire de Douglas Point. Signé à New Delhi, le 16 décembre 1963	45

	<i>Page</i>
No. 7656. Canada and Nigeria:	
Agreement for the training in Canada of personnel of the armed forces of Nigeria. Signed at Lagos, on 3 July 1963	
Protocol of Amendment to the above-mentioned Agreement. Signed at Lagos, on 2 September 1963	57
No. 7657. Canada and France:	
Agreement concerning films and film production (with annex). Signed at Montreal, on 11 October 1963	71
No. 7658. Canada and Poland:	
Long Term Wheat Agreement. Signed at Ottawa, on 5 November 1963	81
No. 7659. Austria, Belgium, Denmark, Federal Republic of Germany, France, etc.:	
European Social Charter (with appendix). Signed at Turin, on 18 October 1961	89
No. 7660. Austria, Belgium, Denmark, Federal Republic of Germany, France, etc.:	
European Convention on Establishment (with Protocol). Signed at Paris, on 13 December 1955	141
No. 7661. United States of America and Spain:	
Exchange of notes (with annex) constituting an agreement relating to the use of Spanish ports and territorial waters by the N.S. <i>Savannah</i> . Madrid, 16 July 1964	187
No. 7662. United States of America and Italy:	
Exchange of notes (with annex) constituting an agreement relating to the safeguarding of classified information. Washington, 4 August 1964	205
No. 7663. Food and Agriculture Organization of the United Nations:	
Agreement for the establishment of a commission for controlling the desert locust in the eastern region of its distribution area in South-West Asia. Approved on 3 December 1963 by the Conference of the Food and Agriculture Organization of the United Nations at its twelfth session (Rome, 16 November-3 December 1963)	217
No. 7664. Denmark and Cyprus:	
Agreement on commercial scheduled air transport (with annex and exchange of notes). Signed at Nicosia, on 27 April 1963	255
No. 7665. United States of America and Denmark:	
Agreement concerning visits of the N.S. <i>Savannah</i> . Signed at Copenhagen, on 2 July 1964	277

	<i>Pages</i>
N° 7656. Canada et Nigéria:	
Accord pour la formation au Canada de militaires de la Nigéria. Signé à Lagos, le 3 juillet 1963	
Protocole de modification de l'Accord susmentionné. Signé à Lagos, le 2 septembre 1963	57
N° 7657. Canada et France:	
Accord sur les relations cinématographiques franco-canadiennes (avec annexe). Signé à Montréal, le 11 octobre 1963	71
N° 7658. Canada et Pologne:	
Accord à long terme sur le blé. Signé à Ottawa, le 5 novembre 1963	81
N° 7659. Autriche, Belgique, Danemark, République fédérale d'Allemagne, France, etc.:	
Charte sociale européenne (avec annexe). Signée à Turin, le 18 octobre 1961	89
N° 7660. Autriche, Belgique, Danemark, République fédérale d'Allemagne, France, etc.:	
Convention européenne d'établissement (avec Protocole). Signée à Paris, le 13 décembre 1955	141
N° 7661. États-Unis d'Amérique et Espagne:	
Échange de notes (avec annexe) constituant un accord relatif à l'utilisation des eaux territoriales et des ports espagnols par le N.S. <i>Savannah</i> . Madrid, 16 juillet 1964	187
N° 7662. États-Unis d'Amérique et Italie:	
Échange de notes (avec annexe) constituant un accord relatif à la protection des renseignements classifiés. Washington, 4 août 1964	205
N° 7663. Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture:	
Accord portant création d'une commission de lutte contre le criquet pèlerin dans la partie orientale de l'aire de répartition de cet acridien en Asie du Sud-Ouest. Approuvé le 3 décembre 1963 par la Conférence de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture à sa douzième session (Rome, 16 novembre-3 décembre 1963)	217
N° 7664. Danemark et Chypre:	
Accord relatif aux transports aériens commerciaux réguliers (avec annexe et échange de notes). Signé à Nicosie, le 27 avril 1963	255
N° 7665. États-Unis d'Amérique et Danemark:	
Accord concernant les visites du N.S. <i>Savannah</i> . Signé à Copenhague, le 2 juillet 1964	277

	<i>Page</i>
No. 7666. United States of America and Sweden:	
Exchange of notes (with enclosure) constituting an agreement relating to the use of Swedish ports and waters by the N.S. <i>Savannah</i> . Stockholm, 6 July 1964	287
No. 7667. United States of America and Republic of Korea:	
Petroleum Agreement of 1964 (with agreed minutes). Signed at Seoul, on 12 May 1964	299
 ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>	
No. 950. Air Transport Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Italy. Signed at Rome, on 6 February 1948:	
Compromise of Arbitration relating to the above-mentioned Agreement, as amended. Signed at Rome, on 30 June 1964	314
No. 2753. Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the United States of America regarding technical assistance for British Guiana. Washington, 29 June and 12 July 1954:	
Exchange of notes constituting an agreement extending the above-mentioned Agreement, as extended. Washington, 22 and 29 June 1964	324
No. 2954. Protocol to the European Convention of 11 December 1953 on the Equivalence of Diplomas leading to Admission to Universities. Done at Strasbourg, on 3 June 1964:	
Ratification	328
No. 3150. Agreement between the United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization and the World Health Organization and the Government of Ecuador concerning technical assistance. Signed at Quito, on 10 February 1956:	
Exchange of letters constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement, as amended. New York, 15 March 1965, and Quito, 25 March 1965	329
No. 3236. Mutual Defense Assistance Agreement between the United States of America and Japan. Signed at Tokyo, on 8 March 1954:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the above-mentioned Agreement concerning the cash contribution by Japan. Tokyo, 9 July 1964	337

	<i>Pages</i>
N° 7666. États-Unis d'Amérique et Suède:	
Échange de notes (avec pièce jointe) constituant un accord relatif à l'utilisation des eaux territoriales et des ports suédois par le N. S. <i>Savannah</i> . Stockholm, 6 juillet 1964	287
N° 7667. États-Unis d'Amérique et République de Corée:	
Accord de 1964 relatif au pétrole (avec procès-verbaux d'accord). Signé à Séoul, le 12 mai 1964	299
 ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 950. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Italie relatif aux transports aériens. Signé à Rome, le 6 février 1948:	
Compromis d'arbitrage relatif à l'Accord susmentionné, tel qu'il a été modifié. Signé à Rome, le 30 juin 1964	320
N° 2753. Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à l'assistance technique à la Guyane britannique. Washington, 29 juin et 12 juillet 1954:	
Échange de notes constituant un accord prorogeant l'Accord susmentionné, déjà prorogé. Washington, 22 et 29 juin 1964	325
N° 2954. Protocole additionnel à la Convention européenne du 11 décembre 1953 relative à l'équivalence des diplômes donnant accès aux établissements universitaires. Fait à Strashourg, le 3 juin 1964:	
Ratification	328
N° 3150. Accord entre l'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale et l'Organisation mondiale de la santé, d'une part, et le Gouvernement de l'Équateur, d'autre part, relative à l'assistance technique. Signé à Quito, le 10 février 1956:	
Échange de lettres constituant un avenant à l'Accord susmentionné, déjà modifié. New York, 15 mars 1965, et Quito, 25 mars 1965	329
N° 3236. Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Japon relatif à l'aide pour la défense mutuelle. Signé à Tokyo, le 8 mars 1954:	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'Accord susmentionné concernant la contribution en espèces du Japon. Tokyo, 9 juillet 1964	342

	<i>Page</i>
No. 3304. Agreement for co-operation between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of China concerning civil uses of atomic energy. Signed at Washington, on 18 July 1955:	
Amendment to the above-mentioned Agreement, as amended. Signed at Washington, on 8 June 1964	344
No. 3856. Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Federal Republic of Germany relating to the filing of classified patent applications under the terms of the Agreement of 4 January 1956 to facilitate interchange of patent rights and technical information for defense purposes. Bonn, 9 March and 23 May 1959:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement of 9 March and 23 May 1959. Bonn and Bonn/Bad Godesberg, 14 January and 28 May 1964	350
No. 4993. Agreement for co-operation between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Vietnam concerning civil uses of atomic energy. Signed at Washington, on 22 April 1959:	
Amendment to the above-mentioned Agreement. Signed at Washington, on 9 June 1964	356
No. 5158. Convention relating to the Status of Stateless Persons. Done at New York, on 28 September 1954:	
Ratification	362
Denunciation	362
No. 6617. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Italy relating to exports of cotton velveteen fabrics from Italy to the United States. Washington, 6 July 1962:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Washington, 29 July 1964	364
No. 6884. Agreement between the United Nations and the Government of the United Arab Republic for the provision of operational, executive and administrative personnel. Signed at Cairo, on 27 August 1963:	
Definitive entry into force	368
No. 6964. Treaty banning nuclear weapon tests in the atmosphere, in outer space and under water. Signed at Moscow, on 5 August 1963:	
Ratifications	370
Notification	371

	<i>Pages</i>
N° 3304. Accord de coopération entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Chine concernant l'utilisation de l'énergie atomique dans le domaine civil. Signé à Washington, le 18 juillet 1955:	
Avenant à l'Accord susmentionné, tel qu'il a été modifié. Signé à Washington, le 8 juin 1964	345
N° 3856. Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne relatif au dépôt des demandes de brevets confidentielles aux termes de l'Accord du 4 janvier 1956 en vue de faciliter l'échange mutuel de projets d'invention et de renseignements techniques pour les besoins de la défense. Bonn, 9 mars et 23 mai 1959:	
Échange de notes constituant un avenant à l'Accord susmentionné des 9 mars et 23 mai 1959. Bonn et Bonn/Bad Godesberg, 14 janvier et 28 mai 1964	353
N° 4993. Accord de coopération entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Viet-Nam concernant l'utilisation de l'énergie atomique à des fins civiles. Signé à Washington, le 22 avril 1959:	
Avenant à l'Accord susmentionné. Signé à Washington, le 9 juin 1964 . . .	357
N° 5158. Convention relative au statut des apatrides. Faite à New York, le 28 septembre 1954:	
Ratification	363
Dénonciation	363
N° 6617. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et l'Italie relatif aux exportations vers les États-Unis de velours de coton italiens. Washington, 6 juillet 1962:	
Échange de notes constituant un avenant à l'Accord susmentionné. Washington, 29 juillet 1964	365
N° 6884. Accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la République arabe unie régissant l'envoi de personnel d'exécution, de direction et d'administration. Signé au Caire, le 27 août 1963:	
Entrée en vigueur à titre définitif	369
N° 6964. Traité interdisant les essais d'armes nucléaires dans l'atmosphère, dans l'espace extra-atmosphérique et sous l'eau. Signé à Moscou, le 5 août 1963:	
Ratifications	370
Notification	371

	<i>Page</i>
No. 7205. Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Greece under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended. Signed at Athens, on 30 October 1963:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Athens, 14 and 16 July 1964	372
No. 7218. Agreement between the World Health Organization and the Government of Somalia for the provision of operational assistance. Signed at Alexandria, on 8 November 1963, and at Mogadiscio, on 23 November 1963:	
Extension	376
No. 7235. Memorandum of Understanding between the United Nations and the United States of America relating to economic development in the Republic of the Congo by the use of Congo francs accruing under the United States-Congo Agreement of 18 November 1961. Signed at New York, on 13 February 1962:	
Exchange of letters constituting an agreement amending the above-mentioned Memorandum of Understanding. New York, 25 and 26 August 1964	378
No. 7373. Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Viet-Nam under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended. Signed at Saigon, on 9 January 1964:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement, as amended. Saigon, 24 July 1964	384
No. 7613. Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Tunisia under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended. Signed at Tunis, on 7 April 1964:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Tunis, 7 July 1964	387

	<i>Pages</i>
N° 7205. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement grec relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée. Signé à Athènes, le 30 octobre 1963:	
Échange de notes constituant un avenant à l'Accord susmentionné. Athènes, 14 et 16 juillet 1964	373
N° 7218. Accord entre l'Organisation mondiale de la santé et le Gouvernement somalien pour la fourniture de services d'agents d'exécution. Signé à Alexandrie, le 8 novembre 1963, et à Mogadiscio, le 23 novembre 1963:	
Prorogation	377
N° 7235. Mémoire d'accord entre l'Organisation des Nations Unies et les États-Unis d'Amérique relatif à l'utilisation, pour le développement économique de la République du Congo, des francs congolais provenant de l'application de l'Accord du 18 novembre 1961 entre les États-Unis d'Amérique et le Congo. Signé à New York, le 13 février 1962:	
Échange de lettres constituant un avenant au Mémoire d'accord susmentionné. New York, 25 et 26 août 1964	379
N° 7373. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Viet-Nam relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée. Signé à Saigon, le 9 janvier 1964:	
Échange de notes constituant un avenant à l'Accord susmentionné, déjà modifié. Saigon, 24 juillet 1964	384
N° 7613. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Tunisie sur la fourniture de produits agricoles, conclu en vertu du titre I de la loi sur le développement des échanges commerciaux et de l'aide en produits agricoles, telle qu'elle est modifiée. Signé à Tunis, le 7 avril 1964:	
Échange de notes constituant un avenant à l'Accord susmentionné. Tunis, 7 juillet 1964	387

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration, which has not been registered, may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, Vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party, or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

* * *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SÉCRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

* * *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements
registered
from 25 March 1965 to 6 April 1965
Nos. 7650 to 7667

Traités et accords internationaux
enregistrés
du 25 mars 1965 au 6 avril 1965
N^{os} 7650 à 7667

No. 7650

**CANADA
and
SAN MARINO**

Exchange of notes constituting an agreement concerning visa requirements for non-immigrant travellers of the two countries. San Marino, 1 September 1962, and Ottawa, 16 October 1962

Official text: French.

Registered by Canada on 25 March 1965.

**CANADA
et
SAINT-MARIN**

Échange de notes constituant un accord relatif aux conditions d'octroi des visas pour voyageurs non immigrants des deux pays. Saint-Marin, 1^{er} septembre 1962, et Ottawa, 16 octobre 1962

Texte officiel français.

Enregistré par le Canada le 25 mars 1965.

N° 7650. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LE CANADA ET LA RÉPUBLIQUE DE SAINT-
MARIN RELATIF AUX CONDITIONS D'OCTROI DES
VISAS POUR VOYAGEURS NON IMMIGRANTS DES
DEUX PAYS. SAINT-MARIN, 1^{er} SEPTEMBRE 1962, ET
OTTAWA, 16 OCTOBRE 1962

I

*Le Secrétaire d'État aux affaires étrangères de la République de Saint-Marin
au Secrétaire d'État aux affaires extérieures du Canada*

REPUBBLICA DI SAN MARINO
SECRETARIA DI STATO PER GLI AFFARI ESTERI²

N. 1021/Aa/85

Saint-Marin, le 1^{er} septembre 1962/1661
d.F.R.

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement de la Sérénissime République de Saint-Marin est disposé à conclure avec le Gouvernement du Canada un accord conçu dans les termes suivants :

1. Les citoyens de la République de Saint-Marin qui désirent entrer pour peu de temps au Canada en tant que touristes, et qui sont en possession de passeports valides délivrés par les autorités compétentes de Saint-Marin recevront des agents canadiens compétents préposés à la délivrance des visas, dans le plus bref délai et après le minimum de formalités, des visas ordinaires de non-immigrants, gratuits, valables pour un nombre illimité d'entrées au Canada pendant les douze mois suivant la date de leur délivrance. Cette durée de la validité des visas ne concerne que la période durant laquelle le visa peut permettre de passer par un port d'entrée canadien, et non pas la longueur du séjour permis au moment de l'entrée par les autorités canadiennes de l'immigration.

2. Les citoyens canadiens qui sont en possession de passeports canadiens valides peuvent, sans avoir à se procurer de visas, se rendre en tant que touristes dans la République de Saint-Marin en voyage d'affaires ou de plaisir ou y passer en transit pendant des périodes n'excédant pas trois mois consécutifs.

¹ Entré en vigueur le 15 novembre 1962, trente jours après la date de la note canadienne conformément aux dispositions desdites notes.

² République de Saint-Marin.
Secrétariat d'État aux affaires étrangères.

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

No. 7650. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT³ BETWEEN CANADA AND THE REPUBLIC OF SAN MARINO CONCERNING VISA REQUIREMENTS FOR NON-IMMIGRANT TRAVELLERS OF THE TWO COUNTRIES. SAN MARINO, 1 SEPTEMBER 1962, AND OTTAWA, 16 OCTOBER 1962

I

The Secretary of State for Foreign Affairs of the Republic of San Marino to the Secretary of State for External Affairs of Canada

REPUBLIC OF SAN MARINO
SECRETARY OF STATE FOR FOREIGN AFFAIRS

N. 1021/Aa/85

San Marino, September 1, 1962/1661
d.F.R.

Mr. Minister :

I have the honour to inform Your Excellency that the Government of the Most Serene Republic of San Marino is prepared to conclude with the Government of Canada an agreement worded as follows :

1. Citizens of the Republic of San Marino who wish to spend a short period in Canada as tourists and who have valid passports issued by the competent San Marino authorities, shall be granted by the competent Canadian visa officers, with the shortest possible delay and as little formalities as possible, ordinary non-immigrant visas, issued free of charge and valid for an unlimited number of entries into Canada during the 12 months following their date of issuance. This period of validity applies only to admission through a Canadian port of entry, and not to the duration of the authorized stay in Canada as stipulated by the Canadian Immigration authorities at the moment of entry into the country.

2. Canadian citizens who are the holders of valid Canadian passports may without a visa, enter the Republic of San Marino as tourists on a business or pleasure trip or travel there in transit, for a period not exceeding three consecutive months.

¹ Translation by the Government of Canada.

² Traduction du Gouvernement canadien.

³ Came into force on 15 November 1962, thirty days after the date of the Canadian note, in accordance with the terms of the said notes.

3. Il est entendu que les citoyens de Saint-Marin et du Canada entrant respectivement au Canada et à Saint-Marin sont assujettis par ailleurs aux lois et règlements du pays en question relatifs à l'entrée, à la résidence, à l'établissement, au travail dans un emploi ou à l'exercice d'une activité quelconque du domaine des affaires ou du domaine professionnel, rémunérée ou non, s'appliquant aux étrangers au moment de l'entrée desdits citoyens.

4. Si le Gouvernement canadien accepte ces propositions, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et la réponse de Votre Excellence constituent entre les deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur 30 jours après la date de la réponse pour rester en force pendant une période se terminant deux mois après que l'un ou l'autre des deux Gouvernements aura reçu un avis de dénonciation.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

Le Secrétaire d'État aux Affaires étrangères :

Federico BIGI

Monsieur le Ministre des Affaires extérieures
Ottawa

II

*Le Secrétaire d'État aux affaires extérieures du Canada au Secrétaire d'État
aux affaires étrangères de la République de Saint-Marin*

SECRÉTAIRE D'ÉTAT AUX AFFAIRES EXTÉRIEURES
CANADA

Ottawa, le 16 octobre 1962

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à votre Note n° N./1021/Aa/85 du 1^{er} septembre 1962, proposant la conclusion entre le Gouvernement de la Sérénissime République de Saint-Marin et le Gouvernement canadien d'un accord réglementant les formalités de visa applicables aux touristes voyageant entre nos deux pays. Le Gouvernement canadien accepte la teneur de votre Note, et j'ai l'honneur de vous confirmer que votre Note et la présente réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

Le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures :

H. C. GREEN

Monsieur le Ministre des Affaires étrangères
République de Saint-Marin

3. It is understood that San Marino and Canadian citizens entering respectively into Canada and San Marino will otherwise be subject to the laws and regulations of the aforesaid countries applying to foreigners at the time of their entry, and pertaining to the entry, residence, permanent settlement and work as an employee or in any business or professional capacity, whether such work is financially remunerated or not.

4. If these conditions are acceptable to the Government of Canada, I have the honour to propose that this Note and your reply should constitute an agreement between our two Governments which would come into effect thirty days after the date of your reply. This agreement would remain in force indefinitely but would be terminated two months after either Government had received written notice of termination from the other Government.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Federico BIGI
Secretary of State for Foreign Affairs

The Secretary of State for External Affairs
Ottawa

II

*The Secretary of State for External Affairs of Canada to the Secretary of State
for Foreign Affairs of the Republic of San Marino*

SECRETARY OF STATE FOR EXTERNAL AFFAIRS
CANADA

Ottawa, October 16, 1962

Mr. Minister :

I have the honour to refer to your Note No. N/1021/Aa/85 of September 1, 1962, proposing an agreement between the Government of the Most Serene Republic of San Marino and the Government of Canada to regulate the visa requirements for tourists travelling between our two countries. The contents of your Note are acceptable to the Government of Canada and I have the honour to confirm that your Note and this reply constitute an agreement between our two Governments.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

H. C. GREEN
Secretary of State for External Affairs

The Secretary of State for Foreign Affairs
San Marino

No. 7651

**CANADA
and
SWEDEN**

**Agreement for co-operation in the peaceful uses of atomic
energy. Signed at Stockholm, on 11 September 1962**

Official texts: English and French.

Registered by Canada on 25 March 1965.

**CANADA
et
SUÈDE**

**Accord de coopération concernant l'utilisation pacifique de
l'énergie atomique. Signé à Stockholm, le 11 septem-
bre 1962**

Textes officiels anglais et français.

Enregistré par le Canada le 25 mars 1965.

No. 7651. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF SWEDEN FOR CO-OPERATION IN THE PEACEFUL USES OF ATOMIC ENERGY. SIGNED AT STOCKHOLM, ON 11 SEPTEMBER 1962

The Government of Canada and the Government of Sweden,

Conscious of the many benefits, including the increase of energy supplies, the raising of agricultural and industrial production, the wider availability of knowledge and means to combat disease, and the assistance of research directed to wholesome and fruitful purposes, which the application of atomic energy to peaceful uses may be expected to provide,

Desiring to accelerate and enlarge the contribution which the development of atomic energy can make to the welfare and prosperity of their peoples,

Recognizing the advantages to them both of effective cooperation in the promotion and development of the peaceful uses of atomic energy,

Intending, therefore, to cooperate with one another to these ends,

Have agreed as follows :

Article I

1. The cooperation intended by this Agreement relates to the peaceful uses of atomic energy only and excludes the supply of information, equipment or facilities considered by a Contracting Party as primarily of military significance, and the employment for any military purpose of information, equipment, facilities or materials obtained pursuant to this Agreement, or identified material.

2. It shall include the following :

(a) the supply of unclassified information including that relating to :

- (i) research and development,
- (ii) problems of health and safety,
- (iii) equipment and facilities (including the supply of designs, drawings and specifications),

and

- (iv) uses of equipment, facilities, materials, source material, special nuclear material and fuel ;

¹ Came into force on 6 December 1962, the date of the exchange of the instruments of ratification at Stockholm, in accordance with article VII.

N° 7651. ACCORD¹ DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA SUÈDE CONCERNANT L'UTILISATION PACIFIQUE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE. SIGNÉ À STOCKHOLM, LE 11 SEPTEMBRE 1962

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la Suède,

Conscients des avantages nombreux que peut apporter l'application de l'énergie atomique à des fins pacifiques, et notamment l'augmentation des ressources énergétiques, l'accroissement de la production agricole et industrielle, l'extension des connaissances et des moyens propres à combattre la maladie, et l'appoint d'une recherche orientée vers des fins saines et utiles,

Désirant accélérer et augmenter la contribution que l'utilisation de l'énergie atomique peut apporter au bien-être et à la prospérité de leurs peuples,

Appréciant les avantages que leur apporterait à tous deux une active coopération tendant à favoriser et à développer les usages pacifiques de l'énergie atomique,

Se proposant, en conséquence, de coopérer à ces fins,

Sont convenus de ce qui suit :

Article I

1. La coopération prévue par le présent Accord s'applique strictement à l'utilisation civile de l'énergie atomique ; elle exclut la communication de renseignements et la livraison d'outillage ou d'installations considérés par l'une des Parties contractantes comme d'utilité avant tout militaire, et l'utilisation à une fin militaire quelconque de renseignements, d'outillage, d'installations ou de matériaux obtenus en exécution du présent Accord, ou de matières identifiées.

2. Elle s'étendra aux domaines suivants :

a) la communication de renseignements non revêtus d'une cote de sécurité et, en particulier, de ceux qui ont trait :

i) à la recherche ainsi qu'à la création ou au perfectionnement ;

ii) aux questions d'hygiène et de sécurité du travail ;

iii) à l'outillage et aux installations (y compris la communication d'études, de dessins et de devis descriptifs),

et

iv) à l'utilisation de l'outillage, des installations, des matériaux, des matières brutes, des matières nucléaires spéciales et des combustibles ;

¹ Entré en vigueur le 6 décembre 1962, date de l'échange des instruments de ratification à Stockholm, conformément à l'article VII.

- (b) the supply of equipment, facilities, materials, source material, special nuclear material and fuel ;
- (c) transfer of patent rights ;
- (d) access to and use of equipment and facilities ;
- (e) the rendering of technical assistance and services.

3. The cooperation envisaged in this Article shall be effected on terms and conditions to be agreed and in accordance with the laws, regulations and licensing requirements in force in Canada and Sweden respectively.

4. Each Contracting Party shall be responsible towards the other for ensuring that the provisions of this Agreement are accepted and complied with by all of its governmental enterprises, and by all persons under its jurisdiction, to which authorization has been granted by or pursuant to this Agreement.

Article II

1. The Contracting Parties shall, to such extent as is practicable, assist each other on matters within the scope of this Agreement. They shall encourage and facilitate cooperation between their governmental enterprises and persons under their jurisdiction, on matters within the scope of this Agreement.

2. Governmental enterprises and persons under the jurisdiction of either Contracting Party may, with the general or specific authorization of their Government if required, deal directly with and perform or receive services for or from the other Contracting Party, its governmental enterprises or authorized persons under its jurisdiction, on matters within the scope of this Agreement.

Article III

1. Either Contracting Party its governmental enterprises or persons under its jurisdiction may supply to or receive from the other Contracting Party or governmental enterprises or persons under the jurisdiction of either Contracting Party, information on matters within the scope of this Agreement, subject to the following conditions:

- (a) information obtained by either Contracting Party pursuant to this Agreement may be transferred to a third party, unless otherwise specified at or before the time of supply ;
- (b) information regarded by the supplying Contracting Party as being of commercial value shall be supplied only under terms and conditions specified by the said Contracting Party ;

- b) la fourniture d'outillage, d'installations, de matériaux, de matières brutes, de matières nucléaires spéciales et de combustibles ;
- c) la cession de droits afférents aux brevets industriels ;
- d) le libre accès à l'outillage et aux installations et la faculté de les utiliser ;
- e) l'assistance et les services techniques.

3. La coopération envisagée dans le présent Article se réalisera dans des conditions qui seront déterminées d'un commun accord et conformément aux lois, règlements et conditions d'autorisation en vigueur au Canada et en Suède respectivement.

4. Chacune des Parties contractantes sera responsable envers l'autre de l'acceptation et de l'observation des dispositions du présent Accord par toutes ses entreprises d'État et par toutes les personnes relevant d'elle, autorisées en vertu ou conformité du présent Accord.

Article II

1. Les Parties contractantes devront, dans toute la mesure du possible, se prêter mutuellement leur concours en ce qui concerne les domaines visés par le présent Accord. Elles devront favoriser et faciliter la coopération dans lesdits domaines entre leurs entreprises d'État et les personnes relevant d'elles.

2. Les entreprises d'État et les personnes relevant de l'une ou l'autre des Parties contractantes pourront, au besoin avec l'autorisation générale ou spéciale de leur Gouvernement, traiter directement avec l'autre Partie contractante, avec ses entreprises d'État ou les personnes autorisées relevant d'elle dans les domaines visés par le présent Accord ; lesdites entreprises et lesdites personnes pourront aussi exécuter des travaux ou bénéficier de services pour le compte ou de la part de l'autre Partie contractante, de ses entreprises d'État ou des personnes autorisées relevant d'elle dans les domaines visés par le présent Accord.

Article III

1. L'une ou l'autre Partie contractante, ses entreprises d'État ou les personnes relevant d'elle pourront fournir à l'autre Partie contractante, à ses entreprises d'État ou aux personnes relevant de l'une ou l'autre desdites Parties, et en recevoir, des renseignements portant sur les domaines visés par le présent Accord sous réserve des dispositions suivantes :

- a) les renseignements obtenus par l'une ou l'autre Partie contractante en conformité du présent Accord pourront être cédés à des tiers, sauf indication contraire accompagnant ou précédant leur communication ;
- b) les renseignements considérés comme ayant une valeur commerciale par la Partie contractante dont ils émaneront seront fournis aux conditions qu'elle posera ;

- (c) the supply of information developed or owned by, and the transfer of proprietary or patent rights owned by, persons under the jurisdiction of the supplying Contracting Party, shall take place only with the consent of and under terms specified by such persons.

2. The supply of information and the transfer of proprietary or patent rights received from a third party under terms preventing such supply or transfer shall be excluded from the scope of this Agreement.

Article IV

1. Governmental enterprises and persons under the jurisdiction of either Contracting Party may, with the general or specific authorization of their Government, supply to or receive from the other Contracting Party its governmental enterprises or authorized persons under its jurisdiction, equipment, facilities, materials, source material special nuclear material and fuel, on commercial terms or as otherwise agreed.

2. Any such supply pursuant to this Agreement shall be subject to the terms of this Agreement and in particular to the following conditions :

- (a) unless otherwise specified by the supplying Contracting Party at or before the time of initial supply, equipment and materials obtained pursuant to this Agreement, and identified material, may be transferred to governmental enterprises of the recipient Contracting Party and persons under the jurisdiction of the said Contracting Party subject, however, to the specific authorization of the latter ;
- (b) (i) equipment (other than nuclear reactors) and materials obtained pursuant to this Agreement shall not be transferred beyond the jurisdiction of the recipient Contracting Party, if so specified by the supplying Contracting Party at or before the time of initial supply ;
- (ii) identified material and nuclear reactors obtained pursuant to this Agreement shall not be transferred beyond the jurisdiction of the recipient Contracting Party without the prior written consent of the supplying Contracting Party ;
- (c) source material, special nuclear material or fuel shall be supplied subject to the granting of an option to the supplying Contracting Party to purchase for use for peaceful purposes only any quantity of special nuclear material derived from the use of identified material as may be in excess of the quantities needed for the use of the recipient Contracting Party its governmental enterprises or persons under its jurisdiction ;
- (d) source material, special nuclear material and fuel obtained pursuant to this Agreement shall not be processed or altered in form or content after irradiation

- c) la communication de renseignements établis par des personnes relevant de la Partie contractante qui les fournit ou appartenant à ces personnes et la cession de droits de propriété ou de droits afférents à des brevets industriels appartenant auxdites personnes ne se feront qu'avec le consentement de ces personnes et aux conditions spécifiées par elles.

2. La communication de renseignements et la cession de droits de propriété ou de droits afférents à des brevets industriels reçus d'un tiers à des conditions interdisant cette communication ou cette cession seront exclues de la portée du présent Accord.

Article IV

1. Les entreprises d'État et les personnes relevant de l'une ou l'autre Partie contractante pourront, avec l'autorisation générale ou spéciale de leur Gouvernement, fournir à l'autre Partie contractante, à ses entreprises d'État ou aux personnes autorisées relevant d'elle, ou recevoir desdites Partie, entreprises ou personnes, de l'outillage, des installations, des matériaux, des matières brutes, des matières nucléaires et combustibles spéciaux, à des conditions commerciales ou selon d'autres conditions agréées de part et d'autre.

2. Toute fourniture effectuée aux termes du présent Accord devra être conforme aux dispositions de celui-ci, et notamment aux suivantes :

- a) Sauf stipulation contraire par la Partie contractante fournisseuse au début de la livraison ou antérieurement, l'outillage et les matériaux obtenus en conformité du présent Accord, ainsi que les matières identifiées, pourront être cédés à des entreprises d'État de l'autre Partie contractante et aux personnes relevant de celle-ci, sous réserve, toutefois, de l'autorisation expresse de celle-ci ;
- b) i) l'outillage (sauf les réacteurs nucléaires) et les matériaux obtenus conformément au présent Accord ne devront pas être cédés à des tiers échappant à l'autorité de la Partie contractante destinataire, si la Partie contractante fournisseuse l'indique au début de la livraison ou antérieurement ;
- ii) les matières identifiées et les réacteurs nucléaires obtenus en conformité du présent Accord ne devront pas être cédés à des tiers échappant à l'autorité de la Partie contractante destinataire sans le consentement antérieur par écrit de la Partie contractante fournisseuse ;
- c) les matières brutes, les matières nucléaires et les combustibles spéciaux seront fournis sous réserve d'une option à la Partie contractante fournisseuse d'acheter aux seules fins d'utilisation pacifique la quantité de matières nucléaires spéciales provenant de l'emploi de matières identifiées qui pourrait être en excédent des quantités nécessaires à la Partie contractante destinataire, à ses entreprises d'État ou aux personnes relevant d'elle ;
- d) les matières brutes, les matières nucléaires spéciales et les combustibles obtenus en conformité du présent Accord ne seront pas traités ou modifiés quant à leur

except as authorized in writing by the supplying Contracting Party, and processing and alteration so authorized shall be effected in facilities acceptable to the supplying Contracting Party ;

- (e) representatives of the Contracting Parties shall consult with each other on the matter of precautions with which identified material is to be secured ;
- (f) the recipient Contracting Party shall indemnify and hold harmless the supplying Contracting Party and its governmental enterprises against any and all liability (including third party liability) from any cause arising out of the production or fabrication, the supply, the ownership, the lease or the possession or use of materials and identified material supplied pursuant to this Agreement, after delivery to the recipient Contracting Party or to any individual or private or state organization authorized by the recipient Contracting Party.

3. Unless otherwise specified at the time of transmission nothing in this Agreement shall be interpreted as imposing any responsibility with regard to the accuracy of any information supplied pursuant to this Agreement, or with regard to the suitability for any particular use or to the accuracy of specifications of equipment, facilities, materials, source material, special nuclear material or fuel supplied pursuant to this Agreement.

Article V

1. Unless and until the Contracting Parties have concluded an agreement with the International Atomic Energy Agency transferring to the Agency the administration of the safeguards called for by the present Agreement, each supplying Contracting Party shall be permitted to assure itself that the provisions of this Agreement are complied with and, in particular, that identified material is being used for peaceful purposes only, and to that end the supplying Contracting Party shall have the right to :

- (a) examine the design of equipment (including nuclear reactors) or facilities in which identified material is to be used or stored, with a view to ensuring that such identified material will not further any military purpose and that effective application of the safeguards provided for in this Agreement shall be feasible ;
- (b) require the maintenance and production of adequate records to assist in ensuring accountability for identified material, and call for and receive periodic reports based on such records ;
- (c) satisfy itself that the means to be used for the chemical processing of identified material after irradiation will not lend themselves to diversion of identified material to military use ;

forme ou leur contenu après irradiation sauf sur l'autorisation par écrit de la Partie contractante fournisseuse, et toute transformation ou modification ainsi autorisée sera effectuée dans des installations agréées par la Partie contractante fournisseuse ;

- e) les représentants des Parties contractantes se consulteront en ce qui concerne les précautions à prendre à l'égard des matières identifiées ;
- f) la Partie contractante destinataire garantira et mettra à couvert la Partie contractante fournisseuse et ses entreprises d'État contre tous risques de responsabilité (y compris la responsabilité envers les tiers) pour tous motifs émanant de la production ou de la fabrication, de la fourniture, de la propriété, de la location, de la possession ou de l'emploi des matériaux ou matières identifiées fournis en conformité du présent Accord après la livraison à la Partie contractante destinataire, ou à toute personne ou organisation privée ou d'État autorisée par ladite Partie contractante.

3. Sauf convention contraire au moment de la communication, aucune disposition du présent Accord ne pourra être interprétée comme imposant une responsabilité quelconque du point de vue de l'exactitude des renseignements fournis aux termes du présent Accord ou du point de vue de l'applicabilité à tel ou tel usage ou de l'exactitude des devis descriptifs établis pour l'outillage, les installations, les matériaux, les matières brutes, les matières nucléaires spéciales ou les combustibles fournis en conformité du présent Accord.

Article V

1. Jusqu'à ce que les Parties contractantes aient conclu avec l'Agence internationale de l'énergie atomique un accord lui confiant l'application des garanties exigées par le présent Accord, il sera loisible à chacune des Parties contractantes fournisseuses de s'assurer elle-même que les dispositions du présent Accord sont respectées et, en particulier, que les matières identifiées ne sont utilisées que pour des fins civiles, et pour cela la Partie contractante fournisseuse aura le droit :

- a) d'examiner les caractéristiques de l'outillage (dont les réacteurs nucléaires) et des installations dans lesquels des matières identifiées doivent être employées ou emmagasinées, afin de s'assurer que ces matières identifiées ne serviront à aucune fin d'ordre militaire et qu'il sera possible d'appliquer efficacement les garanties prévues par le présent Accord ;
- b) d'exiger la tenue et la présentation de dossiers propres à aider à faire connaître l'utilisation des matières identifiées ; de se faire remettre de rapports périodiques fondés sur ces dossiers ;
- c) de s'assurer que les méthodes employées pour le traitement chimique des matières identifiées après irradiation ne permettent pas de détourner ces matières vers une utilisation militaire ;

(d) send representatives, designated by it after consultation with the other Contracting Party into the territory under the jurisdiction of the latter, which representatives shall have access at all times to all places, equipment and facilities where identified material is used, stored or located, to all data relating to such identified material, and to all persons who by reason of their occupation deal with such identified material or such data, as may be necessary to account for all identified material and to determine whether such identified material is being used for peaceful purposes only. Such representatives, provided they shall not thereby be delayed or otherwise impeded in the exercise of their functions, shall be accompanied by representatives of the other Contracting Party if the latter so requests.

2. Subject to their responsibilities to their respective governments pursuant to the provisions of this Article, representatives and other officials of either Contracting Party who by reason of their official duties arising from the provisions of this Article might acquire any industrial secret or other confidential information shall not make any disclosure of such information.

3. Each Contracting Party, if it has determined that identified material is furthering a military purpose, shall have the right to call upon the other Contracting Party to take corrective steps and, in case such steps are not taken within a reasonable time, shall have the right to suspend or cancel scheduled delivery of source material, special nuclear material and fuel, and to require the return of all identified material under the control or within the jurisdiction of the other Contracting Party.

4. The Contracting Parties may, in respect of this Agreement, request the International Atomic Energy Agency to apply, in such respect and to such extent as the Contracting Parties may from time to time agree, safeguards in accordance with Article XII of the Statute¹ of the said Agency. Consultations looking to such agreement shall take place upon the request of either Contracting Party.

Article VI

1. For the purpose of this Agreement, except as otherwise specified therein, (a) "Equipment" means any apparatus, device, or machine of particular utility in research, development, use, processing, or storage relating to atomic energy activities ;

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 276, p. 3 ; Vol. 293, p. 359 ; Vol. 312, p. 427 ; Vol. 316, p. 387 ; Vol. 356, p. 378 ; Vol. 394, p. 276 ; Vol. 407, p. 263 ; Vol. 416, p. 342 ; Vol. 471, p. 333 ; Vol. 494, p. 298, and Vol. 522, p. 342.

d) d'envoyer des représentants, désignés par elle après consultation avec l'autre Partie contractante, sur le territoire relevant de celle-ci ; ces représentants auront accès en tout temps aux lieux, aux outillages et aux installations où des matières identifiées sont employées, emmagasinées ou déposées, à toutes les données relatives à ces matières identifiées, et à toutes personnes qui, de par leurs fonctions, ont à s'occuper de ces matières identifiées ou de ces données, selon qu'il pourra être nécessaire pour rendre compte de toutes les matières identifiées et pour déterminer si elles servent exclusivement à des fins civiles. Lesdits représentants, à condition qu'ils ne soient pas de ce fait retardés ou entravés dans l'exercice de leurs fonctions, seront accompagnés de représentants de l'autre Partie contractante si celle-ci le demande.

2. Sous réserve des obligations envers leurs Gouvernements respectifs qui découlent des dispositions du présent Article, les représentants et autres officiels relevant de l'une ou l'autre des Parties contractantes et qui, du fait des fonctions officielles qu'ils exercent en exécution des dispositions du présent Article, prendraient connaissance de secrets industriels ou d'autres renseignements confidentiels, seront tenus de ne pas divulguer lesdits secrets ou renseignements.

3. Chacune des Parties contractantes, si elle constate que des matières identifiées servent de quelque façon à une fin militaire, aura le droit de prier l'autre Partie contractante de prendre des mesures de redressement et, si lesdites mesures ne sont pas prises dans un délai raisonnable, elle aura le droit de suspendre ou de décommander les livraisons prévues de matières brutes, de matières nucléaires spéciales et de combustibles et d'exiger la restitution de toutes les matières identifiées se trouvant en la possession ou relevant de l'autre Partie contractante.

4. Les Parties contractantes pourront, en ce qui concerne le présent Accord, prier l'Agence internationale de l'énergie atomique d'appliquer, dans les domaines et dans la mesure qu'elles pourront à l'occasion déterminer d'un commun accord, les garanties prévues par l'Article XII du Statut¹ de ladite Agence. A la demande de l'une ou de l'autre Partie contractante, il y aura consultations en vue d'un tel accord.

Article VI

1. Aux fins du présent Accord, sauf mention contraire,

a) le terme « outillage » désigne les appareils, dispositifs ou machines d'utilité particulière pour la recherche, la création ou le perfectionnement, l'utilisation, le traitement ou l'emmagasinage que comportent les activités relatives à l'énergie atomique ;

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 276, p. 3 ; vol. 293, p. 359 ; vol. 312, p. 427 ; vol. 316, p. 387 ; vol. 356, p. 379 ; vol. 394, p. 276 ; vol. 407, p. 263 ; vol. 416, p. 342 ; vol. 471, p. 333 ; vol. 494, p. 298, et vol. 522, p. 343.

- (b) "Facilities" means all plants, buildings or structures containing or incorporating equipment as defined in Paragraph (a) of this Article, or otherwise particularly suited or used for atomic energy activities ;
- (c) "Materials" means all radioactive substances, and such other substances of special applicability to or importance in atomic energy activities as may be agreed between the Contracting Parties ; but materials shall not include identified material as defined in Paragraph (g) of this Article ;
- (d) "Source material" means uranium containing the mixture of isotopes occurring in nature ; uranium depleted in the isotope 235 ; thorium ; any of the foregoing in the form of metal, alloy, chemical compound, or concentrate ; any other material containing one or more of the foregoing in such concentration as may be agreed between the Contracting Parties ; and such other material as may be agreed between the Contracting Parties ;
- (e) "Special nuclear material" means plutonium ; uranium-233 ; uranium-235 ; uranium enriched in the isotopes 233 or 235 ; any material containing one or more of the foregoing ; and such other material as may be agreed between the Contracting Parties ; but the term "special nuclear material" shall not include source material ;
- (f) "Fuel" means source material or special nuclear material or both when intended or suitable in form and quantity for introduction into a nuclear reactor to assist in producing or maintaining a nuclear chain reaction ;
- (g) "Identified material" means source material, special nuclear material or fuel obtained pursuant to this Agreement, or special nuclear material derived from the use of source material, special nuclear material or fuel obtained pursuant to this Agreement or produced in a nuclear reactor obtained pursuant to this Agreement ;
- (h) "Governmental enterprises" means Atomic Energy of Canada Limited and Eldorado Mining and Refining Limited as for the Government of Canada, Aktiebolaget Atomenergi as for the Government of Sweden, and such other enterprises as may be agreed between the Contracting Parties ;
- (i) "Persons" means individuals, firms, corporations, companies, partnerships, associations and other entities private or governmental, and their respective agents and local representatives ; but the term "persons" shall not include governmental enterprises as defined in paragraph (h) of this Article.

- b) le terme « installations » désigne les usines, bâtiments ou aménagements qui renferment ou englobent de l'outillage au sens de l'alinéa *a* du présent Article ou encore qui, de façon spéciale, sont adaptés aux activités du domaine de l'énergie atomique, ou servent à ces activités ;
- c) le terme « matériaux » désigne les substances radio-actives et toutes autres substances d'application ou d'importance particulières dans le domaine de l'énergie atomique, déterminées d'un commun accord par les Parties contractantes ; toutefois, les matériaux ne comprennent pas les matières identifiées, que définit l'alinéa *g* du présent Article ;
- d) l'expression « matières brutes » désigne l'uranium contenant le mélange d'isotopes qui existe à l'état naturel ; l'uranium dont la teneur en isotope 235 est inférieure à la normale ; le thorium ; l'un quelconque de ces éléments sous forme de métal, d'alliage, de composé chimique ou de concentré ; toute autre matière renfermant un ou plusieurs de ces éléments en une concentration à déterminer d'un commun accord par les Parties contractantes ; et toute autre matière que les Parties contractantes pourront convenir d'appeler ainsi ;
- e) l'expression « matières nucléaires spéciales » désigne le plutonium ; l'uranium-233 ; l'uranium-235 ; l'uranium enrichi en isotopes 233 ou 235 ; toute matière renfermant un ou plusieurs de ces éléments ; et toute autre matière que les Parties contractantes pourront convenir d'appeler ainsi ; toutefois, l'expression « matières nucléaires spéciales » ne comprendra pas les matières brutes ;
- f) le terme « combustibles » désigne les matières brutes ou les matières nucléaires spéciales, ou les unes et les autres, lorsqu'elles sont destinées ou se prêtent, sous le rapport de la forme et de la quantité, à l'introduction dans un réacteur nucléaire pour participer à la production ou au maintien d'une réaction nucléaire en chaîne ;
- g) l'expression « matières identifiées » désigne les matières brutes, les matières nucléaires spéciales ou les combustibles obtenus conformément au présent Accord, ou les matières nucléaires spéciales provenant de l'emploi de matières brutes, de matières nucléaires spéciales ou de combustibles obtenus conformément au présent Accord ou produits dans un réacteur nucléaire obtenu conformément au présent Accord ;
- h) l'expression « entreprises d'État » désigne la société Énergie atomique du Canada, limitée, et l'Eldorado Mining and Refining Limited pour ce qui est du Gouvernement du Canada, et Aktiebolaget Atomenergi pour ce qui est du Gouvernement de la Suède, et toute autre entreprise que les Parties contractantes pourront désigner d'un commun accord ;
- i) le terme « personnes » désigne les particuliers, firmes, sociétés constituées en corporations, compagnies, sociétés en nom collectif, associations ou autres personnes juridiques privées ou gouvernementales, ainsi que leurs agents respectifs et leurs représentants locaux ; toutefois, le terme « personnes » ne comprend pas les entreprises d'État définies à l'alinéa *h* du présent Article ;

- (j) "Unclassified information" means information not bearing the security classification of "confidential", "secret" or "top secret".

Article VII

1. The present Agreement shall be ratified and the exchange of the instruments of ratification shall be held at Stockholm as soon as possible.

2. The present Agreement shall come into force upon the date of the exchange of the instruments of ratification.

3. It shall remain in force for a minimum period of ten years, and thereafter until six months after notice of termination has been given by either Contracting Party to the other, unless such notice has been given six months prior to the expiry of the said period of ten years.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized for this purpose by their respective governments, have signed the present Agreement and have affixed thereto their seals.

DONE in duplicate at Stockholm in the English and French languages, both texts being equally authentic, this 11th day of September, One thousand nine hundred and sixty-two.

For the Government of Canada :

Kingsley GRAHAM

For the Government of Sweden :

Ostem UNDEN

- j) l'expression « renseignements non revêtus d'une cote de sécurité » s'applique aux renseignements qui ne sont pas assortis des cotes de sécurité « confidentiel », « secret » ou « très secret ».

Article VII

1. Le présent Accord sera ratifié et l'échange des instruments de ratification aura lieu à Stockholm dès que possible.

2. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification.

3. Il restera en vigueur au moins dix ans, et par la suite six mois après que l'une des Parties contractantes aura donné un avis de dénonciation à l'autre Partie, à moins qu'un tel avis n'ait été donné six mois avant l'expiration de ladite période de dix ans.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT en double exemplaire à Stockholm, en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi, ce 11^e jour de septembre mil neuf cent soixante-deux.

Pour le Gouvernement du Canada :

Kingsley GRAHAM

Pour le Gouvernement de la Suède :

Ostem UNDEN

No. 7652

**CANADA
and
EL SALVADOR**

Exchange of notes constituting an agreement permitting amateur radio stations of Canada and El Salvador to exchange messages or other communications from or to third parties. San José, 20 February 1963, and San Salvador, 11 March 1963

Official texts : English and Spanish.

Registered by Canada on 25 March 1965.

**CANADA
et
EL SALVADOR**

Échange de notes constituant un accord permettant aux stations radio d'amateurs des deux pays d'échanger des messages et autres communications avec des tiers. San José, 20 février 1963, et San Salvador, 11 mars 1963

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par le Canada le 25 mars 1965.

No. 7652. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN CANADA AND EL SALVADOR PERMITTING AMATEUR RADIO STATIONS OF CANADA AND EL SALVADOR TO EXCHANGE MESSAGES OR OTHER COMMUNICATIONS FROM OR TO THIRD PARTIES. SAN JOSÉ, 20 FEBRUARY 1963, AND SAN SALVADOR, 11 MARCH 1963

I

*The Ambassador of Canada to El Salvador to the Minister
of External Relations of El Salvador*

CANADIAN EMBASSY

No. 6

San José, February 20, 1963

Excellency,

I have the honour to propose to Your Excellency, on instructions from my Government, that an Agreement be concluded between our two Governments to permit amateur radio stations of Canada and El Salvador to exchange messages or other communications from or to third parties under the following conditions :

“Amateur stations of Canada and El Salvador may exchange messages or other communications from or to third parties, provided

“(a) the amateur stations exchanging such third party communications are not paid any direct or indirect compensation therefor ; and

“(b) such communications shall be limited to conversations or messages of a technical or personal nature, for which, by reason of their unimportance, recourse to the public telecommunications service is not justified.

“If the Government of El Salvador is prepared to accept the foregoing provisions, I have the honour to suggest that this Note and your reply thereto shall constitute an Agreement between our two Governments which would come into force thirty days after the date of Your Excellency’s reply. This Agreement

¹ Came into force on 9 April 1963, thirty days after the date of the reply note from the Government of El Salvador, in accordance with the provisions of the said notes.

shall be subject to termination at any time on sixty days notice by either Government."

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Jean-Louis DELISLE
Ambassador of Canada

His Excellency Dr. Héctor Escobar Serrano
Minister of External Relations
San Salvador, Republic of El Salvador

II

*The Minister of External Relations of El Salvador
to the Ambassador of Canada to El Salvador*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES
REPÚBLICA DE EL SALVADOR, C.A.

Dirección Del Servicio Exterior
Sección Diplomática

A-874-D—

San Salvador, 11 de marzo de 1963

Señor Embajador :

Tengo el honor de avisar recibo de la atenta nota de Vuestra Excelencia, No. 6, de fecha 20 de febrero último, que contiene la proposición para que se concluya un acuerdo entre nuestros dos Gobiernos para permitir a las estaciones de radioaficionados de El Salvador y del Canadá intercambiar mensajes u otras comunicaciones de o para terceros, bajo las siguientes condiciones :

« Permitir a las estaciones de radioaficionados de El Salvador y del Canadá intercambiar mensajes u otras comunicaciones de o para terceros, siempre que :

- « a) las estaciones de radioaficionados que intercambian esas comunicaciones de terceros no perciban por eso ninguna remuneración directa o indirecta ; y
- « b) tales comunicaciones se limitarán a conversaciones o a mensajes de índole técnica o personal, por las cuales, debido a su poca importancia no se justifica el recurrir a los servicios de telecomunicaciones públicas.

« Si el Gobierno de El Salvador está dispuesto a aceptar las provisiones precedentes, tengo el honor de sugerirle que esta Nota y su contestación a ella constituyan un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos, el cual surtirá efecto treinta días después de su respuesta. Este Acuerdo estará sujeto a extinción en cualquier momento con sesenta días de aviso por uno de los dos Gobiernos. »

En respuesta, tengo el agrado de manifestar a Vuestra Excelencia que el Gobierno de El Salvador acepta la conclusión del referido acuerdo, el cual considera formalizado por la presente nota y que entrará en vigencia treinta días después de esta fecha.

Me valgo de la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

Héctor ESCOBAR SERRANO
Ministro de Relaciones Exteriores

Excelentísimo señor don Jean-Louis Delisle
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario del Canadá
San José, Costa Rica

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

MINISTRY OF EXTERNAL RELATIONS
REPUBLIC OF EL SALVADOR, C. A.

Directorate of the External Service
Diplomatic Section

A-874-D—

San Salvador, 11th March 1963

Mr. Ambassador,

I have the honour to acknowledge receipt of your Excellency's kind Note No. 6 of February 20, 1963, which proposes an agreement between our two Governments to permit amateur radio stations of Canada and El Salvador to exchange messages or other communications from or to third parties under the following conditions :

[See note I]

In reply, I am pleased to advise from Your Excellency that the Government of El Salvador accepts the conclusion of the said agreement, which it considers as being formalized hereby and will come into force thirty days after this date.

I take this opportunity for renewing to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

Héctor ESCOBAR SERRANO
Minister of External Relations

His Excellency Jean-Louis Delisle
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of Canada
San José, Costa Rica

¹ Translation by the Government of Canada.

² Traduction du Gouvernement canadien.

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

N° 7652. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD³
ENTRE LE CANADA ET LA RÉPUBLIQUE DE SALVADOR
PERMETTANT AUX STATIONS RADIO D'AMATEURS
DES DEUX PAYS D'ÉCHANGER DES MESSAGES ET
AUTRES COMMUNICATIONS AVEC DES TIERS. SAN
JOSÉ, 20 FÉVRIER 1963, ET SAN SALVADOR, 11 MARS
1963

I

*L'Ambassadeur du Canada à la République de Salvador au Ministre des
relations extérieures de la République de Salvador*

AMBASSADE DU CANADA

San José, le 20 février 1963

N° 6

Monsieur le Ministre,

D'ordre de mon Gouvernement j'ai l'honneur de proposer à Votre Excellence la conclusion entre nos deux Gouvernements d'un accord permettant aux stations radio d'amateurs du Canada et du Salvador d'échanger des messages et autres communications avec des tiers, dans les conditions suivantes :

« Les stations d'amateurs du Canada et du Salvador pourront échanger des messages et autres communications avec des tiers, pourvu :

- « a) que les stations d'amateurs communiquant de la sorte avec des tiers ne touchent aucune rémunération directe ou indirecte pour ce faire ;
- « b) que lesdites communications ne consistent qu'en conversations ou messages de caractère technique ou personnel ayant trop peu d'importance pour justifier le recours aux services publics de télécommunications.

« Si le Gouvernement du Salvador agrée les dispositions qui précèdent, j'ai l'honneur de proposer que la présente Note et la réponse que vous y donnerez constituent entre nos deux Gouvernements un Accord qui entrerait en vigueur trente jours après votre réponse. Cet Accord pourra être dénoncé par l'un ou l'autre des deux Gouvernements sur préavis de soixante jours. »

¹ Traduction du Gouvernement canadien.

² Translation by the Government of Canada.

³ Entré en vigueur le 9 avril 1963, trente jours après la date de la note de réponse du Gouvernement salvadorien, conformément aux dispositions desdites notes.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances réitérées de ma très haute considération.

Jean-Louis DELISLE
Ambassadeur du Canada

Son Excellence Monsieur Héctor Escobar Serrano
Ministre des Relations extérieures
San Salvador, République de Salvador

II

*Le Ministre des relations extérieures de la République de Salvador
à l'Ambassadeur du Canada à la République de Salvador*

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES
RÉPUBLIQUE DE SALVADOR

Conseil d'administration du Service extérieur
Section diplomatique

A-874-D—

San Salvador, le 11 mars 1963

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la Note n° 6 de Votre Excellence en date du 20 février 1963, par laquelle vous voulez bien proposer la conclusion entre nos deux Gouvernements d'un accord permettant aux stations radio d'amateurs du Salvador et du Canada d'échanger des messages et autres communications avec des tiers dans les conditions suivantes :

[Voir note I]

Comme suite à votre Note, j'ai l'honneur de faire connaître à Votre Excellence que le Gouvernement du Salvador agréé la conclusion dudit Accord qu'il tient pour entériné par les présentes et qui entrera en vigueur dans trente jours à compter d'aujourd'hui.

Je saisis cette occasion pour vous réitérer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

HÉCTOR ESCOBAR SERRANO
Ministre des Relations extérieures

Son Excellence Jean-Louis Delisle
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
du Canada
San José, Costa Rica

No. 7653

**CANADA
and
INDIA**

Financial Agreement. Signed at Ottawa, on 14 May 1963

Official text: English.

Registered by Canada on 25 March 1965.

**CANADA
et
INDE**

Accord financier. Signé à Ottawa, le 14 mai 1963

Texte officiel anglais.

Enregistré par le Canada le 25 mars 1965.

No. 7653. FINANCIAL AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA (HEREINAFTER REFERRED TO AS "CANADA") AND THE GOVERNMENT OF INDIA (HEREINAFTER REFERRED TO AS "INDIA"). SIGNED AT OTTAWA, ON 14 MAY 1963

Whereas India desires to purchase sixteen Caribou I aircraft and associated spare parts and equipment ; and

Whereas the purchase is to be made by India under a contract to be entered into with the Canadian Commercial Corporation ; and

Whereas Canada has agreed to make a loan to India to enable India to make the purchase and to provide grants to India to defray part of the interest payable in respect of the loan ;

Canada and India agree as follows :

1. Canada will, subject to the appropriation of funds by the Canadian Parliament therefor, pay to the Canadian Commercial Corporation, by way of loan to India and on India's behalf, at such time or times as may be specified in a contract to be negotiated between India and the Canadian Commercial Corporation, such amounts, not exceeding in the aggregate Twelve Million Five Hundred Thousand Canadian Dollars (Can. \$12,500,000), as are required for the purchase by the Canadian Commercial Corporation from de Havilland Aircraft of Canada Limited, for the account of India, of sixteen Caribou I aircraft and associated spare parts and equipment ; the aircraft to be delivered F.A.F. Downsview, Ontario.

2. In repayment of the principal amount of the loan referred to in clause 1, India will pay to the Receiver-General of Canada in Canadian dollars and in ten (10) equal semi-annual instalments, an amount equal to the total amount paid by Canada under clause 1 ; the first such instalment to be paid by India six months after the date of delivery of the first aircraft, and subsequent instalments to be paid semi-annually et six-month intervals calculated from the date the first instalment is paid.

3. India, may, at its option and without notice or bonus, pay before their due date any or all of the instalments required to be paid on account of principal under clause 2.

¹ Came into force on 14 May 1963, upon signature, in accordance with the provisions of the Agreement.

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

N° 7653. ACCORD FINANCIER³ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA (CI-APRÈS DÉSIGNÉ PAR LE TERME « CANADA ») ET LE GOUVERNEMENT DE L'INDE (CI-APRÈS DÉSIGNÉ PAR LE TERME « INDE »). SIGNÉ À OTTAWA, LE 14 MAI 1963

Attendu que l'Inde désire acheter seize avions Caribou I, ainsi que les pièces et le matériel de rechange ;

Attendu que l'Inde doit faire cet achat aux termes d'un contrat à conclure avec la Corporation commerciale canadienne ;

Attendu que le Canada a consenti à prêter à l'Inde pour lui permettre de faire l'achat et à fournir des subventions à l'Inde pour défrayer une partie de l'intérêt exigible à l'égard dudit prêt ;

Le Canada et l'Inde conviennent des dispositions suivantes :

1. Sous réserve d'allocation de fonds par le Parlement canadien, le Canada versera à la Corporation commerciale canadienne, à titre de prêt à l'Inde et au compte de l'Inde, et à la date ou aux dates précisées dans un contrat à négocier entre l'Inde et la Corporation commerciale canadienne, des sommes d'au plus douze millions cinq cent mille dollars canadiens (\$12 500 000 can.), afin de permettre à la Corporation commerciale canadienne d'acheter de la Havilland Aircraft of Canada Limited, pour le compte de l'Inde, seize avions Caribou I ainsi que les pièces et le matériel de rechange, lesdits avions devant être livrés à l'usine à Downsview, Ontario, en état d'envol.

2. En remboursement du principal du prêt mentionné à l'Article premier, l'Inde versera au Receveur général du Canada en dollars canadiens et en dix (10) paiements semestriels égaux, une somme égale au montant total versé par le Canada aux termes de l'Article 1. Le premier de ces paiements sera versé par l'Inde six mois après la date de livraison du premier avion et les paiements subséquents seront versés à intervalles de six mois à compter de la date du premier paiement.

3. L'Inde pourra, à son gré et sans donner d'avis in payer d'indemnité, effectuer avant l'échéance tout (tous) versement(s) exigible(s) à l'égard du principal aux termes de l'Article 2.

¹ Traduction du Gouvernement canadien.

² Translation by the Government of Canada.

³ Entré en vigueur le 14 mai 1963, dès la signature, conformément à ses dispositions.

4. India will pay semi-annually to the Receiver-General of Canada, in Canadian dollars, concurrently with the instalments of principal, interest on the balance of the loan outstanding from time to time at the rate of five and one-half per cent (5½%) per annum calculated from the date of execution of the contract between India and the Canadian Commercial Corporation referred to in clause 1.

5. Canada will, subject to appropriation of funds by the Canadian Parliament therefor, provide grants to India of sums sufficient to defray one-half of the interest that may from time to time be payable under clause 4, the first such grant to be made on the date that the first interest payment is due and subsequently at semi-annual intervals concurrent with the subsequent interest payments; but the total of all such grants shall not exceed in the aggregate Two Million Canadian Dollars (Can. \$2,000,000).

This Agreement shall come into force on the date of signature.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Ottawa, this 14th day of May, 1963.

For the Government of Canada :

Paul MARTIN

For the Government of India.:

T. T. KRISHNAMACHARI

4. L'Inde versera semestriellement en dollars canadiens, au Receveur général du Canada, en même temps que les paiements de principal, l'intérêt sur le solde du prêt au taux de cinq et demi pour cent (5½%) par année, à compter de la date d'exécution du contrat entre l'Inde et la Corporation commerciale canadienne dont il est question à l'Article 1.

5. Sous réserve d'allocation de fonds par le Parlement canadien, le Canada fournira, à titre de subventions à l'Inde, les sommes suffisantes pour défrayer la moitié de l'intérêt exigible périodiquement aux termes de l'Article 4. La première de ces subventions sera versée à la date d'exigibilité du premier paiement d'intérêt et, par la suite, à des intervalles semestriels concordant avec les paiements d'intérêt subséquents ; toutefois, les subventions ne devront pas dépasser, au total, deux millions de dollars canadiens (\$2 000 000 can.).

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de signature.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double à Ottawa le 14 mai 1963.

Pour le Gouvernement du Canada :

Paul MARTIN

Pour le Gouvernement de l'Inde :

T. T. KRISHNAMACHARI

No. 7654

**CANADA
and
BOLIVIA**

**Exchange of notes constituting an agreement permitting
amateur radio stations of Canada and Bolivia to ex-
change messages or other communications from or to
third parties. La Paz, 31 May 1963**

Official texts: English and Spanish.

Registered by Canada on 25 March 1965.

**CANADA
et
BOLIVIE**

**Échange de notes constituant un accord permettant aux
stations radio d'amateurs des deux pays d'échanger des
messages et autres communications avec des tiers.
La Paz, 31 mai 1963**

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistrés par le Canada le 25 mars 1965.

No. 7654. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN CANADA AND BOLIVIA PERMITTING AMATEUR RADIO STATIONS OF CANADA AND BOLIVIA TO EXCHANGE MESSAGES OR OTHER COMMUNICATIONS FROM OR TO THIRD PARTIES. LA PAZ, 31 MAY 1963

I

The Ambassador of Canada to Bolivia to the Minister of Foreign Affairs of Bolivia

CANADIAN EMBASSY

La Paz, May 31st 1963

Sir,

I have the honour to propose to Your Excellency, on instructions from my Government, that an Agreement be concluded between our two Governments to permit amateur radio stations of Canada and Bolivia to exchange messages or other communications from or to third parties under the following conditions :

Amateur stations of Canada and Bolivia may exchange messages or other communications from or to third parties, provided

- (a) the amateur stations exchanging such third party communications are not paid any direct or indirect compensation therefor ; and
- (b) these messages shall not include information of a commercial or political nature and shall be limited to conversations or messages of a technical or personal nature, for which by reason of their unimportance, recourse to the public telecommunications service is not justified. In the event that, for reasons of *force majeure*, public telecommunications services are unable to despatch rapidly messages directly related with the security of life and property, these can be transmitted by amateur radio stations of both countries.

If the Government of Bolivia is prepared to accept the foregoing provisions, I have the honour to suggest that this Note and your reply thereto shall constitute an Agreement between our two Governments which shall have effect from the date of your reply. This Agreement shall be subject to termination at any time on sixty days notice by either Government.

¹ Came into force on 31 May 1963 by the exchange of the said notes.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Freeman M. TOVELL
Ambassador of Canada

His Excellency José Fellman Velarde
Minister of Foreign Affairs
La Paz

II

The Minister of Foreign Affairs of Bolivia to the Ambassador of Canada to Bolivia

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REPÚBLICA DE BOLIVIA
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES Y CULTO

La Paz, 31 de mayo de 1963

No. DGNA. 197/74

Señor Embajador :

Tengo el honor de referirme a la Nota de Vuestra Excelencia de esta misma fecha que, textualmente dice :

« Embajada del Canadá. — La Paz, 31 de mayo de 1963. Señor Ministro : Tengo el honor de proponer a Vuestra Excelencia, bajo instrucciones de mi Gobierno, la suscripción de un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos para permitir a las estaciones de radioaficionados de Canadá y de Bolivia intercambiar mensajes y otras comunicaciones de o a terceras partes, bajo las siguientes condiciones :

« Las estaciones de radioaficionados del Canadá y de Bolivia podrán cambiar internacionalmente mensajes y otras comunicaciones de o a terceras partes, siempre y cuando :

- a) las estaciones de aficionados que efectúen dichos intercambios de comunicaciones con terceras partes, no reciban por ellas, compensación alguna directa o indirecta ; y
- b) estos mensajes no incluirán informaciones comerciales o políticas y se limitarán a conversaciones o a mensajes de carácter técnico o personal, cuya importancia no justifica el empleo de los servicios de telecomunicaciones públicas. En el evento de que, por motivos de fuerza mayor, los servicios de telecomunicaciones públicas se encuentren en la imposibilidad de despachar rápidamente mensajes, directamente relacionados con la seguridad de vidas o propiedades,

éstos podrán ser transmitidos por estaciones de radioaficionados de ambas partes.

« Si el Gobierno de Bolivia está dispuesto a aceptar la anterior proposición, tengo el honor de sugerir que esta Nota y la respuesta a ella, constituyan un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos que entrará en vigor desde la fecha de dicha respuesta. Este Acuerdo estará sujeto a terminación en cualquier momento previo aviso de sesenta días dado por uno de los dos Gobiernos. Acepte, Excelencia, las renovadas seguridades de mi más alta consideración. (*Fdo.*) Freeman M. Tovell, Embajador del Canadá. »

Al efecto, tengo el honor de poner en conocimiento de Vuestra Excelencia que el Gobierno de Bolivia acepta los términos propuestos y expresa que la presente Nota y la de Vuestra Excelencia, constituyen un Acuerdo entre los Gobiernos de Bolivia y el Canadá.

Válgome de esta oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia el testimonio de mi más alta y distinguida consideración.

José FELLMAN VELARDE

Al Excmo. señor Freeman M. Tovell
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario del Canadá
Presente

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

REPUBLIC OF BOLIVIA
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS AND CULTURE

La Paz, May 31, 1963

No. DGNA. 197/74

Excellency,

I have the honour to refer to Your Excellency's Note of this date, saying in these exact terms :

[*See note I*]

For this purpose, I have the honour to inform Your Excellency that the Government of Bolivia accepts the proposed terms and agrees that this Note and that

¹ Translation by the Government of Canada.

² Traduction du Gouvernement canadien.

of Your Excellency shall constitute an agreement between the Governments of Bolivia and Canada.

I take this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

José FELLMAN VELARDE

His Excellency Freeman M. Tovell
Ambassador of Canada
La Paz

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

N^o 7654. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD³
ENTRE LE CANADA ET LA BOLIVIE PERMETTANT
AUX STATIONS RADIO D'AMATEURS DES DEUX PAYS
D'ÉCHANGER DES MESSAGES ET AUTRES COMMUNICA-
TIONS AVEC DES TIERS. LA PAZ, 31 MAI 1963

I

L'Ambassadeur du Canada à la Bolivie au Ministre des affaires étrangères de la Bolivie

AMBASSADE DU CANADA

La Paz, le 31 mai 1963

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de proposer à Votre Excellence, d'ordre de mon Gouvernement, que soit conclu entre nos deux Gouvernements un accord permettant aux stations radio d'amateurs du Canada et de la Bolivie d'échanger des messages et autres communications avec des tiers, aux conditions ci-après :

Les stations d'amateurs du Canada et de la Bolivie pourront échanger des messages et autres communications avec des tiers, pourvu :

- a) qu'elles ne touchent pour cela aucune rémunération directe ou indirecte ;
- b) que ces messages ne renferment aucun renseignement de caractère commercial ou politique et ne consistent qu'en conversations ou messages de caractère technique ou personnel ayant trop peu d'importance pour donner lieu au recours aux services publics de télécommunications. Si, advenant un cas de force majeure, lesdits services ne peuvent transmettre rapidement les communications se rapportant directement à la sauvegarde de vies humaines ou de biens, ces communications pourront être transmises par les stations radio d'amateurs des deux pays.

J'ai l'honneur de proposer, si le Gouvernement bolivien agréé les dispositions qui précèdent, que la présente Note et votre réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrerait en vigueur à compter de la date de votre réponse. Cet Accord pourrait être dénoncé par l'un ou l'autre Gouvernement au moyen d'un préavis de soixante jours.

¹ Traduction du Gouvernement canadien.

² Translation by the Government of Canada.

³ Entré en vigueur le 31 mai 1963 par l'échange desdites notes.

Agréez, Monsieur le Ministre, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Freeman M. TOVELL
Ambassadeur du Canada

Son Excellence Monsieur José Fellman Velarde
Ministère des Affaires étrangères
La Paz

II

Le Ministre des affaires étrangères de la Bolivie à l'Ambassadeur du Canada à la Bolivie

RÉPUBLIQUE DE BOLIVIE
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET CULTURELLES

La Paz, le 31 mai 1963

No. DGNA. 197/74

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à la note de Votre Excellence, en date d'aujourd'hui ainsi conçue :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de faire connaître à Votre Excellence que le Gouvernement bolivien agrée les conditions qui lui sont proposées et accepte que la présente Note et celle de votre Excellence constituent un Accord entre les Gouvernements bolivien et canadien.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma très haute considération.

José FELLMAN VELARDE

Son Excellence Monsieur Freeman M. Tovell
Ambassadeur du Canada
La Paz

No. 7655

**CANADA
and
INDIA**

**Agreement relating to the Rajasthan Atomic Power Station
and the Douglas Point Nuclear Generating Station.
Signed at New Delhi, on 16 December 1963**

Official text: English.

Registered by Canada on 25 March 1965.

**CANADA
et
INDE**

**Accord visant la station d'énergie atomique du Rajasthan
et la station d'énergie nucléaire de Douglas Point.
Signé à New Delhi, le 16 décembre 1963**

Texte officiel anglais.

Enregistré par le Canada le 25 mars 1965.

No. 7655. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF INDIA RELATING TO THE RAJASTHAN ATOMIC POWER STATION AND THE DOUGLAS POINT NUCLEAR GENERATING STATION. SIGNED AT NEW DELHI, ON 16 DECEMBER 1963

The Government of Canada and the Government of India, having cooperated closely in the development of nuclear energy for peaceful purposes during the past several years, having jointly participated in the construction of the Canada-India Reactor in Trombay, having engaged in a subsequent exchange of extensive and mutually useful information, assistance and technology in the nuclear energy field, and being desirous of continuing and expanding this cooperation for the mutual benefit of both countries and for the further development and application of nuclear energy for peaceful purposes, and having agreed to exchange information on the development and operation of nuclear reactors that are moderated wholly or partly by heavy water, have agreed as follows :

Article I

The Government of Canada will cooperate with the Government of India in the construction of a heavy water moderated nuclear power station, hereafter referred to as the Rajasthan Atomic Power Station, in accordance with such financial and technical arrangements as may be agreed between the two Governments.

Article II

The Government of Canada will provide, through Atomic Energy of Canada Limited, the necessary information and the design with detailed drawings and specifications of the station up to and including the steam raising equipment.

Article III

The Government of India will be responsible for the erection of the station and will provide the design and detailed drawings of the part of the station beyond the steam raising equipment, including the layout of the station and the detailed drawings

¹ Came into force on 16 December 1963, upon signature, in accordance with article XVIII.

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

N^o 7655. ACCORD³ ENTRE LE GOUVERNEMENT CANADIEN ET LE GOUVERNEMENT INDIEN VISANT LA STATION D'ÉNERGIE ATOMIQUE DU RAJASTHAN ET LA STATION D'ÉNERGIE NUCLÉAIRE DE DOUGLAS POINT. SIGNÉ À NEW DELHI, LE 16 DÉCEMBRE 1963

Le Gouvernement canadien et le Gouvernement indien, travaillant en étroite collaboration depuis plusieurs années à la production d'énergie nucléaire pour des fins pacifiques, ayant construit ensemble la pile Inde-Canada de Trombay, ayant poursuivi ultérieurement un ample et réciproquement utile échange de renseignements, d'assistance et de méthodes dans le domaine de l'énergie nucléaire, et désirant poursuivre et développer leur collaboration à l'avantage commun des deux pays et en vue d'une plus grande production et d'une plus large utilisation de l'énergie nucléaire pour des fins pacifiques, et étant convenus d'échanger des renseignements sur la création et le fonctionnement des piles nucléaires modérées entièrement ou partiellement à l'eau lourde, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le Gouvernement canadien collaborera avec le Gouvernement indien à la construction d'une station d'énergie nucléaire modérée à l'eau lourde, qui sera appelée dans le présent Accord la Station d'énergie atomique du Rajasthan, en conformité des dispositions financières et techniques dont pourront convenir les deux Gouvernements.

Article II

Le Gouvernement canadien fournira, par l'intermédiaire d'Énergie atomique du Canada limitée, les renseignements nécessaires et le projet, avec les études de détail et les devis de la station jusqu'au matériel de production de vapeur inclusivement.

Article III

Le Gouvernement indien se chargera de la construction de la station et il fournira le projet et les études de détail pour les parties de la station faisant suite au matériel de production de vapeur, y compris l'agencement des installations, les études de détail

¹ Traduction du Gouvernement canadien.

² Translation by the Government of Canada.

³ Entré en vigueur le 16 décembre 1963, dès la signature, conformément à l'article XVIII.

and specifications for the generating equipment, the cooling water system, all ancillary equipment, services and buildings.

Article IV

The selection of the principal firm of engineering consultants for the Rajasthan Atomic Power Station will be by agreement of the two Governments.

Article V

The Government of India will procure from Canada as much of the material and equipment for the station as is available on reasonable terms and which cannot be procured in India.

Article VI

The Government of Canada will provide credit facilities for the purchase of Canadian supplied material, equipment and fuel for the Rajasthan Atomic Power Station in accordance with the provisions of the Canadian Export Credits Insurance Act and arrangements agreed upon by the two Governments.

Article VII

The two Governments agree that half the fuel elements for the initial charge plus such numbers of additional fuel elements as may be required by the Government of India from time to time for the Rajasthan Atomic Power Station will be supplied from Canada by Atomic Energy of Canada Limited at a price, f.o.b. manufacturing plant, no higher than that at which similar fuel elements are available at the same time for the Douglas Point Nuclear Generating Station in Canada. It is also agreed that uranium for the continuing requirements of the Rajasthan Atomic Power Station, to the extent it is not available from indigenous sources within India, will be procured from Canada provided it is available on financial terms no less favourable than those from other sources.

Article VIII

The Government of Canada and the Government of India agree to exchange information on a continuing basis with regard to the design, construction, operation and use of the Rajasthan Atomic Power Station and the Douglas Point Nuclear Generating Station, research and development related thereto and problems of health and safety connected therewith.

Article IX

The two Governments emphasize their common interest in ensuring, and hereby undertake, that the fissionable material produced in the Rajasthan Atomic Power

et les devis du matériel de production d'énergie, les installations de refroidissement à l'eau, tout le matériel auxiliaire, les services et les bâtiments.

Article IV

Le choix de la principale firme d'ingénieurs-conseils pour la Station d'énergie atomique du Rajasthan se fera d'un commun accord par les deux Gouvernements.

Article V

Le Gouvernement indien se procurera au Canada tous les matériaux et le matériel destinés à la station qui seront disponibles à des conditions équitables et qu'il ne pourra se procurer en Inde.

Article VI

Le Gouvernement canadien accordera des facilités de crédit pour l'achat au Canada de matériaux, de matériel et de combustible destinés à la Station d'énergie atomique du Rajasthan en conformité des dispositions de la Loi sur l'assurance des crédits à l'exportation et des dispositions convenues entre les deux Gouvernements.

Article VII

Les deux Gouvernements conviennent que la moitié des éléments de combustible de la première charge, plus le nombre d'éléments supplémentaires de combustible dont le Gouvernement indien aura besoin ultérieurement pour la Station d'énergie atomique du Rajasthan, seront fournis depuis le Canada par Énergie atomique du Canada limitée à un prix franco à bord à l'usine de fabrication n'excédant pas le prix demandé au même moment pour des éléments de combustible semblables qui seraient destinés à la Station d'énergie nucléaire de Douglas Point, au Canada. Il est convenu en outre que l'uranium nécessaire à la Station d'énergie atomique du Rajasthan dans la mesure où il ne peut être fourni par des sources situées en Inde, sera acheté au Canada, s'il peut y être obtenu à des conditions financières aussi favorables qu'ailleurs.

Article VIII

Le Gouvernement canadien et le Gouvernement indien conviennent de continuer à échanger des renseignements en ce qui concerne l'étude, la construction, le fonctionnement et l'utilisation de la Station d'énergie atomique du Rajasthan et de la Station d'énergie nucléaire de Douglas Point et les travaux de recherche et de mise au point ainsi que les questions d'hygiène et de sécurité s'y rattachant.

Article IX

Les deux Gouvernements tiennent à s'engager, dans leur commun intérêt, à faire en sorte que les matières fissiles produites par la Station d'énergie atomique

Station in India and in the Douglas Point Nuclear Generating Station in Canada will be used only for peaceful purposes.

Article X

The Government of India guarantees that no nuclear material used or produced in the Rajasthan Atomic Power Station will be transferred to unauthorized persons or beyond the jurisdiction of the Government of India except as may be mutually agreed. The Government of Canada likewise guarantees that no nuclear material used or produced in the Douglas Point Nuclear Generating Station will be transferred to unauthorized persons or beyond the jurisdiction of the Government of Canada except as may be mutually agreed.

Article XI

The Government of India will notify the Government of Canada in advance regarding the disposition after removal from the Rajasthan Atomic Power Station of any nuclear fuel and fissionable material produced therein. The Government of Canada will likewise notify the Government of India in advance regarding the disposition after removal from the Douglas Point Station of any nuclear fuel and fissionable material produced therein.

Article XII

The two Governments agree that adequate systems of records shall be established to ensure accountability for all fuel and fissionable material that is on the premises of the Rajasthan Atomic Power Station and the Douglas Point Nuclear Generating Station.

Article XIII

The two Governments agree that, to further the exchange of technical information and operating experience between the two stations and to ensure that the provisions of this Agreement are being observed, designated technical representatives of the Canadian Government and designated technical representatives of the Indian Government shall maintain close contact and, whenever the designated technical representatives of either Government so request, they shall thereupon be accorded access to all parts of the Rajasthan Atomic Power Station or the Douglas Point Nuclear Generating Station, as the case may be ; to all other places where fuel or fissionable material used in or produced by the station, or an equivalent amount thereof, is being used, stored or located ; to the relevant persons ; and to the relevant data including nuclear fuel records. The designated technical representatives shall be entitled, in respect of such fuel and fissionable material, to make such observations and measurements as are relevant to the purposes mentioned herein. The two Govern-

du Rajasthan, en Inde, et par la Station d'énergie nucléaire de Douglas Point, au Canada, ne soient utilisées qu'à des fins pacifiques.

Article X

Le Gouvernement indien garantit qu'aucune matière nucléaire utilisée ou produite par la Station d'énergie atomique du Rajasthan ne sera cédée à des tiers non autorisés ou échappant à l'autorité du Gouvernement indien, à moins que ce ne soit d'un commun accord avec le Gouvernement canadien. Le Gouvernement canadien garantit de même qu'aucune matière nucléaire utilisée ou produite par la Station d'énergie nucléaire de Douglas Point ne sera cédée à des tiers non autorisés ou échappant à l'autorité du Gouvernement canadien, à moins que ce ne soit d'un commun accord avec le Gouvernement indien.

Article XI

Le Gouvernement indien fera connaître à l'avance au Gouvernement canadien l'usage qu'il entend faire de tous combustibles nucléaires ou matières fissiles produits par la Station d'énergie atomique du Rajasthan et qui en seraient retirés. Le Gouvernement canadien fera de même connaître à l'avance au Gouvernement indien l'usage qu'il entend faire de tous combustibles nucléaires ou matières fissiles produits par la Station d'énergie nucléaire de Douglas Point et qui en seraient retirés.

Article XII

Les deux Gouvernements conviennent d'instituer un système d'écritures qui permette de rendre compte de tous combustibles ou matières fissiles se trouvant dans les locaux de la Station d'énergie atomique du Rajasthan et de la Station d'énergie nucléaire de Douglas Point.

Article XIII

Les deux Gouvernements conviennent, en vue d'amplifier les échanges de renseignements techniques et de connaissances pratiques entre les deux stations et d'assurer l'observation des dispositions du présent Accord, que des représentants techniques seront désignés par le Gouvernement canadien et par le Gouvernement indien pour se tenir de part et d'autre en contact suivi. Les représentants techniques désignés par l'un ou l'autre des deux Gouvernements auront accès, sur demande de leur part, à toute la Station d'énergie atomique du Rajasthan ou la Station d'énergie nucléaire de Douglas Point, ainsi qu'à tout autre endroit où est utilisé, est entreposé ou se trouve du combustible ou des matières fissiles dont la station se sert ou qu'elle produit, ou une quantité équivalente de combustible ou de matières fissiles, de même qu'auprès des autorités compétentes, ainsi qu'aux données pertinentes, y compris les écritures relatives au combustible nucléaire. Il sera loisible aux représentants techniques désignés, en ce qui concerne lesdits combustibles et matières fissiles, de procéder

ments agree that such observations and measurements shall be kept to the minimum consistent with the accomplishment of these purposes.

Article XIV

The two Governments agree to exchange quarterly reports, and special reports in the event of special circumstances at the request of either Government, regarding the operation of the Rajasthan Atomic Power Station and the Douglas Point Nuclear Generating Station. These reports shall contain such detailed information as may be reasonably requested by the recipient Government.

Article XV

Recognizing the desirability of making use of the facilities and services of the International Atomic Energy Agency, the two Governments will consult with each other from time to time to determine in what respect and to what extent they desire to avail themselves of the services of the International Atomic Energy Agency with regard to this agreement.

Article XVI

For the purpose of this Agreement, the following definitions will apply :

- (a) Rajasthan Atomic Power Station means the electrical generating power plant with a net output of approximately 200 MWe consisting of one heavy water moderated and heavy water cooled reactor of the CANDU type and associated equipment, facilities and premises, to be located at Rana Pratap Sagar, Rajasthan State, India.
- (b) Douglas Point Nuclear Generating Station means the electrical generating power plant, with a net output of approximately 200 MWe, consisting of one heavy water moderated and heavy water cooled reactor of the CANDU type and associated equipment, facilities and premises located at Douglas Point, Ontario, Canada.

Article XVII

This Agreement reflects the special relations and long standing cooperation existing between Canada and India in the peaceful uses of atomic energy commencing with their joint participation in the construction of the Canada-India Reactor at Trombay and the reciprocal nature of the arrangements with regard to the Rajasthan Atomic Power Station and the Douglas Point Nuclear Generating Station.

aux observations et mensurations requises pour les fins susmentionnées. Les deux Gouvernements conviennent de faire en sorte que ces observations et mensurations se réduisent au minimum compatible avec la poursuite desdites fins.

Article XIV

Les deux Gouvernements conviennent d'échanger des rapports trimestriels, ainsi que des rapports spéciaux, à la requête de l'un ou l'autre des deux Gouvernements, dans le cas de circonstances spéciales, au sujet du fonctionnement de la Station du Rajasthan et de la Station de Douglas Point. Ces rapports présenteront tous les renseignements précis qu'il sera raisonnable de demander.

Article XV

Reconnaissant l'utilité des ressources et des services de l'Agence internationale de l'énergie atomique, les deux Gouvernements se consulteront par intervalles quant aux domaines et à la mesure dans lesquels ils entendent recourir aux services de l'Agence internationale de l'énergie atomique pour l'exécution du présent Accord.

Article XVI

Dans l'interprétation du présent Accord, il y a lieu d'appliquer les définitions suivantes :

- a) La désignation de Station d'énergie atomique du Rajasthan est donnée à l'usine de production d'énergie électrique à rendement net d'environ 200 MWe, constituée d'un réacteur de type CANDU modéré et refroidi à l'eau lourde ainsi que d'équipement, d'installations et de locaux s'y rattachant, qui sera mise en place à Rana Pratap Sagar, dans l'État du Rajasthan, en Inde.
- b) La désignation de Station d'énergie nucléaire de Douglas Point est donnée à l'usine de production d'énergie électrique à rendement net d'environ 200 MWe, constituée d'un réacteur de type CANDU modéré et refroidi à l'eau lourde ainsi que d'équipement, d'installations et de locaux s'y rattachant, qui est située à Douglas Point, dans l'Ontario, au Canada.

Article XVII

Le présent Accord couronne les relations toutes particulières et la longue collaboration qui se sont développées entre le Canada et l'Inde pour l'utilisation pacifique de l'énergie atomique, depuis leur participation commune à la construction de la pile Inde-Canada de Trombay jusqu'à l'établissement de la réciprocité des dispositions concernant la Station d'énergie atomique du Rajasthan et la Station d'énergie nucléaire de Douglas Point.

Article XVIII.

This Agreement shall come into force on the date of signature.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized by their respective governments, have hereunto placed their signatures.

DONE at New Delhi this 16th day of December 1963 in two original copies.

For the Government of Canada :

Chester A. RONNING

For the Government of India :

H. J. BHABHA

Article XVIII

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont apposé ci-dessous leurs signatures.

FAIT à la Nouvelle-Delhi le 16 décembre 1963 en deux exemplaires originaux.

Pour le Gouvernement canadien :

Chester A. RONNING

Pour le Gouvernement indien :

H. J. BHABHA

No. 7656

**CANADA
and
NIGERIA**

**Agreement for the training in Canada of personnel of the
armed forces of Nigeria. Signed at Lagos, on 3 July
1963**

**Protocol of Amendment to the above-mentioned Agreement.
Signed at Lagos, on 2 September 1963**

Official text: English.

Registered by Canada on 25 March 1965.

**CANADA
et
NIGÉRIA**

**Accord pour la formation au Canada de militaires de la
Nigéria. Signé à Lagos, le 3 juillet 1963**

**Protocole de modification de l'Accord susmentionné. Signé
à Lagos, le 2 septembre 1963**

Texte officiel anglais.

Enregistrés par le Canada le 25 mars 1965.

No. 7656. AGREEMENT¹ BETWEEN CANADA AND NIGERIA
FOR THE TRAINING IN CANADA OF PERSONNEL
OF THE ARMED FORCES OF NIGERIA. SIGNED AT
LAGOS, ON 3 JULY 1963

The Government of Canada and the Government of the Federation of Nigeria, considering that the Government of the Federation of Nigeria has requested the Government of Canada to provide training in Canada for personnel of the Armed Forces of Nigeria ;

Have agreed as follows :

Article 1

In this Agreement

- (a) "Canadian Service concerned" means the Royal Canadian Navy, the Canadian Army or the Royal Canadian Air Force, whichever is the Service with which a trainee is undergoing training ;
- (b) "minor administrative cost" means a cost approved by the Minister of National Defence of Canada ;
- (c) "trainee" means a member of the Armed Forces of Nigeria who is accepted by Canada to undergo officer training in Canada with the Canadian Service concerned ;
- (d) "training" means the military training prescribed by the Chief of the Naval Staff, the Chief of the General Staff or the Chief of the Air Staff, as the case may be.

Article 2

Canada shall make available to Nigeria training in Canada for naval, army and air force trainees on the terms and conditions of this Agreement and in such numbers as shall be determined from time to time by the appropriate Nigerian and Canadian authorities.

¹ Came into force on 3 July 1963, upon signature, and deemed effective from 1 September 1962, in accordance with article 21 (i) as amended by the Protocol of Amendment (see p. 68 of this volume).

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

N^o 7656. ACCORD³ ENTRE LE CANADA ET LA NIGÉRIA
POUR LA FORMATION AU CANADA DE MILITAIRES
DE LA NIGÉRIA. SIGNÉ À LAGOS, LE 3 JUILLET 1963

Le Gouvernement canadien et le Gouvernement de la Fédération du Nigéria, considérant la demande faite par le Gouvernement de la Fédération du Nigéria au Gouvernement canadien de former au Canada des membres des forces armées du Nigéria,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1^{er}

Dans le présent Accord,

- a) « l'arme dont il s'agit » désigne soit la Marine royale canadienne, soit l'Armée canadienne, soit l'Aviation royale canadienne, selon que l'élève reçoit sa formation dans l'une ou l'autre de ces armes ;
- b) « petits frais d'administration » s'entend de toute dépense approuvée par le Ministre de la Défense nationale du Canada ;
- c) « stagiaire » signifie membre des forces armées du Nigéria accepté par le Canada pour recevoir au Canada une formation d'officier dans l'arme dont il s'agit ;
- d) « formation » s'entend de la formation militaire prescrite par le Chef de l'État-Major naval, le Chef de l'État-Major général ou le Chef de l'État-Major de l'Air, selon le cas.

Article 2

Le Canada assurera pour le Nigéria, en territoire canadien, la formation de stagiaires de la marine, de l'armée et de l'aviation suivant les conditions énoncées dans le présent Accord, le nombre desdits stagiaires devant être déterminé en temps utile par les autorités compétentes du Nigéria et du Canada.

¹ Traduction du Gouvernement canadien.

² Translation by the Government of Canada.

³ Entré en vigueur le 3 juillet 1963, dès la signature, avec effet du 1^{er} septembre 1962, conformément à l'article 21, paragraphe i, tel qu'il a été modifié par le Protocole de modification (voir p. 69 de ce volume).

Article 3

The costs of training shall be borne as follows :

- (a) Canada shall bear
- (i) operational costs,
 - (ii) costs of rations and quarters for trainees,
 - (iii) other equipment costs,
 - (iv) costs of duty travel of trainees within Canada, and
 - (v) minor administrative costs ; and

(b) Nigeria shall bear all other costs including the salaries and allowances issued to trainees, at such rates as may be determined by the Nigerian authorities in consultation with the appropriate Canadian authority, and the cost of return transportation of a trainee between Nigeria and Canada.

Article 4

Where Canada incurs expenses that under Article 3 of this Agreement are properly chargeable to Nigeria, Nigeria shall reimburse Canada therefor.

Article 5

To facilitate administrative matters affecting trainees, and without derogating from their status as members of the Armed Forces of Nigeria, a trainee shall be attached to the Canadian Services concerned as an officer or a man in a rank commensurate with his rank in the Armed Forces of Nigeria, and shall be treated as if he were a person of that rank in the Canadian Forces.

Article 6

Where a trainee is by reason of attachment under Article 5 of this Agreement subject to the Code of Service Discipline governing the Canadian Forces, he will not, without the concurrence of the appropriate authorities of Nigeria, be tried by Court Martial unless he has elected so to be tried.

Article 7

A trainee shall not be required

- (a) to participate in any form of combat operations either in or out of Canada or in aid of the civil power ; or
- (b) to perform any function, duty or act that is inconsistent with the provisions and the purpose of this Agreement.

Article 3

Le coût de la formation sera ainsi réparti :

- a) (i) coût opérationnel
- (ii) coût des rations et des quartiers des élèves
- (iii) autres frais d'équipement
- (iv) coût des déplacements effectués au Canada, en service par les élèves
- (v) petits frais d'administration.

b) Le Nigéria prendra à sa charge tous les autres frais, notamment les soldes et indemnités des stagiaires (fixées par les autorités nigériennes en consultation avec les autorités canadiennes compétentes) et les frais de retour des stagiaires depuis le Canada jusqu'au Nigéria.

Article 4

Le Nigéria remboursera au Canada les frais supportés par le Canada que l'article 3 du présent Accord met à la charge du Nigéria.

Article 5

Afin de faciliter les dispositions administratives concernant les stagiaires, et sans qu'il soit porté atteinte au statut de ceux-ci en tant que membres des forces armées du Nigéria, l'un des stagiaires sera détaché auprès de l'arme canadienne dont il s'agit, en tant qu'officier ou autre militaire des forces armées du Nigéria, et il sera considéré comme ayant le même rang dans les forces canadiennes que dans les forces nigériennes.

Article 6

Le stagiaire détaché auprès d'une arme canadienne aux termes de l'article 5 du présent Accord et qui ferait l'objet d'une mesure relevant du code de discipline de cette arme ne passera pas en cour martiale sans le consentement exprès des autorités compétentes du Nigéria, à moins de le demander lui-même.

Article 7

Il ne sera pas ordonné aux stagiaires :

- a) de prendre part à une action de combat, ni au Canada ni hors du Canada, ni à l'appui du pouvoir civil ;
- b) d'accomplir quoi que ce soit d'incompatible avec les dispositions et les buts du présent Accord.

Article 8

Trainees will be subject to the jurisdiction of Canadian Civil Courts in respect of any act or omission constituting an offence against any law in force in Canada alleged to have been committed by them.

Article 9

Canada shall ensure the security and protection within Canada of the persons and property of trainees.

Article 10

Nigeria shall ensure that a trainee shall not, after cessation of his training, divulge to any other government or to any unauthorized person, classified Canadian information of which he may become cognizant in his capacity as a trainee.

Article 11

Canada waives all claims against Nigeria for damage done to any property owned by Canada where such damage is caused by a trainee acting in the course of his official duties.

Article 12

Canada and Nigeria waive all claims against each other for injury or death suffered by a trainee or a member of the Canadian Forces while either is engaged in the performance of his official duties. Where a claim is made against Canada by any other person for the injury or death suffered by a trainee, Nigeria shall indemnify Canada in respect of costs incurred by Canada in dealing with such claims. Where a claim is made against Nigeria by any other person for the injury or death suffered by a member of the Canadian Forces, Canada shall indemnify Nigeria in respect of costs incurred by Nigeria in dealing with such claims.

Article 13

A claim against Canada arising out of any act or omission by a trainee in the performance of his official duties, shall be assimilated to, and be dealt with by Canada as if it were a claim arising out of the activities of the Canadian Forces in Canada.

Article 14

Where costs incurred by Canada in satisfying a claim such as is referred to in Article 13 of this Agreement do not amount to minor administrative cost, 75% of the costs thus incurred shall be chargeable to Nigeria.

Article 8

Les stagiaires seront assujettis à la compétence des tribunaux civils du Canada quant aux actions ou omissions contraires aux lois canadiennes et dont ils seraient accusés.

Article 9

Le Canada veillera à la sécurité et à la protection, en territoire canadien, de la personne et de la propriété des stagiaires.

Article 10

Le Nigéria veillera à ce qu'aucun des stagiaires, après son stage de formation, ne divulgue à un autre gouvernement ou à quelque personne non autorisée les renseignements canadiens relevant d'une cote de sécurité et qui seraient venus à sa connaissance du fait de son stage.

Article 11

Le Canada renonce à toute réclamation contre le Nigéria au titre de dommages causés à des biens du Canada par un stagiaire dans l'exercice de ses fonctions officielles.

Article 12

Le Canada et le Nigéria renoncent à toute réclamation de l'un contre l'autre pour la mort d'un stagiaire ou d'un membre des forces canadiennes survenue dans l'exercice des fonctions officielles de celui-ci ou pour toute blessure subie par lui dans les mêmes conditions. En cas de réclamation d'une tierce personne contre le Canada pour la mort d'un stagiaire ou pour des blessures subies par lui, le Nigéria indemniserà le Canada pour les frais que cette réclamation lui aura occasionnés. En cas de réclamation d'une tierce personne contre le Nigéria pour la mort d'un membre des forces canadiennes ou pour des blessures subies par lui, le Canada indemniserà le Nigéria pour les frais que cette réclamation lui aura occasionnés.

Article 13

Toute réclamation présentée contre le Canada par suite d'une action ou omission d'un stagiaire dans l'exercice de ses fonctions officielles sera assimilée pratiquement, par le Canada, à une réclamation à laquelle aurait donné lieu l'activité des forces canadiennes au Canada.

Article 14

Lorsque les frais occasionnés au Canada par une réclamation relevant de l'article 13 ci-dessus à laquelle il serait fait droit ne constitueront pas simplement de petits frais d'administration, le Nigéria en assumera les 75 p. 100.

Article 15

On entry into or exit from Canada, a trainee shall be required to produce

- (a) a personal identity card ; and
- (b) an individual or collective movement order issued by the appropriate authorities of Nigeria.

Article 16

A trainee shall not by virtue of his presence in Canada under this Agreement acquire any right to residence or domicile in Canada.

Article 17

Either Canada or Nigeria may terminate the training of any trainee at any time during the continuance of this Agreement and each shall give to the other reasonable notification of its intention to do so.

Article 18

Trainees whose training ceases for any reason whatsoever shall be repatriated with the least possible delay by Nigeria.

Article 19

The authorities of the Canadian Service concerned and the appropriate military authorities of Nigeria may establish mutually satisfactory procedures, not inconsistent with the provisions of this Agreement, for the carrying out of this Agreement and for giving effect to its provisions.

Article 20

Either Canada or Nigeria may at any time request revision of this Agreement or of any of its Articles.

Article 21

(i) This Agreement shall come into force upon signature and shall be deemed to be effective from the 3rd day of July, 1963.

(ii) It shall remain in force until terminated in one of the following ways :

- (a) by one of the Governments giving at least six months' written notice to the other to that effect ;
- (b) notwithstanding subparagraph (a) of this subsection, by the withdrawal from Canada of all trainees by the Government of the Federation of Nigeria where such withdrawal is in the public interest of Nigeria ; or

Article 15

À l'entrée au Canada, comme à la sortie, le stagiaire devra produire :

- a) sa carte d'identité,
- b) une feuille de route, individuelle ou collective, délivrée par les autorités compétentes du Nigéria.

Article 16

La présence du stagiaire au Canada en vertu du présent Accord ne lui confère aucun droit de résidence ou de domicile au Canada.

Article 17

L'un ou l'autre des deux pays pourra mettre un terme à la formation d'un stagiaire à quelque stade que ce soit de l'exécution du présent Accord, sur préavis convenable adressé à l'autre partie.

Article 18

Le Nigéria rapatriera dans les plus brefs délais les stagiaires à la formation desquels il serait mis un terme pour quelque raison que ce soit.

Article 19

Les autorités de l'armée canadienne dont il s'agit et les autorités militaires compétentes du Nigéria pourront établir, pour la mise en œuvre du présent Accord, des méthodes et procédures satisfaisantes pour les deux parties et compatibles avec les dispositions du présent Accord.

Article 20

L'une ou l'autre des deux parties pourra, quand elle le désirera, demander la révision intégrale ou partielle du présent Accord.

Article 21

(i) Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature et sera réputé porter ses effets à compter du 3 juillet 1963.

(ii) Il restera en vigueur jusqu'à dénonciation effectuée de l'une des manières suivantes :

- a) par préavis d'au moins six mois donné par écrit, à cet effet, à l'un des gouvernements par l'autre ;
- b) nonobstant l'alinéa a) du présent paragraphe, par le retrait de tous les stagiaires visés dans le présent Accord, le Gouvernement nigérien estimant qu'il doit dans l'intérêt public du Nigéria, retirer ces stagiaires du Canada ;

(c) notwithstanding subparagraph (a) of this subsection, by the Government of Canada terminating the training if the said Government decides that such termination is in the public interest of Canada.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Agreement.

DATED in Lagos this 3rd day of July, 1963.

For Canada :

Thomas CARTER

For Nigeria :

Alhaji Muhammadu RIBADU

c) notwithstanding l'alinéa a) du présent paragraphe, par la décision du Gouvernement canadien de mettre un terme à la formation desdits stagiaires si cette décision lui paraît être dans l'intérêt public du Canada.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés, ont apposé leurs signatures au présent Accord.

FAIT à Lagos ce 3 juillet 1963.

Pour le Canada :

Thomas CARTER

Pour la Fédération du Nigéria :

Alhaji Muhammadu RIBADU

PROTOCOL¹ OF AMENDMENT TO THE AGREEMENT OF
3 JULY 1963² BETWEEN CANADA AND NIGERIA FOR
THE TRAINING IN CANADA OF PERSONNEL OF THE
ARMED FORCES OF NIGERIA. SIGNED AT LAGOS, ON
2 SEPTEMBER 1963

The Government of Canada and the Government of the Federation of Nigeria, desirous of amending two articles of the Agreement between them for the training in Canada of personnel of the Armed Forces of Nigeria signed in Lagos on July 3, 1963 ;²

Have agreed that the said Agreement shall be amended as follows :

1. In Article 1 (c), the word "officer" is deleted and it is understood that the Agreement shall cover all categories of personnel of the Armed Forces of Nigeria.
2. Article 21 (i) is amended to read

"This Agreement shall come into force upon signature and shall be deemed to have been effective from September 1, 1962".

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned duly authorized thereto, have signed this Protocol of Amendment.

DATED in Lagos this 2nd day of September, 1963.

For Canada :

Thomas CARTER

For Nigeria :

Alhaji Muhammadu RIBADU

¹ Came into force on 2 September 1963, upon signature.

² See p. 58 of this volume.

PROTOCOLE¹ DE MODIFICATION DE L'ACCORD DU 3 JUILLET 1963² ENTRE LE CANADA ET LA NIGÉRIA POUR LA FORMATION AU CANADA DE MILITAIRES DE LA NIGÉRIA. SIGNÉ À LAGOS, LE 2 SEPTEMBRE 1963

Le Gouvernement canadien et le Gouvernement nigérien, désireux de modifier deux articles de l'Accord qu'ils ont conclu pour la formation au Canada de militaires du Nigéria, signé à Lagos le 3 juillet 1963²;

Sont convenus de modifier ledit Accord de la façon suivante :

1. À l'article 1^{er} c), les mots « d'officier » sont supprimés ; il est entendu que l'Accord est applicable à toutes les catégories de personnel des forces armées du Nigéria.
2. L'article 21 (i) est modifié et se lit désormais ainsi :

« Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature et sera réputé porter ses effets depuis le 1^{er} septembre 1962 ».

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole de modification.

FAIT à Lagos le 2 septembre 1963.

Pour le Canada :

Thomas CARTER

Pour la Fédération du Nigéria :

Alhaji Muhammadu RIBADU

¹ Entré en vigueur le 2 septembre 1963, dès la signature.

² Voir p. 59 de ce volume.

No. 7657

**CANADA
and
FRANCE**

**Agreement concerning films and film production (with
annex). Signed at Montreal, on 11 October 1963**

Official texts: French and English.

Registered by Canada on 25 March 1965.

**CANADA
et
FRANCE**

**Accord sur les relations cinématographiques franco-cana-
diennes (avec annexe). Signé à Montréal, le 11 octobre
1963**

Textes officiels français et anglais.

Enregistré par le Canada le 25 mars 1965.

N^o 7657. ACCORD¹ ENTRE LE CANADA ET LA FRANCE
SUR LES RELATIONS CINÉMATOGRAPHIQUES FRANCO-CANADIENNES. SIGNÉ À MONTRÉAL, LE 11 OCTOBRE 1963

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République Française, désireux de faciliter la réalisation de films en coproduction franco-canadienne et de développer l'échange de films entre les deux pays, sont convenus de ce qui suit :

I — COPRODUCTION

1) Les autorités compétentes des deux pays encourageront la réalisation en coproduction franco-canadienne de films de qualité tant de court que de long métrage.

Les films réalisés en coproduction et admis au bénéfice du présent accord sont considérés comme films nationaux par les autorités des deux pays.

Ils bénéficient de plein droit des avantages qui en résultent en vertu des dispositions en vigueur ou qui pourraient être édictées dans chaque pays.

La réalisation de films en coproduction entre les deux pays doit recevoir l'approbation, après consultation réciproque entre elles, des autorités compétentes des deux pays :

au Canada : L'OFFICE NATIONAL DU FILM

en France : LE CENTRE NATIONAL DE LA CINÉMATOGRAPHIE FRANÇAISE

2) Pour être admis au bénéfice de la coproduction, les films doivent être entrepris par des producteurs ayant une bonne organisation technique et financière et une expérience professionnelle reconnue.

3) Tout film de coproduction doit comporter deux négatifs ou un négatif et un contre-type.

Chaque producteur est propriétaire d'un négatif ou d'un contre-type. Dans le cas où il n'existerait qu'un négatif, chaque coproducteur a accès librement à ce négatif.

4) Les films de long métrage doivent être produits dans les conditions suivantes :

La proportion des apports respectifs des producteurs des deux pays peut varier par film de trente à soixante-dix pour cent, la participation minoritaire ne pouvant être inférieure à trente pour cent du coût de production du film ; l'ensemble des participations techniques et artistiques de chacun des pays doit être réparti dans la même proportion que les apports financiers.

¹ Entré en vigueur le 11 octobre 1963, dès la signature, conformément au paragraphe 15.

No. 7657. AGREEMENT¹ BETWEEN CANADA AND FRANCE
CONCERNING FILMS AND FILM PRODUCTION. SIGNED
AT MONTREAL, ON 11 OCTOBER 1963

The Government of Canada and the Government of the Republic of France, wishing to encourage Franco-Canadian film co-production and to foster the exchange of films between their two countries, hereby make the following agreement :

I — CO-PRODUCTION

(1) The competent authorities of the two countries shall encourage Franco-Canadian production of short and feature-length films of high standard.

Films co-produced and qualified under the present agreement are regarded by the authorities of both countries as national films.

They have full right to all resultant advantages by virtue of the measures that are in force or that may be decreed in each country.

Films to be co-produced between the two countries must be given the prior approval, after due consultation between them, of the competent authorities of both countries :

for Canada : THE NATIONAL FILM BOARD

for France : LE CENTRE NATIONAL DE LA CINÉMATOGRAPHIE FRANÇAISE

(2) In order to qualify for the benefits of co-production, films must be undertaken by producers who have good technical organization, sound financial backing and recognized professional standing.

(3) Of each co-produced film, there must be two negatives or one negative and one duplicating negative.

Each producer shall have ownership of one negative or one duplicating negative. In a case where there is only one negative this shall be freely available to each co-producer.

(4) The following conditions shall govern the co-production of feature-length films :

The respective contribution of the producers of the two countries to each film may vary between thirty and seventy per cent, the lesser share not being lower than thirty per cent of the cost of production of the film ; considered as a whole, the technical and artistic participation of the two countries shall be in the same proportion as their financial contribution.

¹ Came into force on 11 October 1963, upon signature, in accordance with paragraph 15.

5) Les films doivent être réalisés par des metteurs en scène, techniciens et artistes de nationalité canadienne ou française, ou immigrants reçus au Canada, ou résidents privilégiés en France.

Toutefois, la participation d'interprètes de réputation internationale n'ayant pas la nationalité de l'un des pays liés par cet accord peut être envisagée après entente entre les autorités des deux pays, compte tenu des exigences du film.

6) Un équilibre général doit être réalisé tant sur le plan financier et artistique que sur celui de l'utilisation des moyens techniques des deux pays (studios et laboratoires). La Commission Mixte prévue à l'Article 14 du présent accord examinera si cet équilibre a été respecté et, à défaut, arrêtera les mesures jugées nécessaires pour rétablir cet équilibre.

7) La coproduction des films de court métrage ne pourra être autorisée par les autorités des deux pays qu'après examen des projets de films cas par cas.

Ces films devront être coproduits dans le cadre d'une coproduction financière équilibrée et devront comporter la participation d'un collaborateur de création de chacun des deux pays.

8) a) Sauf dérogation acceptée par eux, le Centre National de la Cinématographie d'une part, et l'Office National du Film d'autre part, sont d'accord pour que soient attribuées :

- 1) au coproducteur canadien, les recettes réalisées au Canada et 50% des recettes réalisées aux États-Unis d'Amérique.
- 2) au coproducteur français, les recettes réalisées en France, dans la République algérienne, dans le royaume du Maroc, dans la République malgache, dans la République tunisienne, dans les Républiques africaines d'expression française, dans le royaume du Laos, dans les Républiques du Vietnam et du Cambodge, dans la République du Congo (Léopoldville), dans la République du Ruanda, dans le royaume du Burundi, en Belgique, au Luxembourg.

b) Les recettes non visées dans les sous-paragraphes 1) et 2) précédents seront réparties entre les coproducteurs de façon à établir un équilibre général proportionnel à l'apport total de chacun des coproducteurs.

Cette répartition pourra comporter soit un partage géographique des territoires, soit un partage des recettes, soit une combinaison des deux formules et sera soumise à l'approbation des autorités des deux pays.

c) En principe, l'exportation des films coproduits sera assurée par le coproducteur majoritaire ou par le coproducteur dont la situation est la plus favorable à cet égard.

9) Les génériques, films annonces et matériel publicitaire des films réalisés en coproduction doivent mentionner la coproduction entre le Canada et la France.

(5) The films must be made by directors, technicians and performers of Canadian or French nationality, landed immigrants in Canada or privileged residents in France.

Nevertheless, the participation of internationally known performers who are not of the nationality of either of the countries bound by this agreement may be considered, after an understanding has been reached between the competent authorities of the two countries, on the basis of the particular requirements of any given film.

(6) An overall balance must be achieved both on the financial and the artistic level and in the use of the technical facilities of the two countries (Studios and Laboratories). The joint committee provided for in Article 14 of the present agreement shall assess whether this balance has been maintained and, in default, shall take whatever measures may be considered necessary to restore it.

(7) Co-production of short films shall be authorized by the authorities of the two countries only after examination of each individual project.

These films shall be co-produced within the framework of a balanced financial co-operation and shall involve the creative participation of a film-maker from each of the two countries.

(8) (a) Except where they are otherwise agreed, Le Centre National de la Cinématographie on the one hand and the National Film Board on the other are in agreement that the apportionment of receipts shall be as follows :

- (1) The Canadian co-producer shall receive all returns derived from Canada and fifty per cent of the returns derived from the United States of America.
- (2) The French co-producer shall receive all returns derived from France, the Republic of Algeria, the Kingdom of Morocco, the Republic of Madagascar, the Republic of Tunisia, the African Republics of French expression, the Kingdom of Laos, the Republics of Viet-Nam and Cambodia, the Republic of the Congo (Leopoldville), the Republic of Ruanda, the Kingdom of Burundi, Belgium and Luxemburg.

(b) Returns not specially referred to in subparagraphs (1) and (2) above shall be shared between the co-producers in such a way as to maintain the proportion of the initial shares of each co-producer.

This apportionment may be effected by either a geographical division of territories, or a sharing of returns, or a combination of the two, and is subject to the approval of the competent authorities of the two countries.

(c) In principle, the export of co-produced films shall be carried out by the co-producer with the majority interest or by the co-producer in the best position to do so.

(9) Generics, trailers and publicity material for films jointly produced shall carry notice to the effect that the films are Franco-Canadian co-productions.

La présentation dans les Festivals des films coproduits doit être assurée par le pays dont le producteur majoritaire est ressortissant sauf accord spécial des deux autorités.

10) Les autorités compétentes des deux pays envisageront avec faveur la réalisation en coproduction de films de qualité internationale entre le Canada et la France et les pays avec lesquels l'un ou l'autre est lié par des accords de coproduction.

Les conditions d'agrément de tels films feront l'objet d'un examen cas par cas.

II — ÉCHANGE DE FILMS

11) Dans le cadre de la législation et de la réglementation en vigueur, dans l'un et l'autre pays, la vente, l'importation et l'exploitation des films impressionnés nationaux de long et de court métrage ne sont soumises à aucune restriction.

III — DISPOSITIONS GÉNÉRALES

12) Le transfert des recettes résultant de l'application du présent accord est effectué conformément aux dispositions des conventions et réglementations en vigueur.

Toutes facilités douanières seront accordées pour l'importation ou l'exportation du matériel nécessaire à la réalisation des films coproduits et à l'exploitation des films des deux pays.

13) Les autorités compétentes des deux pays se communiquent toutes informations concernant les coproductions, les échanges de films et, en général, toutes précisions relatives aux relations cinématographiques entre les deux pays.

14) Pour suivre et faciliter l'application du présent accord et pour en suggérer le cas échéant, les modifications, il est institué une Commission Mixte composée d'experts officiels et professionnels désignés par les autorités compétentes des deux pays.

Cette Commission est chargée, notamment, de contrôler, pour l'ensemble des coproductions, l'équilibre des apports financiers, artistiques et techniques ; elle se réunit alternativement au Canada et en France au moins une fois par an et en outre, à la demande de l'une des parties contractantes.

15) Le présent accord entre en vigueur le jour de sa signature.

Il est conclu pour une durée de 2 ans à dater de son entrée en vigueur ; il est renouvelable pour des périodes identiques par tacite reconduction sauf dénonciation par l'une des parties contractantes trois mois avant son échéance.

Entry of co-produced films in film festivals shall be assured by the country to which the majority producer belongs, except where special agreement otherwise is reached by the authorities of both countries.

(10) The competent authorities of the two countries shall consider favourably the idea of co-production of films of international standing between Canada and France and the countries with which either of them are bound by co-production agreements.

Conditions of acceptance for such films will be determined on the merits of each individual case.

II — EXCHANGE OF FILMS

(11) Subject to the legislation and regulations in force in either country, the sale, import and distribution of short or feature-length films from either country will be free of restriction.

III — GENERAL PROVISIONS

(12) The transfer of moneys resulting from the application of the present agreement shall be effected in accordance with the provisions of agreements and regulations in force.

All customs facilities shall be afforded with respect to the import and export of materials required for the making of co-produced films and for the distribution of films originating in both countries.

(13) The competent authorities undertake to communicate with each other on all matters of mutual interest between their two countries concerning co-productions, film exchanges, and on films and film-making in general.

(14) A joint committee of officials and experts designated by the competent authorities of the two countries shall be established for the purpose of following up and facilitating implementation and of suggesting modifications of the present agreement where required.

This committee is entrusted, in particular, with supervising the balance, for co-productions as a whole, of the financial, artistic and technical contributions. It shall meet at least once a year either in Canada or in France, and at such other times as may be requested by one or other of the contracting parties.

(15) The present agreement shall come into force on the day of its signature.

It shall be valid for a period of two years from the date of its coming into force ; a tacit renewal of agreement for like periods shall take place unless one or other of the contracting parties gives notice of termination at least three months prior to the expiry date.

FAIT en double exemplaire à Montréal, ce onzième jour d'octobre 1963, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leur gouvernement, ont apposé ci-dessous leurs signatures.

Pour le Gouvernement de la République Française :

André MALRAUX
Raymond BOUSQUET

Pour le Gouvernement du Canada :

Paul MARTIN
Pierre DUPUY

ANNEXE

PROCÉDURE D'APPLICATION

L'autorité administrative du pays du coproducteur majoritaire propose l'admission du film au bénéfice de l'accord à l'autorité administrative du pays du coproducteur minoritaire.

Les producteurs de chacun des pays devront, pour bénéficier des dispositions du présent accord, accompagner leurs demandes d'admission à la coproduction, adressées à leurs autorités respectives, d'un dossier qui comportera notamment :

- un scénario détaillé,
- un document concernant la cession des droits d'auteur,
- le contrat de coproduction passé entre les sociétés coproductrices,
- un devis et un plan de financement détaillés,
- la liste des éléments techniques et artistiques des deux pays,
- un plan de travail du film.

DONE in two copies at Montreal this eleventh day of October, 1963, in English and in French, both texts being equally authentic.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized by their governments, have affixed their signatures.

For the Government of Canada :

Paul MARTIN
Pierre DUPUY

For the Government of the Republic of France :

André MALRAUX
Raymond BOUSQUET

ANNEX

PROCEDURE

The competent authority of the country of the co-producer with the majority interest proposes the qualification of films under this agreement to the competent authority of the country of the co-producer with the minority interest.

Producers of either country, in order to obtain the benefits of this agreement, shall support their requests to the competent authorities with the following documents :

- a shooting script,
- written statement that the necessary rights have been obtained from the author,
- the co-production agreement between the film producing companies concerned,
- a detailed budget and a complete plan of financing the film,
- a list of the technical and artistic elements to be contributed by each country,
- a production schedule.

No. 7658

**CANADA
and
POLAND**

Long Term Wheat Agreement. Signed at Ottawa, on 5 November 1963

Official texts: English and Polish.

Registered by Canada on 25 March 1965.

**CANADA
et
POLOGNE**

Accord à long terme sur le blé. Signé à Ottawa, le 5 novembre 1963

Textes officiels anglais et polonais.

Enregistré par le Canada le 25 mars 1965.

No. 7658. LONG TERM WHEAT AGREEMENT¹ BETWEEN
CANADA AND POLAND. SIGNED AT OTTAWA, ON
5 NOVEMBER 1963

The Government of Canada and the Government of the Polish People's Republic, desirous of concluding a long term wheat agreement, have agreed as follows :

Article I

The Polish People's Republic shall buy in Canada, through the Polish Foreign Trade Company, Rolimpex, and Canada shall supply, through the Canadian Wheat Board, 1.2 million metric tons of Canadian wheat, five percent more or less, for shipment from Canadian ports during the three year tenure of this Agreement in the following quantities :

In the first year of the Agreement, 400,000 metric tons, of which a minimum of 200,000 metric tons shall be shipped before July 31, 1964 with at least 100,000 metric tons of this amount to be shipped before June 30, 1964.

In the second and third years of the Agreement, a combined total of 800,000 metric tons in such yearly amounts as the buyer chooses provided that the quantity purchased in each of these years shall not be less than 300,000 metric tons.

Article II

Under this Agreement, Rolimpex and the Canadian Wheat Board shall conclude general contracts in respect of each transaction. The grades of wheat, delivery terms, prices and other commercial conditions will be negotiated and agreed upon by Rolimpex and the Canadian Wheat Board. Following conclusion of general contracts, purchases of wheat shall be made by Rolimpex from an agent or agents of the Canadian Wheat Board.

Article III

Quantities of Canadian wheat which may be purchased and supplied in excess of the maximum amounts provided for in Article I will be subject to separate negotiations between the two parties on the basis of buyer's requirements, seller's supply

¹ Came into force on 5 November 1963, upon signature, in accordance with article IV.

[POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]

No. 7658. UMOWA DŁUGOLETANIA POMIĘDZY KANADĄ A
POLSKĄ W SPRAWIE DOSTAW PSZENICY

Rząd Kanady i Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej, pragnąc zawrzeć długoletnią Umowę w sprawie dostaw pszenicy, uzgodniły co następuje :

Artykuł I

Polska Rzeczpospolita Ludowa zakupi w Kanadzie za pośrednictwem Polskiej Centrali Handlu Zagranicznego Rolimpex, a Kanada sprzeda za pośrednictwem Kanadyjskiego Urzędu Pszenicznego 1,2 milionów ton metrycznych pszenicy kanadyjskiej, pięć procent więcej lub mniej, do wysyłki z portów kanadyjskich w okresie trzyletniej ważności niniejszej umowy — w następujących ilościach :

w pierwszym roku Umowy — 400 tysięcy ton metrycznych, z czego minimum 200 tysięcy ton metrycznych do wysyłki przed 31 lipca 1964 roku, z tym, że co najmniej 100 tysięcy ton metrycznych z powyższej ilości zostanie wysłane przed 30 czerwca 1964 roku,

w drugim i trzecim roku Umowy łącznie 800 tysięcy ton metrycznych, w ilościach rocznych do wyboru kupującego, pod warunkiem, że ilość zakupiona w każdym z tych lat nie będzie mniejsza niż 300 tysięcy ton metrycznych.

Artykuł II

W ramach niniejszej umowy Rolimpex i Kanadyjski Urząd Pszeniczny zawrą kontrakty generalne na każdą transakcję. Gatunki pszenicy, warunki dostaw, ceny oraz inne warunki handlowe będą negocjowane i uzgodnione pomiędzy Rolimpex'em a Kanadyjskim Urzędem Pszenicznym. Po zawarciu kontraktów generalnych Rolimpex będzie dokonywał zakupów pszenicy od agenta lub agentów Kanadyjskiego Urzędu Pszenicznego.

Artykuł III

Ilości pszenicy kanadyjskiej, jakie mogą być zakupione i dostarczone ponad ilości maksymalne przewidziane w Artykule I, będą przedmiotem odrębnych rokowań pomiędzy obu stronami w oparciu o zapotrzebowanie kupującego, Możliwości dostaw

position, and buying and selling terms, including the possibility of credit, which will be examined in the light of circumstances prevailing at the time.

Article IV

This Agreement shall come into force on the date of signature. It shall remain in effect for a period of three years from that date.

DONE in Ottawa this 5th day of November, 1963, in duplicate, in the English and Polish languages, both equally authentic.

For the Government
of Canada :

Mitchell W. SHARP

For the Government
of the Polish People's Republic :

W. TRAMPCZYNSKI

sprzedającego oraz o warunki zakupu i sprzedaży, włączając w to możliwości kredytowe, które to czynniki zostaną rozpatrzone w świetle okoliczności istniejących w danym czasie.

Artykuł IV

Umowa niniejsza wchodzi w życie z dniem podpisania i pozostanie ona w mocy przez okres trzech lat od tej daty.

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

N^o 7658. ACCORD³ À LONG TERME SUR LE BLÉ ENTRE LE CANADA ET LA POLOGNE. SIGNÉ À OTTAWA, LE 5 NOVEMBRE 1963

Le Gouvernement canadien et le Gouvernement de la République populaire de Pologne, désirant conclure un accord à long terme sur le blé, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

La République populaire de Pologne achètera au Canada, par l'intermédiaire de la société de commerce extérieur Rolimpex, et le Canada fournira, par l'intermédiaire de la Commission canadienne du blé, un million deux cent mille tonnes métriques de blé canadien, à 5 p. 100 près en plus ou en moins, à expédier de ports canadiens au cours des trois années de validité du présent Accord, selon la répartition suivante :

La première année : 400 000 tonnes métriques, dont au moins 100 000 avant le 30 juin 1964 et une autre quantité de 100 000 avant le 31 juillet 1964 ;

Les deuxième et troisième années : une quantité globale de 800 000 tonnes métriques réparties entre les deux années au gré de l'acheteur, sous réserve d'un minimum de 300 000 tonnes métriques pour chacune.

Article II

En vertu du présent Accord, la Rolimpex et la Commission canadienne du blé concluront un contrat général pour chaque transaction. Elles s'entendront par voie de négociation sur les qualités du blé, les délais de livraison, les prix et les autres conditions d'ordre commercial. Sitôt les contrats généraux conclus, la Rolimpex effectuera ses achats de blé auprès d'un ou de plusieurs agents de la Commission canadienne du blé.

Article III

Toute quantité de blé qui pourrait être achetée et fournie en sus du maximum prévu à l'Article premier fera l'objet de négociations distinctes entre les deux Parties, eu égard aux besoins de l'acheteur, aux approvisionnements du vendeur, aux conditions d'achat et de vente, dont les possibilités de crédit, que l'on examinera à la lumière de la conjoncture du moment.

¹ Traduction du Gouvernement canadien.

² Translation by the Government of Canada.

³ Entré en vigueur le 5 novembre 1963, dès la signature, conformément à l'article IV.

Article IV

Le présent Accord entrera en vigueur pour une période de trois ans à compter de la date de sa signature.

FAIT en double exemplaire, à Ottawa, le 5 novembre 1963, en langues anglaise et polonaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
canadien :

Mitchell W. SHARP

Pour le Gouvernement
de la République populaire de Pologne :

W. TRAMPCZYNSKI

No. 7659

**AUSTRIA, BELGIUM, DENMARK,
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY, FRANCE, etc.**

**European Social Charter (with appendix). Signed at Turin,
ou 18 October 1961**

Official texts: English and French.

Registered on 30 March 1965 by the Council of Europe, acting on behalf of the Contracting Parties, in accordance with Resolution 54 (6) of the Committee of Ministers of the Council of Europe, adopted on 3 April 1954.

**AUTRICHE, BELGIQUE, DANEMARK,
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE, FRANCE, etc.**

**Charte sociale européenne (avec annexe). Signée à Turin,
le 18 octobre 1961**

Textes officiels anglais et français.

Enregistrée le 30 mars 1965 par le Conseil de l'Europe, agissant au nom des Parties contractantes, conformément à la résolution 54 (6) du Comité des ministres du Conseil de l'Europe, adoptée le 3 avril 1954.

No. 7659. EUROPEAN SOCIAL CHARTER.¹ SIGNED AT
TURIN, ON 18 OCTOBER 1961

The Governments signatory hereto, being Members of the Council of Europe,

Considering that the aim of the Council of Europe is the achievement of greater unity between its Members for the purpose of safeguarding and realising the ideals and principles which are their common heritage and of facilitating their economic and social progress, in particular by the maintenance and further realisation of human rights and fundamental freedoms ;

Considering that in the European Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms signed at Rome on 4th November 1950,² and the Protocol thereto signed at Paris on 20th March 1952,³ the member States of the Council of Europe agreed to secure to their populations the civil and political rights and freedoms therein specified ;

Considering that the enjoyment of social rights should be secured without discrimination on grounds of race, colour, sex, religion, political opinion, national extraction or social origin ;

¹ In accordance with article 35, the Charter came into force on 26 February 1965, the thirtieth day after the date of deposit of the fifth instrument of ratification, and as regards each signatory ratifying subsequently, on the thirtieth day following the date of deposit of its instrument of ratification. Following is the list of States, on behalf of which the instruments of ratification, with the declarations* provided for in articles 20 and 34 of the Charter, were deposited with the Secretary General of the Council of Europe, showing the respective dates of deposit of the instruments of ratification and of the entry into force of the Charter :

	<i>Date of deposit</i>	<i>Date of entry into force</i>
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	11 July 1962	26 February 1965
Norway **	26 October 1962	26 February 1965
Sweden	17 December 1962	26 February 1965
Ireland	7 October 1964	26 February 1965
Federal Republic of Germany ***	27 January 1965	26 February 1965
Denmark	3 March 1965	2 April 1965

* For the contents of these declarations, see p. 134 of this volume.

** With reservation, for the text of which see p. 136 of this volume.

*** Upon depositing its instrument of ratification, the Government of the Federal Republic of Germany informed the Secretary-General of the Council of Europe of the following : "The European Social Charter of 18th October 1961 will also apply to *Land* Berlin with effect from the date on which it enters into force for the Federal Republic of Germany".

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 213, p. 221 ; Vol. 223, p. 382 ; Vol. 226, p. 380 ; Vol. 256, p. 365 ; Vol. 265, p. 388 ; Vol. 275, p. 306 ; Vol. 310, p. 380 ; Vol. 313, p. 363 ; Vol. 340, p. 357 ; Vol. 347, p. 385 ; Vol. 363, p. 405 ; Vol. 367, p. 318 ; Vol. 395, p. 271 ; Vol. 404, p. 344 ; Vol. 414, p. 387 ; Vol. 418, p. 365, and Vol. 425, p. 334.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 213, p. 221 ; Vol. 223, p. 382 ; Vol. 265, p. 388 ; Vol. 310, p. 380, and Vol. 313, p. 363.

N° 7659. CHARTE SOCIALE EUROPÉENNE¹. SIGNÉE À
TURIN, LE 18 OCTOBRE 1961

Les Gouvernements signataires, Membres du Conseil de l'Europe,

Considérant que le but du Conseil de l'Europe est de réaliser une union plus étroite entre ses Membres afin de sauvegarder et de promouvoir les idéaux et les principes qui sont leur patrimoine commun et de favoriser leur progrès économique et social, notamment par la défense et le développement des Droits de l'Homme et des Libertés Fondamentales ;

Considérant qu'aux termes de la Convention de Sauvegarde des Droits de l'Homme et des Libertés Fondamentales, signée à Rome le 4 novembre 1950², et du Protocole additionnel à celle-ci, signé à Paris le 20 mars 1952³, les États membres du Conseil de l'Europe sont convenus d'assurer à leurs populations les droits civils et politiques et les libertés spécifiés dans ces instruments ;

Considérant que la jouissance des droits sociaux doit être assurée sans discrimination fondée sur la race, la couleur, le sexe, la religion, l'opinion politique, l'ascendance nationale ou l'origine sociale ;

¹ Conformément à l'article 35, la Charte est entrée en vigueur le 26 février 1965, le trentième jour suivant la date du dépôt du cinquième instrument de ratification, et, pour tout signataire qui l'a ratifiée ultérieurement, le trentième jour suivant la date du dépôt de son instrument de ratification. Les États au nom desquels les instruments de ratification, accompagnés des déclarations* prévues dans les articles 20 et 34 de la Charte, ont été déposés auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe sont énumérés ci-dessous, ainsi que les dates respectives du dépôt de leurs instruments de ratification et de l'entrée en vigueur de la Charte :

	<i>Date du dépôt</i>	<i>Date de l'entrée en vigueur</i>
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	11 juillet 1962	26 février 1965
Norvège **	26 octobre 1962	26 février 1965
Suède	17 décembre 1962	26 février 1965
Irlande	7 octobre 1964	26 février 1965
République fédérale d'Allemagne ***	27 janvier 1965	26 février 1965
Danemark	3 mars 1965	2 avril 1965

* Pour la teneur de ces déclarations, voir p. 135 de ce volume.

** Avec réserve, voir p. 137 de ce volume.

*** Au moment de déposer son instrument de ratification, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne a informé le Secrétaire général du Conseil de l'Europe de ce qui suit : La Charte sociale européenne du 18 octobre 1961 s'appliquera également au *Land* de Berlin avec effet de la date à laquelle elle entrera en vigueur pour la République fédérale d'Allemagne.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 213, p. 221 ; vol. 223, p. 382 ; vol. 226, p. 380 ; vol. 256, p. 365 ; vol. 265, p. 389 ; vol. 275, p. 306 ; vol. 310, p. 381 ; vol. 313, p. 363 ; vol. 340, p. 357 ; vol. 347, p. 385 ; vol. 363, p. 405 ; vol. 367, p. 318 ; vol. 395, p. 271 ; vol. 404, p. 345 ; vol. 414, p. 387 ; vol. 418, p. 365, et vol. 425, p. 335.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 213, p. 221 ; vol. 223, p. 382 ; vol. 265, p. 389 ; vol. 310, p. 381, et vol. 313, p. 363.

Being resolved to make every effort in common to improve the standard of living and to promote the social well-being of both their urban and rural populations by means of appropriate institutions and action,

Have agreed as follows :

PART I

The Contracting Parties accept as the aim of their policy, to be pursued by all appropriate means, both national and international in character, the attainment of conditions in which the following rights and principles may effectively realised :

1. Everyone shall have the opportunity to earn his living in an occupation freely entered upon.
2. All workers have the right to just conditions of work.
3. All workers have the right to safe and healthy working conditions.
4. All workers have the right to a fair remuneration sufficient for a decent standard of living for themselves and their families.
5. All workers and employers have the right to freedom of association in national or international organisations for the protection of their economic and social interests.
6. All workers and employers have the right to bargain collectively.
7. Children and young persons have the right to a special protection against the physical and moral hazards to which they are exposed.
8. Employed women, in case of maternity, and other employed women as appropriate, have the right to a special protection in their work.
9. Everyone has the right to appropriate facilities for vocational guidance with a view to helping him choose an occupation suited to his personal aptitude and interests.
10. Everyone has the right to appropriate facilities for vocational training.
11. Everyone has the right to benefit from any measures enabling him to enjoy the highest possible standard of health attainable.
12. All workers and their dependents have the right to social security.
13. Anyone without adequate resources has the right to social and medical assistance.
14. Everyone has the right to benefit from social welfare services.
15. Disabled persons have the right to vocational training, rehabilitation and resettlement, whatever the origin and nature of their disability.
16. The family as a fundamental unit of society has the right to appropriate social, legal and economic protection to ensure its full development.

Résolus à faire en commun tous efforts en vue d'améliorer le niveau de vie et de promouvoir le bien-être de toutes les catégories de leurs populations, tant rurales qu'urbaines, au moyen d'institutions et de réalisations appropriées,

Sont convenus de ce qui suit :

PARTIE I

Les Parties Contractantes reconnaissent comme objectif d'une politique qu'Elles poursuivront par tous les moyens utiles, sur les plans national et international, la réalisation de conditions propres à assurer l'exercice effectif des droits et principes suivants :

1. Toute personne doit avoir la possibilité de gagner sa vie par un travail librement entrepris.
2. Tous les travailleurs ont droit à des conditions de travail équitables.
3. Tous les travailleurs ont droit à la sécurité et à l'hygiène dans le travail.
4. Tous les travailleurs ont droit à une rémunération équitable leur assurant, ainsi qu'à leurs familles, un niveau de vie satisfaisant.
5. Tous les travailleurs et employeurs ont le droit de s'associer librement au sein d'organisations nationales ou internationales pour la protection de leurs intérêts économiques et sociaux.
6. Tous les travailleurs et employeurs ont le droit de négocier collectivement.
7. Les enfants et les adolescents ont droit à une protection spéciale contre les dangers physiques et moraux auxquels ils sont exposés.
8. Les travailleuses, en cas de maternité, et les autres travailleuses, dans des cas appropriés, ont droit à une protection spéciale dans leur travail.
9. Toute personne a droit à des moyens appropriés d'orientation professionnelle, en vue de l'aider à choisir une profession conformément à ses aptitudes personnelles et à ses intérêts.
10. Toute personne a droit à des moyens appropriés de formation professionnelle.
11. Toute personne a le droit de bénéficier de toutes les mesures lui permettant de jouir du meilleur état de santé qu'elle puisse atteindre.
12. Tous les travailleurs et leurs ayants droit ont droit à la sécurité sociale.
13. Toute personne démunie de ressources suffisantes a droit à l'assistance sociale et médicale.
14. Toute personne a le droit de bénéficier de services sociaux qualifiés.
15. Toute personne invalide a droit à la formation professionnelle et à la réadaptation professionnelle et sociale, quelles que soient l'origine et la nature de son invalidité.
16. La famille, en tant que cellule fondamentale de la société, a droit à une protection sociale, juridique et économique appropriée pour assurer son plein développement.

17. Mothers and children, irrespective of marital status and family relations, have the right to appropriate social and economic protection.

18. The nationals of any one of the Contracting Parties have the right to engage in any gainful occupation in the territory of any one of the others on a footing of equality with the nationals of the latter, subject to restrictions based on cogent economic or social reasons.

19. Migrant workers who are nationals of a Contracting Party and their families have the right to protection and assistance in the territory of any other Contracting Party.

PART II

The Contracting Parties undertake, as provided for in Part III, to consider themselves bound by the obligations laid down in the following Articles and paragraphs.

Article 1

THE RIGHT TO WORK

With a view to ensuring the effective exercise of the right to work, the Contracting Parties undertake :

1. to accept as one of their primary aims and responsibilities the achievement and maintenance of as high and stable a level of employment as possible, with a view to the attainment of full employment ;
2. to protect effectively the right of the worker to earn his living in an occupation freely entered upon ;
3. to establish or maintain free employment services for all workers ;
4. to provide or promote appropriate vocational guidance, training and rehabilitation.

Article 2

THE RIGHT TO JUST CONDITIONS OF WORK

With a view to ensuring the effective exercise of the right to just conditions of work, the Contracting Parties undertake :

1. to provide for reasonable daily and weekly working hours, the working week to be progressively reduced to the extent that the increase of productivity and other relevant factors permit ;
2. to provide for public holidays with pay ;
3. to provide for a minimum of two weeks annual holiday with pay ;

17. La mère et l'enfant, indépendamment de la situation matrimoniale et des rapports familiaux, ont droit à une protection sociale et économique appropriée.

18. Les ressortissants de l'une des Parties Contractantes ont le droit d'exercer sur le territoire d'une autre Partie toute activité lucrative, sur un pied d'égalité avec les nationaux de cette dernière, sous réserve des restrictions fondées sur des raisons sérieuses de caractère économique ou social.

19. Les travailleurs migrants ressortissants de l'une des Parties Contractantes et leurs familles ont droit à la protection et à l'assistance sur le territoire de toute autre Partie Contractante.

PARTIE II

Les Parties Contractantes s'engagent à se considérer comme liées, ainsi que prévu à la partie III, par les obligations résultant des articles et des paragraphes ci-après.

Article 1^{er}

DROIT AU TRAVAIL

En vue d'assurer l'exercice effectif du droit au travail, les Parties Contractantes s'engagent :

1. à reconnaître comme l'un de leurs principaux objectifs et responsabilités la réalisation et le maintien du niveau le plus élevé et le plus stable possible de l'emploi en vue de la réalisation du plein emploi ;

2. à protéger de façon efficace le droit pour le travailleur de gagner sa vie par un travail librement entrepris ;

3. à établir ou à maintenir des services gratuits de l'emploi pour tous les travailleurs ;

4. à assurer ou à favoriser une orientation, une formation et une réadaptation professionnelles appropriées.

Article 2

DROIT À DES CONDITIONS DE TRAVAIL ÉQUITABLES

En vue d'assurer l'exercice effectif du droit à des conditions de travail équitables, les Parties Contractantes s'engagent :

1. à fixer une durée raisonnable au travail journalier et hebdomadaire, la semaine de travail devant être progressivement réduite pour autant que l'augmentation de la productivité et les autres facteurs entrant en jeu le permettent ;

2. à prévoir des jours fériés payés ;

3. à assurer l'octroi d'un congé payé annuel de deux semaines au minimum ;

4. to provide for additional paid holidays or reduced working hours for workers engaged in dangerous or unhealthy occupations as prescribed ;

5. to ensure a weekly rest period which shall, as far as possible, coincide with the day recognised by tradition or custom in the country or region concerned as a day of rest.

Article 3

THE RIGHT TO SAFE AND HEALTHY WORKING CONDITIONS

With a view to ensuring the effective exercise of the right to safe and healthy working conditions, the Contracting Parties undertake :

1. to issue safety and health regulations ;
2. to provide for the enforcement of such regulations by measures of supervision ;
3. to consult, as appropriate, employers' and workers' organisations on measures intended to improve industrial safety and health.

Article 4

THE RIGHT TO A FAIR REMUNERATION

With a view to ensuring the effective exercise of the right to a fair remuneration, the Contracting Parties undertake :

1. to recognise the right of workers to a remuneration such as will give them and their families a decent standard of living ;
2. to recognise the right of workers to an increased rate of remuneration for overtime work, subject to exceptions in particular cases ;
3. to recognise the right of men and women workers to equal pay for work of equal value ;
4. to recognise the right of all workers to a reasonable period of notice for termination of employment ;
5. to permit deductions from wages only under conditions and to the extent prescribed by national laws or regulations or fixed by collective agreements or arbitration awards.

The exercise of these rights shall be achieved by freely concluded collective agreements, by statutory wage-fixing machinery, or by other means appropriate to national conditions.

4. à assurer aux travailleurs employés à des occupations dangereuses ou insalubres déterminées soit une réduction de la durée du travail, soit des congés payés supplémentaires ;

5. à assurer un repos hebdomadaire qui coïncide autant que possible avec le jour de la semaine reconnu comme jour de repos par la tradition ou les usages du pays ou de la région.

Article 3

DROIT À LA SÉCURITÉ ET À L'HYGIÈNE DANS LE TRAVAIL

En vue d'assurer l'exercice effectif du droit à la sécurité et à l'hygiène dans le travail, les Parties Contractantes s'engagent :

1. à édicter des règlements de sécurité et d'hygiène ;
2. à édicter des mesures de contrôle de l'application de ces règlements ;

3. à consulter, lorsqu'il y a lieu, les organisations d'employeurs et de travailleurs sur les mesures tendant à améliorer la sécurité et l'hygiène du travail.

Article 4

DROIT À UNE RÉMUNÉRATION ÉQUITABLE

En vue d'assurer l'exercice effectif du droit à une rémunération équitable, les Parties Contractantes s'engagent :

1. à reconnaître le droit des travailleurs à une rémunération suffisante pour leur assurer, ainsi qu'à leurs familles, un niveau de vie décent ;
2. à reconnaître le droit des travailleurs à un taux de rémunération majoré pour les heures de travail supplémentaires, exception faite de certains cas particuliers ;
3. à reconnaître le droit des travailleurs masculins et féminins à une rémunération égale pour un travail de valeur égale ;
4. à reconnaître le droit de tous les travailleurs à un délai de préavis raisonnable dans le cas de cessation de l'emploi ;
5. à n'autoriser des retenues sur les salaires que dans les conditions et limites prescrites par la législation ou la réglementation nationale ou fixées par des conventions collectives ou des sentences arbitrales.

L'exercice de ces droits doit être assuré soit par voie de conventions collectives librement conclues, soit par des méthodes légales de fixation des salaires, soit de toute autre manière appropriée aux conditions nationales.

Article 5

THE RIGHT TO ORGANISE

With a view to ensuring or promoting the freedom of workers and employers to form local, national or international organisations for the protection of their economic and social interests and to join those organisations, the Contracting Parties undertake that national law shall not be such as to impair, nor shall it be so applied as to impair, this freedom. The extent to which the guarantees provided for in this Article shall apply to the police shall be determined by national laws or regulations. The principle governing the application to the members of the armed forces of these guarantees and the extent to which they shall apply to persons in this category shall equally be determined by national laws or regulations.

Article 6

THE RIGHT TO BARGAIN COLLECTIVELY

With a view to ensuring the effective exercise of the right to bargain collectively, the Contracting Parties undertake :

1. to promote joint consultation between workers and employers ;
2. to promote, where necessary and appropriate, machinery for voluntary negotiations between employers or employers' organisations and workers' organisations, with a view to the regulation of terms and conditions of employment by means of collective agreements ;
3. to promote the establishment and use of appropriate machinery for conciliation and voluntary arbitration for the settlement of labour disputes ; and recognise :
4. the right of workers and employers to collective action in cases of conflicts of interest, including the right to strike, subject to obligations that might arise out of collective agreements previously entered into.

Article 7

THE RIGHT OF CHILDREN AND YOUNG PERSONS TO PROTECTION

With a view to ensuring the effective exercise of the right of children and young persons to protection, the Contracting Parties undertake :

1. to provide that the minimum age of admission to employment shall be 15 years, subject to exceptions for children employed in prescribed light work without harm to their health, morals or education ;
2. to provide that a higher minimum age of admission to employment shall be fixed with respect to prescribed occupations regarded as dangerous or unhealthy ;

Article 5

DROIT SYNDICAL

En vue de garantir ou de promouvoir la liberté pour les travailleurs et les employeurs de constituer des organisations locales, nationales ou internationales, pour la protection de leurs intérêts économiques et sociaux et d'adhérer à ces organisations, les Parties Contractantes s'engagent à ce que la législation nationale ne porte pas atteinte, ni ne soit appliquée de manière à porter atteinte à cette liberté. La mesure dans laquelle les garanties prévues au présent article s'appliqueront à la police sera déterminée par la législation ou la réglementation nationale. Le principe de l'application de ces garanties aux membres des forces armées et la mesure dans laquelle elles s'appliqueraient à cette catégorie de personnes sont également déterminés par la législation ou la réglementation nationale.

Article 6

DROIT DE NÉGOCIATION COLLECTIVE

En vue d'assurer l'exercice effectif du droit de négociation collective, les Parties Contractantes s'engagent :

1. à favoriser la consultation paritaire entre travailleurs et employeurs ;
2. à promouvoir, lorsque cela est nécessaire et utile, l'institution de procédures de négociation volontaire entre les employeurs ou les organisations d'employeurs, d'une part, et les organisations de travailleurs, d'autre part, en vue de régler les conditions d'emploi par des conventions collectives ;
3. à favoriser l'institution et l'utilisation de procédures appropriées de conciliation et d'arbitrage volontaire pour le règlement des conflits du travail ;
et reconnaissent :
4. le droit des travailleurs et des employeurs à des actions collectives en cas de conflits d'intérêt, y compris le droit de grève, sous réserve des obligations qui pourraient résulter des conventions collectives en vigueur.

Article 7

DROIT DES ENFANTS ET DES ADOLESCENTS À LA PROTECTION

En vue d'assurer l'exercice effectif du droit des enfants et des adolescents à la protection, les Parties Contractantes s'engagent :

1. à fixer à 15 ans l'âge minimum d'admission à l'emploi, des dérogations étant toutefois admises pour les enfants employés à des travaux légers déterminés qui ne risquent pas de porter atteinte à leur santé, à leur moralité ou à leur éducation ;
2. à fixer un âge minimum plus élevé d'admission à l'emploi pour certaines occupations déterminées considérées comme dangereuses ou insalubres ;

3. to provide that persons who are still subject to compulsory education shall not be employed in such work as would deprive them of the full benefit of their education ;

4. to provide that the working hours of persons under 16 years of age shall be limited in accordance with the needs of their development, and particularly with their need for vocational training ;

5. to recognise the right of young workers and apprentices to a fair wage or other appropriate allowances ;

6. to provide that the time spent by young persons in vocational training during the normal working hours with the consent of the employer shall be treated as forming part of the working day ;

7. to provide that employed persons under 18 years of age shall be entitled to not less than three weeks' annual holiday with pay ;

8. to provide that persons under 18 years of age shall not be employed in night work with the exception of certain occupations provided for by national laws or regulations ;

9. to provide that persons under 18 years of age employed in occupations prescribed by national laws or regulations shall be subject to regular medical control ;

10. to ensure special protection against physical and moral dangers to which children and young persons are exposed, and particularly against those resulting directly or indirectly from their work.

Article 8

THE RIGHT OF EMPLOYED WOMEN TO PROTECTION

With a view to ensuring the effective exercise of the right of employed women to protection, the Contracting Parties undertake :

1. to provide either by paid leave, by adequate social security benefits or by benefits from public funds for women to take leave before and after childbirth up to a total of at least 12 weeks ;

2. to consider it as unlawful for an employer to give a woman notice of dismissal during her absence on maternity leave or to give her notice of dismissal at such a time that the notice would expire during such absence ;

3. to provide that mothers who are nursing their infants shall be entitled to sufficient time off for this purpose ;

4. (a) to regulate the employment of women workers on night work in industrial employment ;

(b) to prohibit the employment of women workers in underground mining, and, as appropriate, on all other work which is unsuitable for them by reason of its dangerous, unhealthy, or arduous nature.

3. à interdire que les enfants encore soumis à l'instruction obligatoire soient employés à des travaux qui les privent du plein bénéfice de cette instruction ;

4. à limiter la durée du travail des travailleurs de moins de 16 ans pour qu'elle corresponde aux exigences de leur développement et, plus particulièrement, aux besoins de leur formation professionnelle ;

5. à reconnaître le droit des jeunes travailleurs et apprentis à une rémunération équitable ou à une allocation appropriée ;

6. à prévoir que les heures que les adolescents consacrent à la formation professionnelle pendant la durée normale du travail avec le consentement de l'employeur seront considérées comme comprises dans la journée de travail ;

7. à fixer à trois semaines au minimum la durée des congés payés annuels des travailleurs de moins de 18 ans ;

8. à interdire l'emploi des travailleurs de moins de 18 ans à des travaux de nuit, exception faite pour certains emplois déterminés par la législation ou la réglementation nationale ;

9. à prévoir que les travailleurs de moins de 18 ans occupés dans certains emplois déterminés par la législation ou la réglementation nationale doivent être soumis à un contrôle médical régulier ;

10. à assurer une protection spéciale contre les dangers physiques et moraux auxquels les enfants et les adolescents sont exposés, et notamment contre ceux qui résultent d'une façon directe ou indirecte de leur travail.

Article 8

DROIT DES TRAVAILLEUSES À LA PROTECTION

En vue d'assurer l'exercice effectif du droit des travailleuses à la protection, les Parties Contractantes s'engagent :

1. à assurer aux femmes, avant et après l'accouchement, un repos d'une durée totale de 12 semaines au minimum, soit par un congé payé, soit par des prestations appropriées de sécurité sociale ou par des fonds publics ;

2. à considérer comme illégal pour un employeur de signifier son licenciement à une femme durant l'absence en congé de maternité ou à une date telle que le délai de préavis expire pendant cette absence ;

3. à assurer aux mères qui allaitent leurs enfants des pauses suffisantes à cette fin ;

4. (a) à réglementer l'emploi de la main-d'œuvre féminine pour le travail de nuit dans les emplois industriels ;

(b) à interdire tout emploi de la main-d'œuvre féminine à des travaux de sous-sol dans les mines, et, s'il y a lieu, à tous travaux ne convenant pas à cette main-d'œuvre en raison de leur caractère dangereux, insalubre ou pénible.

Article 9

THE RIGHT TO VOCATIONAL GUIDANCE

With a view to ensuring the effective exercise of the right to vocational guidance, the Contracting Parties undertake to provide or promote, as necessary, a service which will assist all persons, including the handicapped, to solve problems related to occupational choice and progress, with due regard to the individual's characteristics and their relation to occupational opportunity : this assistance should be available free of charge, both to young persons, including school children, and to adults.

Article 10

THE RIGHT TO VOCATIONAL TRAINING

With a view to ensuring the effective exercise of the right to vocational training, the Contracting Parties undertake :

1. to provide or promote, as necessary, the technical and vocational training of all persons, including the handicapped, in consultation with employers' and workers' organisations, and to grant facilities for access to higher technical and university education, based solely on individual aptitude ;

2. to provide or promote a system of apprenticeship and other systematic arrangements for training young boys and girls in their various employments ;

3. to provide or promote, as necessary :

(a) adequate and readily available training facilities for adult workers ;

(b) special facilities for the re-training of adult workers needed as a result of technological development or new trends in employment ;

4. to encourage the full utilisation of the facilities provided by appropriate measures such as :

(a) reducing or abolishing any fees or charges ;

(b) granting financial assistance in appropriate cases ;

(c) including in the normal working hours time spent on supplementary training taken by the worker, at the request of his employer, during employment ;

(d) ensuring, through adequate supervision, in consultation with the employers' and workers' organisations, the efficiency of apprenticeship and other train-

Article 9

DROIT À L'ORIENTATION PROFESSIONNELLE

En vue d'assurer l'exercice effectif du droit à l'orientation professionnelle, les Parties Contractantes s'engagent à procurer ou promouvoir, en tant que de besoin, un service qui aidera toutes les personnes, y compris celles qui sont handicapées, à résoudre les problèmes relatifs au choix d'une profession ou à l'avancement professionnel, compte tenu des caractéristiques de l'intéressé et de la relation entre celles-ci et les possibilités du marché de l'emploi ; cette aide devra être fournie, gratuitement, tant aux jeunes, y compris les enfants d'âge scolaire, qu'aux adultes.

Article 10

DROIT À LA FORMATION PROFESSIONNELLE

En vue d'assurer l'exercice effectif du droit à la formation professionnelle, les Parties Contractantes s'engagent :

1. à assurer ou à favoriser, en tant que de besoin, la formation technique et professionnelle de toutes les personnes, y compris celles qui sont handicapées, en consultation avec les organisations professionnelles d'employeurs et de travailleurs, et à accorder des moyens permettant l'accès à l'enseignement technique supérieur et à l'enseignement universitaire d'après le seul critère de l'aptitude individuelle ;
2. à assurer ou à favoriser un système d'apprentissage et d'autres systèmes de formation des jeunes garçons et filles, dans leurs divers emplois ;
3. à assurer ou à favoriser, en tant que de besoin :
 - (a) des mesures appropriées et facilement accessibles en vue de la formation des travailleurs adultes ;
 - (b) des mesures spéciales en vue de la rééducation professionnelle des travailleurs adultes, rendue nécessaire par l'évolution technique ou par une orientation nouvelle du marché du travail.
4. à encourager la pleine utilisation des moyens prévus par des dispositions appropriées telles que :
 - (a) la réduction ou l'abolition de tous droits et charges ;
 - (b) l'octroi d'une assistance financière dans les cas appropriés ;
 - (c) l'inclusion dans les heures normales de travail du temps consacré aux cours supplémentaires de formation suivis pendant l'emploi par le travailleur à la demande de son employeur ;
 - (d) la garantie, au moyen d'un contrôle approprié, en consultation avec les organisations professionnelles d'employeurs et de travailleurs, de l'efficacité

ing arrangements for young workers, and the adequate protection of young workers generally.

Article 11

THE RIGHT TO PROTECTION OF HEALTH

With a view to ensuring the effective exercise of the right to protection of health, the Contracting Parties undertake, either directly or in co-operation with public or private organisations, to take appropriate measures designed *inter alia* :

1. to remove as far as possible the causes of ill-health ;
2. to provide advisory and educational facilities for the promotion of health and the encouragement of individual responsibility in matters of health ;
3. to prevent as far as possible epidemic, endemic and other diseases.

Article 12

THE RIGHT TO SOCIAL SECURITY

With a view to ensuring the effective exercise of the right to social security, the Contracting Parties undertake :

1. to establish or maintain a system of social security ;
2. to maintain the social security system at a satisfactory level at least equal to that required for ratification of International Labour Convention (No. 102) Concerning Minimum Standards of Social Security ;¹
3. to endeavour to raise progressively the system of social security to a higher level ;
4. to take steps, by the conclusion of appropriate bilateral and multilateral agreements, or by other means, and subject to the conditions laid down in such agreements, in order to ensure :
 - (a) equal treatment with their own nationals of the nationals of other Contracting Parties in respect of social security rights, including the retention of benefits arising out of social security legislation, whatever movements the persons protected may undertake between the territories of the Contracting Parties ;

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 210, p. 131 ; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 and 4, as well as Annex A in volumes 406, 413, 444, 488 and 510.

du système d'apprentissage et de tout autre système de formation pour jeunes travailleurs, et, d'une manière générale, de la protection adéquate des jeunes travailleurs.

Article 11

DROIT À LA PROTECTION DE LA SANTÉ

En vue d'assurer l'exercice effectif du droit à la protection de la santé, les Parties Contractantes s'engagent à prendre, soit directement, soit en coopération avec les organisations publiques et privées, des mesures appropriées tendant notamment :

1. à éliminer, dans la mesure du possible, les causes d'une santé déficiente ;
2. à prévoir des services de consultation et d'éducation pour ce qui concerne l'amélioration de la santé et le développement du sens de la responsabilité individuelle en matière de santé ;
3. à prévenir, dans la mesure du possible, les maladies épidémiques, endémiques et autres.

Article 12

DROIT À LA SÉCURITÉ SOCIALE

En vue d'assurer l'exercice effectif du droit à la sécurité sociale, les Parties Contractantes s'engagent :

1. à établir ou à maintenir un régime de sécurité sociale ;
2. à maintenir le régime de sécurité sociale à un niveau satisfaisant, au moins égal à celui nécessaire pour la ratification de la Convention internationale du Travail (n° 102) concernant la norme minimum de la sécurité sociale¹ ;
3. à s'efforcer de porter progressivement le régime de sécurité sociale à un niveau plus haut ;
4. à prendre des mesures, par la conclusion d'accords bilatéraux ou multilatéraux appropriés ou par d'autres moyens, et sous réserve des conditions arrêtées dans ces accords, pour assurer :
 - (a) l'égalité de traitement entre les nationaux de chacune des Parties Contractantes et les ressortissants des autres Parties en ce qui concerne les droits à la sécurité sociale, y compris la conservation des avantages accordés par les législations de sécurité sociale, quels que puissent être les déplacements que les personnes protégées pourraient effectuer entre les territoires des Parties Contractantes ;

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 210, p. 131 ; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 3 et 4, ainsi que l'Annexe A des volumes 406, 413, 444, 488 et 510.

- (b) the granting, maintenance and resumption of social security rights by such means as the accumulation of insurance or employment periods completed under the legislation of each of the Contracting Parties.

Article 13

THE RIGHT TO SOCIAL AND MEDICAL ASSISTANCE

With a view to ensuring the effective exercise of the right to social and medical assistance, the Contracting Parties undertake :

1. to ensure that any person who is without adequate resources and who is unable to secure such resources either by his own efforts or from other sources, in particular by benefits under a social security scheme, be granted adequate assistance, and, in case of sickness, the care necessitated by his condition ;
2. to ensure that persons receiving such assistance shall not, for that reason, suffer from a diminution of their political or social rights ;
3. to provide that everyone may receive by appropriate public or private services such advice and personal help as may be required to prevent, to remove, or to alleviate personal or family want ;
4. to apply the provisions referred to in paragraphs 1, 2 and 3 of this Article on an equal footing with their nationals to nationals of other Contracting Parties lawfully within their territories, in accordance with their obligations under the European Convention on Social and Medical Assistance, signed at Paris on 11th December 1953.¹

Article 14

THE RIGHT TO BENEFIT FROM SOCIAL WELFARE SERVICES

With a view to ensuring the effective exercise of the right to benefit from social welfare services, the Contracting Parties undertake :

1. to promote or provide services which, by using methods of social works, would contribute to the welfare and development of both individuals and groups in the community, and to their adjustment to the social environment ;
2. to encourage the participation of individuals and voluntary or other organisations in the establishment and maintenance of such services.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 218, p. 255 ; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 and 4, as well as Annex A in volumes 416 and 528.

- (b) l'octroi, le maintien et le rétablissement des droits à la sécurité sociale par des moyens tels que la totalisation des périodes d'assurance ou d'emploi accomplies conformément à la législation de chacune des Parties Contractantes.

Article 13

DROIT À L'ASSISTANCE SOCIALE ET MÉDICALE

En vue d'assurer l'exercice effectif du droit à l'assistance sociale et médicale, les Parties Contractantes s'engagent :

1. à veiller à ce que toute personne qui ne dispose pas de ressources suffisantes et qui n'est pas en mesure de se procurer celles-ci par ses propres moyens ou de les recevoir d'une autre source, notamment par des prestations résultant d'un régime de sécurité sociale, puisse obtenir une assistance appropriée et, en cas de maladie, les soins nécessités par son état ;

2. à veiller à ce que les personnes bénéficiant d'une telle assistance ne souffrent pas, pour cette raison, d'une diminution de leurs droits politiques ou sociaux ;

3. à prévoir que chacun puisse obtenir, par des services compétents de caractère public ou privé, tous conseils et toute aide personnelle nécessaires pour prévenir, abolir ou alléger l'état de besoin d'ordre personnel et d'ordre familial ;

4. à appliquer les dispositions visées aux paragraphes 1, 2 et 3 du présent article, sur un pied d'égalité avec leurs nationaux, aux ressortissants des autres Parties Contractantes se trouvant légalement sur leur territoire, conformément aux obligations qu'Elles assument en vertu de la Convention européenne d'Assistance sociale et médicale, signée à Paris le 11 décembre 1953¹.

Article 14

DROIT AU BÉNÉFICE DES SERVICES SOCIAUX

En vue d'assurer l'exercice effectif du droit à bénéficier des services sociaux, les Parties Contractantes s'engagent :

1. à encourager ou organiser les services utilisant les méthodes propres au service social et qui contribuent au bien-être et au développement des individus et des groupes dans la communauté ainsi qu'à leur adaptation au milieu social ;

2. à encourager la participation des individus et des organisations bénévoles ou autres à la création ou au maintien de ces services.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 218, p. 255 ; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs n^{os} 3 et 4, ainsi que l'Annexe A des volumes 416 et 528.

Article 15

THE RIGHT OF PHYSICALLY OR MENTALLY DISABLED PERSONS TO VOCATIONAL TRAINING, REHABILITATION AND SOCIAL RESETTLEMENT

With a view to ensuring the effective exercise of the right of the physically or mentally disabled to vocational training, rehabilitation and resettlement, the Contracting Parties undertake :

1. to take adequate measures for the provision of training facilities, including, where necessary, specialised institutions, public or private ;

2. to take adequate measures for the placing of disabled persons in employment, such as specialised placing services, facilities for sheltered employment and measures to encourage employers to admit disabled persons to employment.

Article 16

THE RIGHT OF THE FAMILY TO SOCIAL, LEGAL AND ECONOMIC PROTECTION

With a view to ensuring the necessary conditions for the full development of the family, which is a fundamental unit of society, the Contracting Parties undertake to promote the economic, legal and social protection of family life by such means as social and family benefits, fiscal arrangements, provision of family housing, benefits for the newly married, and other appropriate means.

Article 17

THE RIGHT OF MOTHERS AND CHILDREN TO SOCIAL AND ECONOMIC PROTECTION

With a view to ensuring the effective exercise of the right of mothers and children to social and economic protection, the Contracting Parties will take all appropriate and necessary measures to that end, including the establishment or maintenance of appropriate institutions or services.

Article 18

THE RIGHT TO ENGAGE IN A GAINFUL OCCUPATION IN THE TERRITORY OF OTHER CONTRACTING PARTIES

With a view to ensuring the effective exercise of the right to engage in a gainful occupation in the territory of any other Contracting Party, the Contracting Parties undertake :

*Article 15***DROIT DES PERSONNES PHYSIQUEMENT OU MENTALEMENT DIMINUÉES À LA FORMATION PROFESSIONNELLE ET À LA RÉADAPTATION PROFESSIONNELLE ET SOCIALE**

En vue d'assurer l'exercice effectif du droit des personnes physiquement ou mentalement diminuées à la formation professionnelle et à la réadaptation professionnelle et sociale, les Parties Contractantes s'engagent :

1. à prendre des mesures appropriées pour mettre à la disposition des intéressés des moyens de formation professionnelle, y compris, s'il y a lieu, des institutions spécialisées de caractère public ou privé ;

2. à prendre des mesures appropriées pour le placement des personnes physiquement diminuées, notamment au moyen de services spécialisés de placement, de possibilités d'emploi protégé et de mesures propres à encourager les employeurs à embaucher des personnes physiquement diminuées.

*Article 16***DROIT DE LA FAMILLE À UNE PROTECTION SOCIALE, JURIDIQUE ET ÉCONOMIQUE**

En vue de réaliser les conditions de vie indispensables au plein épanouissement de la famille, cellule fondamentale de la société, les Parties Contractantes s'engagent à promouvoir la protection économique, juridique et sociale de la vie de famille, notamment par le moyen de prestations sociales et familiales, de dispositions fiscales, d'encouragement à la construction de logements adaptés aux besoins des familles, d'aide aux jeunes foyers, ou de toutes autres mesures appropriées.

*Article 17***DROIT DE LA MÈRE ET DE L'ENFANT À UNE PROTECTION SOCIALE ET ÉCONOMIQUE**

En vue d'assurer l'exercice effectif du droit de la mère et de l'enfant à une protection sociale et économique, les Parties Contractantes prendront toutes les mesures nécessaires et appropriées à cette fin, y compris la création ou le maintien d'institutions ou de services appropriés.

*Article 18***DROIT À L'EXERCICE D'UNE ACTIVITÉ LUCRATIVE SUR LE TERRITOIRE DES AUTRES PARTIES CONTRACTANTES**

En vue d'assurer l'exercice effectif du droit à l'exercice d'une activité lucrative sur le territoire de toute autre Partie Contractante, les Parties Contractantes s'engagent :

1. to apply existing regulations in a spirit of liberality ;
 2. to simplify existing formalities and to reduce or abolish chancery dues and other charges payable by foreign workers or their employers ;
 3. to liberalise, individually or collectively, regulations governing the employment of foreign workers ;
- and recognise :
4. the right of their nationals to leave the country to engage in a gainful occupation in the territories of the other Contracting Parties.

Article 19

THE RIGHT OF MIGRANT WORKERS AND THEIR FAMILIES TO PROTECTION AND ASSISTANCE

With a view to ensuring the effective exercise of the right of migrant workers and their families to protection and assistance in the territory of any other Contracting Party, the Contracting Parties undertake :

1. to maintain or to satisfy themselves that there are maintained adequate and free services to assist such workers, particularly in obtaining accurate information, and to take all appropriate steps, so far as national laws and regulations permit, against misleading propaganda relating to emigration and immigration ;
2. to adopt appropriate measures within their own jurisdiction to facilitate the departure, journey and reception of such workers and their families, and to provide, within their own jurisdiction, appropriate services for health, medical attention and good hygienic conditions during the journey ;
3. to promote co-operation, as appropriate, between social services, public and private, in emigration and immigration countries ;
4. to secure for such workers lawfully within their territories, insofar as such matters are regulated by law or regulations or are subject to the control of administrative authorities, treatment not less favourable than that of their own nationals in respect of the following matters :
 - (a) remuneration and other employment and working conditions ;
 - (b) membership of trade unions and enjoyment of the benefits of collective bargaining ;
 - (c) accommodation ;
5. to secure for such workers lawfully within their territories treatment not less favourable than that of their own nationals with regard to employment taxes, dues or contributions payable in respect of employed persons ;

1. à appliquer les règlements existants dans un esprit libéral ;
 2. à simplifier les formalités en vigueur et à réduire ou supprimer les droits de chancellerie et autres taxes payables par les travailleurs étrangers ou par leurs employeurs ;
 3. à assouplir, individuellement ou collectivement, les réglementations régissant l'emploi des travailleurs étrangers ;
- et reconnaissent :
4. le droit de sortie de leurs nationaux désireux d'exercer une activité lucrative sur le territoire des autres Parties Contractantes.

Article 19

DROIT DES TRAVAILLEURS MIGRANTS ET DE LEURS FAMILLES
À LA PROTECTION ET À L'ASSISTANCE

En vue d'assurer l'exercice effectif du droit des travailleurs migrants et de leurs familles à la protection et à l'assistance sur le territoire de toute autre Partie Contractante, les Parties Contractantes s'engagent :

1. à maintenir ou à s'assurer qu'il existe des services gratuits appropriés chargés d'aider ces travailleurs et, notamment, de leur fournir des informations exactes, et à prendre toutes mesures utiles, pour autant que la législation et la réglementation nationales le permettent, contre toute propagande trompeuse concernant l'émigration et l'immigration ;
2. à adopter, dans les limites de leur juridiction, des mesures appropriées pour faciliter le départ, le voyage et l'accueil de ces travailleurs et de leurs familles, et à leur assurer, dans les limites de leur juridiction, pendant le voyage, les services sanitaires et médicaux nécessaires, ainsi que de bonnes conditions d'hygiène ;
3. à promouvoir la collaboration, suivant les cas, entre les services sociaux, publics ou privés, des pays d'émigration et d'immigration ;
4. à garantir à ces travailleurs se trouvant légalement sur leur territoire, pour autant que ces matières sont régies par la législation ou la réglementation ou sont soumises au contrôle des autorités administratives, un traitement non moins favorable qu'à leurs nationaux en ce qui concerne les matières suivantes :
 - (a) la rémunération et les autres conditions d'emploi et de travail ;
 - (b) l'affiliation aux organisations syndicales et la jouissance des avantages offerts par les conventions collectives ;
 - (c) le logement ;
5. à assurer à ces travailleurs se trouvant légalement sur leur territoire un traitement non moins favorable qu'à leurs propres nationaux en ce qui concerne les impôts, taxes et contributions afférents au travail, perçus au titre du travailleur ;

6. to facilitate as far as possible the reunion of the family of a foreign worker permitted to establish himself in the territory ;

7. to secure for such workers lawfully within their territories treatment not less favourable than that of their own nationals in respect of legal proceedings relating to matters referred to in this Article ;

8. to secure that such workers lawfully residing within their territories are not expelled unless they endanger national security or offend against public interest or morality ;

9. to permit, within legal limits, the transfer of such parts of the earnings and savings of such workers as they may desire ;

10. to extend the protection and assistance provided for in this Article to self-employed migrants insofar as such measures apply.

PART III

Article 20

UNDERTAKINGS

1. Each of the Contracting Parties undertakes :

(a) to consider Part I of this Charter as a declaration of the aims which it will pursue by all appropriate means, as stated in the introductory paragraph of that Part ;

(b) to consider itself bound by at least five of the following Articles of Part II of this Charter : Articles 1, 5, 6, 12, 13, 16 and 19 ;

(c) in addition to the Articles selected by it in accordance with the preceding sub-paragraph, to consider itself bound by such a number of Articles or numbered paragraphs of Part II of the Charter as it may select, provided that the total number of Articles or numbered paragraphs by which it is bound is not less than 10 Articles or 45 numbered paragraphs.

2. The Articles or paragraphs selected in accordance with sub-paragraphs (b) and (c) of paragraph 1 of this Article shall be notified to the Secretary-General of the Council of Europe at the time when the instrument of ratification or approval of the Contracting Party concerned is deposited.

3. Any Contracting Party may, at a later date, declare by notification to the Secretary-General that it considers itself bound by any Articles or any numbered paragraphs of Part II of the Charter which it has not already accepted under the terms of paragraph 1 of this Article. Such undertakings subsequently given shall be deemed to

6. à faciliter autant que possible le regroupement de la famille du travailleur migrant autorisé à s'établir lui-même sur le territoire ;

7. à assurer à ces travailleurs se trouvant légalement sur leur territoire un traitement non moins favorable qu'à leurs nationaux pour les actions en justice concernant les questions mentionnées dans le présent article ;

8. à garantir à ces travailleurs résidant régulièrement sur leur territoire qu'ils ne pourront être expulsés que s'ils menacent la sécurité de l'État ou contreviennent à l'ordre public ou aux bonnes mœurs ;

9. à permettre, dans le cadre des limites fixées par la législation, le transfert de toute partie des gains et des économies des travailleurs migrants que ceux-ci désirent transférer ;

10. à étendre la protection et l'assistance prévues par le présent article aux travailleurs migrants travaillant pour leur propre compte, pour autant que les mesures en question sont applicables à cette catégorie.

PARTIE III

Article 20

ENGAGEMENTS

1. Chacune des Parties Contractantes s'engage :

(a) à considérer la partie I de la présente Charte comme une déclaration déterminant les objectifs dont Elle poursuivra par tous les moyens utiles la réalisation, conformément aux dispositions du paragraphe introductif de ladite partie ;

(b) à se considérer comme liée par cinq au moins des sept articles suivants de la partie II de la Charte : articles 1, 5, 6, 12, 13, 16 et 19 ;

(c) à se considérer comme liée par un nombre supplémentaire d'articles ou paragraphes numérotés de la partie II de la Charte, qu'Elle choisira, pourvu que le nombre total des articles et des paragraphes numérotés qui la lient ne soit pas inférieur à 10 articles ou à 45 paragraphes numérotés.

2. Les articles ou paragraphes choisis conformément aux dispositions des alinéas (b) et (c) du paragraphe 1 du présent article seront notifiés au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe par la Partie Contractante au moment du dépôt de son instrument de ratification ou d'approbation.

3. Chacune des Parties Contractantes pourra, à tout moment ultérieur, déclarer par notification adressée au Secrétaire Général qu'Elle se considère comme liée par tout autre article ou paragraphe numéroté figurant dans la partie II de la Charte et qu'Elle n'avait pas encore accepté conformément aux dispositions du paragraphe 1

be an integral part of the ratification or approval, and shall have the same effect as from the thirtieth day after the date of the notification.

4. The Secretary-General shall communicate to all the signatory Governments and to the Director-General of the International Labour Office any notification which he shall have received pursuant to this Part of the Charter.
5. Each Contracting Party shall maintain a system of labour inspection appropriate to national conditions.

PART IV

Article 21

REPORTS CONCERNING ACCEPTED PROVISIONS

The Contracting Parties shall send to the Secretary-General of the Council of Europe a report at two-yearly intervals, in a form to be determined by the Committee of Ministers, concerning the application of such provisions of Part II of the Charter as they have accepted.

Article 22

REPORTS CONCERNING PROVISIONS WHICH ARE NOT ACCEPTED

The Contracting Parties shall send to the Secretary-General, at appropriate intervals as requested by the Committee of Ministers, reports relating to the provisions of Part II of the Charter which they did not accept at the time of their ratification or approval or in a subsequent notification. The Committee of Ministers shall determine from time to time in respect of which provisions such reports shall be requested and the form of the reports to be provided.

Article 23

COMMUNICATION OF COPIES

1. Each Contracting Party shall communicate copies of its reports referred to in Articles 21 and 22 to such of its national organisations as are members of the international organisations of employers and trade unions to be invited under Article 27, paragraph 2, to be represented at meetings of the Sub-committee of the Governmental Social Committee.
2. The Contracting Parties shall forward to the Secretary-General any comments on the said reports received from these national organisations, if so requested by them.

du présent article. Ces engagements ultérieurs seront réputés partie intégrante de la ratification ou de l'approbation et porteront les mêmes effets dès le trentième jour suivant la date de la notification.

4. Le Secrétaire Général communiquera à tous les Gouvernements signataires et au Directeur Général du Bureau International du Travail toute notification reçue par lui conformément à la présente partie de la Charte.

5. Chaque Partie Contractante disposera d'un système d'inspection du travail approprié à ses conditions nationales.

PARTIE IV

Article 21

RAPPORTS RELATIFS AUX DISPOSITIONS ACCEPTÉES

Les Parties Contractantes présenteront au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, dans une forme à déterminer par le Comité des Ministres, un rapport biennal, relatif à l'application des dispositions de la partie II de la Charte qu'Elles ont acceptées.

Article 22

RAPPORTS RELATIFS AUX DISPOSITIONS QUI N'ONT PAS ÉTÉ ACCEPTÉES

Les Parties Contractantes présenteront au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, à des intervalles appropriés et sur la demande du Comité des Ministres, des rapports relatifs aux dispositions de la partie II de la Charte qu'Elles n'ont pas acceptées au moment de la ratification ou de l'approbation, ni par une notification ultérieure. Le Comité des Ministres déterminera, à des intervalles réguliers, à propos de quelles dispositions ces rapports seront demandés et quelle sera leur forme.

Article 23

COMMUNICATION DE COPIES

1. Chacune des Parties Contractantes adressera copies des rapports visés aux articles 21 et 22 à celles de ses organisations nationales qui sont affiliées aux organisations internationales d'employeurs et de travailleurs qui seront invitées, conformément à l'article 27, paragraphe 2, à se faire représenter aux réunions du Sous-comité du Comité social gouvernemental.

2. Les Parties Contractantes transmettront au Secrétaire Général toutes observations sur lesdits rapports reçues de la part de ces organisations nationales, si celles-ci le demandent.

Article 24

EXAMINATION OF THE REPORTS

The reports sent to the Secretary-General in accordance with Articles 21 and 22 shall be examined by a Committee of Experts, who shall have also before them any comments forwarded to the Secretary-General in accordance with paragraph 2 of Article 23.

Article 25

COMMITTEE OF EXPERTS

1. The Committee of Experts shall consist of not more than seven members appointed by the Committee of Ministers from a list of independent experts of the highest integrity and of recognised competence in international social questions, nominated by the Contracting Parties.
2. The members of the Committee shall be appointed for a period of six years. They may be reappointed. However, of the members first appointed, the terms of office of two members shall expire at the end of four years.
3. The members whose terms of office are to expire at the end of the initial period of four years shall be chosen by lot by the Committee of Ministers immediately after the first appointment has been made.
4. A member of the Committee of Experts appointed to replace a member whose term of office has not expired shall hold office for the remainder of his predecessor's term.

Article 26

PARTICIPATION OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION

The International Labour Organisation shall be invited to nominate a representative to participate in a consultative capacity in the deliberations of the Committee of Experts.

Article 27

SUB-COMMITTEE OF THE GOVERNMENTAL SOCIAL COMMITTEE

1. The reports of the Contracting Parties and the conclusions of the Committee of Experts shall be submitted for examination to a Sub-committee of the Governmental Social Committee of the Council of Europe.
2. The Sub-committee shall be composed of one representative of each of the Contracting Parties. It shall invite no more than two international organisations of employers and no more than two international trade union organisations as it may

Article 24

EXAMEN DES RAPPORTS

Les rapports présentés au Secrétaire Général en application des articles 21 et 22 seront examinés par un Comité d'experts, qui sera également en possession de toutes observations transmises au Secrétaire Général conformément au paragraphe 2 de l'article 23.

Article 25

COMITÉ D'EXPERTS

1. Le Comité d'experts sera composé de sept membres au plus désignés par le Comité des Ministres sur une liste d'experts indépendants de la plus haute intégrité et d'une compétence reconnue dans les matières sociales internationales, qui seront proposés par les Parties Contractantes.
2. Les membres du Comité seront nommés pour une période de six ans ; leur mandat pourra être renouvelé. Toutefois, les mandats de deux des membres désignés lors de la première nomination prendront fin à l'issue d'une période de quatre ans.
3. Les membres dont le mandat prendra fin au terme de la période initiale de quatre ans seront désignés par tirage au sort par le Comité des Ministres immédiatement après la première nomination.
4. Un membre du Comité d'experts nommé en remplacement d'un membre dont le mandat n'est pas expiré achève le terme du mandat de son prédécesseur.

Article 26

PARTICIPATION DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL

L'Organisation Internationale du Travail sera invitée à désigner un représentant en vue de participer, à titre consultatif, aux délibérations du Comité d'experts.

Article 27

SOUS-COMITÉ DU COMITÉ SOCIAL GOUVERNEMENTAL

1. Les rapports des Parties Contractantes ainsi que les conclusions du Comité d'experts seront soumis pour examen à un Sous-comité du Comité social gouvernemental du Conseil de l'Europe.
2. Ce Sous-comité sera composé d'un représentant de chacune des Parties Contractantes. Il invitera deux organisations internationales d'employeurs et deux organisations internationales de travailleurs, au plus, à envoyer des observateurs, à titre

designate to be represented as observers in a consultative capacity at its meetings. Moreover, it may consult no more than two representatives of international non-governmental organisations having consultative status with the Council of Europe, in respect of questions with which the organisations are particularly qualified to deal, such as social welfare, and the economic and social protection of the family.

3. The Sub-committee shall present to the Committee of Ministers a report containing its conclusions and append the report of the Committee of Experts.

Article 28

CONSULTATIVE ASSEMBLY

The Secretary-General of the Council of Europe shall transmit to the Consultative Assembly the conclusions of the Committee of Experts. The Consultative Assembly shall communicate its views on these Conclusions to the Committee of Ministers.

Article 29

COMMITTEE OF MINISTERS

By a majority of two-thirds of the members entitled to sit on the Committee, the Committee of Ministers may, on the basis of the report of the Sub-committee, and after consultation with the Consultative Assembly, make to each Contracting Party any necessary recommendations.

PART V

Article 30

DEROGATIONS IN TIME OF WAR OR PUBLIC EMERGENCY

1. In time of war or other public emergency threatening the life of the nation any Contracting Party may take measures derogating from its obligations under this Charter to the extent strictly required by the exigencies of the situation, provided that such measures are not inconsistent with its other obligations under international law.

2. Any Contracting Party which has availed itself of this right of derogation shall, within a reasonable lapse of time, keep the Secretary-General of the Council of Europe fully informed of the measures taken and of the reasons therefor. It shall likewise inform the Secretary-General when such measures have ceased to operate and the provisions of the Charter which it has accepted are again being fully executed.

3. The Secretary-General shall in turn inform other Contracting Parties and the Director-General of the International Labour Office of all communications received in accordance with paragraph 2 of this Article.

consultatif, à ses réunions. Il pourra, en outre, appeler en consultation deux représentants, au plus, d'organisations internationales non-gouvernementales dotées du statut consultatif auprès du Conseil de l'Europe, sur des questions pour lesquelles elles sont particulièrement qualifiées telles que, par exemple, le bien-être social et la protection économique et sociale de la famille.

3. Le Sous-comité présentera au Comité des Ministres un rapport contenant ses conclusions, en y annexant le rapport du Comité d'experts.

Article 28

ASSEMBLÉE CONSULTATIVE

Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe transmettra à l'Assemblée Consultative les conclusions du Comité d'experts. L'Assemblée Consultative communiquera au Comité des Ministres son avis sur ces conclusions.

Article 29

COMITÉ DES MINISTRES

A la majorité des deux tiers des membres ayant le droit d'y siéger, le Comité des Ministres pourra, sur la base du rapport du Sous-comité et après avoir consulté l'Assemblée Consultative, adresser toutes recommandations nécessaires à chacune des Parties Contractantes.

PARTIE V

Article 30

DÉROGATIONS EN CAS DE GUERRE OU DE DANGER PUBLIC

1. En cas de guerre ou en cas d'autre danger public menaçant la vie de la nation, toute Partie Contractante peut prendre des mesures dérogeant aux obligations prévues par la présente Charte, dans la stricte mesure où la situation l'exige et à la condition que ces mesures ne soient pas en contradiction avec les autres obligations découlant du droit international.

2. Toute Partie Contractante ayant exercé ce droit de dérogation tient, dans un délai raisonnable, le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe pleinement informé des mesures prises et des motifs qui les ont inspirées. Elle doit également informer le Secrétaire Général de la date à laquelle ces mesures ont cessé d'être en vigueur et à laquelle les dispositions de la Charte qu'Elle a acceptées reçoivent de nouveau pleine application.

3. Le Secrétaire Général informera les autres Parties Contractantes et le Directeur Général du Bureau International du Travail de toutes les communications reçues conformément au paragraphe 2 du présent article.

Article 31

RESTRICTIONS

1. The rights and principles set forth in Part I when effectively realised, and their effective exercise as provided for in Part II, shall not be subject to any restrictions or limitations not specified in those Parts, except such as are prescribed by law and are necessary in a democratic society for the protection of the rights and freedoms of others or for the protection of public interest, national security, public health, or morals.
2. The restrictions permitted under this Charter to the rights and obligations set forth herein shall not be applied for any purpose other than that for which they have been prescribed.

*Article 32*RELATIONS BETWEEN THE CHARTER AND DOMESTIC LAW
OR INTERNATIONAL AGREEMENTS

The provisions of this Charter shall not prejudice the provisions of domestic law or of any bilateral or multilateral treaties, conventions or agreements which are already in force, or may come into force, under which more favourable treatment would be accorded to the persons protected.

Article 33

IMPLEMENTATION BY COLLECTIVE AGREEMENTS

1. In member States where the provisions of paragraphs 1, 2, 3, 4 and 5 of Article 2, paragraphs 4, 6 and 7 of Article 7 and paragraphs 1, 2, 3 and 4 of Article 10 of Part II of this Charter are matters normally left to agreements between employers or employers' organisations and workers' organisations, or are normally carried out otherwise than by law, the undertakings of those paragraphs may be given and compliance with them shall be treated as effective if their provisions are applied through such agreements or other means to the great majority of the workers concerned.
2. In member States where these provisions are normally the subject of legislation, the undertakings concerned may likewise be given, and compliance with them shall be regarded as effective if the provisions are applied by law to the great majority of the workers concerned.

Article 31

RESTRICTIONS

1. Les droits et principes énoncés dans la partie I, lorsqu'ils seront effectivement mis en œuvre, et l'exercice effectif de ces droits et principes, tel qu'il est prévu dans la partie II, ne pourront faire l'objet de restrictions ou limitations non spécifiées dans les parties I et II, à l'exception de celles prescrites par la loi et qui sont nécessaires, dans une société démocratique, pour garantir le respect des droits et des libertés d'autrui ou pour protéger l'ordre public, la sécurité nationale, la santé publique ou les bonnes mœurs.
2. Les restrictions apportées en vertu de la présente Charte aux droits et obligations reconnus dans celle-ci ne peuvent être appliquées que dans le but pour lequel elles ont été prévues.

*Article 32*RELATIONS ENTRE LA CHARTE ET LE DROIT INTERNE
OU LES ACCORDS INTERNATIONAUX

Les dispositions de la présente Charte ne portent pas atteinte aux dispositions de droit interne et des traités, conventions ou accords bilatéraux ou multilatéraux qui sont ou entreront en vigueur et qui seraient plus favorables aux personnes protégées.

Article 33

MISE EN ŒUVRE AU MOYEN DE CONVENTIONS COLLECTIVES

1. Dans les États membres où les dispositions des paragraphes 1, 2, 3, 4 et 5 de l'article 2, des paragraphes 4, 6 et 7 de l'article 7, et des paragraphes 1, 2, 3 et 4 de l'article 10 de la partie II de la présente Charte relèvent normalement de conventions conclues entre employeurs ou organisations d'employeurs et organisations de travailleurs, ou sont normalement mises en œuvre autrement que par la voie légale, les Parties Contractantes peuvent prendre les engagements correspondants, et ces engagements seront considérés comme remplis dès lors que ces dispositions seront appliquées à la grande majorité des travailleurs intéressés par de telles conventions ou par d'autres moyens.
2. Dans les États membres où ces dispositions relèvent normalement de la législation, les Parties Contractantes peuvent également prendre les engagements correspondants, et ces engagements seront considérés comme remplis dès lors que ces dispositions seront appliquées par la loi à la grande majorité des travailleurs intéressés.

Article 34

TERRITORIAL APPLICATION

1. This Charter shall apply to the metropolitan territory of each Contracting Party. Each signatory Government may, at the time of signature or of the deposit of its instrument of ratification or approval, specify, by declaration addressed to the Secretary-General of the Council of Europe, the territory which shall be considered to be its metropolitan territory for this purpose.
2. Any Contracting Party may, at the time of ratification or approval of this Charter or at any time thereafter, declare by notification addressed to the Secretary-General of the Council of Europe, that the Charter shall extend in whole or in part to a non-metropolitan territory or territories specified in the said declaration for whose international relations it is responsible or for which it assumes international responsibility. It shall specify in the declaration the Articles or paragraphs of Part II of the Charter which it accepts as binding in respect of the territories named in the declaration.
3. The Charter shall extend to the territory or territories named in the aforesaid declaration as from the thirtieth day after the date on which the Secretary-General shall have received notification of such declaration.
4. Any Contracting Party may declare at a later date by notification addressed to the Secretary-General of the Council of Europe, that, in respect of one or more of the territories to which the Charter has been extended in accordance with paragraph 2 of this Article, it accepts as binding any Articles or any numbered paragraphs which it has not already accepted in respect of that territory or territories. Such undertakings subsequently given shall be deemed to be an integral part of the original declaration in respect of the territory concerned, and shall have the same effect as from the thirtieth day after the date of the notification.
5. The Secretary-General shall communicate to the other signatory Governments and to the Director-General of the International Labour Office any notification transmitted to him in accordance with this Article.

Article 35

SIGNATURE, RATIFICATION AND ENTRY INTO FORCE

1. This Charter shall be open for signature by the Members of the Council of Europe. It shall be ratified or approved. Instruments of ratification or approval shall be deposited with the Secretary-General of the Council of Europe.
2. This Charter shall come into force as from the thirtieth day after the date of deposit of the fifth instrument of ratification or approval.

Article 34

APPLICATION TERRITORIALE

1. La présente Charte s'applique au territoire métropolitain de chaque Partie Contractante. Tout Gouvernement signataire peut, au moment de la signature ou au moment du dépôt de son instrument de ratification ou d'approbation, préciser, par déclaration faite au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, le territoire qui est considéré à cette fin comme son territoire métropolitain.
2. Toute Partie Contractante peut, au moment de la ratification ou de l'approbation de la présente Charte, ou à tout autre moment par la suite, déclarer, par notification adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, que la Charte, en tout ou en partie, s'appliquera à celui ou à ceux des territoires non métropolitains désignés dans ladite déclaration et dont Elle assure les relations internationales ou dont Elle assume la responsabilité internationale. Elle spécifiera dans cette déclaration les articles ou paragraphes de la partie II de la Charte qu'Elle accepte comme obligatoires en ce qui concerne chacun des territoires désignés dans la déclaration.
3. La Charte s'appliquera au territoire ou aux territoires désignés dans la déclaration visée au paragraphe précédent à partir du trentième jour qui suivra la date à laquelle le Secrétaire Général aura reçu la notification de cette déclaration.
4. Toute Partie Contractante pourra, à tout moment ultérieur, déclarer, par notification adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, que, en ce qui concerne un ou plusieurs des territoires auxquels la Charte s'applique en vertu du paragraphe 2 du présent article, Elle accepte comme obligatoire tout article ou paragraphe numéroté qu'Elle n'avait pas encore accepté en ce qui concerne ce ou ces territoires. Ces engagements ultérieurs seront réputés partie intégrante de la déclaration originale en ce qui concerne le territoire en question et porteront les mêmes effets à partir du trentième jour qui suivra la date de la notification.
5. Le Secrétaire Général communiquera aux autres Gouvernements signataires et au Directeur Général du Bureau International du Travail toute notification qui lui aura été transmise en vertu du présent article.

Article 35

SIGNATURE, RATIFICATION, ENTRÉE EN VIGUEUR

1. La présente Charte est ouverte à la signature des Membres du Conseil de l'Europe. Elle sera ratifiée ou approuvée. Les instruments de ratification ou d'approbation seront déposés près le Secrétaire Général.
2. La présente Charte entrera en vigueur le trentième jour suivant la date du dépôt du cinquième instrument de ratification ou d'approbation.

3. In respect of any signatory Government ratifying subsequently, the Charter shall come into force as from the thirtieth day after the date of deposit of its instrument of ratification or approval.
4. The Secretary-General shall notify all the Members of the Council of Europe and the Director-General of the International Labour Office, of the entry into force of the Charter, the names of the Contracting Parties which have ratified or approved it and the subsequent deposit of any instruments of ratification or approval.

Article 36

AMENDMENTS

Any Member of the Council of Europe may propose amendments to this Charter in a communication addressed to the Secretary-General of the Council of Europe. The Secretary-General shall transmit to the other Members of the Council of Europe any amendments so proposed, which shall then be considered by the Committee of Ministers and submitted to the Consultative Assembly for opinion. Any amendments approved by the Committee of Ministers shall enter into force as from the thirtieth day after all the Contracting Parties have informed the Secretary-General of their acceptance. The Secretary-General shall notify all the Members of the Council of Europe and the Director-General of the International Labour Office of the entry into force of such amendments.

Article 37

DENUNCIATION

1. Any Contracting Party may denounce this Charter only at the end of a period of five years from the date on which the Charter entered into force for it, or at the end of any successive period of two years, and, in each case, after giving six months notice to the Secretary-General of the Council of Europe, who shall inform the other Parties and the Director-General of the International Labour Office accordingly. Such denunciation shall not affect the validity of the Charter in respect of the other Contracting Parties provided that at all times there are not less than five such Contracting Parties.
2. Any Contracting Party may, in accordance with the provisions set out in the preceding paragraph, denounce any Article or paragraph of Part II of the Charter accepted by it provided that the number of Articles or paragraphs by which this Contracting Party is bound shall never be less than 10 in the former case and 45 in the latter and that this number of Articles or paragraphs shall continue to include the Articles selected by the Contracting Party among those to which special reference is made in Article 20, paragraph 1, sub-paragraph (b).
3. Any Contracting Party may denounce the present Charter or any of the Articles or paragraphs of Part II of the Charter, under the conditions specified in paragraph

3. Pour tout signataire qui la ratifiera ultérieurement, la Charte entrera en vigueur le trentième jour suivant la date du dépôt de son instrument de ratification ou d'approbation.
4. Le Secrétaire Général notifiera à tous les Membres du Conseil de l'Europe et au Directeur Général du Bureau International du Travail l'entrée en vigueur de la Charte, les noms des Parties Contractantes qui l'auront ratifiée ou approuvée et le dépôt de tout instrument de ratification ou d'approbation intervenu ultérieurement.

Article 36

AMENDEMENTS

Tout Membre du Conseil de l'Europe peut proposer des amendements à la présente Charte par communication adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe. Le Secrétaire Général transmettra aux autres Membres du Conseil de l'Europe les amendements ainsi proposés qui seront examinés par le Comité des Ministres et soumis pour avis à l'Assemblée Consultative. Tout amendement approuvé par le Comité des Ministres entrera en vigueur le trentième jour après que toutes les Parties Contractantes auront informé le Secrétaire Général de leur acceptation. Le Secrétaire Général notifiera à tous les États Membres du Conseil de l'Europe et au Directeur Général du Bureau International du Travail l'entrée en vigueur de ces amendements.

Article 37

DÉNONCIATION

1. Aucune Partie Contractante ne peut dénoncer la présente Charte avant l'expiration d'une période de cinq ans après la date à laquelle la Charte est entrée en vigueur en ce qui la concerne, ou avant l'expiration de toute autre période ultérieure de deux ans et, dans tous les cas, un préavis de six mois sera notifié au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, qui en informera les autres Parties Contractantes et le Directeur Général du Bureau International du Travail. Cette dénonciation n'affecte pas la validité de la Charte à l'égard des autres Parties Contractantes, sous réserve que le nombre de celles-ci ne soit jamais inférieur à cinq.
2. Toute Partie Contractante peut, aux termes des dispositions énoncées dans le paragraphe précédent, dénoncer tout article ou paragraphe de la partie II de la Charte qu'elle a accepté, sous réserve que le nombre des articles ou paragraphes auxquels cette Partie Contractante est tenue ne soit jamais inférieur à 10 dans le premier cas et à 45 dans le second et que ce nombre d'articles ou paragraphes continue de comprendre les articles choisis par cette Partie Contractante parmi ceux auxquels une référence spéciale est faite dans l'article 20, paragraphe 1, alinéa (b).
3. Toute Partie Contractante peut dénoncer la présente Charte ou tout article ou paragraphe de la partie II de la Charte aux conditions prévues au paragraphe 1 du

1 of this Article in respect of any territory to which the said Charter is applicable by virtue of a declaration made in accordance with paragraph 2 of Article 34.

Article 38

APPENDIX

The Appendix¹ to this Charter shall form an integral part of it.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Charter.

DONE at Turin, this 18th day of October 1961, in English and French, both texts being equally authoritative, in a single copy which shall be deposited within the archives of the Council of Europe. The Secretary-General shall transmit certified copies to each of the Signatories.

¹ See p. 130 of this volume.

présent article, en ce qui concerne tout territoire auquel s'applique la Charte en vertu d'une déclaration faite conformément au paragraphe 2 de l'article 34.

Article 38

ANNEXE

L'Annexe¹ à la présente Charte fait partie intégrante de celle-ci.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Charte.

FAIT à Turin, le 18 octobre 1961, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives du Conseil de l'Europe. Le Secrétaire Général en communiquera des copies certifiées conformes à tous les signataires.

¹ Voir p. 131 de ce volume.

For the Government
of the Republic of Austria :

Pour le Gouvernement
de la République d'Autriche :

Strasbourg, le 22 juillet 1963

Hans REICHMANN

For the Government
of the Kingdom of Belgium :

Pour le Gouvernement
du Royaume de Belgique :

L. SERVAIS

For the Government
of the Republic of Cyprus :

Pour le Gouvernement
de la République de Chypre :

For the Government
of the Kingdom of Denmark :

Pour le Gouvernement
du Royaume de Danemark :

Erik DREYER

For the Government
of the French Republic :

Pour le Gouvernement
de la République française :

Gaston PALEWSKI

For the Government of the
Federal Republic of Germany :

Pour le Gouvernement de la
République fédérale d'Allemagne :

Dr. CLAUSSEN

For the Government
of the Kingdom of Greece :

Pour le Gouvernement
du Royaume de Grèce :

Michel PESMAZOGLOU

For the Government
of the Icelandic Republic :

Pour le Gouvernement
de la République islandaise :

For the Government
of Ireland :

Pour le Gouvernement
d'Irlande :

Thomas V. COMMINS

For the Government
of the Italian Republic :

Pour le Gouvernement
de la République italienne :

Fiorentino SULLO

For the Government
of the Grand Duchy of Luxembourg :

Pour le Gouvernement
du Grand Duché de Luxembourg :

E. COLLING

For the Government of the
Kingdom of the Netherlands :¹

Pour le Gouvernement
du Royaume des Pays-Bas¹ :

M. Z. N. WITTEVEEN

For the Government
of the Kingdom of Norway :

Pour le Gouvernement
du Royaume de Norvège :

A. KRINGLEBOTTEN

For the Government
of the Kingdom of Sweden :

Pour le Gouvernement
du Royaume de Suède :

*Sous réserve de l'approbation du Riksdag*²

K. G. LAGERFELT

For the Government
of the Turkish Republic :

Pour le Gouvernement
de la République turque :

Cahit TALAS

For the Government of the United King-
dom of Great Britain and Northern
Ireland :

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni
de Grande-Bretagne et d'Irlande du
Nord :

Ashley CLARKE

¹ Declaration made by the Government of the Kingdom of the Netherlands at the time of signature :

"Having regard to the equality, from the point of view of public law, between the Netherlands, Surinam and the Dutch West Indies, the terms 'metropolitan' and 'non-metropolitan' appearing in the European Social Charter lose their original meaning as far as the Kingdom of the Netherlands is concerned, and will therefore be considered, in the case of the Kingdom, as meaning, respectively, 'European' and 'non-European'."

² Subject to the approval of the Riksdag.

¹ Déclaration faite par le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas au moment de la signature :

« Eu égard à l'égalité qui existe du point de vue du droit public entre les Pays-Bas, le Surinam et les Antilles néerlandaises, les termes « métropolitain » et « non métropolitain » mentionnés dans la Charte Sociale Européenne perdent leur sens initial en ce qui a trait au Royaume des Pays-Bas et seront en conséquence, en ce qui a trait au Royaume, considérés comme signifiant respectivement « européen » et « non européen ».

APPENDIX TO THE SOCIAL CHARTER

SCOPE OF THE SOCIAL CHARTER IN TERMS OF PERSONS PROTECTED

1. Without prejudice to Article 12, paragraph 4 and Article 13, paragraph 4, the persons covered by Articles 1 to 17 include foreigners only insofar as they are nationals of other Contracting Parties lawfully resident or working regularly within the territory of the Contracting Party concerned, subject to the understanding that these Articles are to be interpreted in the light of the provisions of Articles 18 and 19.

This interpretation would not prejudice the extension of similar facilities to other persons by any of the Contracting Parties.

2. Each Contracting Party will grant to refugees as defined in the Convention relating to the Status of Refugees, signed at Geneva on 28th July 1951,¹ and lawfully staying in its territory, treatment as favourable as possible, and in any case not less favourable than under the obligations accepted by the Contracting Party under the said Convention and under any other existing international instruments applicable to those refugees.

Part I

PARAGRAPH 18

and

Part II

ARTICLE 18, PARAGRAPH 1

It is understood that these provisions are not concerned with the question of entry into the territories of the Contracting Parties and do not prejudice the provisions of the European Convention on Establishment, signed at Paris on 13th December 1955.

Part II

ARTICLE 1, PARAGRAPH 2

This provision shall not be interpreted as prohibiting or authorising any union security clause or practice.

ARTICLE 4, PARAGRAPH 4

This provision shall be so understood as not to prohibit immediate dismissal for any serious offence.

ARTICLE 4, PARAGRAPH 5

It is understood that a Contracting Party may give the undertaking required in this paragraph if the great majority of workers are not permitted to suffer deductions from wages either by law or through collective agreements or arbitration awards, the exceptions being those persons not so covered.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 189, p. 137; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 4, as well as Annex A in volumes 405, 410, 411, 413, 415, 418, 423, 424, 435, 437, 442, 443, 453, 454, 456, 463, 466, 471, 494, 495, 503, 511, 514, 520 and 521.

ANNEXE À LA CHARTE SOCIALE

PORTÉE DE LA CHARTE SOCIALE EN CE QUI CONCERNE LES PERSONNES PROTÉGÉES

1. Sous réserve des dispositions de l'article 12, paragraphe 4, et de l'article 13, paragraphe 4, les personnes visées aux articles 1^{er} à 17 ne comprennent les étrangers que dans la mesure où ils sont des ressortissants des autres Parties Contractantes résidant légalement ou travaillant régulièrement sur le territoire de la Partie Contractante intéressée, étant entendu que les articles susvisés seront interprétés à la lumière des dispositions des articles 18 et 19.

La présente interprétation n'exclut pas l'extension de droits analogues à d'autres personnes par l'une quelconque des Parties Contractantes.

2. Chaque Partie Contractante accordera aux réfugiés répondant à la définition de la Convention de Genève du 28 juillet 1951¹, relative au statut des réfugiés, et résidant régulièrement sur son territoire, un traitement aussi favorable que possible et en tout cas non moins favorable que celui auquel Elle s'est engagée en vertu de la Convention de 1951, ainsi que de tous autres accords internationaux existants et applicables aux réfugiés mentionnés ci-dessus.

Partie I

PARAGRAPHE 18

et

Partie II

ARTICLE 18, PARAGRAPHE 1

Il est entendu que ces dispositions ne concernent pas l'entrée sur le territoire des Parties Contractantes et ne portent pas atteinte à celles de la Convention européenne d'Établissement signée à Paris le 13 décembre 1955.

*Partie II*ARTICLE 1^{er}, PARAGRAPHE 2

Cette disposition ne saurait être interprétée ni comme interdisant ni comme autorisant les clauses ou pratiques de sécurité syndicale.

ARTICLE 4, PARAGRAPHE 4

Cette disposition sera interprétée de manière à ne pas interdire un licenciement immédiat en cas de faute grave.

ARTICLE 4, PARAGRAPHE 5

Il est entendu qu'une Partie Contractante peut prendre l'engagement requis dans ce paragraphe si les retenues sur salaires sont interdites pour la grande majorité des travailleurs, soit par la loi, soit par les conventions collectives ou les sentences arbitrales, les seules exceptions étant constituées par les personnes non visées par ces instruments.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 189, p. 137 ; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs n^{os} 2 à 4, ainsi que l'Annexe A des volumes 405, 410, 411, 413, 415, 418, 423, 424, 435, 437, 442, 443, 453, 454, 456, 463, 466, 471, 494, 495, 503, 511, 514, 520 et 521.

ARTICLE 6, PARAGRAPH 4

It is understood that each Contracting Party may, insofar as it is concerned, regulate the exercise of the right to strike by law, provided that any further restriction that this might place on the right can be justified under the terms of Article 31.

ARTICLE 7, PARAGRAPH 8

It is understood that a Contracting Party may give the undertaking required in this paragraph if it fulfils the spirit of the undertaking by providing by law that the great majority of persons under 18 years of age shall not be employed in night work.

ARTICLE 12, PARAGRAPH 4

The words "and subject to the conditions laid down in such agreements" in the introduction to this paragraph are taken to imply *inter alia* that with regard to benefits which are available independently of any insurance contribution a Contracting Party may require the completion of a prescribed period of residence before granting such benefits to nationals of other Contracting Parties.

ARTICLE 13, PARAGRAPH 4

Governments not Parties to the European Convention on Social and Medical Assistance may ratify the Social Charter in respect of this paragraph provided that they grant to nationals of other Contracting Parties a treatment which is in conformity with the provisions of the said Convention.

ARTICLE 19, PARAGRAPH 6

For the purpose of this provision, the term "family of a foreign worker" is understood to mean at least his wife and dependent children under the age of 21 years.

Part III

It is understood that the Charter contains legal obligations of an international character, the application of which is submitted solely to the supervision provided for in Part IV thereof.

ARTICLE 20, PARAGRAPH 1

It is understood that the "numbered paragraphs" may include Articles consisting of only one paragraph.

Part V

ARTICLE 30

The term "in time of war or other public emergency" shall be so understood as to cover also the *threat* of war.

ARTICLE 6, PARAGRAPHE 4

Il est entendu que chaque Partie Contractante peut, en ce qui la concerne, réglementer l'exercice du droit de grève par la loi, pourvu que toute autre restriction éventuelle à ce droit puisse être justifiée aux termes de l'article 31.

ARTICLE 7, PARAGRAPHE 8

Il est entendu qu'une Partie Contractante aura rempli l'engagement requis dans ce paragraphe si Elle se conforme à l'esprit de cet engagement en prévoyant dans sa législation que la grande majorité des mineurs de 18 ans ne sera pas employée à des travaux de nuit.

ARTICLE 12, PARAGRAPHE 4

Les mots « et sous réserve des conditions arrêtées dans ces accords » figurant dans l'introduction à ce paragraphe sont considérés comme signifiant que, en ce qui concerne les prestations existant indépendamment d'un système contributif, une Partie Contractante peut requérir l'accomplissement d'une période de résidence prescrite avant d'octroyer ces prestations aux ressortissants d'autres Parties Contractantes.

ARTICLE 13, PARAGRAPHE 4

Les gouvernements qui ne sont pas Parties à la Convention européenne d'Assistance sociale et médicale peuvent ratifier la Charte sociale en ce qui concerne ce paragraphe, sous réserve qu'ils accordent aux ressortissants des autres Parties Contractantes un traitement conforme aux dispositions de ladite Convention.

ARTICLE 19, PARAGRAPHE 6

Aux fins d'application de la présente disposition, les termes « famille du travailleur migrant » sont interprétés comme visant au moins l'épouse du travailleur et ses enfants de moins de 21 ans qui sont à sa charge.

Partie III

Il est entendu que la Charte contient des engagements juridiques de caractère international dont l'application est soumise au seul contrôle visé par la partie IV.

ARTICLE 20, PARAGRAPHE 1^{er}

Il est entendu que les « paragraphes numérotés » peuvent comprendre des articles ne contenant qu'un seul paragraphe.

Partie V

ARTICLE 30

Les termes « en cas de guerre ou en cas d'autre danger public » seront interprétés de manière à couvrir également la *menace* de guerre.

DECLARATIONS PROVIDED FOR IN ARTICLES 20 AND 34 OF THE EUROPEAN
SOCIAL CHARTER, MADE UPON RATIFICATION OF THE CHARTER

Undertakings under article 20, paragraphs 1 (b) and 1 (c)

The Governments of the States listed below notified the Secretary-General of the Council of Europe, in accordance with paragraph 2 of article 20, that they considered themselves bound by the following articles and paragraphs of Part II of the Charter :

DENMARK

(a) *In accordance with article 20, paragraph 1 (b) :*

Articles 1, 5, 6, 12, 13 and 16

(b) *In accordance with article 20, paragraph 1 (c) :*

Article 2, paragraphs 2, 3 and 5

Article 3

Article 4, paragraphs 1 and 2

Article 8, paragraph 1

Article 9

Article 10

Article 11

Article 14

Article 15

Article 17

Article 18

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

(a) *In accordance with article 20, paragraph 1 (b) :*

Articles 1, 5, 6, 12, 13, 16 and 19

(b) *In accordance with article 20, paragraph 1 (c) :*

Article 1

Article 2

Article 3

Article 4, paragraphs 1, 2, 3 and 5

Article 7, paragraphs 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9 and 10

Article 8, paragraphs 1 and 3

Article 9

Article 10, paragraphs 1, 2 and 3

Article 11

Article 14

Article 15

Article 17

Article 18

*DÉCLARATIONS FAITES AU MOMENT DE LA RATIFICATION DE LA
CHARTRE SOCIALE EUROPÉENNE, CONFORMÉMENT AUX ARTICLES
20 ET 34 DE LA CHARTRE*

Engagements pris en vertu des paragraphes 1 b) et 1 c) de l'article 20

Les Gouvernements des États suivants ont notifié au Secrétaire général du Conseil de l'Europe, conformément au paragraphe 2 de l'article 20, qu'ils se considèrent comme liés par les articles et paragraphes de la partie II de la Charte qui sont énumérés ci-dessous :

DANEMARK

a) *conformément au paragraphe 1 b) de l'article 20 :*

Articles 1, 5, 6, 12, 13 et 16

b) *conformément au paragraphe 1 c) de l'article 20 :*

Article 2, paragraphes 2, 3 et 5

Article 3

Article 4, paragraphes 1 et 2

Article 8, paragraphe 1

Article 9

Article 10

Article 11

Article 14

Article 15

Article 17

Article 18

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

a) *conformément au paragraphe 1 b) de l'article 20 :*

Articles 1, 5, 6, 12, 13, 16 et 19

b) *conformément au paragraphe 1 c) de l'article 20 :*

Article 1

Article 2

Article 3

Article 4, alinéas 1, 2, 3 et 5

Article 7, alinéas 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9 et 10

Article 8, alinéas 1 et 3

Article 9

Article 10, alinéas 1, 2 et 3

Article 11

Article 14

Article 15

Article 17

Article 18

IRELAND

- (a) *In accordance with article 20, paragraph 1 (b) :*
Articles 1, 5, 6, 13, 16 and 19
- (b) *In accordance with article 20, paragraph 1 (c) :*
Article 2
Article 3
Paragraphs 1, 2, 4 and 5 of article 4
Paragraphs 2, 3, 4, 5, 6, 8 and 10 of article 7
Paragraphs 1 and 4 of article 8
Article 9
Article 10
Paragraph 3 of article 11
Paragraphs 1, 3 and 4 of article 12
Article 14, 15, 17 and 18

NORWAY

- (a) *In accordance with article 20, paragraph 1 (b) :*
Articles 1, 5, 6, 12,* 13 and 16
- (b) *In accordance with article 20, paragraph 1 (c) :*
Article 2
Article 3
Article 4
Paragraphs 2, 3, 5, 6, 7, 8 and 10 of article 7
Article 9
Article 10
Article 11
Article 14
Article 15
Article 17
Paragraphs 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 9 and 10 of article 19

SWEDEN

- (a) *In accordance with article 20, paragraph 1 (b) :*
Articles 1, 5, 6, 13 and 16
- (b) *In accordance with article 20, paragraph 1 (c) :*
Article 2, paragraphs 3 and 5
Article 3
Article 4, paragraphs 1 and 3
Article 7, paragraphs 2, 3, 4, 7, 8, 9 and 10

* With the following reservation :

As regards article 12 the undertaking is subject to the reservation that Norway under paragraph 4 of this article will be permitted in the bilateral and multilateral agreements therein mentioned to stipulate as a condition for granting equal treatment that foreign seamen should be domiciled in the country to which the vessel belongs.

IRLANDE

- a) *conformément au paragraphe 1 b) de l'article 20* :
Articles 1, 5, 6, 13, 16 et 19
- b) *conformément au paragraphe 1 c) de l'article 20* :
Article 2
Article 3
Paragraphe 1, 2, 4 et 5 de l'article 4
Paragraphe 2, 3, 4, 5, 6, 8 et 10 de l'article 7
Paragraphe 1 et 4 de l'article 8
Article 9
Article 10
Paragraphe 3 de l'article 11
Paragraphe 1, 3 et 4 de l'article 12
Articles 14, 15, 17 et 18

NORVÈGE

- a) *conformément au paragraphe 1 b) de l'article 20* :
Articles 1, 5, 6, 12*, 13 et 16
- b) *conformément au paragraphe 1 c) de l'article 20* :
Article 2
Article 3
Article 4
Paragraphe 2, 3, 5, 6, 7, 8 et 10 de l'article 7
Article 9
Article 10
Article 11
Article 14
Article 15
Article 17
Paragraphe 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 9 et 10 de l'article 19

SUÈDE

- a) *conformément au paragraphe 1 b) de l'article 20* :
Articles 1, 5, 6, 13 et 16
- b) *conformément au paragraphe 1 c) de l'article 20* :
Article 2, paragraphes 3 et 5
Article 3
Article 4, paragraphes 1 et 3
Article 7, paragraphes 2, 3, 4, 7, 8, 9 et 10

* Avec la réserve suivante :

En ce qui concerne l'article 12, l'engagement est soumis à la réserve qu'en vertu du paragraphe 4 de cet article, la Norvège sera autorisée à stipuler dans les accords bilatéraux et multilatéraux visés audit paragraphe que, pour pouvoir bénéficier de l'égalité de traitement, les marins étrangers doivent être domiciliés dans le pays auquel appartient le navire.

Article 8, paragraphs 1 and 3
 Article 9
 Article 10
 Article 11
 Article 12, paragraphs 1, 2 and 3
 Article 14
 Article 15
 Article 17
 Article 18
 Article 19, paragraphs 1, 2, 3, 4, 5, 6, 8, 9 and 10

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

- (a) *In accordance with article 20, paragraph 1 (b) :*
 Articles 1, 5, 6, 13, 16 and 19
- (b) *In accordance with article 20, paragraph 1 (c) :*
 Paragraphs 2, 3, 4 and 5 of article 2
 Article 3
 Paragraphs 1, 2, 4 and 5 of article 4
 Paragraphs 2, 3, 5, 6, 8, 9 and 10 of article 7
 Paragraphs 1 and 4 of article 8
 Articles 9, 10 and 11
 Paragraph 1 of article 12
 Articles 14, 15, 17 and 18

Declarations made under article 34, paragraph 1

DENMARK

"... the metropolitan territory of Denmark to which the provisions of the Charter shall apply, is declared to be the territory of the Kingdom of Denmark with the exception of The Faroe Islands and Greenland."

NORWAY

"... the metropolitan territory of Norway to which the provisions of the Charter shall apply, shall be the territory of the Kingdom of Norway with the exception of Svalbard (Spitzbergen) and Jan Mayen. The Charter shall not apply to the Norwegian dependencies."

Declaration made under article 34, paragraph 2

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

By a communication dated 16 September 1963, the Government of the United Kingdom notified the Secretary-General of the Council of Europe of the following :

"... the Charter shall extend to the Isle of Man.

2. The articles and paragraphs of Part II of the Charter accepted as binding in respect of the Isle of Man are the same as those which have been accepted as binding in the United Kingdom."

- Article 8, paragraphes 1 et 3
- Article 9
- Article 10
- Article 11
- Article 12, paragraphes 1, 2 et 3
- Article 14
- Article 15
- Article 17
- Article 18
- Article 19, paragraphes 1, 2, 3, 4, 5, 6, 8, 9 et 10

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

- a) *conformément au paragraphe 1 b) de l'article 20 :*
Articles 1, 5, 6, 13, 16 et 19
- b) *conformément au paragraphe 1 c) de l'article 20 :*
Paragraphe 2, 3, 4 et 5 de l'article 2
Article 3
Paragraphe 1, 2, 4 et 5 de l'article 4
Paragraphe 2, 3, 5, 6, 8, 9 et 10 de l'article 7
Paragraphe 1 et 4 de l'article 8
Articles 9, 10 et 11
Paragraphe 1 de l'article 12
Articles 14, 15, 17 et 18

Déclarations faites en vertu du paragraphe 1 de l'article 34

DANEMARK

« ... le territoire métropolitain du Danemark, auquel s'appliqueront les dispositions de la Charte, est déclaré être constitué par le territoire du Royaume du Danemark, à l'exception des Iles Faroe et du Groenland. »

NORVÈGE

« ... le territoire métropolitain de la Norvège auquel s'appliquent les dispositions de la Charte est le territoire du Royaume de Norvège, à l'exception du Svalbard (Spitzberg) et de Jan-Mayen. La Charte ne s'applique pas aux territoires dépendant de la Norvège. »

Déclaration faite en vertu du paragraphe 2 de l'article 34

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

Par une communication en date du 16 septembre 1963, le Gouvernement du Royaume-Uni a notifié au Secrétaire général du Conseil de l'Europe ce qui suit :

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

... la Charte s'appliquera à l'Ile de Man.

2. Les articles et paragraphes de la Partie II de la Charte que le Royaume-Uni accepte comme obligatoires en ce qui concerne l'Ile de Man, sont les mêmes que ceux qu'il accepte comme obligatoires sur son propre territoire.

¹ Traduction du Secrétariat général du Conseil de l'Europe.

² Translation by the Secretariat-General of the Council of Europe.

No. 7660

**AUSTRIA, BELGIUM, DENMARK,
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY, FRANCE, etc.**

**European Convention on Establishment (with Protocol).
Signed at Paris, on 13 December 1955**

Official texts: English and French.

Registered on 30 March 1965 by the Council of Europe, acting on behalf of the Contracting Parties, in accordance with Resolution 54 (6) of the Committee of Ministers of the Council of Europe, adopted on 3 April 1954.

**AUTRICHE, BELGIQUE, DANEMARK,
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE, FRANCE, etc.**

**Convention européenne d'établissement (avec Protocole).
Signée à Paris, le 13 décembre 1955**

Textes officiels anglais et français.

Enregistrée le 30 mars 1965 par le Conseil de l'Europe agissant au nom des Parties contractantes, conformément à la résolution 54 (6) du Comité des ministres du Conseil de l'Europe, adoptée le 3 avril 1954.

No. 7660. EUROPEAN CONVENTION ON ESTABLISHMENT.¹ SIGNED AT PARIS, ON 13 DECEMBER 1955²

The Governments signatory hereto, being Members of the Council of Europe,

Considering that the aim of the Council of Europe is to safeguard and to realise the ideals and principles which are the common heritage of its Members and to facilitate their economic and social progress ;

Recognising the special character of the links between the member countries of the Council of Europe as affirmed in conventions and agreements already concluded within the framework of the Council such as the Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms signed on 4th November, 1950,³ the Protocol to this Convention signed on 20th March, 1952,⁴ the European Convention on Social and Medical Assistance⁵ and the two European Interim Agreements on Social Security signed on 11th December, 1953 ;⁶

Being convinced that, by the conclusion of a regional convention, the establishment of common rules for the treatment accorded to nationals of each Member State in the territory of the others may further the achievement of greater unity ;

Affirming that the rights and privileges which they grant to each others' nationals are conceded solely by virtue of the close association uniting the member countries of the Council of Europe by means of its Statute ;

¹ In accordance with article 34 (2), the Convention came into force on 23 February 1965, the date of deposit of the fifth instrument of ratification, in respect of the following States, on behalf of which the instruments of ratification were deposited with the Secretary General of the Council of Europe on the dates indicated :

Norway	20 November 1957
Denmark	9 March 1961
Belgium	12 January 1962
Italy	31 October 1963
Federal Republic of Germany	23 February 1965

The Convention came into force for Greece on 2 March 1965, the date of deposit of its instrument of ratification.

For the text of the declarations and/or reservations made by certain States, see p. 176 of this volume.

² The texts adopted by the Committee of Ministers at its 17th Session, in the course of which this Convention was approved and opened for signature, and which texts contain a recommendation, as well as an interpretation of the scope of the Convention, are published on p. 184 of this volume for the purpose of information.

³ See footnote 2, p. 90 of this volume.

⁴ See footnote 3, p. 90 of this volume.

⁵ See footnote 1, p. 106 of this volume.

⁶ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 218, pp. 153 and 211; for subsequent actions relating to this Agreement, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 and 4, as well as Annex A in volumes 404, 407, 410, 417, 420 and 528.

N° 7660. CONVENTION EUROPÉENNE D'ÉTABLISSEMENT¹.
SIGNÉE À PARIS, LE 13 DÉCEMBRE 1955²

Les gouvernements signataires, Membres du Conseil de l'Europe,

Considérant que le Conseil de l'Europe a pour objet de sauvegarder et de promouvoir les idéaux et les principes qui sont le patrimoine commun de ses Membres et de favoriser leur progrès économique et social ;

Reconnaissant le caractère tout particulier des liens qui existent entre les pays membres du Conseil de l'Europe et qui trouvent leur affirmation dans les conventions et accords déjà conclus dans le cadre du Conseil, notamment dans la Convention de sauvegarde des Droits de l'Homme et des Libertés fondamentales, signée le 4 novembre 1950³, et dans le Protocole additionnel à cette Convention, signé le 20 mars 1952⁴, ainsi que dans la Convention européenne d'Assistance sociale et médicale⁵ et dans les deux Accords intérimaires européens sur la Sécurité sociale, signés le 11 décembre 1953⁶ ;

Convaincus que, par la conclusion d'une convention régionale, l'établissement de règles communes concernant le traitement accordé aux ressortissants de chacun d'eux sur le territoire des autres, est de nature à faire progresser cette œuvre d'unification ;

Affirmant que les droits et prérogatives qu'ils accordent mutuellement à leurs ressortissants sont concédés uniquement en raison de l'étroite association qui unit, de par le Statut, les pays membres du Conseil de l'Europe ;

¹ Conformément à l'article 34, paragraphe 2, la Convention est entrée en vigueur le 23 février 1965, date du dépôt du cinquième instrument de ratification, à l'égard des États suivants, au nom desquels les instruments de ratification ont été déposés auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe aux dates indiquées :

Norvège	20 novembre 1957
Danemark	9 mars 1961
Belgique	12 janvier 1962
Italie	31 octobre 1963
République fédérale d'Allemagne	23 février 1965

La Convention est ultérieurement entrée en vigueur à l'égard de la Grèce le 2 mars 1965, date du dépôt de son instrument de ratification.

Pour le texte des déclarations et/ou réserves faites par certains États, voir p. 177 de ce volume.

² Les textes adoptés par le Comité des Ministres à sa 17^e session au cours de laquelle cette Convention a été approuvée et ouverte à la signature, et qui contiennent une recommandation ainsi qu'une interprétation de la portée de la Convention, sont publiés à titre d'information à la page 185 de ce volume.

³ Voir note 2, p. 91 de ce volume.

⁴ Voir note 3, p. 91 de ce volume.

⁵ Voir note 1, p. 107 de ce volume.

⁶ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 218, p. 153 et 211 ; pour tous faits ultérieurs concernant cet Accord, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 3 et 4, ainsi que l'Annexe A des volumes 404, 407, 410, 417, 420 et 528.

Noting that the general plan of the Convention, fits into the framework of the organisation of the Council of Europe,

Have agreed as follows :

CHAPTER I

ENTRY, RESIDENCE AND EXPULSION

Article 1

Each Contracting Party shall facilitate the entry into its territory by nationals of the other Parties for the purpose of temporary visits and shall permit them to travel freely within its territory except when this would be contrary to *ordre public*, national security, public health or morality.

Article 2

Subject to the conditions set out in Article 1 of this Convention, each Contracting Party shall, to the extent permitted by its economic and social conditions, facilitate the prolonged or permanent residence in its territory of nationals of the other Parties.

Article 3

1. Nationals of any Contracting Party lawfully residing in the territory of another Party may be expelled only if they endanger national security or offend against *ordre public* or morality.
2. Except where imperative considerations of national security otherwise require, a national of any Contracting Party who has been so lawfully residing for more than two years in the territory of any other Party shall not be expelled without first being allowed to submit reasons against his expulsion and to appeal to, and be represented for the purpose before, a competent authority or a person or persons specially designated by the competent authority.
3. Nationals of any Contracting Party who have been lawfully residing for more than ten years in the territory of any other Party may only be expelled for reasons of national security or if the other reasons mentioned in paragraph 1 of this Article are of a particularly serious nature.

Constatant que l'économie de la Convention s'insère étroitement dans le cadre de l'organisation du Conseil de l'Europe,

Sont convenus de ce qui suit :

CHAPITRE I

ENTRÉE, SÉJOUR ET EXPULSION

Article 1^{er}

Chacune des Parties Contractantes facilitera l'entrée sur son territoire, en vue d'un séjour temporaire, des ressortissants des autres Parties et leur permettra d'y circuler librement, sauf dans les cas où des raisons relatives à l'ordre public, à la sécurité, à la santé publique ou aux bonnes mœurs s'y opposeraient.

Article 2

Sous les conditions prévues à l'article 1^{er} de la présente Convention, chacune des Parties Contractantes, dans la mesure permise par son état économique et social, facilitera aux ressortissants des autres Parties leur résidence prolongée ou permanente sur son territoire.

Article 3

1. Les ressortissants des Parties Contractantes résidant régulièrement sur le territoire des autres Parties ne peuvent être expulsés que s'ils menacent la sécurité de l'État ou ont contrevenu à l'ordre public ou aux bonnes mœurs.
2. Ceux d'entre eux qui résident régulièrement depuis plus de deux ans sur le territoire de l'une des Parties Contractantes ne peuvent faire l'objet d'une mesure d'expulsion qu'après avoir été admis, à moins de motifs impérieux touchant à la sécurité de l'État, à faire valoir les raisons qu'ils peuvent invoquer contre leur expulsion, à présenter un recours à cet effet et à se faire représenter devant une autorité compétente ou devant une ou plusieurs personnes spécialement désignées par l'autorité compétente.
3. Les ressortissants des Parties Contractantes, résidant régulièrement depuis plus de dix ans sur le territoire de l'une d'elles, ne peuvent être expulsés que pour des raisons touchant à la sécurité de l'État ou si les autres raisons mentionnées au paragraphe 1 du présent article revêtent un caractère particulier de gravité.

CHAPTER II

EXERCISE OF PRIVATE RIGHTS

Article 4

Nationals of any Contracting Party shall enjoy in the territory of any other Party treatment equal to that enjoyed by nationals of the latter Party in respect of the possession and exercise of private rights, whether personal rights or rights relating to property.

Article 5

Notwithstanding Article 4 of this Convention, any Contracting Party may, for reasons of national security or defence, reserve the acquisition, possession or use of any categories of property for its own nationals or subject nationals of other Parties to special conditions applicable to aliens in respect of such property.

Article 6

1. Apart from cases relating to national security or defence,
 - (a) Any Contracting Party which has reserved for its nationals or, in the case of aliens including those who are nationals of other Parties, made subject to regulations the acquisition, possession or use of certain categories of property, or has made the acquisition, possession or use of such property conditional upon reciprocity, shall, at the time of the signature of this Convention, transmit a list of these restrictions to the Secretary-General of the Council of Europe indicating which provisions of its municipal law are the basis of such restrictions. The Secretary-General shall forward these lists to the other Signatories ;
 - (b) After this Convention has entered into force in respect of any Contracting Party, that Contracting Party shall not introduce any further restrictions as to the acquisition, possession or use of any categories of property by nationals of the other Parties, unless it finds itself compelled to do so for imperative reasons of an economic or social character or in order to prevent monopolisation of the vital resources of the country. It shall in this event keep the Secretary-General fully informed of the measures taken, the relevant provisions of municipal law and the reasons for such measures. The Secretary-General shall communicate this information to the other Parties.
2. Each Contracting Party shall endeavour to reduce its list of restrictions for the benefit of nationals of the other Parties. It shall notify the Secretary-General of any such changes and he shall communicate them to the other Parties.

CHAPITRE II

EXERCICE DES DROITS CIVILS

Article 4

Les ressortissants des Parties Contractantes bénéficient sur le territoire des autres Parties d'un traitement égal à celui des nationaux en ce qui concerne la jouissance et l'exercice des droits civils, soit de nature personnelle, soit de nature patrimoniale.

Article 5

Par dérogation aux dispositions de l'article 4 de la présente Convention, chaque Partie Contractante, pour des raisons relevant de la sécurité ou de la défense nationales, peut, en ce qui concerne toutes catégories de biens, en réserver à ses nationaux l'acquisition, la possession ou la jouissance, ou soumettre les ressortissants des autres Parties à des conditions spéciales applicables aux étrangers.

Article 6

1. Indépendamment des cas relevant de la sécurité ou de la défense nationales,
 - (a) toute Partie Contractante qui aurait réservé à ses nationaux ou réglementé, en ce qui concerne les étrangers, y compris même les ressortissants des autres Parties, l'acquisition, la possession ou la jouissance de certaines catégories de biens, ou aurait subordonné l'acquisition, la possession ou la jouissance de ces biens à la réciprocité, notifiera au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, au moment de la signature de la présente Convention, une liste de ces restrictions, en indiquant les dispositions de droit interne qui les ont instituées ; le Secrétaire Général communiquera ces listes aux autres signataires ;
 - (b) les Parties Contractantes ne pourront, après l'entrée en vigueur de la présente Convention à leur égard, introduire de nouvelles restrictions à l'acquisition, la possession ou la jouissance de certaines catégories de biens par les ressortissants des autres Parties que si elles se voient dans la nécessité de le faire pour des raisons impérieuses de caractère économique ou social, ou pour empêcher l'accaparement des ressources vitales du pays ; elles devront, dans ce cas, tenir le Secrétaire Général pleinement informé des mesures prises, des dispositions de droit interne y relatives et des motifs qui les ont dictées ; le Secrétaire Général en donnera communication aux autres Parties.
2. Chaque Partie Contractante s'efforcera de réduire, en faveur des ressortissants des autres Parties, sa liste de restrictions. Elle notifiera ces modifications au Secrétaire Général qui en donnera communication aux autres Parties.

Each Party shall also endeavour to grant to nationals of other Parties such exemptions from the general regulations concerning aliens as are provided for in its own legislation.

CHAPTER III

JUDICIAL AND ADMINISTRATIVE GUARANTEES

Article 7

Nationals of any Contracting Party shall enjoy in the territory of any other Party, under the same conditions as nationals of the latter Party, full legal and judicial protection of their persons and property and of their rights and interests. In particular, they shall have, in the same manner as the nationals of the latter Party, the right of access to the competent judicial and administrative authorities and the right to obtain the assistance of any person of their choice who is qualified by the laws of the country.

Article 8

1. Nationals of any Contracting Party shall be entitled in the territory of any other Party to obtain free legal assistance under the same conditions as nationals of the latter Party.
2. Indigent nationals of a Contracting Party shall be entitled to have copies of *actes de l'état civil* issued to them free of charge in the territory of another Contracting Party in so far as these are so issued to indigent nationals of the latter Contracting Party.

Article 9

1. No security or deposit of any kind may be required, by reason of their status as aliens or of lack of domicile or residence in the country, from nationals of any Contracting Party, having their domicile or normal residence in the territory of a Party, who may be plaintiffs or third parties before the Courts of any other Party.
2. The same rule shall apply to the payment which may be required of plaintiffs or third parties to guarantee legal costs.
3. Orders to pay the costs and expenses of a trial imposed upon a plaintiff or third party who is exempted from such security, deposit or payment in pursuance either of the preceding paragraphs of this Article or of the law of the country in which the proceedings are taken, shall without charge, upon a request made through the diplomatic channel, be rendered enforceable by the competent authority in the territory of any other Contracting Party.

Chaque Partie s'efforcera également de faire bénéficier les ressortissants des autres Parties des dérogations à la réglementation générale relative aux étrangers, autorisées par sa législation.

CHAPITRE III

GARANTIES JUDICIAIRES ET ADMINISTRATIVES

Article 7

Les ressortissants des Parties Contractantes jouissent, sur le territoire des autres Parties, aux mêmes conditions que les nationaux, de la pleine protection légale et judiciaire de leur personne et de leurs biens, de leurs droits et intérêts. À ces fins, ils ont notamment le droit, au même titre que les nationaux, de recourir aux autorités judiciaires et administratives compétentes et de se faire assister par toute personne de leur choix agréée par les lois du pays.

Article 8

1. Les ressortissants des Parties Contractantes seront admis sur le territoire des autres Parties au bénéfice de l'assistance judiciaire gratuite aux mêmes conditions que les nationaux.
2. Les indigents ressortissants d'une des Parties Contractantes pourront se faire délivrer gratuitement, sur le territoire d'une autre Partie, des extraits des actes de l'état civil dans les mêmes conditions que les nationaux indigents.

Article 9

1. Aucune caution ni dépôt, sous quelque dénomination que ce soit, ne peut être exigé, à raison, soit de leur qualité d'étrangers, soit du défaut de domicile ou de résidence dans le pays, des ressortissants d'une des Parties Contractantes, ayant leur domicile ou leur résidence habituelle sur le territoire de l'une de ces Parties, qui seront demandeurs ou intervenants devant les tribunaux d'une autre de ces Parties.
2. La même règle s'applique au versement qui serait exigé des demandeurs ou intervenants pour garantir les frais judiciaires.
3. Les condamnations aux frais et dépens du procès prononcées contre le demandeur ou l'intervenant dispensé de la caution, du dépôt ou du versement en vertu soit des paragraphes précédents du présent article, soit de la loi du pays où l'action est intentée seront, sur demande faite par la voie diplomatique, rendues gratuitement exécutoires par l'autorité compétente sur le territoire de chacune des autres Parties Contractantes.

CHAPTER IV

GAINFUL OCCUPATIONS

Article 10

Each Contracting Party shall authorise nationals of the other Parties to engage in its territory in any gainful occupation on an equal footing with its own nationals, unless the said Contracting Party has cogent economic or social reasons for withholding the authorisation. This provision shall apply, but not be limited, to industrial, commercial, financial and agricultural occupations, skilled crafts and the professions, whether the person concerned is self-employed or is in the service of an employer.

Article 11

Nationals of any Contracting Party who have been allowed by another Party to engage in a gainful occupation for a certain period may not, during that period, be subjected to restrictions not provided for at the time the authorisation was granted to them unless such restrictions are equally applicable to nationals of the latter Party in similar circumstances.

Article 12

1. Nationals of any Contracting Party lawfully residing in the territory of any other Party shall be authorised, without being made subject to the restrictions referred to in Article 10 of this Convention, to engage in any gainful occupation on an equal footing with nationals of the latter Party, provided they comply with one of the following conditions :

- (a) they have been lawfully engaged in a gainful occupation in that territory for an uninterrupted period of five years ;
- (b) they have lawfully resided in that territory for an uninterrupted period of ten years ;
- (c) they have been admitted to permanent residence.

Any Contracting Party may, at the time of signature or of deposit of its instrument of ratification of this Convention, declare that it does not accept one or two of the conditions mentioned above.

2. Such Party may also, in accordance with the same procedure, increase the period laid down in paragraph 1 (a) of this Article to a maximum of ten years, provided that after the first period of five years renewal of an authorisation may in no case be refused in respect of the occupation pursued up to that time nor may such renewal be conditional upon any change in that occupation. It may also declare that it will not in all cases automatically grant the right to change from a wage-earning occupation to an independent occupation.

CHAPITRE IV

EXERCICE DES ACTIVITÉS LUCRATIVES

Article 10

Chacune des Parties Contractantes autorisera sur son territoire les ressortissants des autres Parties à exercer, sur un pied d'égalité avec les nationaux, toute activité de caractère lucratif, à moins que des raisons sérieuses de caractère économique ou social ne s'opposent à l'octroi de l'autorisation. Cette disposition s'applique, sans y être limitée, aux activités industrielles, commerciales, financières, agricoles, artisanales et aux professions libérales, que la personne intéressée travaille pour son propre compte ou qu'elle soit au service d'un employeur.

Article 11

Les ressortissants des Parties Contractantes qui auront été admis pour une certaine durée à l'exercice d'une activité de caractère lucratif ne pourront se voir, pendant cette durée, imposer des restrictions non prévues lors de l'autorisation qui leur aura été accordée à moins qu'elles ne soient également applicables aux nationaux se trouvant dans des conditions analogues.

Article 12

1. Les ressortissants des Parties Contractantes résidant régulièrement sur le territoire d'une autre Partie seront autorisés, sans qu'on puisse leur opposer les restrictions prévues à l'article 10 de la présente Convention, à exercer toute activité de caractère lucratif au même titre que les nationaux lorsqu'ils répondent à l'une des conditions suivantes :

- (a) avoir exercé régulièrement pendant une période ininterrompue de cinq ans une activité lucrative sur ce territoire ;
- (b) avoir résidé régulièrement sur ce territoire pendant une période ininterrompue de dix ans ;
- (c) avoir été admis à la résidence permanente.

Toute Partie Contractante peut, au moment de la signature ou du dépôt de l'instrument de ratification de la présente Convention, déclarer ne pas accepter une ou deux des conditions susdites.

2. Elle peut également, suivant la même procédure, porter à un maximum de dix ans le délai prévu *sub* (a) sans que cette décision puisse entraîner, après une première période de cinq ans, l'interruption ou la modification de l'activité jusqu'alors exercée. Elle peut également déclarer qu'elle n'accordera pas dans tous les cas le passage de plein droit d'une activité salariée à une activité indépendante.

Article 13

Any Contracting Party may reserve for its own nationals the exercise of public functions or of occupations connected with national security or defence, or make the exercise of these occupations by aliens subject to special conditions.

Article 14

1. Apart from the functions or occupations mentioned in Article 13 of this Convention,

- (a) any Contracting Party which has reserved certain occupations for its own nationals or made the exercise of them by aliens, including nationals of the other Parties, subject to regulations or reciprocity, shall at the time of signature of this Convention transmit a list of these restrictions to the Secretary-General of the Council of Europe, indicating which provisions of its municipal law are the basis of such restrictions. The Secretary-General shall forward these lists to the other Signatories;
- (b) after this Convention has entered into force in respect of any Contracting Party, that Party shall not introduce any further restrictions as to the exercise of gainful occupations by the nationals of other Parties unless it finds itself compelled to do so for imperative reasons of an economic or social character. It shall in this event keep the Secretary-General fully informed of the measures taken, the relevant provisions of municipal law and the reasons for such measures. The Secretary-General shall communicate this information to the other Parties.

2. Each Contracting Party shall endeavour for the benefit of nationals of the other Parties :

- to reduce the list of occupations which are reserved for its own nationals or the exercise of which by aliens is subject to regulations or reciprocity ; it shall notify the Secretary-General of any such changes, and he shall communicate them to the other Parties ;
- in so far as its laws permit, to allow individual exemptions from the provisions in force.

Article 15

The exercise by nationals of one Contracting Party in the territory of another Party of an occupation in respect of which nationals of the latter Party are required to possess professional or technical qualifications or to furnish guarantees shall be made subject to the production of the same guarantees or to the possession of the same qualifications or of others recognised as their equivalent by the competent national authority ;

Article 13

Toute Partie Contractante peut réserver à ses nationaux les fonctions publiques et les activités concernant la sécurité ou la défense nationales ou en subordonner l'exercice par des ressortissants étrangers à des conditions spéciales.

Article 14

1. Indépendamment des matières visées à l'article 13 de la présente Convention,

- (a) toute Partie Contractante qui aurait réservé à ses nationaux certaines activités, ou en aurait réglementé l'exercice par les étrangers, y compris même les ressortissants des autres Parties, ou en aurait subordonné l'exercice à la réciprocité, notifiera au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, au moment de la signature de la présente Convention, une liste de ces restrictions, en indiquant les dispositions de droit interne qui les ont instituées ; le Secrétaire Général communiquera ces listes aux autres signataires ;
- (b) les Parties Contractantes ne pourront, après l'entrée en vigueur de la présente Convention à leur égard, introduire de nouvelles restrictions à l'exercice des activités de caractère lucratif par les ressortissants des autres Parties, que si elles se voient dans la nécessité de le faire pour des raisons impérieuses de caractère économique ou social, elles devront, dans ce cas, tenir le Secrétaire Général pleinement informé des mesures prises, des dispositions de droit interne relatives et des motifs qui les ont dictées ; le Secrétaire Général en donnera communication aux autres Parties.

2. Chaque Partie Contractante s'efforcera, en faveur des ressortissants des autres Parties :

- de réduire la liste des activités réservées à ses nationaux ou dont l'exercice par des ressortissants étrangers est réglementé ou subordonné à la réciprocité ; elle notifiera ces modifications au Secrétaire Général qui en donnera communication aux autres Parties ;
- de consentir, dans la mesure prévue par sa législation, des dérogations individuelles aux dispositions en vigueur.

Article 15

L'exercice par les ressortissants d'une Partie Contractante sur le territoire d'une autre Partie d'une activité pour laquelle les ressortissants de cette Partie doivent posséder des titres professionnels ou techniques, ou fournir des garanties, sera subordonné à la production des mêmes garanties, à la possession des mêmes titres ou d'autres reconnus comme équivalents par l'autorité nationale compétente.

Provided that nationals of the Contracting Parties engaged in the lawful pursuit of their profession in the territory of any Party may be called into the territory of any other Party by one of their colleagues for the purpose of lending assistance in a particular case.

Article 16

Commercial travellers who are nationals of a Contracting Party and are employed by an undertaking whose principal place of business is situated in the territory of a Contracting Party shall not need any authorisation in order to exercise their occupation in the territory of any other Party, provided that they do not reside therein for more than two months during any half-year.

Article 17

1. Nationals of any Contracting Party shall, in the territory of another Party, enjoy treatment no less favourable than nationals of the latter Party in respect of any statutory regulation by a public authority concerning wages and working conditions in general.

2. The provisions of this Chapter shall not be understood as requiring a Contracting Party to accord in its territory more favourable treatment as regards the exercise of a gainful occupation to the nationals of any other Party than that accorded to its own nationals.

CHAPTER V

INDIVIDUAL RIGHTS

Article 18

No Contracting Party may forbid nationals of another Party who have been lawfully engaged for at least five years in an appropriate occupation in the territory of the former Party from taking part on an equal footing with its own nationals as electors in elections held by bodies or organisations of an economic or professional nature such as Chambers of Commerce or of Agricultural or Trade Associations, subject to the decisions which such bodies or organisations may take in this respect within the limits of their competence.

Article 19

Nationals of any Contracting Party in the territory of any other Party shall be permitted, without any restrictions other than those applicable to nationals of the latter Party, to act as arbitrators in arbitral proceedings in which the choice of arbitrators is left entirely to the parties concerned.

Toutefois, les ressortissants des Parties Contractantes qui exercent régulièrement leur profession sur le territoire de l'une d'elles, pourront être appelés sur le territoire de toute Partie par un de leurs confrères, afin de lui prêter assistance dans un cas particulier.

Article 16

Les voyageurs de commerce, ressortissants de l'une des Parties Contractantes, qui sont au service d'une entreprise ayant son centre principal d'activité sur le territoire de l'une des Parties, n'ont besoin d'aucune autorisation pour exercer leur activité sur le territoire d'une autre Partie, à condition de ne pas y séjourner plus de deux mois par semestre.

Article 17

1. Les ressortissants des Parties Contractantes bénéficieront, sur le territoire des autres Parties Contractantes, d'un traitement non moins favorable que les nationaux, en ce qui concerne toute réglementation par l'autorité publique des rémunérations ainsi que des conditions de travail en général.

2. Les dispositions du présent chapitre ne peuvent être interprétées comme obligeant les Parties Contractantes à accorder sur leur territoire, aux ressortissants des autres Parties, un traitement plus favorable, en ce qui concerne l'exercice d'activités lucratives, que celui qu'elles accordent à leurs nationaux.

CHAPITRE V

DROITS PARTICULIERS

Article 18

Aucune Partie Contractante ne peut interdire aux ressortissants des autres Parties, ayant exercé régulièrement sur son territoire, depuis cinq ans au moins, une activité appropriée, de participer comme électeurs, dans les mêmes conditions que les nationaux, aux élections au sein des organismes de caractère économique ou professionnel, tels que les Chambres de Commerce, d'Agriculture et de Métiers, sous réserve des décisions que pourront prendre à ce sujet lesdits organismes ou organisations dans les limites de leur compétence.

Article 19

Les ressortissants des Parties Contractantes sont admis, sans autres restrictions que celles qui sont applicables aux nationaux, à l'exercice, sur le territoire des autres Parties, des fonctions d'arbitre, dans les arbitrages où le choix des arbitres est laissé entièrement aux particuliers.

Article 20

In so far as access to education is under State control, nationals of school age of any Contracting Party lawfully residing in the territory of any other Party shall be admitted, on an equal footing with the nationals of the latter Party, to institutions for primary and secondary education and technical and vocational training. The application of this provision to the grant of scholarships shall be left to the discretion of individual Parties. School attendance shall be compulsory for nationals of school age residing in the territory of another Contracting Party if it is compulsory for the nationals of the latter Party.

CHAPTER VI

TAXATION, COMPULSORY CIVILIAN SERVICES, EXPROPRIATION, NATIONALISATION

Article 21

1. Subject to the provisions concerning double taxation contained in agreements already concluded or to be concluded, nationals of any Contracting Party shall not be liable in the territory of any other Party to duties, charges, taxes or contributions, of any description whatsoever, other, higher or more burdensome than those imposed on nationals of the latter Party in similar circumstances ; in particular, they shall be entitled to deductions or exemptions from taxes or charges and to all allowances, including allowances for dependents.

2. A Contracting Party shall not impose on nationals of any other Party any residence charge not required of its own nationals. This provision shall not prevent the imposition in appropriate cases of charges connected with administrative formalities such as the issue of permits and authorisations which aliens are required to have, provided that the amount levied is not more than the expenditure incurred by such formalities.

Article 22

Nationals of a Contracting Party may in no case be obliged to perform in the territory of another Party any civilian services, whether of a personal nature or relating to property, other or more burdensome than those required of nationals of the latter Party.

Article 23

Without prejudice to the provisions of Article 1 of the Protocol to the Convention on the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms, nationals of any Contracting Party shall be entitled, in the event of expropriation or nationalisation

Article 20

Dans la mesure où l'accès à l'enseignement relève de la compétence de l'État, les ressortissants d'âge scolaire de toute Partie Contractante, résidant régulièrement sur le territoire d'une autre Partie, seront admis, sur un pied d'égalité complète avec les nationaux, à recevoir l'enseignement primaire et secondaire ainsi que l'enseignement technique et professionnel. L'extension de cette disposition à l'octroi de bourses d'études demeure réservée à l'appréciation de chacune des Parties Contractantes. Lesdits ressortissants seront assujettis à l'obligation scolaire, si la législation nationale l'institue pour les nationaux.

CHAPITRE VI

RÉGIME FISCAL, PRESTATIONS CIVILES OBLIGATOIRES, EXPROPRIATION
OU NATIONALISATION*Article 21*

1. Sous réserve des dispositions concernant la double imposition contenues dans des accords conclus, ou à conclure les ressortissants des Parties Contractantes ne seront pas assujettis sur le territoire des autres Parties à des droits, taxes, impôts ou contributions, sous quelque dénomination que ce soit, autres, plus élevés ou plus onéreux, que ceux qui sont exigés des nationaux qui se trouvent dans une situation analogue. Ils bénéficieront notamment des réductions ou exemptions d'impôts ou taxes et des dégrèvements à la base, y compris les déductions accordées pour charges de famille.

2. Les Parties Contractantes ne percevront sur les ressortissants des autres Parties aucune taxe de séjour qui ne serait pas exigée des nationaux. Cette disposition ne fait pas obstacle à la perception le cas échéant des taxes afférentes à l'accomplissement des formalités administratives telles que les taxes relatives à la délivrance des permis et autorisations requis des étrangers. Toutefois, ces taxes ne devront pas être supérieures aux dépenses entraînées par ces formalités.

Article 22

Les ressortissants des Parties Contractantes ne peuvent, en aucun cas, être soumis, sur le territoire des autres Parties, à des prestations civiles, soit de nature personnelle, soit de nature patrimoniale, autres ou plus onéreuses que celles requises des nationaux dans les mêmes conditions.

Article 23

Sans préjudice des dispositions de l'article 1^{er} du Protocole additionnel à la Convention de sauvegarde des Droits de l'Homme et des Libertés fondamentales, les ressortissants des Parties Contractantes, en cas d'expropriation ou de nationa-

of their property by any other Party, to be treated at least as favourably as nationals of the latter Party.

CHAPTER VII

STANDING COMMITTEE

Article 24

1. A Standing Committee shall be set up within a year of the entry into force of this Convention. This Committee may formulate proposals designed to improve the practical implementation of the Convention and, if necessary, to amend or supplement its provisions.
2. In the event of differences of opinion arising between the Parties over the interpretation or application of the provisions of Article 6, paragraph 1 (b), and Article 14, paragraph 1 (b), of this Convention, the Committee shall at the request of any Party concerned endeavour to settle such differences.
3. The Committee shall arrange for the publication of a periodical report containing all information regarding the laws and regulations in force in the territory of the Parties in respect of matters provided for in this Convention.
4. Each Member of the Council of Europe which has ratified this Convention shall appoint a representative to this Committee. Any other Member of the Council may be represented by an observer with the right to speak.
5. The Committee shall be convened by the Secretary-General of the Council of Europe.

Its first session shall take place within three months of the date of its establishment. Subsequent sessions shall be held at least once every two years. The Committee may also be convened whenever the Committee of Ministers of the Council considers it necessary. The period of two years shall run from the date of the end of the last session.

6. Opinions or recommendations of the Standing Committee shall be submitted to the Committee of Ministers.
7. The Standing Committee shall draw up its own Rules of Procedure.

CHAPTER VIII

GENERAL PROVISIONS

Article 25

The provisions of this Convention shall not prejudice the provisions of municipal law, bilateral or multilateral treaties, conventions or agreements which are already

lisation de leurs biens par une autre Partie, auront droit à un traitement au moins aussi favorable que les nationaux.

CHAPITRE VII

COMITÉ PERMANENT

Article 24

1. Il sera constitué, dans l'année qui suivra la date d'entrée en vigueur de la présente Convention, un Comité Permanent. Ce Comité fera toutes propositions tendant à améliorer les conditions d'application de la Convention et, le cas échéant, à en reviser ou à en compléter les dispositions.
2. Le Comité s'efforcera, en cas de divergence de vues sur l'interprétation ou l'application des dispositions de l'article 6, paragraphe 1 (b) et de l'article 14, paragraphe 1 (b) de la présente Convention, de concilier les Parties à la demande de l'une d'entre elles.
3. Le Comité fera publier un rapport périodique contenant tous les renseignements relatifs à l'état de la législation et de la réglementation en vigueur sur le territoire des Parties et se rapportant aux matières visées par la présente Convention.
4. Tout Membre du Conseil de l'Europe ayant ratifié la présente Convention désignera un représentant à ce Comité. Tout autre Membre du Conseil pourra s'y faire représenter par un observateur ayant voix consultative.
5. Le Comité est convoqué par le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

Sa première session aura lieu dans les trois mois de sa constitution. Les sessions ultérieures auront lieu au moins une fois tous les deux ans. Le Comité pourra être également convoqué aussi souvent que le Comité des Ministres du Conseil le jugera nécessaire. Le délai de deux ans ne commencera à courir qu'à la date de la clôture de la dernière session.

6. Les avis ou recommandations du Comité Permanent sont soumis au Comité des Ministres.
7. Le Comité Permanent établit son règlement intérieur.

CHAPITRE VIII

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 25

Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux dispositions des législations nationales, des traités, conventions ou accords bilatéraux ou

in force or may come into force under which more favourable treatment would be accorded to nationals of one or more of the other Contracting Parties.

Article 26

1. Any Member of the Council of Europe may, when signing this Convention or when depositing its instrument of ratification, make a reservation in respect of any particular provision of the Convention to the extent that any law then in force in its territory is not in conformity with the said provision. Reservations of a general nature shall not be permitted under this Article.
2. Any reservation made under this Article shall contain a brief statement of the law concerned.
3. Any Member of the Council which makes a reservation under this Article shall withdraw the said reservation as soon as circumstances permit. Such withdrawal shall be made by notification addressed to the Secretary-General of the Council and shall take effect from the date of the receipt of such notification. The Secretary-General shall transmit the text of this notification to all the Signatories of the Convention.

Article 27

A Contracting Party which has made a reservation in respect of a particular provision of the Convention in accordance with Article 26 of this Convention may not claim application of the said provision by another Party save in so far as it has itself accepted the provision.

Article 28

1. In time of war or other public emergency threatening the life of the nation, any Contracting Party may take measures derogating from its obligations under this Convention to the extent strictly required by the exigencies of the situation and provided that such measures are not inconsistent with its other obligations under international law.
2. Any Contracting Party availing itself of this right of derogation shall keep the Secretary-General of the Council of Europe fully informed of the measures which it has taken and the reasons therefor. It shall also inform the Secretary-General of the Council when such measures have ceased to operate and the provisions of the Convention are again being fully executed.

multilatéraux qui sont ou entreront en vigueur, en vertu desquels un traitement plus favorable serait accordé aux ressortissants d'une ou de plusieurs autres Parties Contractantes.

Article 26

1. Tout Membre du Conseil de l'Europe peut, au moment de la signature de la présente Convention ou du dépôt de son instrument de ratification, formuler une réserve au sujet d'une disposition particulière de la Convention, dans la mesure où une loi, alors en vigueur sur son territoire, n'est pas conforme à cette disposition. Les réserves de caractère général ne sont pas autorisées aux termes du présent article.
2. Toute réserve émise conformément au présent article comporte un bref exposé de la loi en cause.
3. Tout Membre du Conseil qui fait une réserve en vertu du présent article, la retirera aussitôt que les circonstances le permettront. Le retrait des réserves sera fait par notification adressée au Secrétaire Général du Conseil ; cette notification prendra effet à la date de sa réception. Le Secrétaire Général en communiquera le texte à tous les signataires de la Convention.

Article 27

Une Partie Contractante qui, en vertu de l'article 26 de la présente Convention, a formulé une réserve au sujet d'une disposition particulière de la Convention, ne pourra prétendre à l'application de cette disposition par une autre Partie que dans la mesure où elle l'aurait elle-même acceptée.

Article 28

1. En cas de guerre ou en cas d'autre danger public menaçant la vie de la nation, toute Partie Contractante peut prendre des mesures dérogeant aux obligations prévues par la présente Convention, dans la stricte mesure où la situation l'exige et à la condition que ces mesures ne soient pas en contradiction avec les autres obligations découlant du droit international.
2. Toute Partie Contractante qui exerce ce droit de dérogation tient le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe pleinement informé des mesures prises et des motifs qui les ont inspirés. Elle doit également informer le Secrétaire Général du Conseil de la date à laquelle ces mesures ont cessé d'être en vigueur et les dispositions de la Convention reçoivent de nouveau pleine application.

CHAPTER IX

FIELD OF APPLICATION OF THE CONVENTION

Article 29

1. This Convention shall apply to the metropolitan territories of the Contracting Parties.
2. Any Member of the Council may, at the time of the signature or ratification of this Convention or at any later date, declare by notice addressed to the Secretary-General of the Council of Europe that this Convention shall apply to the territory or territories mentioned in the said declaration and for whose international relations it is responsible.
3. Any declaration made in accordance with the preceding paragraph may, in respect of any territory mentioned in such declaration, be withdrawn according to the procedure laid down in Article 33 of this Convention.
4. The Secretary-General shall communicate to the other Members of the Council any declaration transmitted to him in accordance with paragraph 2 or paragraph 3 of this Article.

Article 30

1. For the purpose of this Convention, "nationals" means physical persons possessing the nationality of one of the Contracting Parties.
2. No Contracting Party shall be obliged to grant the benefits of this Convention to nationals of another Contracting Party ordinarily resident in a non-metropolitan territory of the latter Party to which the Convention does not apply.

CHARTER X

SETTLEMENT OF DISPUTES

Article 31

1. Any disputes which may arise between the Contracting Parties concerning the interpretation or the application of this Convention shall be submitted to the International Court of Justice by special agreement or by application by one of the parties to the dispute, unless the parties agree on a different method of peaceful settlement.
2. After the entry into force of the European Convention for the Peaceful Settlement of Disputes,¹ the Parties to that Convention shall apply those of its provisions which

¹ United Nations *Treaty Series*, Vol. 320, p. 243 ; Vol. 351, p. 448 ; Vol. 383, p. 324 ; Vol. 394, p. 294 ; Vol. 400, p. 404, and Vol. 404, p. 371.

CHAPITRE IX

DOMAINE D'APPLICATION DE LA CONVENTION

Article 29

1. La présente Convention s'applique aux territoires métropolitains des Parties Contractantes.
2. Tout Membre du Conseil peut, au moment de la signature ou de la ratification de la présente Convention, ou à tout autre moment par la suite, déclarer, par notification adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, que la présente Convention s'appliquera à celui ou à ceux des territoires désignés dans ladite déclaration et dont il assure les relations internationales.
3. Toute déclaration faite en vertu du paragraphe précédent pourra être retirée, en ce qui concerne tout territoire désigné dans cette déclaration, aux conditions prévues par l'article 33 de la présente Convention.
4. Le Secrétaire Général communiquera aux autres Membres du Conseil toute déclaration qui lui aura été notifiée en vertu du paragraphe 2 ou du paragraphe 3 du présent article.

Article 30

1. Sont considérées comme ressortissants aux termes de la présente Convention les personnes physiques possédant la nationalité d'une des Parties Contractantes.
2. Aucune Partie Contractante ne sera tenue d'accorder le bénéfice de la présente Convention aux ressortissants d'une autre Partie Contractante qui ont leur résidence habituelle sur un territoire non métropolitain de cette Partie auquel la Convention n'est pas applicable.

CHAPITRE X

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Article 31

1. Les différends qui pourraient s'élever entre les Parties Contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'application de la présente Convention seront soumis à la Cour Internationale de Justice par voie de compromis ou de requête d'une des parties au différend, à moins que celles-ci ne conviennent d'un autre mode de règlement pacifique.
2. Après l'entrée en vigueur de la Convention européenne sur le Règlement pacifique des Différends¹, les Parties à cette Convention en appliqueront les dispositions qui

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 320, p. 243 ; vol. 351, p. 449 ; vol. 383, p. 325 ; vol. 394, p. 295 ; vol. 400, p. 404, et vol. 404, p. 371.

are binding upon them to all disputes which may arise between them concerning the present Convention.

3. Any dispute subjected to a procedure referred to in the preceding paragraphs shall be immediately reported by the parties concerned to the Secretary-General of the Council of Europe, who shall inform the other Contracting Parties without delay.

4. If one of the parties to a dispute fails to carry out its obligations laid down in a decision of the International Court of Justice or the award of an arbitral tribunal, the other party may appeal to the Committee of Ministers of the Council of Europe. The latter may, if it deems necessary, make recommendations by a majority of two-thirds of the representatives entitled to sit on the Committee with a view to ensuring the execution of the said decision or award.

CHAPTER XI

FINAL PROVISIONS

Article 32

The Protocol¹ attached to this Convention shall form an integral part of it.

Article 33

1. A Contracting Party may denounce this Convention only at the end of five years from the date on which it became a Party to it, having previously given six months' notice by notification addressed to the Secretary-General of the Council of Europe, who shall inform the other Parties. A Party which does not so exercise the right of denunciation will remain bound for further successive periods of two years and may denounce this Convention only at the end any such period, having given notice six months previously.

2. Denunciation shall not have the effect of releasing the Contracting Party concerned from its obligations under this Convention in respect of any act which may have been performed by it before the date upon which the denunciation became effective.

3. Any Contracting Party which ceases to be a Member of the Council of Europe shall under the same conditions cease to be a Party to this Convention.

Article 34

1. This Convention shall be open for signature by the Members of the Council of Europe. It shall be ratified. Instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the Council of Europe.

¹ See p. 170 of this volume.

les lient à tous les différends qui pourraient s'élever entre elles relativement à la présente Convention.

3. Tout différend, soumis à une procédure prévue aux paragraphes précédents, sera immédiatement porté par les parties intéressées à la connaissance du Secrétaire Général du Conseil de l'Europe qui avertira, sans délai, les autres Parties Contractantes.

4. Si une partie à un litige ne satisfait pas aux obligations qui lui incombent en vertu d'un arrêt de la Cour Internationale de Justice ou de la sentence d'un tribunal arbitral, l'autre partie pourra recourir au Comité des Ministres du Conseil de l'Europe et celui-ci, s'il le juge nécessaire, pourra, par un vote à la majorité des deux tiers des représentants ayant le droit de siéger au Comité, faire des recommandations en vue d'assurer l'exécution de l'arrêt ou de la sentence.

CHAPITRE XI

DISPOSITIONS FINALES

Article 32

Le Protocole¹ annexé à la présente Convention fait partie intégrante de celle-ci.

Article 33

1. Une Partie Contractante ne peut dénoncer la présente Convention qu'à l'expiration d'un délai de cinq ans à partir de la date d'entrée en vigueur de la Convention à son égard moyennant un préavis de six mois, donné par une notification adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, qui en informe les autres Parties. Toute Partie qui ne fera pas usage de la faculté de dénonciation prévue ci-dessus restera liée pour une nouvelle période de deux ans et ainsi de suite jusqu'à la dénonciation de la Convention par un préavis de six mois avant l'expiration de chacune de ces périodes.

2. La dénonciation ne peut avoir pour effet de délier la Partie Contractante intéressée des obligations contenues dans la présente Convention en ce qui concerne tout fait qui aurait été accompli par elle antérieurement à la date à laquelle la dénonciation produit effet.

3. Sous la même réserve cesserait d'être Partie à la présente Convention toute Partie Contractante qui cesserait d'être Membre du Conseil de l'Europe.

Article 34

1. La présente Convention est ouverte à la signature des Membres du Conseil de l'Europe. Elle sera ratifiée. Les instruments de ratification seront déposés près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

¹ Voir p. 171 de ce volume.

2. This Convention shall come into force on the date of deposit of the fifth instrument of ratification.
3. As regards any Signatory ratifying subsequently, the Convention shall come into force on the date of deposit of its instrument of ratification.
4. The Secretary-General shall notify all the Members of the Council of the entry into force of the Convention, the names of the Contracting Parties which have ratified it, any reservations made and the subsequent deposit of any instruments of ratification.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Convention,

DONE at Paris, this 13th day of December, 1955, in English and in French, both texts being equally authoritative, in a single copy which shall remain deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary-General shall transmit certified true copies to each of the Signatories.

2. La présente Convention entrera en vigueur à la date du dépôt du cinquième instrument de ratification.
3. Pour tout signataire qui la ratifiera ultérieurement, la Convention entrera en vigueur à la date du dépôt de son instrument de ratification.
4. Le Secrétaire Général notifiera à tous les Membres du Conseil l'entrée en vigueur de la Convention, les noms des Parties Contractantes qui l'auront ratifiée, les réserves formulées ainsi que le dépôt de tout instrument de ratification intervenu ultérieurement.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

FAIT à Paris, le 13 décembre 1955, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé aux archives du Conseil de l'Europe. Le Secrétaire Général en communiquera des copies certifiées conformes à tous les signataires.

For the Government
of the Kingdom of Belgium :

Pour le Gouvernement
du Royaume de Belgique :

P. H. SPAAK

For the Government
of the Kingdom of Denmark :

Pour le Gouvernement
du Royaume de Danemark :

Ernst CHRISTIANSEN

For the Government
of the French Republic :

Pour le Gouvernement
de la République française :

Antoine PINAY

For the Government
of the Federal Republic of Germany :

Pour le Gouvernement
de la République Fédérale d'Allemagne :

v. BRENTANO

For the Government
of the Kingdom of Greece :

Pour le Gouvernement
du Royaume de Grèce :

Spiro THEOTOKY

For the Government
of the Icelandic Republic :

Pour le Gouvernement
de la République islandaise :

Kristinn GUDMUNDSSON

For the Government
of Ireland :

Pour le Gouvernement
d'Irlande :

For the Government
of the Italian Republic :

Pour le Gouvernement
de la République italienne :

Vittorio BADINI

For the Government
of the Grand Duchy of Luxembourg :

Pour le Gouvernement
du Grand Duché de Luxembourg :

BECH

For the Government
of the Kingdom of the Netherlands :

Pour le Gouvernement
du Royaume des Pays-Bas :

J. W. BEYEN

For the Government
of the Kingdom of Norway :

Pour le Gouvernement
du Royaume de Norvège :

Halvard LANGE

For the Government
of the Saar :

Pour le Gouvernement
de la Sarre :

*(in application of Resolution (55) 31
of the Committee of Ministers)*

*(par application de la Résolution (55) 31
du Comité des Ministres)*

Liam COSGRAVE

For the Government
of the Kingdom of Sweden :

Pour le Gouvernement
du Royaume de Suède :

*Sous réserve de ratification
avec l'assentiment du Parlement suédois¹*

K. I. WESTMAN

For the Government
of the Turkish Republic :

Pour le Gouvernement
de la République turque :

N. MENEMENCIOGLU

For the Government of the United
Kingdom of Great Britain and Northern
Ireland :

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni
de Grande-Bretagne et d'Irlande du
Nord :

Signed at Strasbourg,
this 24th day of February, 1956

Signé à Strasbourg,
le 24 février 1956

Gerald MEADE

For the Government
of the Republic of Austria :

Pour le Gouvernement
de la République d'Autriche :

Signed at Paris,
this 13th day of December, 1957

Signé à Paris,
le 13 décembre 1957

Leopold FIGL

¹ Subject to ratification with the consent of the Swedish Parliament.

P R O T O C O L

Section I

ARTICLES 1, 2, 3, 5, 6, PARAGRAPH 1 (b), 10, 13 AND 14, PARAGRAPH 1 (b)

(a) Each Contracting Party shall have the right to judge by national criteria :

- (1) the reasons of "*ordre public*, national security, public health or morality" which may provide grounds for the exclusion from its territory of nationals of other Parties ;
- (2) "the economic and social conditions" which may prevent the admission of nationals of other Parties to prolonged or permanent residence or the exercise of gainful occupations in its territory ;
- (3) the circumstances which constitute a threat to national security or an offence against *ordre public* or morality ;
- (4) the reasons specified in the Convention for which a Contracting Party may reserve for its own nationals the acquisition, possession or use of any categories of property or the exercise of certain rights and occupations or may make the exercise thereof by nationals of the other Parties subject to special conditions.

(b) Each Contracting Party shall determine whether the reasons for expulsion are of a "particularly serious nature". In this connection account shall be taken of the behaviour of the individual concerned during his whole period of residence.

(c) A Contracting Party may only restrict the rights of nationals of other Parties for the reasons set forth in this Convention and to the extent compatible with the obligations assumed by the Parties.

Section II

ARTICLES 1, 2, 3, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17 AND 20

(a) Regulations governing the admission, residence and movement of aliens and also their right to engage in gainful occupations shall be unaffected by this Convention in so far as they are not inconsistent with it.

(b) Nationals of a Contracting Party shall be considered as lawfully residing in the territory of another Party if they have conformed to the said regulations.

Section III

ARTICLES 1, 2 AND 3

(a) The concept of "*ordre public*" is to be understood in the wide sense generally accepted in continental countries. A Contracting Party may, for instance, exclude a national of another Party for political reasons, or if there are grounds for believing that he is unable to pay the expenses of his stay or that he intends to engage in a gainful occupation without the necessary permits.

PROTOCOLE

Section I

ad ARTICLES 1, 2, 3, 5, 6 PARAGRAPHE 1 AL. (b), 10, 13 ET 14 PARAGRAPHE 1 AL. (b)

(a) Chaque Partie a le droit d'apprécier, selon des critères nationaux :

- (1) « les raisons relatives à l'ordre public, à la sécurité, à la santé publique ou aux bonnes mœurs » qui peuvent s'opposer à l'entrée sur son territoire des ressortissants des autres Parties ;
- (2) les raisons tirées de « son état économique et social » qui pourraient s'opposer à l'octroi d'une résidence prolongée ou permanente sur son territoire aux ressortissants des autres Parties ou à l'octroi d'une autorisation d'exercer une activité lucrative ;
- (3) les circonstances qui constituent une menace à la sécurité de l'État ou qui portent atteinte à l'ordre public ou aux bonnes mœurs ;
- (4) les raisons spécifiées dans la Convention en vertu desquelles elle possède la faculté de réserver à ses nationaux l'acquisition, la possession ou la jouissance de certaines catégories de biens ou l'exercice de certains droits et activités ou de soumettre en ces matières les ressortissants des autres Parties à des conditions spéciales.

(b) Il appartient à chaque Partie d'apprécier si les raisons pouvant motiver l'expulsion revêtent un « caractère particulier de gravité ». Dans cette appréciation il sera tenu compte de la conduite qu'a eue l'intéressé pendant toute la durée de sa résidence.

(c) La faculté de limiter les droits des ressortissants des Parties Contractantes ne sera exercée que pour les motifs énumérés dans la présente Convention et dans la mesure compatible avec les engagements assumés par les Parties.

Section II

ad ARTICLES 1, 2, 3, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17 ET 20

(a) Les prescriptions qui réglementent l'admission, le séjour et la circulation des étrangers ainsi que leur accès aux activités de caractère lucratif ne sont pas affectées par la présente Convention pour autant qu'elles ne sont pas en contradiction avec elle.

(b) Les ressortissants des Parties Contractantes sont considérés comme résidant régulièrement sur le territoire de l'une d'entre elles lorsqu'ils se sont conformés à ces prescriptions.

Section III

ad ARTICLES 1, 2 ET 3

(a) La notion d' « ordre public » doit être entendue dans l'acception large qui est, en général, admise dans les pays continentaux. Une Partie pourrait notamment refuser l'accès à un ressortissant d'une autre Partie pour des raisons politiques ou s'il existe des raisons de croire que ce ressortissant est dans l'incapacité de couvrir ses frais de séjour ou qu'il se propose d'occuper un emploi rétribué sans être muni des autorisations éventuellement nécessaires.

(b) The Contracting Parties undertake, in the exercise of their established rights, to pay due regard to family ties.

(c) The right of expulsion may be exercised only in individual cases.

The Contracting Parties shall, in exercising their right of expulsion, act with consideration, having regard to the particular relations which exist between the Members of the Council of Europe. They shall in particular take due account of family ties and the period of residence in their territory of the person concerned.

Section IV

ARTICLES 8 AND 9

Articles 8 and 9 of this Convention in no way affect obligations contracted under The Hague Convention on Civil Procedure.¹

Section V

ARTICLES 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16 AND 17

(a) The provisions of Articles 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16 and 17 of this Convention shall be subject to the conditions governing entry and residence laid down in Articles 1 and 2.

(b) The husband or wife and dependent children of nationals of any Contracting Party lawfully residing in the territory of another Party who have been authorised to accompany or rejoin them shall as far as possible be allowed to take up employment in that territory in accordance with the conditions laid down in this Convention.

(c) The provisions of Article 12 of this Convention shall not apply to nationals of a Contracting Party residing in the territory of another Party in pursuance of special regulations or engaged in a gainful occupation therein in pursuance of special rules or agreements, including such persons as members, or staff not locally recruited, of diplomatic or consular missions; members of the staff of international organisations; student employees, apprentices, students and persons employed for the purpose of completing their vocational training; crews of ships and aircraft.

(d) For the purposes of Article 16 of this Convention, the Contracting Parties shall not, in their municipal legislation or regulations, treat the occupation of commercial traveller as an itinerant trade or form of hawking.

(e) It is understood that Article 16 applies only to commercial travellers acting under the orders of an undertaking situated outside the receiving country and remunerated solely by such undertaking.

¹ (1) Convention relating to civil procedure, signed at The Hague on 17 July 1905; see De Martens, *Nouveau Recueil général de Traité*s, troisième série, tome II, p. 243; League of Nations, *Treaty Series*, Vol. L, p. 180; Vol. LIV, p. 434; Vol. XCII, p. 420, and Vol. C, p. 265; and United Nations *Treaty Series*, Vol. 216, p. 432; Vol. 293, p. 388, and Vol. 511, p. 326. (2) Convention relating to civil procedure, done at The Hague on 1 March 1954; see United Nations, *Treaty Series*, Vol. 286, p. 265, and Vol. 510, p. 326.

(b) Dans l'exercice des droits qui leur sont reconnus, les Parties Contractantes s'engagent à tenir compte des liens familiaux.

(c) Le droit d'expulsion ne peut être exercé que dans des cas individuels.

Les Parties Contractantes n'useront de ce droit qu'avec les ménagements impliqués par les relations particulières qui existent entre les Membres du Conseil de l'Europe. Elles tiendront compte notamment des liens familiaux et de la durée du séjour sur leur territoire de la personne intéressée.

Section IV

ad ARTICLES 8 ET 9

Les dispositions des articles 8 et 9 de la présente Convention n'affectent en rien les engagements résultant des dispositions de la Convention de La Haye relative à la procédure civile¹.

Section V

ad ARTICLES 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16 ET 17

(a) Les dispositions des articles 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16 et 17 de la présente Convention sont applicables sous réserve des conditions relatives à l'entrée et à la résidence prévues par les articles 1 et 2.

(b) Le conjoint et les enfants à charge des ressortissants de l'une des Parties Contractantes résidant régulièrement sur le territoire d'une autre Partie, qui ont été autorisés à les accompagner ou à les rejoindre, seront, autant que possible, admis à y occuper un emploi, dans les conditions prévues par la présente Convention.

(c) Ne pourront se prévaloir des dispositions de l'article 12 de la présente Convention les ressortissants d'une Partie Contractante qui résident sur le territoire d'une autre Partie en vertu de statuts spéciaux ou qui exercent une activité lucrative en vertu de règles ou accords spéciaux tels que les membres ou le personnel non recruté sur place de missions diplomatiques et consulaires, les agents des organisations internationales, les stagiaires, les apprentis, les étudiants, les personnes employées en vue de parfaire leur formation professionnelle, ainsi que les membres de l'équipage des navires et des aéronefs.

(d) Les Parties Contractantes aux termes de l'article 16 de la présente Convention s'interdisent d'assimiler, dans leurs législations ou règlements intérieurs, la profession de voyageur de commerce à une industrie ambulante ou au colportage.

(e) Il est entendu que l'article 16 s'applique uniquement aux voyageurs de commerce placés sous les ordres d'une entreprise située hors du pays d'accueil et rémunérés exclusivement par celle-ci.

¹ 1) Convention relative à la procédure civile, signée à La Haye le 17 juillet 1905 ; voir De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, tome II, p. 243 ; Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. L, p. 180 ; vol. LIV, p. 434 ; vol. XCII, p. 420, et vol. C, p. 265 ; et Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 216, p. 432 ; vol. 293, p. 389, et vol. 511, p. 327. 2) Convention relative à la procédure civile, faite à La Haye le 1^{er} mars 1954 ; voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 286, p. 265, et vol. 510, p. 327.

(f) Article 17, paragraph 1, of this Convention shall not apply to the special case of student employees in respect of their remuneration.

Section VI

ARTICLES 2, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17 AND 25

(a) It is understood that this Convention shall not apply to industrial, literary and artistic property and new vegetable products, as these subjects are reserved for international conventions or other international agreements relating thereto which are already in force or will come into force.

(b) Those Contracting Parties to this Convention which are now or will be bound by the decisions of the Organisation for European Economic Co-operation governing the employment of nationals of its member countries shall, in their mutual relations and in respect of the exercise of wage-earning occupations, apply the provisions of this Convention or of the said decisions, whichever grant the more favourable treatment to wage-earners. In applying the provisions of Articles 2, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16 and 17 of this Convention and judging the economic or social reasons mentioned in Articles 10 and 14, they shall conform to the spirit and the letter of the said decisions in so far as the latter are more favourable to wage-earners than the provisions of this Convention.

Section VII

ARTICLE 26, PARAGRAPH 1

The Contracting Parties shall exercise their right to make reservations only in so far as they consider that essential provisions of their municipal law so require.

Section VIII

ARTICLE 29, PARAGRAPH 1

(a) This Convention shall, in respect of France, also apply to Algeria and the overseas Departments.

(b) The Federal Republic of Germany may extend the application of this Convention to the *Land* Berlin by a declaration¹ addressed to the Secretary-General of the Council of Europe who shall notify the other Contracting Parties thereof.

ARTICLE 29, PARAGRAPH 2

Any Member of the Council of Europe which makes a declaration in accordance with Article 29, paragraph 2 of this Convention shall, at the same time and in respect of any territory mentioned in such declaration, transmit to the Secretary-General of the Council the lists of restrictions specified in Article 6, paragraph 1, and Article 14, paragraph 1, any declaration made in accordance with Article 12 and any reservation made in accordance with Article 26 of this Convention.

¹ See p. 176 of this volume.

(f) Les dispositions de l'article 17, paragraphe 1, de la présente Convention ne s'appliquent pas au cas particulier des stagiaires en ce qui concerne les rémunérations.

Section VI

ad ARTICLES 2, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17 ET 25

(a) Il est spécifié que la Convention n'est pas applicable à la propriété industrielle, littéraire et artistique, et des nouveautés végétales, ces matières restant réservées aux conventions internationales ou à tous autres accords internationaux y relatifs, qui sont ou entreront en vigueur.

(b) Dans leurs relations mutuelles, celles des Parties Contractantes à la présente Convention qui sont ou seront liées par les décisions du Conseil de l'Organisation Européenne de Coopération Économique, régissant l'emploi des ressortissants des pays membres de cette Organisation, appliqueront, quant à l'exercice des activités salariées, celles des dispositions qui sont plus favorables aux salariés. Elles se conformeront pour l'application des dispositions des articles 2, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16 et 17 de la présente Convention ainsi que pour l'appréciation des raisons de caractère économique ou social mentionnées aux articles 10 et 14, à l'esprit et à la lettre des décisions susmentionnées pour autant que celles-ci sont plus favorables aux salariés.

Section VII

ad ARTICLE 26, PARAGRAPHE 1

Les Parties Contractantes ne feront usage du droit qui leur est conféré que dans la mesure où elles estimeront que des dispositions essentielles de leur législation interne l'exigent.

Section VIII

ad ARTICLE 29, PARAGRAPHE 1

(a) En ce qui concerne la France, la présente Convention s'applique également à l'Algérie et aux départements d'outre-mer.

(b) La République Fédérale d'Allemagne pourra étendre l'application de la présente Convention au *Land* Berlin par une déclaration¹ adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe. Celui-ci notifiera cette déclaration aux autres Parties Contractantes.

ad ARTICLE 29, PARAGRAPHE 2

Tout Membre du Conseil de l'Europe qui fera une déclaration en vertu du paragraphe 2 de l'article 29 de la présente Convention notifiera en même temps au Secrétaire Général du Conseil, en ce qui concerne tout territoire désigné dans cette déclaration, les listes des restrictions prévues à l'Article 6, paragraphe 1, et à l'Article 14, paragraphe 1, ainsi que toute déclaration faite en vertu de l'article 12 et toute réserve formulée en vertu de l'article 26 de la présente Convention.

¹ Voir p. 177 de ce volume.

ARTICLE 30

The term "ordinarily resident" shall be defined according to the regulations applicable in the country of which the person concerned is a national.

Section IX

ARTICLE 31, PARAGRAPH 1

Contracting Parties not party to the Statute of the International Court of Justice shall take the necessary steps to obtain access to the Court.

DECLARATION AND RESERVATIONS

BELGIUM

Declaration made upon ratification

... I have the honour to declare, in accordance with Article 12, that my Government does not agree to the terms of paragraph 1 (b) and (c) and that it extends the period laid down in (a) to ten years ; furthermore, it will not automatically grant the right to change from a wage-earning occupation to an independent occupation.

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

Declaration made by the Minister for Foreign Affairs of the Federal Republic of Germany at the 17th Session of the Committee of Ministers, Paris, 13 December 1955

"As far as the Federal Republic of Germany is concerned, "nationals" are all Germans within the meaning of the Basic Law of the Federal Republic of Germany."

Reservation and declaration made upon ratification

"1. In conformity with Article 26 of the Convention the Federal Republic of Germany makes the following reservation : Article 4 of the Convention shall not affect the provision of Article 7 of the *Reichsgesetz* of 22nd May 1910 (*Reichsgesetzblatt*, p. 798) nor the corresponding *Laender* legislations. According to those provisions, the prerequisite to the liability of the State and the public authorities in relation to aliens in conformity with Article 34 of the Basic Law for the Federal Republic of Germany and Section 839 of the German Civil Code, is that the same rights are accorded to German nationals by the country of the alien concerned.

"2. The European Convention on Establishment of 13th December 1955 shall also apply to *Land* Berlin from the day on which it enters into force for the Federal Republic of Germany."

ad ARTICLE 30

La « résidence habituelle » s'appréciera selon les règles applicables dans le pays dont l'intéressé est ressortissant.

*Section IX**ad* ARTICLE 31, PARAGRAPHE 1

Les Parties Contractantes qui ne sont pas partie au Statut de la Cour Internationale de Justice prendront les mesures nécessaires pour avoir accès à la Cour.

DÉCLARATIONS ET RÉSERVES

BELGIQUE

Déclaration faite au moment de la ratification

« ... j'ai l'honneur de déclarer, conformément à l'article 12, que mon Gouvernement n'accepte pas les conditions *sub b)* et *c)* du premier paragraphe et qu'il porte à dix ans le délai prévu *sub a)* ; d'autre part, il n'accordera pas dans tous les cas le passage de plein droit d'une activité salariée à une activité indépendante. »

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Déclaration faite par le Ministre des affaires étrangères de la République Fédérale d'Allemagne à la 17^e session du Comité des Ministres à Paris le 13 décembre 1955

« Ressortissants », en ce qui concerne la République Fédérale d'Allemagne, sont tous les Allemands dans le sens de la Loi fondamentale de la République Fédérale d'Allemagne.

Réserve et déclaration faite au moment de la ratification

1. Conformément à l'article 26 de la Convention, la République Fédérale d'Allemagne formule la réserve suivante : l'article 4 de la Convention ne porte pas atteinte à la disposition de l'article 7 de la Loi du Reich du 22 mai 1910 (*Reichsgesetzblatt*, p. 798), ni aux dispositions correspondantes des *Laender*. Selon elles, pour qu'il y ait, vis-à-vis des étrangers, responsabilité de l'État et des organismes de droit public conformément à l'article 34 de la Loi fondamentale pour la République Fédérale d'Allemagne et conformément à l'article 839 du Code civil allemand, il faut que les mêmes droits soient accordés aux ressortissants allemands par l'État d'origine de l'intéressé.

2. La Convention européenne d'Établissement en date du 13 décembre 1955 s'appliquera également au *Land* de Berlin avec effet du jour de son entrée en vigueur pour la République Fédérale.

GREECE

Declaration made upon ratification

"The Greek Government declare that they do not accept the condition laid down in Sub-paragraph (b) of Article 12. They further declare that they extend to ten years the time-limit prescribed in sub-paragraph (a) of the same Article."

ITALY

Reservation made upon ratification

"Availing itself of the option provided in Article 26, paragraph 1, of the European Convention on Establishment, the Italian Government declares that the provision on arbitration in Article 19 of the said Convention will not be applied, as in Italy Article 812 of the Code of Civil Procedure at present in force stipulates that the "arbitrators must be of Italian nationality."

NORWAY

Declaration and reservation contained in the instrument of ratification

"... We approve, ratify and confirm the said Convention with the exception of paragraphs 1 (a) and (c) of Article 12 and, with regard to paragraph 1 of Article 3, subject to the right of expulsion provided for in Article 13, paragraph 1 (d), of the Norwegian Act of 27th July 1956 on the admission of aliens to the Kingdom of Norway."

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

Reservations made at the time of signature

ARTICLE 9

Reservation

The Government of the United Kingdom reserves the right to apply paragraphs 1 and 2 as if the words "or lack of domicile or residence in the country" were omitted from paragraph 1.

*Legislation**England and Wales*

Under Order 65, Rule 6A, of the Rules of the Supreme Court a plaintiff ordinarily resident out of the jurisdiction may be ordered to give security but in practice these orders are not made where the plaintiff is ordinarily resident in Scotland or Northern Ireland; if however, he is ordinarily resident elsewhere out of the jurisdiction and is not possessed of substantial property within it, the order will be made on the application of the defendant as a matter of course.

Under Order 3, Rule 1 (1) of the County Court Rules security for costs is required to be given by a plaintiff in a County Court who is resident outside England and Wales.

GRÈCE

Déclaration faite au moment de la ratification

« Le Gouvernement hellénique déclare ne pas accepter la condition prévue au paragraphe b) de l'article 12 ; par ailleurs, il déclare porter à dix ans le délai prévu à l'alinéa a) de l'article 12. »

ITALIE

Réserve faite au moment de la ratification

Faisant valoir la faculté prévue à l'article 26, paragraphe 1, de la Convention européenne d'établissement, le Gouvernement italien déclare que la disposition relative à l'arbitrage figurant à l'article 19 de ladite Convention ne sera pas appliquée, étant donné qu'en Italie l'article 812 du Code de procédure civile actuellement en vigueur prévoit que « les arbitres doivent être de nationalité italienne ».

NORVÈGE

Déclaration et réserve contenues dans l'instrument de ratification

... Nous approuvons, ratifions et confirmons ladite Convention à l'exception des lettres a) et c) de l'article 12 et, en ce qui concerne le premier alinéa de l'article 3, sous réserve du droit d'expulsion prévu par la loi norvégienne du 27 juillet 1956 sur l'admission des étrangers dans le Royaume, son article 13, premier alinéa, lettre d).

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

Réserves faites au moment de la signature

ARTICLE 9

Réserve

Le Gouvernement du Royaume-Uni se réserve le droit d'appliquer les paragraphes 1 et 2 comme si les mots « soit du défaut de domicile ou de résidence dans le pays » ne figuraient pas dans le paragraphe 1.

*Textes législatifs**Angleterre et Pays de Galles*

En vertu du Règlement de la Cour Suprême (*Order 65, Rule 6 A*), il peut être ordonné à un demandeur ayant sa résidence habituelle en dehors du ressort de la Cour de fournir une caution, mais dans la pratique, de telles décisions ne sont pas rendues lorsque le demandeur a sa résidence habituelle en Écosse ou en Irlande du Nord ; toutefois, lorsqu'il a sa résidence habituelle sur un autre territoire situé en dehors du ressort de la Cour et n'y possède pas de biens importants, la décision sera rendue automatiquement à la demande du défendeur.

En vertu du Règlement des tribunaux de comtés (*Order 3, Rule 1 (1)*), une caution judiciaire est exigée dans les tribunaux de comtés lorsque le demandeur réside hors du territoire de l'Angleterre et du Pays de Galles.

*Reservation**Legislation**Scotland*

It is a general rule of the law of Scotland that no one is bound to litigate in Scotland with a person who is not subject to the jurisdiction of the Scottish Courts. Persons residing outside the United Kingdom and having no heritable (real) property in Scotland are therefore normally to appear by a mandatory. In effect this is the equivalent of the requirement of security for costs.

Northern Ireland

Order 29, Rules 2, 3 and 4 of the Rules of the Supreme Court of Northern Ireland provide—

2. A defendant shall not be entitled to an order compelling the plaintiff to give security for costs solely on the ground that the plaintiff resides in England or Scotland.

3. No defendant shall be entitled to an order for security for costs by reason of any plaintiff being resident out of the jurisdiction of the Court, unless upon a satisfactory affidavit that such defendant has a defence upon the merits.

4. A plaintiff ordinarily resident out of the jurisdiction may be ordered to give security for costs though he may be temporarily resident within the jurisdiction.

Under Order 16, Rule 3 of the County Court Rules, where a plaintiff resides out of Northern Ireland the defendant may require security for costs.

It will be observed that the foregoing rules in the United Kingdom turn solely on residence and involve no discrimination against aliens as such.

The Government of the United Kingdom does not accept the obligation contained in paragraph 3.

A foreign judgment is not automatically enforceable; an action must first be brought on it in the appropriate court in the United Kingdom. This general rule has been modified by the Foreign Judgments (Reciprocal Enforcement) Act, 1933 (23 & 24 Geo. 5. C. 13) which, however, has only

Réserve

Textes législatifs

Écosse

D'après une règle générale du droit écossais, nul n'est tenu de plaider en Écosse contre une personne qui n'est pas soumise à la juridiction des tribunaux écossais. En conséquence, les personnes qui résident hors du territoire du Royaume-Uni et ne possèdent pas en Écosse de biens (immobiliers) héréditaires, doivent normalement se faire représenter par un mandataire. En fait, cette règle équivaut à l'exigence d'une caution judiciaire.

Irlande du Nord

Le Règlement de la Cour Suprême d'Irlande du Nord (*Order 29, Rules 2, 3 et 4*) prévoit que :

2. Un défendeur ne peut bénéficier d'une ordonnance obligeant le demandeur à fournir une caution judiciaire, pour le seul motif que le demandeur réside en Angleterre ou en Écosse.

3. Aucun défendeur ne peut bénéficier d'une décision enjoignant la fourniture d'une caution judiciaire, en raison du fait que le demandeur réside hors du ressort de la Cour, à moins qu'il ne soit produit une attestation satisfaisante comme quoi ce défendeur a le bon droit pour lui.

4. Il peut être ordonné à un demandeur ayant sa résidence habituelle hors du ressort de la Cour de fournir une caution judiciaire même si ce demandeur réside temporairement dans le ressort de la Cour.

En vertu du Règlement des tribunaux de comtés (*Order 16, Rule 3*), lorsqu'un demandeur réside hors du territoire de l'Irlande du Nord, le défendeur peut exiger une caution judiciaire.

On observera que les règles du Royaume-Uni mentionnées ci-dessus ne sont fondées que sur la résidence et ne comportent aucune discrimination à l'encontre des étrangers en tant que tels.

Le Gouvernement du Royaume-Uni n'accepte pas l'obligation contenue dans le paragraphe 3.

Un jugement étranger n'est pas automatiquement exécutoire ; il doit d'abord faire l'objet d'une action devant le tribunal compétent du Royaume-Uni. Cette règle générale a été modifiée par la Loi de 1933 sur les jugements étrangers (Exécution réciproque) [23 et 24, George V C.13] qui, toutefois, n'a

Reservation

ARTICLE 15

The Government of the United Kingdom reserves the right to apply the proviso as if it did not extend to the professions of medicine and dentistry.

ARTICLE 21

The Government of the United Kingdom will apply paragraph 1 as if there were a saving in the following terms :

“Nothing in this paragraph shall however be construed in relation to any territory of any of the Contracting Parties as obliging that Party to grant to nationals of any other Contracting Party who are not resident in that territory the same personal allowances, reliefs and reductions for tax purposes as are granted to its own nationals.”

Legislation

been extended by Order in Council to the case of judgments by the superior courts of Belgium and France.

Under the Dentists Act, 1921 (11 & 12 Geo. 5. C. 21) no unregistered person may practise dentistry.

Under rules laid down by the British Medical Council, which is empowered by the Medical Acts (of which the latest is the Medical Act, 1950) (14 Geo. 6. Ch. 29) to regulate the medical profession, a registered practitioner would be liable to disciplinary action if he called in an unregistered person.

Section 227 of the Decree Tax Act, 1952 (15 & 16 Geo. 6 & 1 Eliz. 2. Ch. 10) does not in general entitle non-resident aliens to the relief given to non-resident British subjects. Non-resident aliens only enjoy such relief in pursuance of double taxation agreements.

*Réserve**Textes législatifs*

été étendue par ordonnance royale qu'au cas des jugements des tribunaux supérieurs de Belgique et de France.

ARTICLE 15

Le Gouvernement du Royaume-Uni se réserve le droit d'appliquer cette clause comme si elle ne visait pas les professions de médecin et de dentiste.

En vertu de la Loi de 1921 sur les dentistes (11 et 12, George V, C.21), nul ne peut pratiquer l'art dentaire sans être inscrit au tableau.

Conformément aux règles établies par le Conseil médical britannique, qui est habilité à réglementer la profession médicale en vertu des lois sur la Médecine (dont la plus récente est la loi de 1950) [14 George VI Ch. 29], le praticien inscrit au tableau qui aurait recours à une personne non inscrite au tableau serait passible d'une mesure disciplinaire.

ARTICLE 21

Le Gouvernement du Royaume-Uni appliquera le paragraphe 1 comme s'il comportait une clause de sauvegarde ainsi conçue :

« Toutefois, aucune disposition du présent paragraphe ne sera interprétée, en ce qui concerne tout territoire d'une Partie Contractante, comme obligeant cette Partie à accorder aux ressortissants d'une autre Partie Contractante qui ne résident pas sur ce territoire les mêmes abattements à la base, réductions et dégrèvements fiscaux que ceux dont bénéficient ses propres ressortissants. »

L'article 227 de la Loi de 1952 relative à l'impôt sur le revenu (15 et 16 George VI et 1 Elisabeth II Ch. 10) n'accorde pas, en général, aux étrangers non-résidents le dégrèvement dont bénéficient les sujets britanniques non-résidents. Les étrangers non-résidents ne bénéficient d'un tel dégrèvement qu'en vertu d'accords concernant la double imposition.

TEXTS ADOPTED BY THE COMMITTEE OF MINISTERS

1. RESOLUTION (55) 33 ADOPTED AT THE 17TH SESSION OF THE COMMITTEE OF MINISTERS, PARIS, 13 DECEMBER 1955¹

“European Convention on Establishment

“The Committee of Ministers,

“Having approved the text of the draft European Convention on Establishment and having decided to submit this Convention for signature by the Governments of the Members of the Council ;

“Considering that the question has arisen whether a Signatory Party may, during the interval between the signature and the entry into force of the Convention for that Party, introduce new restrictions in respect of the matters provided for in Articles 6 and 14 ;

“In view of the spirit and fundamental character of this Convention,

“Recommends the Members of the Council, after the signature of the Convention, to take note of the provisions of paragraph 1 (b) of Articles 6 and 14.”

2. TEXT ADOPTED AT THE 17TH SESSION OF THE COMMITTEE OF MINISTERS²

“The Committee of Ministers expressed the view that the European Convention on Establishment should not be applicable to foreign currency and exchange regulations.”

¹ See Documents of the Committee of Ministers, Vol. II, 1955, Official Report of the 17th Session of the Committee of Ministers, pp. 177 and 206.

² See Documents of the Committee of Ministers, Vol. II, 1955, Minutes of the 17th Session, p. 174.

TEXTES ADOPTÉS PAR LE COMITÉ DES MINISTRES

1. RÉSOLUTION (55) 33 ADOPTÉE À LA 17^e SESSION DU COMITÉ DES MINISTRES
À PARIS LE 13 DÉCEMBRE 1955¹

« Convention européenne d'Établissement

« Le Comité des Ministres,

« Ayant approuvé le texte du projet de Convention européenne d'Établissement et décidé de soumettre cette Convention à la signature des gouvernements membres du Conseil ;

« Considérant que la question s'est posée de savoir si une Partie signataire, dans l'intervalle entre la signature et l'entrée en vigueur de la Convention à son égard, pouvait introduire de nouvelles restrictions dans les matières visées par les articles 6 et 14 ;

« Vu l'esprit et l'économie de la Convention,

« Recommande aux Membres du Conseil, dès la signature de la Convention, de tenir compte des prescriptions du paragraphe 1, alinéa b), des articles 6 et 14. »

2. TEXTE ADOPTÉ PAR LE COMITÉ DES MINISTRES AU COURS DE SA 17^e SESSION²

« Le Comité des Ministres a exprimé l'opinion que la Convention européenne d'Établissement ne s'applique pas à la réglementation en matière de devises et de change. »

¹ Voir Documents du Comité des Ministres, tome 1955-II, compte rendu de la 17^e session du Comité des Ministres, p. 177 et 206.

² Voir Documents du Comité des Ministres, tome 1955-II, procès-verbal de la 17^e session, p. 174.

No. 7661

**UNITED STATES OF AMERICA
and
SPAIN**

**Exchange of notes (with annex) constituting an agreement
relating to the use of Spanish ports and territorial waters
by the N.S. Savannah. Madrid, 16 July 1964**

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 31 March 1965.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ESPAGNE**

**Échange de notes (avec annexe) constituant un accord relatif
à l'utilisation des eaux territoriales et des ports espa-
gnols par le N.S. Savannah. Madrid, 16 juillet 1964**

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 31 mars 1965.

No. 7661. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND SPAIN RELATING TO THE USE OF SPANISH PORTS AND TERRITORIAL WATERS BY THE N.S. SAVANNAH. MADRID, 16 JULY 1964

I

The American Ambassador to the Spanish Minister of Foreign Affairs

Madrid, July 16, 1964

No. 81

Excellency :

I have the honor to attach as an Annex² to this Note the text which has resulted from communications and discussions between representatives of our two Governments regarding the use of Spanish ports and territorial waters by the N.S. *Savannah*.

I have the honor to propose that if the provisions of the attached Annex are acceptable to your Government, this Note and its attached Annex and Your Excellency's reply concurring therein shall constitute an agreement between our two Governments, which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Robert F. WOODWARD

Enclosure :

Text of Agreement.³

His Excellency Fernando María Castiella y Maíz
Minister of Foreign Affairs
Madrid

¹ Came into force on 16 July 1964 by the exchange of the said notes.

² See p. 189 of this volume.

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF SPAIN AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA ON THE USE OF SPANISH PORTS AND TERRITORIAL WATERS BY THE N.S. *SAVANNAH*

The Government of Spain and the Government of the United States of America (referred to herein as the United States), having a mutual interest in the peaceful use of atomic energy, including its application to the merchant marine, have agreed as follows :

Article I

ENTRY OF THE N.S. *Savannah* INTO PORTS OF SPAIN AND TERRITORIAL WATERS OF SPAIN

(a) Entry of the N.S. *Savannah* (referred to herein as the ship) into Spanish ports and territorial waters and the use thereof in connection with any visit of the vessel to a Spanish port, shall be subject to the prior approval of the Government of Spain.

(b) The visits of the ship to Spanish ports and territorial waters shall be guided by the principles and procedures set forth in Chapter VIII of the Safety of Life at Sea Convention as proposed by the 1960 London Conference¹ and in the recommendations applicable to nuclear ships contained in Annex C¹ to the final act of that Conference.

Article II

SAFETY ASSESSMENT

(a) To enable the Spanish Government to consider the grant of approval for entry and use of Spanish ports and territorial waters by the ship, the Government of the United States shall provide a Safety Assessment prepared in accordance with Regulation 7 of Chapter VIII of the Safety of Life at Sea Convention of 1960 and in accordance with Recommendation 9 of Annex C mentioned above.

(b) The conduct of environmental surveys in Spanish ports and Spanish territorial waters will be the responsibility of the Spanish Government with assistance from the United States as mutually agreed.

(c) As soon as possible after receipt of the Safety Assessment, the Spanish Government shall notify the Government of the United States that the ship can be operated in the ports and territorial waters of Spain in accordance with this Agreement and the mutually-accepted Safety Assessment.

Article III

PORTS AND SPECIAL CONTROL

The Spanish Government shall determine the port or ports to be visited and will designate the authorities responsible for acceptance arrangements and for special control under Regulation 11 of Chapter VIII of the proposed Safety of Life at Sea Convention.

¹ The following information is provided by the Government of the United States of America : "Done at London June 17, 1960. Will enter into force May 26, 1965. For text see S. Ex. Doc. K, 87th Cong., 1st sess., pp. 370, 444."

Article IV

PORT ARRANGEMENTS

(a) Appropriate authorities of the Spanish Government shall make arrangements with local authorities of each port for entrance of the ship into Spanish ports and the use thereof.

(b) Local authorities shall take all necessary measures for offship fire and police protection, crowd control and the general preparation of berthing facilities in the harbor with respect to acceptance of the ship.

(c) Control of public access to the ship shall be the responsibility of the Master of the ship. Special arrangements relating to such control shall be developed by the Master with the concurrence of appropriate authorities of the Spanish Government.

(d) The Master shall comply with local regulations existing at the time the ship enters port so long as these regulations are not inconsistent with the Safety Assessment of the nuclear plant.

Article V

INSPECTION

While the ship is within Spanish ports and territorial waters, the designated authorities shall have reasonable inspection access to the ship and its operating records and program data for purposes of determining whether the ship has been operating in accordance with the operating manual of the ship. The designated Spanish authorities, when they may so expressly request, will be granted access to the ship to carry out inspections on the degree of radioactivity.

Article VI

RADIOACTIVE MATERIALS

The Government of the United States shall ensure that no disposal of radioactive liquid or solid wastes shall take place from the ship while she is within the ports and territorial waters of Spain without the specific prior approval of the appropriate authorities of the Spanish Government.

Article VII

MAINTENANCE AND SERVICING

The use of contractors for maintenance, repair and servicing of the nuclear equipment on the ship in Spanish territorial waters shall be restricted to those contractors having the approval of appropriate Spanish authorities for the rendering of such services.

Nothing in the present Article will be construed to mean that the Spanish Government renounces its sovereign right of forbidding the servicing and maintenance of the ship in Spanish waters if this is incompatible with public safety.

Article VIII

CASUALTIES

A report, such as is required by Chapter VIII Regulation 12 of the Safety of Life at Sea Convention of 1960, shall be made to the appropriate authorities by the Master of the ship in the event of any accident, likely to lead to an environmental hazard, while the ship is in or is approaching the territorial waters of Spain.

Article IX

LEGAL ACTIONS

In any legal action or proceeding brought in personam against the United States in a Spanish court of competent jurisdiction, on account of any nuclear incident caused by the ship in Spanish ports and Spanish territorial waters or where damage arising out of or resulting from a nuclear incident caused by the ship is sustained in Spain, the United States agrees not to interpose the defense of sovereign immunity and to submit to the jurisdiction of such court and in such case the United States will not seek to invoke the provisions of the Spanish law or any other law relating to the limitation of shipowner's liability.

Nothing in this Article will prevent Spanish citizens or other persons domiciled in Spain, who are victims of a nuclear incident as referred to in this Agreement, or their heirs, from claiming damage or compensation in accordance with applicable law by suit in a court of the United States. However, no suit by those concerned, as defined in this Agreement, can be filed with a United States court if a similar suit is already pending before a Spanish court, unless and until the procedure having thus been initiated has come finally to an end for any reason or cause whatsoever, in conformity with rules of procedure being applied by Spanish courts.

Article X

INDEMNIFICATION

(a) The United States represents that there is an agreement in effect between the United States Atomic Energy Commission and the United States Maritime Administration whereunder the Atomic Energy Commission, acting upon the authority of Section 170 of the Atomic Energy Act of 1954 (Public Law 83-703), as amended by the Public Law 85-256 and Public Law 85-602, has agreed to indemnify the United States Maritime Administration and other persons indemnified against claims for public liability arising from a nuclear incident in connection with the design, development, construction, operation, repair, maintenance or use of the ship in the amount of five hundred million dollars (\$500,000,000) including the reasonable costs of investigating and settling claims and defending suits for damage. This sum represents the maximum amount for which the United States will be liable for a single nuclear incident involving the ship in conformity with Article IX. The terms "person indemnified", "public liability" and "nuclear incident" have the same meaning herein as in the definitions of those terms as found in Section 11 of the Atomic Energy Act of 1954, as amended, (United States Code, Title 42, Section 2014).

(b) In the event of a nuclear incident, as defined in this Agreement, the Government of Spain reserves the sovereign right to negotiate, as an alternative to the procedure provided for in Article IX, with the United States on behalf of Spanish citizens or other persons who are residents in Spain at the time of the incident and who claim damages as a result thereof, or on behalf of their heirs, with a view to receiving an amount up to the total sum of \$500,000,000 specified in paragraph (a) of this article for allotment to such persons or their heirs by the Spanish Government. In such negotiations, the question of liability and amount of damage shall be subject to the mutual agreement of the two Governments in accordance with general principles of international law.

Article XI

CONTINUANCE OF INDEMNIFICATION

If the above indemnification of the United State Maritime Administration should for any reason terminate, the United States agrees that it will not cause or permit the entry of the ship into any Spanish port unless there shall be in effect either (1) an agreement of indemnification entered into by the United States Atomic Energy Commission under the authority of Section 170 of the Atomic Energy Act of 1954, as amended, and affording a no less favorable measure of indemnification to that described above; or (2) an agreement of indemnification in some form acceptable to the Spanish Government.

Article XII

TERMINATION

Either Government may terminate this Agreement by giving no less than 180 days notice to the other.

Article XIII

TERM OF AGREEMENT

In the event of entry into force of any general multilateral Convention relating to the safety and operating procedures or third party liability of nuclear powered merchant ships by which both Governments become bound, the present Agreement shall be amended.

Robert F. WOODWARD

II

The Spanish Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE ASUNTOS EXTERIORES

16 de Julio de 1964

Excmo. Señor :

Tengo a honra acusar recibo a su Nota de esta fecha, que dice así :

« Excelencia :

« Tengo el honor de incluir como Anejo a esta Nota el texto resultado de la correspondencia y conversaciones habidas entre representantes de nuestros dos Gobiernos relativas a la utilización por el N.S. *Savannah* de los puertos y aguas jurisdiccionales españoles.

« Tengo el honor de proponer que si las cláusulas del Anejo que se acompaña son aceptables para su Gobierno, esta Nota y su Anejo, y la respuesta de V.E. que indique su conformidad, constituyan un acuerdo entre nuestros dos Gobiernos, que entrará en vigor en la fecha de respuesta de V.E. »

Tengo a honra manifestar a V.E. la conformidad del Gobierno español con la Nota que antecede y el Anejo que le acompaña, cuyo texto español le incluyo adjunto.

Aprovecho esta oportunidad, Señor Embajador, para reiterar a V.E. las seguridades de mi más alta consideración.

Fernando CASTIELLA

Anejo :

Texto español del Acuerdo.

Excmo. Señor Robert F. Woodward
Embajador de los Estados Unidos de América
Madrid

ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DE ESPAÑA Y EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA RELATIVO A LA UTILIZACION POR EL N.S. SAVANNAH DE PUERTOS Y AGUAS JURISDICCIONALES ESPAÑOLAS

El Gobierno de España y el Gobierno de los Estados Unidos de América (en adelante Estados Unidos), que tienen un interés mutuo en los usos pacíficos de la energía atómica, incluyendo su aplicación en la Marina Mercante, han acordado lo siguiente :

*Artículo I*ENTRADA DEL N.S. *Savannah* EN LOS PUERTOS Y AGUAS JURISDICCIONALES ESPAÑOLAS

(a) La entrada del *Savannah* (designado de aquí en adelante como el « buque ») en los puertos y aguas jurisdiccionales españolas y el uso de los mismos en conexión con cualquier visita del barco a un puerto español, estará sometida a la previa autorización del Gobierno de España.

(b) Las visitas del buque a puertos y aguas jurisdiccionales españolas se harán bajo los principios y procedimientos establecidos en el Capítulo VIII del Convenio de Seguridad de la Vida en el Mar tal y como se establece en la Conferencia de Londres de 1960 y en las recomendaciones aplicables a buques nucleares, contenidas en el Anejo C del acta final de dicha Conferencia.

Artículo II

CERTIFICADO DE SEGURIDAD

(a) Con objeto de facilitar al Gobierno español la concesión de la debida autorización para la entrada del buque y utilización de los puertos y aguas territoriales españoles, el Gobierno de los Estados Unidos librará un Certificado de Seguridad redactado de acuerdo con lo establecido en la Regla 7º del Capítulo VIII del Convenio sobre Seguridad de la Vida en el Mar de 1960 y de acuerdo con la Recomendación 9 del precitado Anejo C.

(b) Corresponderá al Gobierno español con el auxilio que se acuerde del de los Estados Unidos, la inspección de las condiciones de seguridad de la zona en torno al buque en puertos y aguas jurisdiccionales españoles.

(c) El Gobierno español notificará al de los Estados Unidos tan pronto como sea posible, después de la recepción del Certificado de Seguridad, que el buque puede operar en los puertos y aguas jurisdiccionales españoles de acuerdo con lo establecido en este Convenio y en el Certificado de Seguridad que mutuamente se acepte.

Artículo III

PUERTOS Y CONTROL ESPECIAL

El Gobierno español determinará el puerto o puertos que hayan de ser visitados y nombrará a las autoridades competentes que acordarán las condiciones de la aceptación del buque y de control especial, de acuerdo con la disposición 11 del Capítulo VIII del propuesto Convenio de Seguridad de la Vida en el Mar.

Artículo IV

DISPOSICIONES PORTUARIAS

(a) Las autoridades competentes del Gobierno español determinarán con las autoridades locales de cada puerto las condiciones de entrada del buque y la utilización de puertos españoles.

(b) Las autoridades locales españolas tomarán todas las medidas necesarias en caso de cualquier incendio que se produzca fuera del buque y de su protección policiaca, control

de aglomeraciones y la preparación general de las instalaciones portuarias, con vistas a la recepción del buque.

(c) Al capitán del barco corresponderá el control del acceso del público al buque. Dicho capitán acordará con el auxilio de las autoridades competentes del Gobierno español la organización especial de dicho control.

(d) El capitán se someterá a las regulaciones locales vigentes en el momento en que el buque entre en el puerto, siempre que estas regulaciones no sean incompatibles con el Certificado de Seguridad de la instalación nuclear.

Artículo V

INSPECCIÓN

Las autoridades competentes tendrán, durante la estancia del buque en puertos y aguas jurisdiccionales españoles, acceso, para efectuar una inspección razonable, al buque y a sus registros de funcionamiento y datos, con objeto de determinar si el buque ha estado operando de acuerdo con el manual de operación del mismo. Se permitirá acceso al buque a las autoridades competentes españolas para realizar inspecciones del grado de radioactividad, cuando lo solicitasen expresamente.

Artículo VI

MATERIALES RADIOACTIVOS

El Gobierno de los Estados Unidos deberá garantizar que no se verterán residuos radioactivos líquidos o sólidos desde el buque durante su estancia en puertos y aguas jurisdiccionales españoles, sin previo permiso especial de las autoridades competentes del Gobierno español.

Artículo VII

ENTRETENIMIENTO Y SERVICIO

La utilización de contratistas para el entretenimiento, reparación y servicio del equipo nuclear del buque en aguas territoriales españolas quedará limitada a aquellos contratistas que cuenten con la aprobación de las competentes autoridades españolas para proporcionar tales servicios.

Nada en el presente Artículo será interpretado en el sentido de que el Gobierno español renuncia a su derecho soberano de prohibir el entretenimiento y servicio del barco en aguas españolas si ello es incompatible con la seguridad pública.

Artículo VIII

ACCIDENTES

El capitán del buque rendirá a las Autoridades competentes un informe, de acuerdo con lo especificado por el Capítulo VIII Regla 12 del Convenio de Seguridad de la Vida en el Mar de 1960, en el caso de que se produzca cualquier accidente cuando el buque esté en aguas jurisdiccionales españolas o acercándose a las mismas, que pudiera poner en peligro las condiciones de seguridad de la zona.

Artículo IX

ACCIONES LEGALES

En cualquier acción o procedimiento legal entablado personalmente contra los Estados Unidos ante un tribunal español que posea jurisdicción competente, como consecuencia de cualquier accidente nuclear ocasionado por el buque en puertos españoles y aguas territoriales españolas o donde el daño que se produzca o resulte de un accidente nuclear causado por el buque haya ocurrido en España, los Estados Unidos aceptan no interponer la excepción de inmunidad soberana y someterse a la jurisdicción de dicho tribunal y en dicho supuesto los Estados Unidos no invocarán las normas de la ley española o de cualquiera otra ley relativas a la limitación de la responsabilidad del propietario del buque.

Lo dispuesto en este artículo no impide que los súbditos españoles u otras personas domiciliadas en España que sean víctimas de un accidente nuclear, tal como se define en este Acuerdo, o sus herederos, reclamen las pertinentes indemnizaciones por daños y perjuicios o compensaciones, de acuerdo con la Ley aplicable, mediante demanda entablada ante un tribunal de los Estados Unidos. Sin embargo, ninguna demanda promovida por aquellos que estén capacitados para hacerlo, conforme a este Convenio, podrá ser presentada ante un tribunal de los Estados Unidos, si ya se ha interpuesto una análoga con anterioridad ante un tribunal español, a menos que el procedimiento incoado, como consecuencia de la citada demanda, haya sido ya dado por concluso, por cualquier motivo o causa, con arreglo a las normas de procedimiento observadas por los tribunales españoles.

Artículo X

INDEMNIZACIÓN

a) El Gobierno de los Estados Unidos hace constar que existe un convenio en vigor entre la Comisión de Energía Atómica de los Estados Unidos y la Administración Marítima de los Estados Unidos, según el cual, de acuerdo con la Sección 170 de la Ley de Energía Atómica de 1954 (Ley Pública 83-703), enmendada por la Ley Pública 85-256 y la Ley Pública 85-602, la Comisión de Energía Atómica se compromete a indemnizar a la Administración Marítima de los Estados Unidos y a otras personas beneficiarias de indemnización contra toda demanda de responsabilidad civil que derive de un accidente nuclear relacionado con el diseño, desarrollo, construcción, funcionamiento, reparación, mantenimiento y usos del buque, con una cantidad de hasta quinientos millones de dólares, (\$500.000.000), incluyendo los gastos razonables de investigación y liquidación de las reclamaciones y de defensa en pleitos por daños. Esta suma representa la cantidad máxima de la que los Estados Unidos se harán responsables por un solo accidente nuclear relacionado con el buque de acuerdo con el artículo IX. Los términos « *person indemnified* » (« persona beneficiaria de indemnización »), « *public liability* » (« responsabilidad civil ») y « *nuclear incident* » (« accidente nuclear »), tienen en este texto el mismo significado que en las definiciones que de esos términos se dan en la Sección 11 de la Ley de Energía Atómica de 1954, enmendada, (Código de los Estados Unidos, Título 42, Sección 2014).

b) En caso de un accidente nuclear, tal como se define en este Acuerdo, el Gobierno de España se reserva su derecho de soberanía para negociar, como alternativa al procedimiento previsto en el Artículo IX, con los Estados Unidos en nombre y representación

de súbditos españoles o de otras personas residentes en España en el momento del accidente, y que reclamen indemnización como resultado del mismo, o en representación de sus herederos, todo ello con la finalidad de recibir una cantidad hasta la suma total de 500 millones de dólares especificada en el párrafo (a) de este artículo para su asignación a dichas personas o sus herederos por el Gobierno español. En estas negociaciones la cuestión relativa a la responsabilidad y la cantidad destinada a la reparación de los daños estarán sometidas a un acuerdo mutuo de los dos Gobiernos, de conformidad con los principios generales del Derecho Internacional.

Artículo XI

CONTINUIDAD DE LA INDEMNIZACIÓN

Si la indemnización a que se ha hecho referencia de la Administración Marítima de los Estados Unidos tuviera que terminar por alguna razón, los Estados Unidos manifiestan que no darán lugar a o permitirán la entrada del buque en ningún puerto español a menos que esté en vigor (1) un convenio respecto a indemnizaciones en el que tome parte la Comisión de Energía Atómica de los Estados Unidos, en virtud de las facultades a que se refiere la Sección 170 de la Ley de Energía Atómica de 1954, enmendada, y en el que se prevean unas medidas de indemnización que no resulten menos beneficiosas que las reseñadas anteriormente; o bien (2) un acuerdo de indemnización que sea aceptable para el Gobierno de España.

Artículo XII

TERMINACIÓN

Cualquiera de los dos Gobiernos puede dar término a este Acuerdo comunicándose al otro con no menos de 180 días de anticipación.

Artículo XIII

LÍMITE DEL CONVENIO

En caso de que entre en vigor cualquier convenio multilateral relativo a la seguridad y operación o responsabilidad de tercero de buques mercantes nucleares, que obligue a ambos Gobiernos, el presente Acuerdo será enmendado.

F. M. C.

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

July 16, 1964

Excellency :

I have the honor to acknowledge the receipt of your note of this date, reading as follows :

[See note I]

I have the honor to inform Your Excellency that the provisions of the foregoing note and attached Annex, the Spanish text of which I enclose, are acceptable to the Spanish Government.

I avail myself of this opportunity, Mr. Ambassador, to renew the assurances of my highest consideration.

Fernando CASTIELLA

Enclosure : ³
Spanish text of Agreement. ⁴

His Excellency Robert F. Woodward
Ambassador of the United States of America
Madrid

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

³ See p. 189 of this volume.

⁴ The Spanish text of the Agreement was initialled as follows : F. M. C.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 7661. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ESPAGNE
RELATIF À L'UTILISATION DES EAUX TERRITORIA-
LES ET DES PORTS ESPAGNOLS PAR LE N.S. SAVAN-
NAH. MADRID, 16 JUILLET 1964

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères
d'Espagne.*

Madrid, le 16 juillet 1964

No. 81

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de vous faire tenir ci-joint en annexe² le texte qui a été établi comme suite à l'échange de communications et aux entretiens qui ont eu lieu entre des représentants de nos deux Gouvernements au sujet de l'utilisation des eaux territoriales et des ports espagnols par le N.S. *Savannah*.

Si les dispositions de l'annexe ci-jointe rencontrent l'agrément de votre Gouvernement, je propose que la présente note et l'annexe y jointe ainsi que votre réponse marquant cette acceptation constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer, etc.

Robert F. WOODWARD

Pièce jointe :
Texte de l'Accord².

Son Excellence Monsieur Fernando María Castiella y Maíz
Ministre des affaires étrangères
Madrid

¹ Entré en vigueur le 16 juillet 1964 par l'échange desdites notes.

² Voir p. 200 de ce volume.

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT ESPAGNOL ET LE GOUVERNEMENT
DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF À L'UTILISATION DES EAUX
TERRITORIALES ET DES PORTS ESPAGNOLS PAR LE N.S. SAVANNAH

Le Gouvernement espagnol et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique (ci-après dénommé « les États-Unis »), mûs par l'intérêt qu'ils portent l'un et l'autre aux utilisations pacifiques de l'énergie atomique, et notamment à ses applications à la marine marchande, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

ENTRÉE DU N.S. *Savannah* DANS LES PORTS ESPAGNOLS ET DANS LES EAUX
TERRITORIALES ESPAGNOLES

a) L'entrée du N.S. *Savannah* (ci-après dénommé « le navire ») dans les eaux territoriales et les ports espagnols et l'utilisation de ces eaux territoriales et ports à l'occasion de tout séjour du navire dans un port espagnol seront subordonnées à l'assentiment préalable du Gouvernement espagnol.

b) Les séjours du navire dans les eaux territoriales et les ports espagnols seront régis par les principes et procédures énoncés au chapitre VIII de la Convention pour la sauvegarde de la vie humaine en mer, telle qu'elle a été proposée par la Conférence de Londres de 1960¹, et dans les recommandations applicables aux navires à propulsion nucléaire figurant à l'annexe C à l'acte final de ladite Conférence.

Article II

DOSSIER DE SÉCURITÉ

a) Afin de permettre au Gouvernement espagnol d'examiner s'il y a lieu de donner son assentiment à l'entrée du navire dans les eaux territoriales et les ports espagnols et à l'utilisation de ces eaux et ports par le navire, le Gouvernement des États-Unis fournira un dossier de sécurité établi conformément à la règle 7 du chapitre VIII de la Convention de 1960 pour la sauvegarde de la vie humaine en mer et conformément à la Recommandation 9 de l'annexe C susmentionnée.

b) Il incombera au Gouvernement espagnol, avec l'aide des États-Unis selon qu'il sera convenu entre les Parties, de procéder, dans les eaux territoriales et les ports espagnols, à des études du milieu entourant le navire.

c) Après avoir reçu le dossier de sécurité, le Gouvernement espagnol fera savoir aussitôt que possible au Gouvernement des États-Unis que le navire peut se rendre dans les eaux territoriales et les ports espagnols conformément au présent Accord et au dossier de sécurité accepté par les deux Parties.

¹ Les renseignements suivants sont fournis par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :
Fait à Londres le 17 juin 1960. Entrera en vigueur le 26 mai 1965.

Article III

PORTS ET CONTRÔLE SPÉCIAL

Le Gouvernement espagnol déterminera le port ou les ports dans lesquels le navire se rendra et désignera les autorités qui seront responsables des dispositions à prendre pour l'admission du navire et du contrôle spécial prévu à la règle 11 du chapitre VIII de la Convention proposée pour la sauvegarde de la vie humaine en mer.

Article IV

DISPOSITIONS À PRENDRE DANS LES PORTS

a) Les autorités compétentes du Gouvernement espagnol prendront avec les autorités locales de chaque port les dispositions voulues concernant l'entrée du navire dans les ports espagnols et l'utilisation de ces ports par le navire.

b) Les autorités locales prendront toutes les mesures nécessaires en ce qui concerne la protection contre l'incendie à terre, les services de police, l'établissement de barrages et les dispositions générales relatives à l'abordage à quai, en vue de l'admission du navire.

c) Il incombera au capitaine du navire d'arrêter les conditions dans lesquelles le public sera admis à bord. Le capitaine prendra des dispositions particulières à cet effet avec l'assentiment des autorités compétentes du Gouvernement espagnol.

d) Le capitaine se conformera aux règlements locaux qui seront en vigueur au moment où le navire pénétrera dans le port, pour autant que lesdits règlements ne seront pas incompatibles avec le dossier de sécurité de l'installation nucléaire.

Article V

INSPECTION

Pendant que le navire se trouvera dans les eaux territoriales et dans les ports espagnols, les autorités désignées auront la faculté d'accéder selon que de besoin au navire pour l'inspecter et pour examiner les registres de bord et les données de programmation, afin d'établir si le navire a opéré conformément au manuel d'exploitation du navire. Chaque fois qu'elles le demanderont expressément, les autorités espagnoles désignées recevront l'autorisation d'accéder au navire pour vérifier le degré de radioactivité.

Article VI

MATIÈRES RADIOACTIVES

Le Gouvernement des États-Unis veillera à ce que le navire n'évacue pas de déchets radioactifs liquides ou solides tandis qu'il se trouvera dans les eaux territoriales et les ports espagnols, sans l'assentiment préalable exprès des autorités compétentes du Gouvernement espagnol.

Article VII

SERVICES D'ENTRETIEN

Aux fins de l'entretien et de la réparation de l'installation nucléaire du navire dans les eaux territoriales espagnoles, il ne pourra être fait appel qu'aux entrepreneurs que les autorités espagnoles compétentes auront habilités à fournir lesdits services.

Aucune disposition du présent article ne sera interprétée comme signifiant que le Gouvernement espagnol renonce à son droit souverain d'interdire l'entretien du navire dans les eaux espagnoles, si les opérations d'entretien sont incompatibles avec la sécurité publique.

Article VIII

ACCIDENTS

Le capitaine du navire adressera aux autorités compétentes le rapport prévu par la règle 12 du chapitre VIII de la Convention de 1960 pour la sauvegarde de la vie humaine en mer, en cas d'accident de nature à créer un danger pour le milieu entourant le navire qui se produirait pendant que le navire se trouvera dans les eaux territoriales espagnoles ou s'en approchera.

Article IX

ACTIONS EN JUSTICE

En ce qui concerne toute action intentée contre les États-Unis devant un tribunal espagnol compétent, en raison de tout incident nucléaire causé par le navire dans des ports espagnols ou dans les eaux territoriales espagnoles, ou en raison de tout dommage subi en Espagne et provenant ou résultant d'un incident nucléaire causé par le navire, les États-Unis s'engagent à ne pas invoquer leur immunité souveraine et à se soumettre à la juridiction dudit tribunal ; en pareil cas, les États-Unis ne chercheront pas à invoquer les dispositions de la législation espagnole ou de toute autre législation concernant la limitation de la responsabilité de l'armateur.

Aucune disposition du présent article n'empêchera les ressortissants espagnols ou autres personnes domiciliées en Espagne qui seront victimes d'un incident nucléaire visé par le présent Accord, ou leurs héritiers, de demander des dommages-intérêts ou de demander réparation, conformément à la législation applicable, en saisissant un tribunal des États-Unis. Toutefois, aucune action ne pourra être intentée par les intéressés, au sens du présent Accord, devant un tribunal des États-Unis si une action analogue est pendante devant un tribunal espagnol, à moins que l'action ainsi mise en mouvement ne soit définitivement éteinte, pour quelque motif ou cause que ce soit, conformément aux règles appliquées par les tribunaux espagnols.

Article X

GARANTIE

a) Les États-Unis déclarent qu'il existe entre la Commission de l'énergie atomique des États-Unis et l'Administration maritime des États-Unis un accord par lequel la Commission de l'énergie atomique, agissant en vertu de l'article 170 de la loi de 1954 sur l'énergie atomique (*Public Law 83-703*, telle qu'elle a été modifiée par la *Public Law 85-256* et par la *Public Law 85-602*), s'est engagée à garantir l'Administration maritime des États-Unis et d'autres personnes mises hors de cause, en cas d'action en responsabilité découlant d'un incident nucléaire qui se produirait à l'occasion de l'étude, de la mise au point, de la construction, de l'exploitation, de la réparation, de l'entretien ou de l'utilisation du

navire, et ce jusqu'à concurrence de cinq cents millions (500 000 000) de dollars, y compris les frais raisonnables d'enquête, de règlement des créances et de défense en cas d'actions en dommages-intérêts. Cette somme représente le montant maximum dont les États-Unis pourront être tenus débiteurs en raison d'un seul et même incident nucléaire imputable au navire conformément à l'article IX. Les mots « personnes mises hors de cause », « responsabilité » et « incident nucléaire » sont employés dans le présent Accord dans le sens qui leur est donné à l'article 11 de la loi de 1954 sur l'énergie atomique, telle qu'elle a été modifiée (Code des États-Unis, titre 42, article 2014).

b) S'il se produit un incident nucléaire visé par le présent Accord, le Gouvernement espagnol se réserve le droit souverain, au lieu d'appliquer la procédure prévue à l'article IX, de négocier avec les États-Unis au nom des ressortissants espagnols ou autres personnes résidant en Espagne au moment de l'incident qui demanderaient réparation des dommages subis du fait dudit incident, ou au nom de leurs héritiers, en vue d'obtenir une indemnisation ne dépassant pas la somme totale de 500 millions de dollars visée à l'alinéa a du présent article, à répartir entre lesdites personnes ou leurs héritiers par les soins du Gouvernement espagnol. Au cours de pareilles négociations, la question de la responsabilité et du montant des dommages-intérêts sera tranchée d'un commun accord par les deux Gouvernements, conformément aux principes généraux du droit international.

Article XI

MAINTIEN EN VIGUEUR DE LA GARANTIE

Si la garantie susmentionnée dont bénéficie l'Administration maritime des États-Unis cesse, pour quelque cause que ce soit, de produire effet, les États-Unis s'engagent à ne pas faire entrer le navire, et à ne pas lui permettre d'entrer, dans un port espagnol, à moins que ne soit en vigueur, soit 1) un accord de garantie que la Commission de l'énergie atomique des États-Unis aurait conclu en vertu de l'article 170 de la loi de 1954 sur l'énergie atomique, telle qu'elle a été modifiée, et qui offrirait une garantie non moins favorable que celle qui est exposée plus haut, soit 2) un autre accord de garantie qui soit acceptable pour le Gouvernement espagnol.

Article XII

DÉNONCIATION

Chacun des Gouvernements pourra mettre fin au présent Accord sous réserve d'un préavis de 180 jours au moins.

Article XIII

DURÉE D'APPLICATION DU PRÉSENT ACCORD

S'il entre en vigueur une convention multilatérale générale concernant la sécurité et les procédés d'exploitation des navires de commerce à propulsion nucléaire ou la responsabilité à l'égard des tiers à laquelle ils peuvent donner lieu, et que cette convention lie les deux Gouvernements, le présent Accord sera modifié.

Robert F. WOODWARD

II

*Le Ministre des affaires étrangères d'Espagne à l'Ambassadeur des États-Unis
d'Amérique*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Le 16 juillet 1964

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, qui est rédigée
comme suit :

[Voir note I]

Je tiens à vous faire savoir que les dispositions de la note qui précède et de son
annexe, dont je joins la traduction en espagnol, ont l'agrément du Gouvernement
espagnol.

Veuillez agréer, etc.

Fernando CASTIELLA

Pièce jointe ¹ :

Texte espagnol de l'Accord ².

Son Excellence Monsieur Robert F. Woodward
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Madrid

¹ Voir p. 200 de ce volume.

² Le texte espagnol de l'Accord a été paraphé comme suit : F. M. C.

No. 7662

**UNITED STATES OF AMERICA
and
ITALY**

**Exchange of notes (with annex) constituting an agreement
relating to the safeguarding of classified information.
Washington, 4 August 1964**

Official texts: English and Italian.

Registered by the United States of America on 31 March 1965.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ITALIE**

**Échange de notes (avec annexe) constituant un accord relatif
à la protection des renseignements classifiés. Washing-
ton, 4 août 1964**

Textes officiels anglais et italien.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 31 mars 1965.

No. 7662. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND ITALY RELATING TO THE SAFEGUARDING OF CLASSIFIED INFORMATION. WASHINGTON, 4 AUGUST 1964

I

The Secretary of State to the Italian Ambassador

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

August 4, 1964

Excellency :

I have the honor to refer to recent discussions between representatives of our respective Governments concerning the desirability of extending to all classified information exchanged between our two Governments the same principles that our Governments have agreed to apply in safeguarding classified information covered by the Security Agreement by the Parties to the North Atlantic Treaty,² approved by the North Atlantic Council on January 6, 1950, and the Basic Principles and Minimum Standards of Security (NATO Document C-M (55) 15 (Final)), approved by the Council on March 2, 1955.

I have the honor to propose, therefore, that all classified information communicated directly or indirectly between our two Governments be protected in accordance with such principles ; namely, that the recipient :

- a. will not release the information to a third government without the approval of the releasing Government ;
- b. will undertake to afford the information substantially the same degree of protection afforded it by the releasing government ;
- c. will not use the information for other than the purpose for which it was given ; and
- d. will respect private rights, such as patents, copyrights, or trade secrets which are involved in the information.

For the purposes of this agreement, information is understood in its broadest sense to include, among other things, any document, writing, sketch, photograph,

¹ Came into force on 4 August 1964 by the exchange of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 34, p. 243; Vol. 126, p. 350, and Vol. 243, pp. 308 and 313.

plan, model, specification, design, or prototype, whether communicated by oral, visual, or written means or by transfer of equipment or materials.

These principles will apply in the case of the Government of the United States to information designated by the Government of the United States as "Confidential," "Secret" or "Top Secret" and to information designated by your Government as coming within the purview of this agreement. This agreement will not, however, apply to information for which special agreements may be required, such as classified atomic energy information.

This understanding will apply to all exchanges of such information between all agencies and authorized officials of our two Governments, whether at the respective capitals of our two countries, at international conferences or elsewhere. Any other arrangements between our two Governments or their respective agencies relating to the exchange of such information will, to the extent that they are not inconsistent with these principles, not be affected by this understanding. Details regarding channels of communication and the application of the foregoing principles will be the subject of such technical arrangements as may be necessary between appropriate agencies of our respective Governments.

In recognition of the fact that protection of the classified information exchanged hereunder, particularly in the field of research on and development and production of defense material, is essential to the national safety of both our countries, general procedures for safeguarding the information will be as set forth in the Annex hereto.

If the foregoing is agreeable to your Government, I propose that this note and your reply to that effect, designating the types of information your Government wishes covered, shall constitute an agreement on this matter effective the date of your reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State :
William R. TYLER

Enclosure :
Annex.

His Excellency Sergio Fenoaltea
Ambassador of Italy

ANNEX OF GENERAL SECURITY PROCEDURES

1. Official information given a security classification by either of our two Governments or by agreement of our two Governments and furnished by either Government to the other through Government channels will be assigned a classification by appropriate channels will be assigned a classification by appropriate authorities of the receiving Government which will assure a degree of protection equivalent to or greater than that required by the Government furnishing the information.

2. The recipient Government will not use such information for other than the purposes for which it was furnished and will not disclose such information to a third Government without the prior consent of the Government which furnished the information.

3. With respect to such information furnished in connection with contracts made by either Government, its agencies, or private entities or individuals within its territory with the other Government, its agencies, or private entities or individuals within its territory, the Government of the country in which performance under the contract is taking place will assume responsibility for administering security measures for the protection of such classified information in accordance with standards and requirements which are administered by that Government in the case of contractual arrangements involving information it originates of the same security classification. Prior to the release of any such information which is classified *Confidential* or higher to any contractor or prospective contractor, the Government considering release of the information will undertake to insure that such contractor or prospective contractor and his facility have the capability to protect the classified information adequately, will grant an appropriate facility clearance to this effect, and will undertake, in accordance with national practice, to grant appropriate security clearances for all personnel whose duties require access to the classified information.

4. The recipient Government will also :

- a. Insure that all persons having access to such classified information are informed of their responsibilities to protect the information in accordance with applicable laws.
- b. Carry out security inspections of facilities within its territory which are engaged in contracts involving such classified information.
- c. Assure that access to such classified information at facilities described in subparagraph *b* is limited to those persons who require it for official purposes. In this connection, a request for authorization to visit such a facility when access to the classified information is involved will be submitted to the appropriate department or agency of the Government where the facility is located by an agency designated for this purpose by the other Government, and the request will include a statement of the security clearance and official status of the visitor and of the necessity for the visit. Blanket authorizations for visits over extended periods may be arranged. The Government to which the request is submitted will be responsible for advising the contractor of the proposed visit and for authorizing the visit to be made.

5. Costs incurred in conducting security investigations or inspections required hereunder will not be subject to reimbursement.

6. Classified information and material will be transferred only on a government-to-government basis.

7. The Government which is the recipient of material produced under contract in the territory of the other Government undertakes to protect classified information contained therein in the same manner as it protects its own classified information.

II

The Italian Ambassador to the Secretary of State

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

AMBASCIATA D'ITALIA
WASHINGTON, D.C.

Washington, 4 agosto 1964

Signor Segretario di Stato,

ho l'onore di accusare ricevuta della Nota di Vostra Eccellenza in data odierna così concepita :

« Ho l'onore di riferirmi alle recenti discussioni fra i rappresentanti dei nostri rispettivi Governi in merito alla convenienza di estendere a tutte le informazioni classificate scambiate tra i due Governi quegli stessi principi che i nostri Governi hanno concordato di applicare per la salvaguardia delle informazioni classificate protette dall'Accordo sulla Sicurezza tra i Membri dell'Alleanza Atlantica, approvato dal Consiglio Atlantico il 6 gennaio 1950, nonché i principi base e quel « minimo di norme di sicurezza » approvati dal Consiglio il 2 maggio 1955 (documento NATO C-M (55) 15 (Final)).

« Ho pertanto l'onore di proporre che tutte le informazioni classificate, comunicate direttamente o indirettamente tra i nostri due Governi, vengano protette in armonia con tali principi ; e cioè, che il ricevente :

- a) non comunicherà l'informazione ad un terzo Governo senza il consenso del Governo che l'ha rilasciata ;
- b) s'impegna a dare all'informazione sostanzialmente lo stesso grado di protezione fornito dal Governo che la rilascia ;
- c) non si servirà dell'informazione se non per lo scopo per cui è stata rilasciata ;
- d) rispetterà i diritti privati, quali i brevetti, i diritti di autore o i segreti commerciali che facessero parte dell'informazione.

« Ai fini del presente accordo, il termine « informazione », va inteso nel senso più vasto e tale da includere, tra l'altro, qualsiasi documento, scritto, disegno, fotografia, piano, modello, dettaglio, schizzo o prototipo, comunicati sia verbalmente, visualmente o per iscritto, sia mediante invio di apparati o materiali.

« Tali principi si applicheranno, per quanto riguarda il Governo degli Stati Uniti, alle informazioni che il Governo degli Stati Uniti avrà designato come « Confidential », « Secret » o « Top Secret » e alle informazioni designate dal Suo Governo come indicato nel presente Accordo. Questo, tuttavia, non si applicherà a quelle informazioni per le quali si rendano necessari degli accordi speciali, quali le informazioni classificate sull'energia atomica.

« La presente intesa coprirà tutti gli scambi di tali informazioni tra Enti e funzionari autorizzati dei nostri due Governi, sia presso le rispettive capitali dei due Paesi, sia in sede di conferenze internazionali o altrove. Qualsiasi altro accordo tra i nostri due Governi o tra loro rispettivi Enti in merito allo scambio di tali informazioni, nella misura in cui non sia incompatibile con questi principi, non sarà influenzato dalla presente intesa. I dettagli relativi ai canali di comunicazione ed all'applicazione dei suddetti principi costituiranno oggetto di accordi tecnici che potranno essere necessari tra gli Enti competenti dei nostri rispettivi Governi.

« In considerazione del fatto che la protezione delle informazioni classificate scambiate in base al presente accordo, ed in modo particolare quelle che hanno attinenza con la ricerca, lo sviluppo e la produzione del materiale difensivo, è essenziale ai fini della sicurezza nazionale di entrambi i nostri Paesi, le procedure generali per la salvaguardia delle informazioni, saranno quelle specificate nell'Allegato al presente Accordo.

« Qualora la presente proposta sia accettabile dal Suo Governo, propongo che questa Nota e la Sua risposta a tal fine, che specifica i tipi di informazioni che il Suo Governo intende tutelare, costituiscano un accordo su tale materia che entrerà in vigore alla data della Sua risposta ».

Al riguardo desidero precisarLe che i tipi di informazioni che il mio Governo intende tutelare sono quelli che saranno designati come « Riservato », « Riservatissimo », « Segreto » e « Segretissimo », specificando che, ai fini della legislazione penale italiana, le classifiche « Riservato » e « Riservatissimo » vengono designate come « di vietata divulgazione ».

Ciò premesso ho l'onore di comunicarLe che il Governo Italiano accetta la proposta di Vostra Eccellenza e di confermarLe pertanto che l'Accordo costituito dal presente scambio di Note entra in vigore da oggi.

Voglia gradire, Signor Segretario di Stato, gli atti della mia più alta considerazione.

S. FENOALTEA
Ambasciatore d'Italia

A.S.E. Dean Rusk
Segretario di Stato
Washington

ALLEGATO SULLE NORME GENERALI DI SICUREZZA

1. All'informazione ufficiale, cui sia stata assegnata una classifica di segretezza da uno qualsiasi dei nostri due Governi o per accordo dei nostri due Governi e che venga fornita da uno dei due Governi all'altro per il tramite dei canali governativi, verrà assegnata, da parte delle competenti autorità del Governo ricevente, una classifica che le

assicurerà un grado di protezione pari o superiore a quello richiesto dal Governo che tale informazione avrà rilasciato.

2. Il Governo ricevente non si varrà di tale informazione per scopi diversi da quelli per i quali gli è stata rilasciata e non ne renderà edotto un terzo Governo senza la preventiva autorizzazione del Governo che gli ha fornito detta informazione.

3. Per quanto riguarda le informazioni fornite in relazione a contratti stipulati da uno dei due Governi, o dai suoi Enti, imprese private o individuali nell'ambito del proprio territorio, con l'altro Governo, o con suoi Enti, imprese private o individuali nel proprio territorio, il Governo del paese in cui si darà luogo all'effettuazione del contratto, si assumerà la responsabilità di adottare le misure di sicurezza atte a proteggere tali informazioni classificate conformemente alle norme e prescrizioni che sono adottate da tale Governo nel caso di accordi contrattuali riguardanti informazioni da esso originate aventi una identica classifica di segretezza. Prima di rilasciare una tale informazione, avente la classifica « *confidential* » o superiore, a qualsiasi contraente o probabile contraente, il Governo che si propone tale rilascio di informazioni si impegnerà ad accertarsi che detto contraente o probabile contraente e il suo stabilimento abbiano la capacità di proteggere adeguatamente le informazioni classificate, rilascerà a tale scopo un'apposita abilitazione complessiva e si impegnerà a rilasciare, in accordo con le vigenti norme nazionali, un certificato di abilitazione per tutto quel personale il cui impiego comporti l'accesso alle informazioni classificate.

4. Inoltre il Governo ricevente :

- a) si assicurerà che tutte le persone aventi accesso a tali informazioni classificate siano informate delle loro responsabilità di proteggere le informazioni in armonia con la legislazione all'uopo attinente,
- b) effettuerà ispezioni di sicurezza agli stabilimenti situati nel proprio territorio ed impegnati in contratti che comportino l'uso di tali informazioni classificate,
- c) si accerterà che l'accesso a tali informazioni classificate presso gli stabilimenti di cui al precedente sottoparagrafo b) sia limitato a quelle persone che ne abbiano necessità per scopi ufficiali. A tale proposito, una richiesta di autorizzazione a visitare uno stabilimento, qualora la cosa comporti l'accesso ad informazioni classificate, dovrà essere inoltrata al Dipartimento o Ente competente del Governo nel cui territorio trovasi lo stabilimento in questione, da parte di un Ente a tale scopo designato dall'altro Governo ; e la richiesta dovrà contenere una dichiarazione attestante l'abilitazione del visitatore, la sua posizione ufficiale e le necessità di effettuazione della visita. Si possono concordare autorizzazioni che comprendono più visite da effettuare in un determinato ed esteso periodo di tempo. Spetta al Governo che riceve la richiesta l'informare il contraente della visita proposta e l'autorizzare l'effettuazione della stessa.

5. Le spese sostenute per la ricerca di informazioni ai fini della sicurezza o per l'effettuazione delle ispezioni contemplate dal presente Accordo non potranno essere rimborsate.

6. Le informazioni o i materiali classificati potranno essere trasferiti solamente sulla base « da Governo a Governo ».

7. Il Governo che riceve del materiale prodotto per contratto nel territorio dell'altro Governo si impegna a proteggere le informazioni classificate ivi contenute nella stessa maniera con la quale protegge le proprie informazioni classificate.

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

EMBASSY OF ITALY
WASHINGTON, D. C.

Washington, August 4, 1964

Mr. Secretary of State :

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's note of today's date reading as follows :

[See note I]

In this connection I wish to inform you that the types of information which my Government desires to safeguard are those that will be marked "*Riservato*" [Confidential], "*Riservatissimo*" [Highly Confidential], "*Segreto*" [Secret], or "*Segretissimo*" [Top Secret], and that, for the purposes of the Italian penal laws, the classifications "*Riservato*" and "*Riservatissimo*" are designated "*di vietata divulgazione*" [disclosure prohibited].

Accordingly, I have the honor to inform you that the Italian Government accepts Your Excellency's proposal, and, therefore, to confirm to you that the Agreement constituted by this exchange of notes enters into force today.

Accept, Mr. Secretary of State, the assurances of my highest consideration.

S. FENOALTEA
Ambassador of Italy

His Excellency Dean Rusk
Secretary of State
Washington

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 7662. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ITALIE
RELATIF À LA PROTECTION DES RENSEIGNEMENTS
CLASSIFIÉS. WASHINGTON, 4 AOÛT 1964

I

Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique à l'Ambassadeur d'Italie

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 4 août 1964

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre des représentants de nos deux Gouvernements au sujet de l'opportunité d'étendre à tous les renseignements classifiés échangés entre nos deux Gouvernements les principes que ceux-ci sont convenus d'appliquer pour protéger les renseignements classifiés visés par l'Accord relatif à la sécurité conclu entre les Parties au Traité de l'Atlantique Nord², que le Conseil de l'Atlantique Nord a approuvé le 6 janvier 1950, et par les principes fondamentaux et normes minimales de sécurité [Document NATO C-M (55) 15 (Final)], que le Conseil a approuvés le 2 mars 1955.

Je propose donc que tous les renseignements classifiés que nos deux Gouvernements se communiqueront directement ou indirectement soient protégés conformément auxdits principes, à savoir que le Gouvernement bénéficiaire :

- a) Ne divulguera pas ces renseignements à un gouvernement tiers sans l'approbation du gouvernement qui les lui aura communiqués ;
- b) S'engagera à assurer à ces renseignements une protection sensiblement équivalente à celle que leur assure le gouvernement qui les lui aura communiqués ;
- c) Ne se servira pas de ces renseignements à des fins autres que celles pour lesquelles ils lui auront été communiqués ;
- d) Respectera les droits des personnes privées, tels que brevets, droits d'auteur ou secrets commerciaux dont ces renseignements feraient l'objet.

Aux fins du présent accord, le terme « renseignements » s'entend dans son sens le plus large, de manière à inclure, notamment, tous documents, écrits, croquis,

¹ Entré en vigueur le 4 août 1964 par l'échange desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 34, p. 243 ; vol. 126, p. 351, et vol. 243, p. 309 et 313.

photographies, plans, modèles, spécifications, dessins ou prototypes, qu'ils aient été communiqués oralement, visuellement ou par écrit ou par transfert d'équipement ou de matériel.

Ces principes s'appliqueront, dans le cas du Gouvernement des États-Unis, tant aux renseignements qu'il aura qualifiés de « *Confidential* » (confidentiels), « *Secret* » (secrets) ou « *Top secret* » (très secrets) qu'aux renseignements dont votre Gouvernement aura indiqué qu'ils entrent dans le cadre du présent accord. Le présent accord ne s'appliquera pas, toutefois, aux renseignements pour lesquels la conclusion d'accords spéciaux pourra être requise, tels les renseignements classifiés relatifs à l'énergie atomique.

Le présent arrangement s'appliquera à tous les échanges de renseignements auxquels des services et des fonctionnaires habilités de nos deux Gouvernements procéderont, soit dans les capitales respectives de nos deux pays, soit à des conférences internationales, soit ailleurs. Le présent arrangement ne portera pas atteinte à toutes autres dispositions que nos deux Gouvernements ou leurs services respectifs conviendront de prendre, dans la mesure où elles ne seront pas incompatibles avec ces principes. Les détails relatifs aux modes de communication et à l'application desdits principes feront l'objet des accords techniques qui pourront être nécessaires entre les services compétents de nos deux Gouvernements.

Compte tenu du fait que la protection des renseignements classifiés échangés en vertu du présent accord, notamment dans le domaine de l'étude, de la mise au point et de la production de matériel de défense, est essentielle à la sécurité nationale de nos deux pays, la procédure générale de sauvegarde des renseignements sera celle qui est énoncée dans l'annexe à la présente note.

Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément de votre Gouvernement, je propose que la présente note et votre réponse à cet effet, spécifiant les types de renseignements dont votre Gouvernement entend assurer la protection, constituent un accord en la matière qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État :
William R. TYLER

Pièce jointe :
Annexe.

Son Excellence Monsieur Sergio Fenoaltea
Ambassadeur d'Italie

ANNEXE RELATIVE À LA PROCÉDURE GÉNÉRALE DE SÉCURITÉ

1. Les renseignements officiels classifiés par l'un ou l'autre de nos deux Gouvernements ou par accord de ceux-ci et qui auront été transmis par un Gouvernement à l'autre par des voies gouvernementales seront classés par les autorités compétentes du Gouvernement bénéficiaire dans une catégorie assurant à ces renseignements une protection équivalente

ou supérieure à celle que le Gouvernement communiquant les renseignements estime nécessaire.

2. Le Gouvernement bénéficiaire n'utilisera pas ces renseignements à d'autres fins que celles pour lesquelles ils auront été communiqués et il ne les divulguera pas à un gouvernement tiers sans le consentement préalable du Gouvernement qui aura communiqué lesdits renseignements.

3. En ce qui concerne les renseignements communiqués à l'occasion de contrats que l'un des Gouvernements, ses services ou des personnes morales privées ou des particuliers se trouvant sur son territoire auront conclu avec l'autre Gouvernement, ses services ou des personnes morales privées ou des particuliers se trouvant sur son territoire, le Gouvernement du pays dans lequel le contrat sera exécuté se chargera de prendre les mesures de sécurité voulues pour assurer la protection de ces renseignements classifiés conformément aux normes et conditions qu'il aura arrêtées pour les arrangements contractuels touchant à des renseignements provenant de lui qui sont classés, du point de vue de la sécurité dans la même catégorie. Avant de divulguer à un entrepreneur ou entrepreneur éventuel des renseignements classés dans la catégorie « *Confidential* » ou dans une catégorie plus élevée, le Gouvernement envisageant de divulguer les renseignements doit s'assurer que cet entrepreneur ou entrepreneur éventuel et son établissement ont les moyens de protéger les renseignements classifiés d'une manière satisfaisante ; à cette fin, il garantira, après enquête de sécurité, que l'établissement remplit les conditions nécessaires et il se chargera, conformément à la pratique nationale, d'agréer après enquête de sécurité toutes les personnes qui seront appelées, du fait de leurs fonctions, à avoir accès aux renseignements classifiés.

4. En outre, le Gouvernement bénéficiaire :

- a) Veillera à ce que toutes les personnes appelées à avoir accès à ces renseignements classifiés soient avisées de leur obligation de protéger les renseignements conformément aux lois applicables.
- b) Soumettra à des inspections de sécurité les établissements se trouvant sur son territoire qui sont parties à des marchés entraînant l'utilisation des renseignements classifiés.
- c) S'assurera que les seules personnes qui pourront avoir accès à ces renseignements classifiés, dans les établissements visés à l'alinéa b, seront celles qui en auront besoin à des fins officielles. À cet égard, l'autorisation de visiter un tel établissement, lorsque la visite comportera l'accès aux renseignements classifiés, devra être demandée au département ou au service compétent du Gouvernement sur le territoire duquel l'établissement est situé par un service désigné à cette fin par l'autre Gouvernement. La demande devra indiquer que le visiteur a été agréé après enquête de sécurité, préciser sa qualité officielle et attester la nécessité de la visite. Des autorisations générales couvrant des visites échelonnées sur une période prolongée pourront être délivrées. Il incombera au Gouvernement auquel la demande sera présentée d'aviser l'entrepreneur de la visite projetée et d'autoriser ladite visite.

5. Les dépenses occasionnées par les enquêtes ou inspections de sécurité visées par les présentes dispositions ne seront pas remboursables.

6. Les renseignements et les matériels classifiés ne seront transférés que de Gouvernement à Gouvernement.

7. Le Gouvernement qui reçoit des matériels fabriqués sous contrat sur le territoire de l'autre Gouvernement s'engage à protéger les renseignements classifiés qu'ils comportent de la même manière que ses propres renseignements classifiés.

II

L'Ambassadeur d'Italie au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique

AMBASSADE D'ITALIE
WASHINGTON (D. C.)

Washington, le 4 août 1964

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, dont le texte est le suivant :

[Voir note I]

À cet égard, je tiens à vous préciser que les types de renseignements que mon Gouvernement entend protéger sont ceux qui porteront la mention « *Riservato* » (confidentiel), « *Riservatissimo* » (très confidentiel), « *Segreto* » (secret), ou « *Segretissimo* » (très secret), et qu'aux fins des lois pénales italiennes, les classifications « *Riservato* » et « *Riservatissimo* » sont qualifiées « *di vietata divulgazione* » (de divulgation interdite).

Cela étant entendu, je tiens à vous informer que le Gouvernement italien accepte votre proposition et je vous confirme que l'accord constitué par le présent échange de notes entre en vigueur ce jour.

Veillez agréer, etc.

S. FENOALTEA
Ambassadeur d'Italie

Son Excellence Monsieur Dean Rusk
Secrétaire d'État
Washington

No. 7663

**FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION
OF THE UNITED NATIONS**

Agreement for the establishment of a commission for controlling the desert locust in the eastern region of its distribution area in South-West Asia. Approved on 3 December 1963 by the Conference of the Food and Agriculture Organization of the United Nations at its twelfth session (Rome, 16 November-3 December 1963)

Official texts: English, French and Spanish.

Registered by the Food and Agriculture Organization of the United Nations on 2 April 1965.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE**

Accord portant création d'une commission de lutte contre le criquet pèlerin dans la partie orientale de l'aire de répartition de cet acridien en Asie du Sud-Ouest. Approuvé le 3 décembre 1963 par la Conférence de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture à sa douzième session (Rome, 16 novembre-3 décembre 1963)

Textes officiels anglais, français et espagnol.

Enregistré par l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le 2 avril 1965.

No. 7663. AGREEMENT¹ FOR THE ESTABLISHMENT OF A COMMISSION FOR CONTROLLING THE DESERT LOCUST IN THE EASTERN REGION OF ITS DISTRIBUTION AREA IN SOUTH-WEST ASIA. APPROVED ON 3 DECEMBER 1963 BY THE CONFERENCE OF THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS AT ITS TWELFTH SESSION² (ROME, 16 NOVEMBER-3 DECEMBER 1963)

PREAMBLE

The Contracting Governments, having regard to the urgent necessity of preventing losses to agriculture in certain countries of central and western Asia caused by the Desert Locust, hereby establish within the framework of the Food and Agriculture Organization of the United Nations (hereinafter referred to as "the Organization") a Commission to be known as the "Commission for Controlling the Desert Locust in the Eastern Region of its Distribution Area in South-West Asia", whose object shall be to promote national and international research and action with respect to the control of the Desert Locust in that Region. The Region is defined as consisting of the territories of Afghanistan, India, Iran and Pakistan and any territories adjacent to the above countries.

Article I

MEMBERSHIP

1. The Members of the Commission for Controlling the Desert Locust in the Eastern Region of its Distribution Area in South-West Asia (hereinafter referred to as "the Commission") shall be such Member Nations and Associate Members of the Organization situated in the Region defined in the Preamble as accept this Agreement in accordance with the provisions of Article XV of this Agreement.
2. The Commission may, by a two-thirds majority of its membership, admit to membership such other Nations situated in the Region that are Members of the United Nations as have submitted an application for membership of the Commission

¹ In accordance with article XX (1), the Agreement came into force on 15 December 1964, in respect of the following States, on behalf of which the instruments of acceptance were deposited with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations on the dates indicated :

Afghanistan	14 July	1964
Iran	19 November	1964
India	15 December	1964

² See Resolution 44/63, Report of the Twelfth Session of the Conference of the Food and Agriculture Organization of the United Nations, 16 November-5 December 1963, p. 92.

N° 7663. ACCORD¹ PORTANT CRÉATION D'UNE COMMISSION DE LUTTE CONTRE LE CRIQUET PÈLERIN DANS LA PARTIE ORIENTALE DE L'AIRE DE RÉPARTITION DE CET ACRIDIEN EN ASIE DU SUD-OUEST. APPROUVÉ LE 3 DÉCEMBRE 1963 PAR LA CONFÉRENCE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE À SA DOUZIÈME SESSION² (ROME, 16 NOVEMBRE-3 DÉCEMBRE 1963)

PRÉAMBULE

Les États contractants, considérant la nécessité pressante de prévenir les pertes causées aux cultures par le criquet pèlerin dans certains pays de l'Asie centrale et occidentale, créent par les présentes, dans le cadre de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture (ci-après dénommée « l'Organisation ») une Commission dite « Commission de lutte contre le criquet pèlerin dans la partie orientale de l'aire de répartition de cet acridien en Asie du sud-ouest », dont l'objet est de promouvoir les recherches et l'action sur le plan national et international en vue de combattre le criquet pèlerin dans cette région. Celle-ci comprend l'Afghanistan, l'Inde, l'Iran, et le Pakistan, ainsi que tous les territoires limitrophes de ces pays.

Article premier

MEMBRES

1. Les membres de la Commission de lutte contre le criquet pèlerin dans la partie orientale de l'aire de répartition de cet acridien en Asie du sud-ouest (ci-après dénommée « la Commission ») sont ceux des États Membres et Membres associés de l'Organisation dont les territoires sont situés dans la région définie dans le Préambule qui adhèrent au présent Accord dans les conditions prévues à l'Article XV ci-après.
2. La Commission peut, à la majorité des deux tiers de ses membres, admettre à la qualité de membre de la Commission tout autre État de la région qui, faisant partie des Nations Unies, dépose une demande à cet effet, en l'accompagnant d'un

¹ Conformément à l'article XX, paragraphe 1, l'Accord est entré en vigueur le 15 décembre 1964 à l'égard des États suivants, au nom desquels les instruments d'adhésion ont été déposés auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture aux dates indiquées :

Afghanistan	14 juillet	1964
Iran	19 novembre	1964
Inde	15 décembre	1964

² Voir Résolution 44/63, Rapport de la douzième session de la Conférence de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, 16 novembre-5 décembre 1963, p. 98.

and a declaration made in a formal instrument that they accept this Agreement as in force at the time of admission.

Article II

OBLIGATIONS OF MEMBERS REGARDING NATIONAL POLICIES AND INTERNATIONAL CO-OPERATION FOR THE CONTROL OF THE DESERT LOCUST

1. Members undertake to maintain through the Secretary of the Commission a regular exchange of information on the current locust situation and the progress of control campaigns within their countries, and also to transmit such information regularly to the Desert Locust Information Service in London, in the light of the Agreement between the Organization and the Anti-Locust Research Centre.
2. Members undertake to carry out all possible measures to control plagues of the Desert Locust within their countries and to reduce crop damage by adopting at least the following essential procedures :
 - (a) Maintaining a permanent locust information and reporting service ;
 - (b) Maintaining an adequate permanent locust control service ;
 - (c) Holding reserves of insecticides and application equipment ;
 - (d) Encouraging and supporting such training, survey and research work, including where appropriate the maintenance of national research stations for the study of the Desert Locust, as may be considered desirable by the Commission and as are compatible with the resources of the country ;
 - (e) Participating in the implementation of any common policy of locust control or prevention which may be approved by the Commission ;
 - (f) Facilitating the storage of any items of anti-locust equipment and insecticides held by the Commission and permitting the duty-free import or export without hindrance of such goods and equipment as well as the free movement within the country of such goods and equipment ;
 - (g) Providing the Commission with any information it may request to carry out its functions effectively.
3. Members undertake to submit to the Commission periodic reports on the action taken to fulfil the obligations specified in paragraphs 1 and 2 above.

Article III

SEAT OF THE COMMISSION

1. The seat of the Commission shall be determined by the Commission.

instrument officiel par lequel il déclare accepter l'Accord tel qu'il est en vigueur au moment de son admission.

Article II

OBLIGATIONS DES MEMBRES EN MATIÈRE DE POLITIQUES NATIONALES ET DE COOPÉRATION INTERNATIONALE CONCERNANT LA LUTTE CONTRE LE CRIQUET PÈLERIN

1. Les membres s'engagent à échanger régulièrement, par l'intermédiaire du Secrétaire de la Commission, des renseignements sur la situation acridienne actuelle et sur les progrès des campagnes de lutte sur leur territoire, ainsi qu'à transmettre régulièrement de tels renseignements au Service de renseignements sur le criquet pèlerin à Londres, dans le cadre de l'Accord conclu entre l'Organisation et le Centre de recherches antiacridiennes.
2. Les membres s'engagent à prendre toutes les mesures possibles pour combattre les infestations acridiennes sur leur territoire et pour réduire les dégâts aux cultures, en adoptant au moins certaines dispositions essentielles, comme suit :
 - a) assurer un service permanent de renseignements et de signalisation acridiens ;
 - b) assurer un service permanent et adéquat de lutte antiacridienne ;
 - c) constituer des réserves d'insecticides, ainsi que d'équipement pour l'application de ces produits ;
 - d) encourager et appuyer, dans la limite des ressources dont dispose le pays, les activités qui peuvent être jugées désirables par la Commission dans le domaine de la formation, de la prospection et de la recherche, y compris l'installation de stations nationales de recherche sur le criquet pèlerin dans les cas appropriés ;
 - e) participer à la mise en œuvre de toute politique commune de lutte antiacridienne ou de prévention acridienne que peut approuver la Commission ;
 - f) faciliter l'entreposage de tout l'équipement antiacridien et de tous les insecticides détenus par la Commission et en autoriser l'importation ou l'exportation sans restriction et en franchise, ainsi que le libre mouvement à l'intérieur du pays ;
 - g) fournir à la Commission toutes informations demandées par celle-ci en vue de la bonne exécution de ses tâches.
3. Les membres s'engagent à fournir à la Commission des rapports périodiques au sujet des mesures qu'ils auront prises pour s'acquitter des obligations énoncées aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus.

Article III

SIÈGE DE LA COMMISSION

1. La Commission détermine le lieu où est installé son siège.

2. Sessions of the Commission shall normally be held at its seat. Sessions may, however, be convened elsewhere, in consultation with the Director-General of the Organization, in pursuance of a decision of the Commission at a previous session, or, in exceptional circumstances, of a decision by the Executive Committee.

Article IV

FUNCTIONS OF THE COMMISSION

The following shall be the functions of the Commission :

1. *Joint action and assistance*

The Commission shall :

- (a) plan and implement joint action for the survey and control of the Desert Locust in the Region wherever required and, to this effect, arrange means whereby adequate resources can be made available ;
- (b) assist and promote, in any manner which it considers appropriate, any national, regional or international action relating to the control or survey of the Desert Locust ;
- (c) determine, in consultation with the Members concerned, the nature and extent of assistance needed by such Members for implementing their national programs and for supporting regional programs ;
- (d) assist, at the request of any Member whose territory is faced with Desert Locust situations beyond the capacity of its national services to control and survey, in any measures jointly agreed to that may become necessary ;
- (e) maintain at strategic localities determined by the Commission, in consultation with the Members concerned, reserves of anti-locust equipment, insecticides and other supplies, to be used in cases of emergency in accordance with decisions of the Executive Committee including supplementing of the national resources of any Member.

2. *Information and co-ordination*

The Commission shall :

- (a) ensure that all Members are provided with current information in regard to Desert Locust infestations, and collect and disseminate information on experience gained, research conducted and programs adopted on the national, regional and international levels in connection with the control of the Desert Locust ;

2. En principe, la Commission se réunit au siège, sauf si, en consultation avec le Directeur général de l'Organisation, il en a été décidé autrement par elle lors d'une session antérieure ou, dans des circonstances exceptionnelles, par son Comité exécutif.

Article IV

FONCTIONS DE LA COMMISSION

Les fonctions de la Commission sont les suivantes :

1. *Action commune et assistance*

La Commission doit :

- a) organiser et mener une action commune de prospection et de lutte antiacridienne dans la région chaque fois que le besoin s'en fait sentir et, à cette fin, prendre des dispositions pour que les ressources appropriées puissent être obtenues ;
- b) aider et promouvoir, de toute manière qu'elle juge convenable, toute mesure nationale, régionale ou internationale se rapportant à la prospection ou à la lutte antiacridienne ;
- c) déterminer, en consultation avec les membres intéressés, la nature et l'ampleur de l'aide dont ils ont besoin pour exécuter leurs programmes nationaux et pour appuyer les programmes régionaux ;
- d) sur demande de tout membre qui se trouve aux prises avec une situation acridienne à laquelle ses services de lutte et de prospection ne peuvent faire face, appuyer toute mesure dont la nécessité aura été reconnue d'un commun accord ;
- e) entretenir en des points stratégiques fixés par la Commission et en consultation avec les membres intéressés, des réserves d'équipement, d'insecticides et autres produits destinés à la lutte antiacridienne qui seront utilisées en cas d'urgence suivant les décisions du Comité exécutif et qui serviront notamment à compléter les ressources dont disposent les membres.

2. *Information et coordination*

La Commission doit :

- a) assurer à tous les membres la communication de renseignements actuels sur les infestations de criquets pèlerins, et recueillir et diffuser des renseignements sur les résultats obtenus, les recherches effectuées et les programmes adoptés au niveau national, régional et international, dans le cadre de la lutte contre cet acridien ;

- (b) assist the national research organizations of Members and co-ordinate research in the Region by arranging visits of research and survey units and other appropriate means.

3. *Co-operation*

The Commission may :

- (a) enter into arrangements or agreements, through the Director-General of the Organization, with nations in the Region that are not Members of the United Nations, for common action in connection with survey and control of locusts in the Region ;
- (b) enter into or encourage arrangements, through the Director-General, with other United Nations Specialized Agencies or other international organizations concerned, for common action on the study and control of locusts and for the mutual exchange of information on problems concerning locusts.

4. *Administrative matters*

The Commission shall :

- (a) consider and approve the report of the Executive Committee on the activities of the Commission, the Program and Budget of the Commission for the ensuing financial period, and the annual accounts ;
- (b) keep the Director-General of the Organization fully informed of its activities and transmit to him the accounts, the Program and the Budget of the Commission, the latter for submission to the Council of the Organization prior to implementation ;
- (c) transmit to the Director-General the reports and recommendations of the Commission, for such action by the Council or Conference of the Organization as may be appropriate.

Article V

SESSIONS OF THE COMMISSION

1. Each Member of the Commission shall be represented at Sessions of the Commission by a delegate who may be accompanied by an alternate and by experts and advisers. Alternates, experts and advisers may take part in the proceedings of the Commission but may not vote unless authorized by the delegate to substitute for him.

2. A majority of the Members of the Commission shall constitute a quorum. Each Member shall have one vote. Decisions of the Commission shall be taken by a majority of the votes cast except otherwise provided for in this Agreement.

- b) aider les organisations nationales de recherche des membres et coordonner les recherches dans la région, au moyen de visites effectuées par des équipes de recherche et de prospection et de toute autre manière appropriée.

3. *Coopération*

La Commission peut :

- a) par l'intermédiaire du Directeur général de l'Organisation, conclure des ententes ou des accords avec des États de la région qui ne sont pas membres des Nations Unies, en vue d'une action commune dans le domaine de la prospection et de la lutte antiacridiennes dans la région ;
- b) par l'intermédiaire du Directeur général, conclure ou promouvoir des ententes avec d'autres institutions spécialisées des Nations Unies ou avec d'autres organisations internationales intéressées, en vue d'une action commune concernant l'étude des acridiens et la lutte antiacridienne et d'un échange mutuel de renseignements sur les problèmes acridiens.

4. *Questions administratives*

La Commission doit :

- a) examiner et approuver le rapport du Comité exécutif sur les activités de la Commission, son programme et son budget pour l'exercice financier suivant et ses comptes annuels ;
- b) tenir le Directeur général de l'Organisation pleinement au courant de ses activités et lui transmettre ses comptes, ainsi que son programme et son budget, ces derniers devant être soumis au Conseil de l'Organisation avant leur mise en œuvre ;
- c) transmettre au Directeur général ses rapports et ses recommandations, afin que le Conseil ou la Conférence de l'Organisation leur donnent les suites appropriées.

Article V

SESSIONS DE LA COMMISSION

1. Chaque membre est représenté aux sessions de la Commission par un délégué, qui peut être accompagné d'un suppléant, d'experts et de conseillers. Les suppléants, experts et conseillers peuvent participer aux débats de la Commission, mais ils ne votent que si le délégué les a autorisés à le remplacer.

2. Le quorum est constitué par la majorité des membres de la Commission. Chaque membre dispose d'une voix. Les décisions de la Commission sont prises à la majorité des suffrages exprimés, sauf dispositions contraires du présent Accord.

3. A Member which is in arrears in the payment of its financial contributions to the Commission shall have no vote if the amount of its arrears equals or exceeds the amount of the contributions due from it for the two preceding financial years.
4. The Commission shall elect, at the beginning of each regular Session, a Chairman and a Vice-Chairman from amongst the delegates. Those Officers shall hold office until the beginning of the next regular Session and shall be eligible for re-election.
5. The Director-General of the Organization in consultation with the Chairman of the Commission shall convene a regular Session of the Commission at least once a year. Special Sessions may be convened by the Director-General in consultation with the Chairman of the Commission, if so requested by the Commission in regular Session or by at least one-third of the Members during intervals between regular Sessions.
6. The Director-General of the Organization or a representative designated by him shall have the right to participate without vote in all meetings of the Commission or its subsidiary bodies.

Article VI

OBSERVERS AND CONSULTANTS

1. Participation of international organizations in the work of the Commission and the relations between the Commission and such organizations shall be governed by the relevant provisions of the Constitution and the General Rules of the Organization as well as by the rules on relations with international organizations adopted by the Conference or Council of the Organization. All such relations shall be dealt with by the Director-General of the Organization.
2. Member Nations and Associate Members of the Organization that are not Members of the Commission may, upon their request, be represented by an observer at Sessions of the Commission and of its subsidiary bodies.
3. Nations which, while not Members of the Commission, nor Members or Associate Members of the Organization, are Members of the United Nations may, upon request and subject to the concurrence of the Executive Committee and to the provisions relating to the granting of observer status to nations adopted by the Conference of the Organization, be invited to attend Sessions of the Commission and its subsidiary bodies in an observer capacity.
4. The Commission may invite consultants or experts to attend its Sessions.

Article VII

SECRETARIAT

The Director-General of the Organization shall provide the Secretary and staff of the Commission, who, for administrative purposes, shall be responsible to him. They shall be appointed under the same terms and conditions as the staff of the Organization.

3. Tout membre dont les arriérés de contributions financières à la Commission sont égaux ou supérieurs aux contributions dues par lui pour les deux exercices financiers précédents perd son droit de vote.

4. Au début de chaque session ordinaire, la Commission élit parmi les délégués un président et un vice-président. Le président et le vice-président restent en fonctions jusqu'au début de la session ordinaire suivante. Ils sont rééligibles.

5. Le Directeur général de l'Organisation, d'accord avec le président de la Commission, convoque la Commission en session ordinaire au moins une fois par an. Il peut, avec l'accord du président de la Commission, convoquer celle-ci en session extraordinaire si le voeu en a été exprimé par la Commission au cours d'une session ordinaire, ou par un tiers au moins des membres dans l'intervalle des sessions ordinaires.

6. Le Directeur général de l'Organisation ou un représentant désigné par lui, peut participer sans droit de vote à toutes les réunions de la Commission ou de ses organes subsidiaires.

Article VI

OBSERVATEURS ET CONSULTANTS

1. La participation des organisations internationales aux travaux de la Commission et les relations entre la Commission et ces organisations sont régies par les dispositions pertinentes de l'Acte constitutif et du Règlement général de l'Organisation, ainsi que par les règles adoptées par la Conférence ou par le Conseil de l'Organisation en matière de relations avec les organisations internationales. Toutes ces relations sont assurées par le Directeur général de l'Organisation.

2. Les États Membres et les Membres associés de l'Organisation qui ne font pas partie de la Commission peuvent, sur demande, se faire représenter par un observateur aux sessions de la Commission et de ses organes subsidiaires.

3. Les États qui ne sont ni membres de la Commission, ni Membres ou Membres associés de l'Organisation, mais qui sont Membres des Nations Unies, peuvent, s'ils le demandent et sous réserve de l'approbation du Comité exécutif ainsi que ses dispositions adoptées par la Conférence de l'Organisation en matière d'octroi du statut d'observateur à des États, être invités à assister en qualité d'observateurs aux sessions de la Commission et de ses organes subsidiaires.

4. La Commission peut inviter à ses sessions des consultants ou des experts.

Article VII

SECRETARIAT

Le Directeur général de l'Organisation fournit le Secrétaire et le personnel de la Commission, qui relèvent administrativement du Directeur général. Leurs conditions d'engagement sont les mêmes que celles du personnel de l'Organisation.

Article VIII

THE EXECUTIVE COMMITTEE

1. An Executive Committee shall be established and shall be composed of one representative (preferably a locust specialist) of each of the Members of the Commission. The Chairman and Vice-Chairman of the Executive Committee shall be elected from amongst its Members and shall hold office for one year. They shall be eligible for re-election.
2. The Executive Committee shall meet at least once between any two successive regular Sessions of the Commission. The Chairman of the Executive Committee shall, in consultation with the Director-General of the Organization, convene Sessions of the Committee.
3. The Secretary of the Commission shall act as Secretary of the Executive Committee.

Article IX

FUNCTIONS OF THE EXECUTIVE COMMITTEE

1. The Executive Committee shall :
 - (a) make proposals to the Commission concerning policy matters and the program of activities ;
 - (b) ensure the implementation for the policies and programs approved by the Commission ;
 - (c) submit draft programs of work and budget and annual accounts to the Commission ;
 - (d) prepare the draft annual report on the activities of the Commission for the approval of the Commission with the view to its transmission to the Director-General of the Organization ;
 - (e) carry out such other functions as the Commission may delegate to it.

Article X

RULES OF PROCEDURE AND FINANCIAL REGULATIONS

The Commission may, by a two-thirds majority of its membership, adopt and amend its own Rules of Procedure and Financial Regulations which shall be consistent with the General Rules and the Financial Regulations respectively of the Organization. The Rules of Procedure and Financial Regulations of the Commission and any amendments thereto shall come into force upon approval by the Director-General of the Organization, and as from the date of such approval, subject to confirmation by the Council of the Organization.

Article VIII

COMITÉ EXÉCUTIF

1. Il est créé un Comité exécutif, composé d'un représentant (de préférence un spécialiste des questions acridiennes) de chacun des membres de la Commission. Le président et le vice-président du Comité exécutif sont élus parmi les membres de ce Comité. Leur mandat est d'un an. Ils sont rééligibles.
2. Le Comité exécutif se réunit au moins une fois dans l'intervalle de deux sessions ordinaires de la Commission. Le président du Comité exécutif, d'accord avec le Directeur général de l'Organisation, convoque le Comité.
3. Le Secrétaire de la Commission est Secrétaire du Comité exécutif.

Article IX

FONCTIONS DU COMITÉ EXÉCUTIF

1. Le Comité exécutif :
 - a) présente à la Commission des propositions concernant l'orientation générale des activités et le programme de travail ;
 - b) assure l'exécution des politiques et des programmes approuvés par la Commission ;
 - c) soumet à la Commission les projets de programme de travail et de budget et les comptes annuels ;
 - d) prépare le projet de rapport annuel d'activité de la Commission, afin que celle-ci l'approuve et le transmette au Directeur général de l'Organisation ;
 - e) s'acquitte de toute autre fonction que la Commission peut lui déléguer.

Article X

RÈGLEMENT INTÉRIEUR ET RÈGLEMENT FINANCIER

La Commission peut, à la majorité des deux tiers de ses membres, adopter et amender son règlement intérieur et son règlement financier qui doivent être compatibles, respectivement, avec le Règlement général et le Règlement financier de l'Organisation. Le règlement intérieur et le règlement financier de la Commission, ainsi que les amendements qui peuvent y être apportés, entrent en vigueur dès qu'ils ont été approuvés par le Directeur général de l'Organisation, sous réserve de ratification par le Conseil de l'Organisation.

Article XI

SUBSIDIARY BODIES

1. The Commission may, if necessary, establish sub-commissions, committees or working parties, subject to the availability of the necessary funds in the relevant chapters of the approved budgets of the Commission and of the Organization. The determination of such availability shall be made by the Director-General of the Organization. Before taking any decision involving expenditure in connection with the establishment of subsidiary bodies, the Commission shall have before it a report from the Director-General on the administrative and financial implications thereof.
2. Sessions of sub-commissions, committees and working parties shall be convened by the Chairman of such bodies in consultation with the Director-General of the Organization.
3. Membership in subsidiary bodies shall either be open to all Members of the Commission or shall consist of selected Members of the Commission, or of individuals appointed in their personal capacity, as determined by the Commission.
4. The procedure of subsidiary bodies shall be governed *mutatis mutandis* by the Rules of Procedure of the Commission.

Article XII

FINANCE

1. Each Member of the Commission undertakes to contribute annually its share of the Budget in accordance with a scale of contributions to be adopted by a two-thirds majority of the membership of the Commission. The contributions of the Members of the Commission shall, initially, be calculated on the basis of the financial contributions worked out in respect of the Members in connection with the United Nations Special Fund Desert Locust Project, subject to such modifications as may be determined by the Commission as the result of acceptances of the Agreement in addition to those provided for in Article XX of the Agreement.
2. Contributions by Members may be made partly in cash and partly in kind, the proportion of each being determined by the Commission. For budgetary purposes, the cash value of contributions in kind shall be calculated by such means as the Commission may decide.
3. The Commission may also accept contributions and donations from other sources.
4. Contributions shall be payable in currencies to be determined by the Commission after consultation with each Member and with the concurrence of the Director-General of the Organization.

Article XI

ORGANES SUBSIDIAIRES

1. La Commission peut, en cas de besoin, créer des sous-commissions, comités ou groupes de travail, sous réserve que les fonds nécessaires soient disponibles dans les chapitres pertinents des budgets approuvés de la Commission et de l'Organisation. Il appartient au Directeur général de l'Organisation de déterminer la disponibilité de ces fonds. Avant de prendre, en matière de création d'organes subsidiaires, aucune décision entraînant des dépenses, la Commission doit être saisie d'un rapport du Directeur général sur les incidences administratives et financières de cette décision.
2. Les sessions des sous-commissions, comités ou groupes de travail sont convoquées par le président de l'organe intéressé, d'accord avec le Directeur général de l'Organisation.
3. Les organes subsidiaires se composent soit de la totalité des membres de la Commission, soit de membres choisis ou d'individus désignés à titre personnel, selon la décision de la Commission.
4. Le règlement intérieur de la Commission s'applique *mutatis mutandis* à la procédure des organes subsidiaires.

Article XII

FINANCES

1. Chaque membre de la Commission s'engage à verser chaque année une contribution au budget, conformément à un barème adopté à la majorité des deux tiers des membres de la Commission. Initialement, les contributions sont calculées sur la base des quotes-parts assignées aux membres au titre du projet du Fonds spécial des Nations Unies relatif à la lutte contre le criquet pèlerin, sous réserve de telles modifications que la Commission pourrait décider en conséquence de la réception d'instruments d'adhésion en sus du nombre spécifié à l'Article XX du présent Accord.
2. Les membres peuvent acquitter leur contribution partie en espèces et partie en nature dans des proportions fixées par la Commission. Aux fins budgétaires, la valeur en espèces des contributions en nature est calculée selon telles méthodes que fixera la Commission.
3. La Commission peut également accepter des contributions et des donations d'autre provenances.
4. Les contributions sont payables dans des monnaies que la Commission détermine en consultation avec chacun des intéressés et avec l'approbation du Directeur général de l'Organisation.

5. All contributions and donations received shall be placed in a Trust Fund administered by the Director-General of the Organization in conformity with the Financial Regulations of the Organization.

Article XIII

EXPENSES

1. The expenses of the Commission shall be paid out of its Budget except those relating to such staff and facilities which can be made available by the Organization. The expenses to be borne by the Organization shall be determined and paid within the limits of an annual budget prepared by the Director-General and approved by the Conference of the Organization in accordance with the Constitution, General Rules and the Financial Regulations of the Organization.

2. Expenses relating to attendance by one delegate of each Member Government of the Commission at Sessions of the Commission or its subsidiary bodies shall be borne by the Commission. Expenses of alternates, advisers and observers, shall be borne by their respective governments or organizations.

3. Expenses of individuals invited in their personal capacity to attend Sessions or participate in the work of the Commission or its subsidiary bodies shall be borne by such individuals except when they have been requested to perform a specific task on behalf of the Commission or its subsidiary bodies.

4. The expenses of the Secretariat shall be borne by the Organization.

Article XIV

AMENDMENTS

1. This Agreement may be amended by a two-thirds majority of the membership of the Commission.

2. Proposals for amendments may be made by any Member of the Commission in a communication addressed to the Director-General of the Organization not later than 120 days before the Session of the Commission at which the proposal is to be considered. The Director-General shall inform all Members of the Commission of all proposals for amendment, within 30 days of receipt of such proposals.

3. Any amendment to this Agreement shall require the approval of the Council of the Organization unless the Council considers it desirable to refer the amendment to the Conference of the Organization for approval.

4. Amendments not involving new obligations for Members of the Commission shall take effect from the date of the approval by the Council or Conference, as appropriate.

5. Toutes contributions et donations reçues sont versées à un Fonds de dépôt que gère le Directeur général de l'Organisation conformément au Règlement financier de celle-ci.

Article XIII

DÉPENSES

1. Les dépenses de la Commission sont payées sur son budget, à l'exception des dépenses afférentes au personnel et aux prestations et services qui peuvent être fournis par l'Organisation. Les dépenses à la charge de l'Organisation sont fixées et réglées dans les limites d'un budget annuel établi par le Directeur général et approuvé par la Conférence de l'Organisation, conformément aux dispositions de l'Acte constitutif, du Règlement général et du Règlement financier de l'Organisation.
2. Les dépenses afférentes à la participation d'un délégué de chaque État Membre de la Commission aux sessions de celle-ci ou de ses organes subsidiaires sont à la charge de la Commission. Les dépenses afférentes à la participation des suppléants, conseillers et observateurs sont à la charge de leur gouvernement ou de leur organisation.
3. Les dépenses des particuliers invités à titre personnel à assister aux sessions ou à participer aux travaux de la Commission ou de ses organes subsidiaires sont à leur charge, sauf s'il leur a été demandé d'accomplir une tâche déterminée pour le compte de la Commission ou de ses organes subsidiaires.
4. Les dépenses du Secrétariat sont à la charge de l'Organisation.

Article XIV

AMENDEMENTS

1. Le présent Accord peut être amendé par un vote à la majorité des deux tiers des membres de la Commission.
2. Les propositions d'amendement peuvent être présentées par tout membre de la Commission dans une communication adressée au Directeur général de l'Organisation 120 jours au moins avant l'ouverture de la session au cours de laquelle la proposition doit être examinée. Le Directeur général avise tous les membres de la Commission de toute proposition d'amendement dans les 30 jours suivant la date de réception de la communication.
3. Les amendements au présent Accord sont sujets à l'approbation du Conseil de l'Organisation, à moins que ce dernier ne juge opportun de les renvoyer à la Conférence pour approbation.
4. Les amendements qui n'entraînent pas de nouvelles obligations pour les membres de la Commission entrent en vigueur dès la date à laquelle ils ont été approuvés par le Conseil ou par la Conférence de l'Organisation, selon le cas.

5. Amendments involving new obligations for Members of the Commission shall, after approval by the Conference or Council of the Organization, come into force in respect of each Member only upon acceptance by it. The instruments of acceptance of amendments involving new obligations shall be deposited with the Director-General of the Organization. The Director-General shall inform all Members of the Commission and the Secretary-General of the United Nations of such acceptance. The rights and obligations of any Member of the Commission that has not accepted an amendment involving new obligations shall continue to be governed by the provisions of the Agreement in force prior to the amendment.

6. The Director-General of the Organization shall inform all Members of the Commission, all Members and Associate Members of the Organization and the Secretary-General of the United Nations of the entry into force of any amendment.

Article XV

ACCEPTANCE

1. Acceptance of this Agreement by any Members or Associate Members of the Organization shall be effected by the deposit of an instrument of acceptance with the Director-General of the Organization and shall take effect on receipt of such instrument by the Director-General.

2. Acceptance of this Agreement by non-Member Nations of the Organization shall become effective on the date on which the Commission approves the application for membership in conformity with the provisions of Article I of this Agreement.

3. The Director-General of the Organization shall inform all Members of the Commission, all Members and Associate Members of the Organization and the Secretary-General of the United Nations of all acceptances that have become effective.

4. Acceptance of this Agreement may be made subject to reservations which shall become effective only upon unanimous approval by the Members of the Commission. The Director-General of the Organization shall notify forthwith all Members of the Commission of any reservations. Members of the Commission not having replied within three months from the date of the notification shall be deemed to have accepted the reservation. Failing such approval, the nation making the reservation shall not become a party to this Agreement.

Article XVI

TERRITORIAL APPLICATION

The Members of the Commission shall, when accepting this Agreement, state explicitly to which territories their participation shall extend. In the absence of such a declaration, participation shall be deemed to apply to all the territories for

5. Les amendements qui entraînent de nouvelles obligations pour les membres de la Commission, après avoir été approuvés par la Conférence ou par le Conseil de l'Organisation, n'entrent en vigueur pour chaque membre qu'à compter de leur acceptation par le membre intéressé. Les instruments d'acceptation des amendements entraînant de nouvelles obligations sont déposés auprès du Directeur général de l'Organisation, qui informe tous les membres de la Commission et le Secrétaire général des Nations Unies de la réception de ces acceptations. Les droits et obligations des membres de la Commission qui n'acceptent pas un amendement entraînant de nouvelles obligations demeurent déterminés par les dispositions du présent Accord qui étaient en vigueur avant l'amendement.

6. Le Directeur général de l'Organisation informe de l'entrée en vigueur des amendements tous les membres de la Commission, tous les États Membres et Membres associés de l'Organisation et le Secrétaire général des Nations Unies.

Article XV

ADHÉSION

1. L'adhésion au présent Accord de tout État Membre ou Membre associé de l'Organisation s'effectue par le dépôt d'un instrument d'adhésion auprès du Directeur général de l'Organisation et prend effet dès réception dudit instrument par le Directeur général.

2. L'adhésion au présent Accord des États qui ne sont pas Membres de l'Organisation prend effet à compter de la date à laquelle la Commission approuve la demande d'admission, conformément aux dispositions de l'Article premier du présent Accord.

3. Le Directeur général de l'Organisation informe tous les membres de la Commission, tous les États Membres et Membres associés de l'Organisation et le Secrétaire général des Nations Unies de toutes les adhésions qui ont pris effet.

4. L'adhésion au présent Accord peut être assortie de réserves, qui ne prennent effet que lorsqu'elles ont été approuvées à l'unanimité des membres de la Commission. Le Directeur général de l'Organisation notifie sans délai à tous les membres de la Commission toutes réserves formulées. Tout membre de la Commission qui n'a pas répondu dans les trois mois à compter de la date de notification d'une réserve est considéré comme ayant accepté celle-ci. Si les réserves formulées par un État ne sont pas approuvées, cet État ne devient pas partie à l'Accord.

Article XVI

APPLICATION TERRITORIALE

En adhérant au présent Accord, les membres de la Commission indiquent expressément les territoires auxquels s'applique leur participation. À défaut d'une telle déclaration, la participation est considérée comme s'appliquant à tous les territoires

the international relations of which the Member is responsible. Subject to the provisions of Article XVIII-2, the scope of the territorial application may be modified by a subsequent declaration.

Article XVII

INTERPRETATION AND SETTLEMENT OF DISPUTES

Any dispute regarding the interpretation or application of this Agreement, if not settled by the Commission, shall be referred to a Committee composed of one member appointed by each of the parties to the dispute, and in addition an independent chairman chosen by the members of the Committee. The recommendations of such a Committee, while not binding in character, shall become the basis for renewed consideration by the parties concerned of the matter out of which the disagreement arose. If as the result of this procedure the dispute is not settled, it shall be referred to the International Court of Justice in accordance with the Statute of the Court, unless the parties to the dispute agree to another method of settlement.

Article XVIII

WITHDRAWAL

1. Any Member may withdraw from the Commission at any time after the expiration of one year from the date on which its acceptance took effect or from the date on which the Agreement entered into force, whichever is the later, by giving written notice of withdrawal to the Director-General of the Organization, who shall forthwith inform all Members of the Commission, all Member Nations and Associate Members of the Organization and the Secretary-General of the United Nations. The withdrawal shall become effective one year from the date of receipt of the notification of withdrawal.

2. A Member of the Commission may give notice of withdrawal with respect to one or more of the territories for the international relations of which it is responsible. When a Member gives notice of its own withdrawal from the Commission, it shall state to which territory or territories the withdrawal is to apply. In the absence of such a declaration, the withdrawal shall be deemed to apply to all the territories for the international relations of which the Member of the Commission is responsible, except that such withdrawal shall not be deemed to apply to an Associate Member.

3. Any Member of the Commission that gives notice of withdrawal from the Organization shall be deemed to have simultaneously withdrawn from the Commission, and this withdrawal shall be deemed to apply to all the territories for the international relations of which the Member concerned is responsible, except that such withdrawal shall not be deemed to apply to an Associate Member.

dont l'État intéressé assure la conduite des relations internationales. Sous réserve des dispositions de l'Article XVIII-2, l'application territoriale peut être modifiée par une déclaration ultérieure.

Article XVII

INTERPRÉTATION DE L'ACCORD ET RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Tout différend concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord qui n'est pas réglé par la Commission est soumis à un comité composé d'un membre désigné par chacune des parties du litige et d'un président indépendant choisi par les membres du comité. Les recommandations du comité ne lient pas les parties en cause, mais celles-ci doivent reconsidérer à la lumière desdites recommandations la question qui est à l'origine du différend. Si cette procédure n'aboutit pas à un règlement, le différend est porté devant la Cour internationale de justice conformément au Statut de la Cour, à moins que les parties en cause ne conviennent d'un autre mode de règlement.

Article XVIII

RETRAIT

1. Tout membre peut se retirer de la Commission à tout moment après l'expiration d'une période d'une année à compter de la date à laquelle son adhésion a pris effet ou de la date à laquelle l'Accord est entré en vigueur, la plus récente de ces deux dates étant retenue, en notifiant par écrit son retrait au Directeur général de l'Organisation, qui en avise aussitôt tous les membres de la Commission, tous les États Membres et Membres associés de l'Organisation et le Secrétaire général des Nations Unies. Le retrait devient effectif dans le délai d'un an à compter de la date à laquelle le Directeur général en a reçu notification.

2. Un membre de la Commission peut présenter une notification de retrait applicable à un ou à plusieurs des territoires dont il assure la conduite des relations internationales. Lorsqu'un membre notifie son propre retrait de la Commission, il précise celui ou ceux des territoires auxquels s'applique ce retrait. À défaut d'une telle précision, le retrait est considéré comme s'appliquant à tous les territoires dont le membre intéressé assure la conduite des relations internationales, excepté qu'un tel retrait n'est pas considéré comme s'appliquant à un Membre associé.

3. Tout membre de la Commission qui notifie son retrait de l'Organisation est considéré comme se retirant simultanément de la Commission, et ce retrait est considéré comme s'appliquant à tous les territoires dont le membre intéressé assure la conduite des relations internationales, excepté qu'il n'est pas considéré comme s'appliquant à un Membre associé.

Article XIX

TERMINATION

1. This Agreement shall be considered terminated if and when the number of Members of the Commission falls below three, unless the remaining two Members of the Commission decide to continue, with the approval of the Conference of the Organization. The Director-General of the Organization shall inform all Members of the Commission, all Members and Associate Members of the Organization and the Secretary-General of the United Nations of such termination.
2. On termination of the Agreement all assets of the Commission shall be liquidated by the Director-General of the Organization and after settlement of the liabilities the balance shall be distributed proportionately amongst Members on the basis of the scale of contributions in force at the time. Nations whose contributions are in arrears for two consecutive years shall not be entitled to a share of the assets.

Article XX

ENTRY INTO FORCE

1. This Agreement shall enter into force as soon as three eligible Members or Associate Members of the Organization have become parties to it by the deposit of an instrument of acceptance in accordance with the provisions of Article XV of this Agreement.
2. The Director-General shall notify all Nations having deposited instruments of acceptance as well as all Member Nations and Associate Members of the Organization and the Secretary-General of the United Nations of the date on which this Agreement comes into force.

Article XXI

AUTHENTIC LANGUAGES

The English, French and Spanish texts of this Agreement shall be equally authentic.

The present Agreement regarding the establishment of a Commission for Controlling the Desert Locust in the Eastern Region of its Distribution Area in South-West Asia having been approved by the Conference of the Organization on 3 December 1963 by Resolution No. 44/63¹ the undersigned, the Chairman of the Twelfth Session of the Conference of the Organization and the Director-General of the Organization, hereby certify that this document constitutes a true copy of the text of the Agreement

¹ See footnote 2, p. 218 of this volume.

Article XIX

EXPIRATION

1. Le présent Accord est réputé caduc dès lors que le nombre des membres de la Commission devient inférieur à trois, à moins que les membres restants de la Commission n'en décident autrement, avec l'approbation de la Conférence de l'Organisation. Le Directeur général de l'Organisation informe de la caducité de l'Accord tous les membres de la Commission, tous les États Membres et Membres associés de l'Organisation et le Secrétaire général des Nations Unies.
2. À l'expiration du présent Accord, le Directeur général de l'Organisation liquide l'actif de la Commission et, après règlement du passif, en répartit proportionnellement le solde entre les membres, sur la base du barème des contributions en vigueur à la date de la liquidation. Les États n'ayant pas acquitté leurs contributions afférentes à deux années consécutives n'ont pas droit à une quote-part du solde.

Article XX

ENTRÉE EN VIGUEUR

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès que trois États Membres ou Membres associés de l'Organisation y seront devenus parties en déposant un instrument d'adhésion conformément aux dispositions de l'Article XV de l'Accord.
2. Le Directeur général avise de la date d'entrée en vigueur du présent Accord tous les États ayant déposé des instruments d'adhésion, ainsi que tous les États Membres et Membres associés de l'Organisation et le Secrétaire général des Nations Unies.

Article XXI

LANGUES FAISANT FOI

Les textes du présent Accord dans les langues anglaise, française et espagnole font également foi.

Le présent Accord portant création d'une Commission de lutte contre le criquet pèlerin dans la partie orientale de l'aire de répartition de cet acridien en Asie du sud-ouest ayant été approuvé par la Conférence de l'Organisation le 3 décembre 1963 par sa résolution No. 44/63¹, les soussignés, respectivement Président de la douzième session de la Conférence de l'Organisation et Directeur général de l'Organisation, certifient par les présentes que ce document constitue un exemplaire authentique du

¹ Voir note 2, p. 219 de ce volume.

as approved by the Conference of the Organization. A document identical to the present one and likewise certified by the Chairman of the Session of the Conference and the Director-General of the Organization shall be transmitted to the Secretary-General of the United Nations for registration once this Agreement has come into force. The Director-General of the Organization shall in addition certify copies of this Agreement and transmit one such copy to all Members of the Commission and to each Member or Associate Member of the Organization.

DONE at Rome on the fifth day of December 1963.

Shiroshi NASU
Chairman of the Conference

B. R. SEN
Director-General

texte de l'Accord tel qu'il a été approuvé par la Conférence de l'Organisation. Un exemplaire identique au présent document et dont l'authenticité est pareillement certifiée par le Président de la session de la Conférence et le Directeur général de l'Organisation sera transmis au Secrétaire général des Nations Unies aux fins d'enregistrement, après l'entrée en vigueur du présent Accord. Le Directeur général de l'Organisation établira en outre des copies certifiées conformes du présent Accord et en communiquera une à chacun des membres de la Commission et des États Membres ou Membres associés de l'Organisation.

FAIT à Rome le cinq décembre 1963.

Shiroshi NASU
Président de la Conférence

B. R. SEN
Directeur général de l'Organisation

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 7663. ACUERDO PARA EL ESTABLECIMIENTO DE UNA COMISION PARA LA LUCHA CONTRA LA LANGOSTA DEL DESIERTO EN LA REGION ORIENTAL DE SU AREA DE DISTRIBUCION DEL ASIA SUDOCCIDENTAL. APROBADO EL 3º DE DICIEMBRE DE 1963 POR LA CONFERENCIA DE LA ORGANIZACION DE LAS NACIONES UNIDAS PARA LA AGRICULTURA Y LA ALIMENTACION EN SU DOCEAVA SESION (ROMA, 16 DE NOVIEMBRE-3 DE DICIEMBRE DE 1963)

PREÁMBULO

Los Gobiernos Contratantes, teniendo en cuenta la necesidad urgente de impedir que se repitan las graves pérdidas que ha causado la langosta del desierto en la agricultura de ciertos países de Asia Central y Occidental, establecen por la presente, dentro del marco de la Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación (denominada en lo sucesivo «la Organización») una Comisión, que se conocerá por el nombre de «Comisión para la Lucha contra la Langosta del Desierto en la Región Oriental de su Area de Distribución del Asia Sudoccidental», cuyo objetivo será el de fomentar la investigación y las actividades nacionales e internacionales de lucha contra la Langosta del Desierto en esa región. Dicha región se define como comprendiendo los territorios del Afganistán, la India, el Irán y el Pakistán, y todo territorio vecino a los citados países.

Artículo I

MIEMBROS

1. Los Miembros de la Comisión para la Lucha contra la Langosta del Desierto en la Región Oriental de su Area de Distribución del Asia Sudoccidental (denominada en lo sucesivo «la Comisión») serán aquellos Estados Miembros y Miembros Asociados de la Organización situados en la región delimitada en el Preámbulo que acepten el presente Acuerdo conforme a las disposiciones de su Artículo XV.
2. La Comisión, por mayoría de los dos tercios de sus miembros, podrá decidir la admisión en su seno, de otros Estados que se encuentren en la región y sean Miembros de las Naciones Unidas, con la condición de que al presentar su solicitud de ingreso declaren por medio de un instrumento oficial que aceptan el presente Acuerdo tal como se aplica en el momento de su admisión.

*Artículo II***OBLIGACIONES DE LOS MIEMBROS EN LO QUE SE REFIERE A LAS POLÍTICAS NACIONALES
Y A LA COOPERACIÓN INTERNACIONAL PARA LA LUCHA CONTRA LA LANGOSTA
DEL DESIERTO**

1. Los miembros se comprometen a mantener un intercambio regular de información sobre la situación de la langosta y la marcha de las campañas de lucha dentro de sus países respectivos, así como a transmitir con regularidad al Servicio de Información sobre la Langosta del Desierto, de Londres, la información prevista en el acuerdo entre la Organización y el Centro de Investigaciones contra la Langosta.
2. Los miembros se comprometen a poner en práctica todas las medidas posibles para combatir las plagas de langosta del desierto dentro de sus países y para reducir los daños en los cultivos, adoptando, por lo menos, los siguientes procedimientos esenciales :
 - a) Mantener un servicio permanente de información y de publicación de noticias sobre la langosta ;
 - b) Mantener un servicio permanente adecuado de lucha contra la langosta ;
 - c) Mantener reservas de plaguicidas y del equipo necesario para su aplicación ;
 - d) Fomentar y apoyar el adiestramiento, el reconocimiento y la investigación, estableciendo para ello donde sea oportuno, entre otras cosas, las estaciones nacionales de investigación para el estudio de la langosta del desierto que la Comisión considere convenientes y sean compatibles con los recursos del país ;
 - e) Participar en la aplicación de toda política común que apruebe la Comisión para la prevención o lucha contra la langosta ;
 - f) Facilitar el almacenamiento de todos los efectos pertenecientes al equipo antiacridiano que tenga la Comisión, y permitir la entrada y salida del país, libre de derechos y sin impedimentos, de dichos efectos y equipo ;
 - g) Proporcionar a la Comisión cualesquiera informes que necesite para el eficaz desempeño de sus funciones.
3. Los miembros se comprometen a someter a la Comisión informes periódicos sobre las medidas adoptadas para cumplir las obligaciones señaladas en los párrafos 1 y 2.

*Artículo III***SEDE DE LA COMISIÓN**

1. La Comisión determinará el lugar de su sede.
2. Los períodos de sesiones de la Comisión se celebrarán en su sede, a menos que se convoquen en otro lugar, en consulta con el Director General de la Organización.

en cumplimiento de una decisión adoptada por aquélla en un período de sesiones anterior o, en circunstancias excepcionales, en virtud de una decisión expresa del Comité Ejecutivo.

Artículo IV

FUNCIONES DE LA COMISIÓN

Las funciones de la Comisión serán las siguientes :

1. *Acción y ayuda conjuntas*

La Comisión deberá :

- a) Preparar y poner en práctica cuando sea necesario, planes de acción conjunta para el reconocimiento y la lucha contra la langosta del desierto en la región, y a este efecto, ver la forma de allegar recursos suficientes ;
- b) Asistir y promover en la forma que estime conveniente, toda acción de tipo nacional, regional o internacional encaminada a reconocer o combatir la langosta del desierto ;
- c) Determinar, en consulta con los miembros interesados, el carácter y la amplitud de la asistencia que necesitan para la ejecución de sus programas nacionales y para apoyar los regionales ;
- d) Ayudar, a petición de cualquier Miembro cuyo territorio se vea atacado por la langosta del desierto, en situaciones que rebasen la capacidad de los servicios nacionales de lucha y de reconocimiento, en todas las medidas que sea necesario tomar, una vez convenidas de mutuo acuerdo ;
- e) Mantener en los lugares estratégicos que determine la Comisión, en consulta con los Estados Miembros interesados, reservas de equipo, plaguicidas y suministros antiacridianos, para utilizarlos en casos de urgencia de acuerdo con las decisiones del Comité Ejecutivo, así como para reforzar los recursos nacionales de los miembros.

2. *Información y Coordinación*

La Comisión deberá :

- a) Asegurar que todos los Estados Miembros tengan información de actualidad acerca de las infestaciones de langosta del desierto, y reunir y publicar informes sobre las experiencias adquiridas, las investigaciones realizadas y los programas nacionales y regionales adoptados para luchar contra la langosta del desierto ;
- b) Ayudar a las organizaciones nacionales de investigación y articular las investigaciones emprendidas en la Región, organizando para ello visitas de los equipos de investigación y reconocimiento, así como recurriendo a otros medios adecuados.

3. *Cooperación*

La Comisión podrá :

- a) Concertar medidas o acuerdos, por conducto del Director General de la Organización, con otros estados de la Región que no sean miembros de las Naciones Unidas, para emprender una acción común respecto al estudio y a la lucha contra la langosta en la Región ;
- b) Entablar o estimular acuerdos, por conducto del Director General, con otros organismos especializados de las Naciones Unidas u otras organizaciones internacionales interesadas, tendientes a la acción común en materia de estudios y lucha contra la langosta, así como para el intercambio mutuo de información sobre los problemas concernientes a todas las especies de langosta.

4. *Cuestiones de administración*

La Comisión deberá :

- a) Examinar y aprobar el informe del Comité Ejecutivo sobre las actividades de la Comisión, el Programa y el Presupuesto de ésta para el ejercicio económico siguiente, y las cuentas anuales ;
- b) Mantener cabalmente informado al Director General de la Organización en lo que se refiere a sus actividades, y remitirle las cuentas, el Programa y el Presupuesto de la Comisión, para que, con anterioridad a su aplicación, sean presentados al Consejo de la Organización ;
- c) Remitir al Director General los informes y recomendaciones de la Comisión, para que el Consejo o la Conferencia adopten al respecto las medidas que juzguen pertinentes.

Artículo V

PERÍODOS DE SESIONES DE LA COMISIÓN

1. Cada uno de los Estados Miembros de la Comisión estará representado en los períodos de sesiones de ésta por un solo delegado, al cual podrán acompañar un suplente y varios expertos y asesores. Los suplentes, expertos y asesores podrán participar en los debates de la Comisión, pero sin derecho a voto, excepto en el caso en que el delegado los autorice a sustituirlo.
2. La mayoría de los Miembros de la Comisión constituirá el quórum. Cada Estado Miembro tendrá derecho a un voto. Las decisiones de la Comisión serán tomadas por mayoría de los votos emitidos, salvo que otra cosa disponga el presente Acuerdo.
3. Todo Miembro que se haya demorado en el pago de sus cuotas a la Comisión, no disfrutará de voto si la cuantía de sus atrasos excede a la de las cuotas que hubiese debido pagar por los dos ejercicios económicos precedentes.

4. Al comienzo de cada período ordinario de sesiones, la Comisión elegirá de entre los delegados un presidente y un vice-presidente. Estos ejercerán sus funciones hasta el comienzo del siguiente período ordinario de sesiones, sin perjuicio del derecho a la reelección.
5. El Director General de la Organización, en consulta con el presidente de la Comisión, convocará a ésta en períodos ordinarios de sesiones una vez al año por lo menos. El presidente de la Comisión podrá convocar períodos de sesiones extraordinarios, en consulta con el Director-General, si así lo pide la Comisión en un período ordinario, o una tercera parte de los Miembros, por lo menos, durante los intervalos entre los períodos ordinarios.
6. El Director General de la Organización, o un representante por él designado, participará en todas las reuniones de la Comisión o de sus órganos auxiliares, sin derecho a voto.

Artículo VI

OBSERVADORES Y CONSULTORES

1. La participación de las organizaciones internacionales en la labor de la Comisión y las relaciones entre ésta y dichas organizaciones se regirán por las disposiciones pertinentes de la Constitución y del Reglamento General de la Organización, así como por las normas sobre relaciones con las organizaciones internacionales adoptadas por la Conferencia o el Consejo de la Organización. Incumbirá al Director General de ésta todo lo referente a dichas relaciones.
2. Los Estados Miembros y Miembros Asociados de la Organización que no sean Miembros de la Comisión podrán, a petición suya y con la anuencia del Comité Ejecutivo, hacerse representar por un observador en los períodos de sesiones de la Comisión y de sus órganos auxiliares.
3. Los Estados que, sin ser Miembros de la Comisión, ni Miembros o Miembros Asociados de la Organización, lo sean de las Naciones Unidas podrán, si así lo solicitan, con la aprobación del Comité Ejecutivo y ateniéndose a las normas relativas a la concesión de la condición de observador a los Estados aprobadas por la Conferencia de la Organización, asistir a los períodos de sesiones de la Comisión y de sus órganos auxiliares en calidad de observadores.
4. La Comisión podrá invitar a asesores, consultores o expertos a que asistan a sus períodos de sesiones.

Artículo VII

SECRETARÍA

El Director General de la Organización proporcionará el secretario y el personal de la Comisión, quienes, a fines administrativos, serán responsables ante él. Se nombrarán en la misma forma y condiciones que el personal de la Organización.

Artículo VIII

EL COMITÉ EJECUTIVO

1. Se constituirá un Comité Ejecutivo, compuesto por un representante (de preferencia un acridiólogo) de cada uno de los Miembros de la Comisión. El Presidente y el Vice-Presidente del Comité Ejecutivo se elegirán de entre sus miembros por un período de un año, y podrán ser reelegidos.
2. El Comité Ejecutivo se reunirá por lo menos una vez entre dos períodos de sesiones ordinarios sucesivos de la Comisión. Convocará las reuniones del Comité su Presidente en consulta con el Director General.
3. El Secretario de la Comisión actuará de secretario del Comité Ejecutivo.

Artículo IX

FUNCIONES DEL COMITÉ EJECUTIVO

1. El Comité Ejecutivo deberá :
 - a) Presentar a la Comisión propuestas acerca de las cuestiones de política y del programa de actividades ;
 - b) Conseguir que se apliquen las políticas y los programas aprobados por la Comisión ;
 - c) Presentar a la Comisión los proyectos de programa de labores y presupuesto, así como las cuentas anuales ;
 - d) Preparar el proyecto de informe anual sobre las actividades de la Comisión, para que sea aprobado por ésta y transmitido al Director General de la Organización ;
 - e) Desempeñar cualesquiera otras funciones que le delegue la Comisión.

Artículo X

REGLAMENTO INTERNO Y NORMAS FINANCIERAS

La Comisión puede, por mayoría de dos tercios de sus Miembros, adoptar y enmendar sus propios reglamentos, el interno y el financiero, los cuales deben ser compatibles, respectivamente, con el Reglamento General y con el Reglamento Financiero de la Organización. Los reglamentos de la Comisión, y cualesquiera enmiendas que se hagan a los mismos entrarán en vigor a partir del momento de su aprobación por el Director General de la Organización, a reserva de su confirmación por el Consejo de ésta.

Artículo XI

ORGANOS AUXILIARES

1. La Comisión podrá, llegado el caso, establecer sub-comisiones, comités o grupos de trabajo, a reserva de que se disponga de los créditos necesarios en los capítulos

correspondientes de los presupuestos aprobados de la Comisión y de la Organización. Al Director General de la Organización incumbirá el comprobar las disponibilidades de fondos. Antes de adoptar decisión alguna sobre la creación de órganos auxiliares que entrañe gastos, la Comisión examinará un informe del Director General acerca de las consecuencias administrativas y financieras que dimanen de la proyectada decisión.

2. El presidente del órgano en cuestión, en consulta con el Director General de la Organización, convocará a dichas sub-comisiones, comités o grupos de trabajo.
3. Podrán formar parte de los órganos auxiliares todos los Miembros de la Comisión, o algunos Miembros escogidos, o individuos nombrados a título personal, según lo decida la Comisión.
4. Los órganos auxiliares se regirán en sus procedimientos, *mutatis mutandis*, por el Reglamento Interior de la Comisión.

Artículo XII

FINANZAS

1. Cada Estado Miembro de la Comisión se compromete a aportar anualmente, en efectivo y en especie, la parte que le corresponda sufragar en el presupuesto de la misma, de acuerdo con la escala de cuotas acordada por mayoría de dos tercios de sus componentes. Las cuotas de cada uno de estos últimos se calcularán tomando por base las contribuciones previstas para el proyecto del Fondo Especial de las Naciones Unidas para la Lucha contra la Langosta del Desierto, con las modificaciones que estipule la Comisión como consecuencia de las aceptaciones que reciba el Acuerdo, además de las previstas en el Artículo XX de este último.
2. Las cuotas de los Miembros podrán aportarse en dinero y en especie, correspondiendo resolver a la Comisión las partes a que ha de ascender cada uno de esos tipos. A los efectos presupuestarios, el valor monetario de las aportaciones en especie se determinará por los medios que decida emplear la Comisión.
3. La Comisión puede también aceptar contribuciones y donativos de otras fuentes.
4. Las cuotas serán pagaderas en las divisas que determine la Comisión, después de consultar con cada uno de los Estados Miembros contribuyentes, y de acuerdo con el Director General de la Organización.
5. Todas las cuotas recibidas ingresarán en un fondo fiduciario, que administrará, de acuerdo con el Reglamento Financiero de la Organización, el Director General.

Artículo XIII

GASTOS

1. Los gastos de la Comisión se pagarán con cargo a su presupuesto, excepto aquellos relativos al personal y a los medios que pueda proporcionar la Organización. Los

gastos que ha de sufragar la Organización se fijarán y pagarán dentro de los límites de un presupuesto anual preparado por el Director General y aprobado por la Conferencia de la Organización de conformidad con la Constitución, el Reglamento General y el Reglamento Financiero de la misma.

2. Los gastos en que incurran los delegados de los distintos Estados Miembros de la Comisión por su participación en los períodos de sesiones de la misma o en los de sus órganos auxiliares serán sufragados por la Comisión. Los gastos en que incurran los suplentes, asesores y observadores, serán sufragados por los gobiernos o los organismos respectivos.
3. Los gastos en que incurran quienes hayan sido invitados a título personal a asistir a los períodos de sesiones o a participar en las tareas de la Comisión o de sus órganos auxiliares serán sufragados por los interesados, a menos que se les haya pedido que desempeñen una labor determinada por cuenta de la Comisión o de sus órganos auxiliares.
4. Los gastos de la Secretaría serán sufragados por la Organización.

Artículo XIV

ENMIENDAS

1. El presente Acuerdo podrá ser reformado con la aprobación de los dos tercios de los Miembros de la Comisión.
2. Todo miembro de la Comisión podrá presentar propuestas de enmienda, mediante comunicación dirigida al Director General de la Organización, con no menos de 120 días de anticipación al período de sesiones en que haya de considerarse la propuesta. El Director General las pondrá inmediatamente en conocimiento de los Estados Miembros de la Comisión, antes de transcurridos 30 días de haberlas recibido.
3. Toda enmienda al presente Acuerdo requiere la aprobación del Consejo de la Organización, a menos que éste juzgue conveniente dar traslado de aquélla a la Conferencia de la Organización, para su aprobación por esta última.
4. Las enmiendas que no entrañen nuevas obligaciones para los miembros de la Comisión surtirán efecto a partir de la fecha en que las apruebe el Consejo o la Conferencia, según corresponda.
5. Las enmiendas que impliquen nuevas obligaciones para los Miembros de la Comisión sólo surtirán efecto para cada uno de ellos al ser aceptadas por éstos. Los instrumentos de aceptación de las enmiendas que impliquen nuevas obligaciones serán depositados ante el Director General de la Organización. El Director General informará de dichas aceptaciones a todos los Miembros de la Comisión y al Secretario General de las Naciones Unidas. Los derechos y obligaciones de los Miembros de la Comisión que no acepten una enmienda que implique para ellos nuevas obligaciones,

seguirán rigiéndose por las disposiciones del presente Acuerdo que se hallaban en vigor antes de dicha enmienda.

6. El Director General de la Organización notificará la entrada en vigor de cada enmienda a todos los Miembros de la Comisión, a todos los Estados Miembros y Miembros Asociados de la Organización y al Secretario General de las Naciones Unidas.

Artículo XV

ACEPTACIÓN

1. La aceptación del presente Acuerdo por un Estado Miembro o un Miembro Asociado de la Organización se efectuará mediante el depósito de un instrumento de aceptación ante el Director General de la Organización, y surtirá efecto a partir de la recepción de dicho instrumento por el Director General.
2. La aceptación de este Acuerdo por los Estados que no sean Miembros de la Organización surtirá efecto en la fecha en que la Comisión apruebe la solicitud de ingreso, conforme a las disposiciones del Artículo I del presente Acuerdo.
3. El Director General de la Organización informará a todos los Miembros de la Comisión, a todos los Estados Miembros y Miembros Asociados de la Organización, y al Secretario General de las Naciones Unidas de las aceptaciones que hayan surtido efecto.
4. La aceptación de este Acuerdo podrá estar sujeta a reservas, las cuales surtirán efecto tan sólo cuando hayan recibido la aprobación unánime de los Miembros de la Comisión, a quienes las notificará inmediatamente el Director General de la Organización. Los Miembros de la Comisión que no hubiesen contestado antes de transcurridos tres meses de la fecha de notificación, se considerará que han aceptado la reserva correspondiente. Sin esa aprobación, el Estado que formule la reserva no será parte contratante de este Acuerdo.

Artículo XVI

APLICACIÓN TERRITORIAL

Los Miembros de la Comisión, al aceptar este acuerdo, declararán expresamente a qué territorios se hará extensiva su participación. De no mediar esa declaración se considerará que tal participación se extiende a todos los territorios cuyas relaciones internacionales tiene a su cargo el Estado Miembro. A reserva de lo dispuesto en el párrafo 2 del Artículo XVIII, podrá modificarse el alcance de la aplicación territorial mediante una declaración posterior a dicho efecto.

Artículo XVII

INTERPRETACIÓN Y SOLUCIÓN DE CONTROVERSIAS

Toda controversia referente a la interpretación o aplicación del presente Acuerdo, si no queda resuelta por la Comisión, será deferida a un Comité compuesto a razón de un miembro designado por cada una de las partes en litigio y de un Presidente independiente escogido por los citados miembros del Comité. Las recomendaciones de dicho Comité no obligarán a las partes en causa, pero éstas deberán volver a considerar, a la luz de dichas recomendaciones, la cuestión que haya sido origen de la controversia. Si este procedimiento no conduce a la solución de la controversia, ésta se someterá a la Corte Internacional de Justicia, conforme al estatuto de la misma, a menos que las partes en litigio no convengan en otro procedimiento de solución.

Artículo XVIII

RETIRADA

1. Todo Miembro podrá retirarse de la Comisión en cualquier momento, una vez transcurrido un año de la fecha en que se hizo efectiva su aceptación o de la fecha en que entró en vigor el Acuerdo, si ésta es posterior, anunciando por escrito su retirada al Director General de la Organización, el cual informará inmediatamente sobre el particular a todos los miembros de la Comisión, a todos los Estados Miembros y Miembros Asociados de la Organización y al Secretario General de la Naciones Unidas. La retirada surtirá efecto al cumplirse un año de la fecha en que se haya recibido la notificación correspondiente.
2. Todo Estado Miembro de la Comisión puede notificar la retirada de uno o de varios de los territorios de los cuales asume la dirección de las relaciones internacionales. Cuando un Estado Miembro de la Comisión notifique su propia retirada de la misma, deberá indicar a qué territorio o territorios será ésta aplicable. De no mediar tal declaración se considerará extensiva dicha retirada a todos los territorios cuyas relaciones internacionales tenga a su cargo el Miembro en cuestión; pero con la excepción de que no se considerará aplicable dicha retirada a ningún Miembro Asociado.
3. Todo Miembro de la Comisión que notifique su retirada de la Organización, se entiende que se retira simultáneamente de la Comisión y esta retirada se entiende que se aplica a todos los territorios cuyas relaciones internacionales corran a su cargo, con la excepción de que dicha retirada se entiende que no se aplica a un Miembro Asociado.

Artículo XIX

CADUCIDAD

1. El presente Acuerdo se considerará caducado a partir del momento en que el número de los Miembros de la Comisión sea inferior a tres, a menos que los Miembros

restantes de la Comisión decidan unánimemente continuar, con la aprobación del Consejo de la Organización. El Director General de la Organización informará de la expiración del presente Acuerdo a todos los Miembros de la Comisión, a todos los Miembros y Miembros Asociados de la Organización y al Secretario General de las Naciones Unidas.

2. Al caducar el presente Acuerdo, el Director General liquidará todos los haberes de la Comisión y, una vez liquidadas las obligaciones pendientes, el saldo se distribuirá proporcionalmente entre los miembros, sobre la base de la escala de cuotas que rija en ese momento. Los Estados que no hayan pagado sus cuotas de dos años consecutivos no tendrán derecho a ninguna participación en dichos haberes.

Artículo XX

ENTRADA EN VIGOR

1. El presente Acuerdo entrará en vigor en el momento en que sean parte del mismo tres Miembros o Miembros Asociados de la Organización, mediante el depósito de un instrumento de aceptación conforme a las disposiciones del Artículo XV de este Acuerdo.

2. El Director General comunicará la fecha en que el presente Acuerdo entre en vigor en todos los Estados que hayan depositado sus notificaciones de aceptación, a todos los Estados Miembros y Miembros Asociados de la Organización y al Secretario General de las Naciones Unidas.

Artículo XXI

IDIOMAS AUTÉNTICOS

Serán considerados igualmente auténticos los textos de este Acuerdo en inglés, francés y español.

Habiendo sido aprobado el presente Acuerdo relativo al establecimiento de una Comisión Regional para la Lucha contra la Langosta del Desierto en Asia por la Conferencia de la Organización el 3 de diciembre de 1963 en virtud de la Resolución No. 44/63, el Presidente del Doceavo Período de Sesiones de la Conferencia de la Organización y el Director General de la misma, abajo firmantes, certifican por la presente que este documento es copia auténtica del texto del Acuerdo aprobado por la Conferencia de la Organización. Un documento idéntico al presente, e igual-

mente certificado por el Presidente del Período de Sesiones de la Conferencia y por el Director General de la Organización, se remitirá al Secretario General de las Naciones Unidas para su registro una vez que el Acuerdo haya entrado en vigor. El Director General de la Organización certificará además copias del presente Acuerdo que enviará a todos los Estados Miembros de la Comisión y a cada uno de los Miembros o Miembros Asociados de la Organización.

SUSCRITO en Roma el día cinco de diciembre de 1963.

Shiroshi NASU
Presidente de la Conferencia

B. R. SEN
Director General de la Organización

No. 7664

**DENMARK
and
CYPRUS**

**Agreement on commercial scheduled air transport (with
annex and exchange of notes). Signed at Nicosia, on
27 April 1963**

Official text: English.

Registered by Denmark on 2 April 1965.

**DANEMARK
et
CHYPRE**

**Accord relatif aux transports aériens commerciaux réguliers
(avec annexe et échange de notes). Signé à Nicosie, le
27 avril 1963**

Texte officiel anglais.

Enregistré par le Danemark le 2 avril 1965.

No. 7664. AGREEMENT¹ BETWEEN THE KINGDOM OF DENMARK AND THE REPUBLIC OF CYPRUS ON COMMERCIAL SCHEDULED AIR TRANSPORT. SIGNED AT NICOSIA, ON 27 APRIL 1963

The Kingdom of Denmark and the Republic of Cyprus hereinafter called in the present Agreement the Contracting Parties, both being parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago, on the 7th day of December 1944,² hereinafter referred to in the present Agreement as the "Convention" and desiring to make arrangements of commercial scheduled air transport between and beyond their respective territories, and with a view to promoting tourism, have agreed on the following :

Article 1

For the purpose of the present Agreement and the Annex³ thereto the following terms have the following meaning, unless otherwise stated in the text :

- (a) "Aeronautical Authorities" means in the case of the Kingdom of Denmark the Ministry of Public Works and in the case of the Republic of Cyprus the Civil Aviation Administration of the Ministry of Communications and Public Works or in both cases any other agency or person authorized to perform the functions presently exercised by the said Authorities.
- (b) "Designated Airline" means the airline that one of the Contracting Parties shall have designated in writing to the other Contracting Party in accordance with Article 3 of this Agreement as the airline which is to operate the international air services on the routes specified in Article 2 para. 1 of the present Agreement.
- (c) "Territory", "air services", "international air services" and "stop for non-traffic purposes" shall have, in the application of the present Agreement the meaning specified in Articles 2 and 96 of the Convention.

Article 2

(1) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in the present Agreement for the purpose of establishing scheduled international air services on the routes specified in the Annex to this Agreement.

¹ In accordance with article 19, the Agreement came into force on 16 December 1964, the date of receipt by the Government of Denmark of official notification of its publication in the Official Gazette of the Republic of Cyprus.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 295.

³ See p. 270 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 7664. ACCORD¹ ENTRE LE DANEMARK ET CHYPRE
RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS COMMERCIAUX
RÉGULIERS. SIGNÉ À NICOSIE, LE 27 AVRIL 1963

Le Royaume de Danemark et la République de Chypre, ci-après dénommés les Parties contractantes, étant tous deux parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944² (dénommée ci-après la « Convention »), et désireux d'établir des transports aériens commerciaux réguliers entre les territoires des deux pays et au-delà ainsi que de favoriser le tourisme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

Aux fins du présent Accord et de son annexe³, et sauf indication contraire du contexte :

- a) L'expression « autorités aéronautiques » s'entend, en ce qui concerne le Royaume de Danemark, du Ministre des travaux publics, en ce qui concerne la République de Chypre, de la Direction de l'aviation civile au Ministère des communications et des travaux publics et, dans les deux cas, de toute personne ou de tout organisme habilités à remplir les fonctions actuellement exercées par lesdites autorités ;
- b) L'expression « entreprise désignée » s'entend d'une entreprise de transports aériens que l'une des Parties contractantes aura désignée par notification écrite à l'autre Partie, conformément à l'article 3 du présent Accord, comme étant chargée d'exploiter les services aériens internationaux sur les routes indiquées au paragraphe 1 de l'article 2 du présent Accord ;
- c) Les expressions « territoire », « services aériens », « services aériens internationaux » et « escale non commerciale » ont, aux fins du présent Accord, le sens qui leur est donné aux articles 2 et 96 de la Convention.

Article 2

1. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie les droits énoncés dans le présent Accord aux fins de l'établissement de services aériens internationaux réguliers sur les routes indiquées dans l'annexe du présent Accord.

¹ Conformément à l'article 19, l'Accord est entré en vigueur le 16 décembre 1964, date à laquelle sa publication au Journal officiel de la République de Chypre a été officiellement notifiée au Gouvernement danois.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295.

³ Voir p. 271 de ce volume.

Such services and routes are hereinafter called "the agreed services" and "the specified routes" respectively.

The airline designated by each Contracting Party shall enjoy while operating an agreed service on a specified route, the following rights :

- (a) To fly without landing across the territory of the other Contracting Party ;
- (b) To make stops in the said territory for non-traffic purposes ;
- (c) To make stops in the said territory at the points specified for that route in the Annex to the present Agreement for the purpose of putting down and taking on International traffic in passengers, cargo and mail.

(2) Nothing in paragraph (1) of this Article shall be deemed to confer on the airline of one Contracting Party the privilege of taking up, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo, or mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

Article 3

(1) Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one airline for the purpose of operating the agreed services on the specified routes.

(2) On receipt of such designation, the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs (3) and (4) of this Article, without delay grant to the designated airline the appropriate operating authorization.

(3) The Aeronautical Authorities of one Contracting Party may require the airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied to the operation of international air services by such authorities in conformity with the provisions of the Convention.

(4) Each Contracting Party shall have the right to refuse to grant the operating authorization referred to in paragraph (2) of this Article, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by a designated airline of the rights specified in Article 2, in any case where the said Contracting Party is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals.

(5) When an airline has been so designated and authorized, it may begin at any time to operate the agreed services, provided that a tariff established in accordance with the provisions of Article 10 of the present Agreement is in force in respect of that service.

Les services et les routes en question sont ci-après dénommés respectivement « services convenus » et « routes indiquées ».

Les aéronefs des entreprises désignées par chacune des Parties contractantes auront le droit, au cours de l'exploitation d'un service convenu sur une route indiquée :

- a) De survoler le territoire de l'autre Partie contractante sans y faire escale ;
- b) De faire des escales non commerciales sur ledit territoire ;
- c) De faire escale sur ledit territoire aux points indiqués dans l'annexe du présent Accord pour ladite route, en vue de décharger et de charger, en trafic international, des passagers, des marchandises et du courrier.

2. Aucune disposition du paragraphe 1 du présent article ne pourra être interprétée comme conférant aux entreprises d'une Partie contractante le droit de charger, sur le territoire de l'autre Partie, des passagers, des marchandises ou du courrier pour les transporter, moyennant rémunération ou en exécution d'un contrat de location, à destination d'un autre point situé sur le territoire de cette autre Partie.

Article 3

1. Chaque Partie contractante pourra désigner par écrit à l'autre Partie une entreprise de transports aériens pour exploiter les services convenus sur les routes indiquées.

2. Au reçu de cette désignation, l'autre Partie contractante donnera sans délai, sous réserve des paragraphes 3 et 4 du présent article, l'autorisation d'exploitation voulue à l'entreprise désignée.

3. Les autorités aéronautiques d'une Partie contractante pourront exiger de l'entreprise désignée par l'autre Partie la preuve qu'elle est en mesure de remplir les conditions prescrites par les lois et règlements que lesdites autorités appliquent normalement et raisonnablement à l'exploitation des services aériens internationaux, en conformité des dispositions de la Convention.

4. Chaque Partie contractante aura le droit de refuser d'accorder l'autorisation d'exploitation mentionnée au paragraphe 2 du présent article, ou de soumettre aux conditions qu'elle jugera nécessaires l'exercice, par une entreprise désignée, des droits énoncés à l'article 2, dans tous les cas où elle n'aura pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée ou de ressortissants de cette Partie.

5. Lorsqu'une entreprise aura été ainsi désignée et autorisée, elle pourra à tout moment mettre en exploitation les services convenus, à condition qu'un tarif établi comme il est dit à l'article 10 du présent Accord soit en vigueur pour ces services.

Article 4

(1) There shall be fair and equal opportunity for the designated airline of each Contracting Party to operate on any route specified in accordance with Article 2, of the present Agreement.

(2) In the operation of international air services on the routes specified in accordance with Article 2 of the present Agreement the designated airline of one Contracting Party shall take account of the interests of the designated airline of the other Contracting Party so as not to affect unduly the air services which the latter airline provides on the same routes or parts of them.

(3) The international air services on the routes specified in accordance with Article 2 of the present Agreement shall have as their primary objective the provision of capacity adequate to the foreseeable traffic demands to and from the territory of the Contracting Party designating the airline. The right of either designated airline to carry traffic between points in the territory of the other Contracting Party and points on the territory of third countries on the specified routes in accordance with Article 2 of the present Agreement, shall be exercised in the interests of an orderly development of international air transport in such a way that capacity is related to :

- (a) the traffic demand to and from the territory of the Contracting Party designating the airline.
- (b) the traffic demand existing in the areas through which the air services pass, taking account of local and regional services.
- (c) the requirements of an economical operation of through services.

Article 5

(1) The designated airline of each Contracting Party shall communicate for approval to the Aeronautical Authorities of the other Contracting Party not later than thirty days prior to the commencement of services on the routes specified in accordance with Article 2 of the present Agreement the types of aircraft to be used and the flight schedules. This shall likewise apply to later changes.

(2) The Aeronautical Authorities of one Contracting Party shall furnish the Aeronautical Authorities of the other Contracting Party, at their request, with all periodic statistical data of the designated airlines, as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided by the designated airline of the first Contracting Party on the routes specified in accordance with Article 2 of the present Agreement. Such data shall include all information required to determine the amount of traffic and the origin and destination of traffic.

(3) These statistics shall not exceed what is currently required by the International Civil Aviation Organization.

Article 4

1. L'entreprise désignée par chacune des Parties contractantes aura la faculté d'exploiter, dans des conditions équitables et égales, les services convenus sur toute route indiquée en application de l'article 2 du présent Accord.

2. L'entreprise désignée par chacune des Parties contractantes devra, en exploitant les services aériens internationaux sur les routes indiquées en application de l'article 2, prendre en considération les intérêts de l'entreprise désignée par l'autre Partie afin de ne pas affecter indûment les services que cette dernière assure sur tout ou partie des mêmes routes.

3. Les services aériens internationaux assurés sur les routes indiquées en application de l'article 2 auront pour but essentiel de fournir une capacité correspondant à la demande prévisible de trafic à destination et en provenance du territoire de la Partie contractante qui désigne l'entreprise. Le droit qu'a chaque entreprise désignée d'effectuer des transports entre des points situés sur le territoire de l'autre Partie contractante et des points situés sur le territoire d'États tiers, sur les routes indiquées en application de l'article 2, devra être exercé de manière à assurer le développement méthodique des transports aériens internationaux et de façon que la capacité soit proportionnée :

- a) À la demande de trafic à destination et en provenance du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise ;
- b) À la demande de trafic dans les régions desservies par l'entreprise, compte dûment tenu des services locaux et régionaux ;
- c) Aux exigences d'une exploitation rentable des services long-courriers.

Article 5

1. L'entreprise désignée par chaque Partie contractante soumettra à l'approbation des autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, 30 jours avant la mise en exploitation des services sur les routes indiquées en application de l'article 2, les types d'aéronefs qu'elle entend utiliser et les horaires qu'elle se propose d'appliquer. Il en sera de même pour les modifications apportées par la suite.

2. Les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes fourniront à celles de l'autre Partie, sur leur demande, tous les relevés statistiques périodiques concernant les entreprises désignées, dont ces autorités auront besoin pour contrôler la capacité fournie par l'entreprise désignée par la première Partie contractante sur les routes indiquées en application de l'article 2. Ces relevés contiendront tous les renseignements voulus pour déterminer le volume, la provenance et la destination du trafic.

3. Ces statistiques n'auront pas à être plus complètes que celles qu'exige actuellement l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 6

(1) Each Contracting Party shall have the right to revoke an operating authorization or to suspend the exercise of the rights specified in Article 2 of the present Agreement by the airline designated by the other Contracting Party, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of these rights :

- (a) in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of such Contracting Party, or
- (b) in the case of failure by that airline to comply with the laws or regulations of the Contracting Party granting these rights, or
- (c) in case the airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under the present Agreement.

(2) Unless immediate revocation, suspension and imposition of the conditions mentioned in paragraph (1) of this Article is essential to prevent further infringements of laws or regulations, such right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

Article 7

(1) Aircraft operated on international services by the designated airline of either Contracting Party, as well as their regular equipment, spare parts, supplies of fuels and lubricants, and aircraft stores (including food, beverages and tobacco) on board such aircraft shall be exempt from all customs duties, inspection fees and other duties or taxes on arriving in the territory of the other Contracting Party, provided such equipment and supplies shall remain on board the aircraft up to such time as they are re-exported.

(2) There shall also be exempt from the same duties and taxes, with the exception of charges corresponding to the service performed :

- (a) aircraft stores taken on board in the territory of either Contracting Party, within limits fixed by the authorities of said Contracting Party, and for use on board aircraft engaged on a specified route of the other Contracting Party ;
- (b) spare parts entered into the territory of either Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft used on a specified route by the designated airline of the other Contracting Party ;
- (c) fuel and lubricants destined for supply to aircraft operated on a specified route by the designated airlines of the other Contracting Party, even when these supplies are to be used on the part of the journey performed over the territory of the Contracting Party in which they are taken on board.

Materials referred to in sub-paragraphs (a), (b) and (c) above may be required to be kept under customs supervision or control.

Article 6

1. Chaque Partie contractante aura le droit de retirer une autorisation d'exploitation, de suspendre l'exercice, par l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante, des droits énoncés à l'article 2 ou de soumettre l'exercice de ces droits aux conditions qu'elle jugera nécessaires :

- a) Dans tous les cas où elle n'aura pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée ou de ressortissants de cette Partie, ou
- b) Si cette entreprise ne se conforme pas aux lois et règlements de la Partie contractante qui accorde ces droits, ou
- c) Si l'entreprise manque, de toute autre manière, à conformer son exploitation aux conditions prescrites dans le présent Accord.

2. Sauf nécessité urgente de prendre les mesures de retrait ou de suspension ou d'imposer les conditions mentionnées au paragraphe 1 du présent article, afin d'empêcher que les lois et règlements ne continuent d'être enfreints, il ne sera fait usage de cette faculté qu'après consultation de l'autre Partie contractante.

Article 7

1. Les aéronefs utilisés en service international par l'entreprise désignée par l'une ou l'autre des Parties contractantes, ainsi que leur équipement normal, les pièces de rechange, les carburants et lubrifiants et les provisions de bord (notamment les denrées alimentaires, les boissons et le tabac) se trouvant à bord desdits aéronefs seront exemptés de tous droits de douane, frais d'inspection et autres droits ou taxes à l'arrivée sur le territoire de l'autre Partie, à condition que cet équipement et ces approvisionnements demeurent à bord jusqu'à ce qu'ils soient réexportés.

2. Seront exemptés des mêmes droits et taxes, à l'exception des taxes correspondant à une prestation de services :

- a) Les provisions de bord prises à bord sur le territoire de l'une des Parties contractantes, dans les limites fixées par les autorités de ladite Partie, et destinées à être consommées à bord d'aéronefs affectés à une route indiquée attribuée à l'autre Partie contractante ;
- b) Les pièces de rechange introduites sur le territoire de l'une des Parties contractantes et destinées à l'entretien ou la réparation d'aéronefs utilisés, sur une route indiquée, par l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante ;
- c) Les carburants et lubrifiants destinés aux aéronefs utilisés, sur une route indiquée, par les entreprises désignées par l'autre Partie contractante, même si ces approvisionnements sont destinés à être utilisés lors du survol du territoire de la Partie où ils auront été pris à bord.

Il pourra être exigé que les articles visés aux alinéas *a*, *b* et *c* ci-dessus soient gardés sous surveillance ou contrôle douaniers.

Article 8

The regular airborne equipment, as well as the materials and supplies retained on board the aircraft of either Contracting Party may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the customs authorities of such territory. In such case, they may be placed under the supervision of said authorities up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with customs regulations.

Article 9

Passengers in transit across the territory of either Contracting Party shall be subject to no more than a very simplified control. Baggage and cargo in direct transit shall be exempt from customs duties and other similar taxes.

Article 10

(1) The tariffs to be charged by the airline of one Contracting Party for carriage to or from the territory of the other Contracting Party shall be established at reasonable levels due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, reasonable profit and the tariffs of other airlines.

(2) The tariffs referred to in paragraph (1) of this Article shall, if possible, be agreed by the designated airlines concerned of both Contracting Parties, in consultation with other airlines operating over the whole or part of the route, and such agreement shall, where possible, be reached through the rate-fixing machinery of the International Air Transport Association.

(3) The tariffs so agreed shall be submitted for approval to the aeronautical authorities of the Contracting Parties at least thirty (30) days before the proposed date of their introduction ; in special cases, this time limit may be reduced, subject to the Agreement of the said authorities.

(4) If the designated airlines cannot agree on any of these tariffs, or if for some other reason a tariff cannot be fixed in accordance with the provisions of paragraph (2) of this Article, or if during the first 15 days of the 30 days' period referred to in paragraph (3) of this Article one Contracting Party gives the other Contracting Party notice of its dissatisfaction with any tariff agreed in accordance with the provisions of paragraph (2) of this Article, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall try to determine the tariff by agreement between themselves.

(5) If the aeronautical authorities cannot agree on the approval of any tariff submitted to them under paragraph (3) of this Article or on the determination of any tariff under paragraph (4), the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article 15 of the present Agreement.

Article 8

Les équipements normaux de bord, ainsi que les articles et approvisionnements restant à bord des aéronefs de l'une des Parties contractantes, ne pourront être déchargés sur le territoire de l'autre Partie qu'avec le consentement des autorités douanières de ce territoire. En ce cas, ils pourront être placés sous la surveillance desdites autorités jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou reçoivent une autre affectation conforme aux règlements douaniers.

Article 9

Les passagers qui traversent en transit le territoire d'une Partie contractante ne seront soumis qu'à un contrôle très simplifié. Les bagages et marchandises en transit direct seront exemptés des droits de douane et autres taxes analogues.

Article 10

1. Les tarifs qu'appliquera l'entreprise d'une Partie contractante pour le transport à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie seront fixés à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, notamment des frais d'exploitation, de la réalisation d'un bénéfice normal, et des tarifs pratiqués par d'autres entreprises de transports aériens.

2. Les tarifs visés au paragraphe 1 du présent article seront, si possible, fixés d'un commun accord par les entreprises désignées intéressées de chacune des Parties contractantes, après consultation des autres entreprises exploitant tout ou partie de la même route ; les entreprises devront, autant que possible, réaliser cet accord en recourant à la procédure de fixation des tarifs établie par l'Association du transport aérien international.

3. Les tarifs ainsi convenus devront être soumis pour approbation aux autorités aéronautiques des Parties contractantes au moins trente (30) jours avant la date prévue pour leur entrée en vigueur, ce délai pouvant être réduit dans des cas spéciaux avec l'accord de ces autorités.

4. Si les entreprises désignées ne parviennent pas à s'entendre au sujet de ces tarifs ou si, pour toute autre raison, il se révèle impossible de fixer un tarif conformément au paragraphe 2 du présent article, ou encore si, pendant les 15 premiers jours de la période de 30 jours prévue au paragraphe 3 du présent article, une Partie contractante informe l'autre Partie qu'elle n'approuve pas un tarif convenu comme il est dit au paragraphe 2 du présent article, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes s'efforceront de fixer le tarif d'un commun accord.

5. Si les autorités aéronautiques ne parviennent pas à s'entendre au sujet de l'approbation d'un tarif qui leur est soumis en application du paragraphe 3 du présent article ou de la fixation d'un tarif en vertu du paragraphe 4, le différend sera réglé conformément à l'article 15 du présent Accord.

(6) Subject to the provisions of paragraph (3) of this Article, no tariff shall come into force if the aeronautical authorities of either Contracting Party have not approved it.

(7) The tariffs established in accordance with the provisions of this Article shall remain in force until new tariffs have been established in accordance with the provisions of this Article.

Article 11

Either Contracting Party undertakes to grant the other Party free transfer, at the official rate of exchange, of the excess of receipts over expenditure achieved on its territory in connection with the carriage of passengers, baggage, mail shipments and freight by the designated airline of the other Party. Wherever the payments system between the Contracting Parties is governed by a special agreement, this agreement shall apply.

Article 12

In a spirit of close co-operation, the Aeronautical Authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time with a view to ensuring the implementation of, and satisfactory compliance with, the provisions of the present Agreement and the Annex thereto.

Article 13

(1) If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any provisions of the present Agreement, it may request consultation with the other Contracting Party. Such consultation, which may be between the Aeronautical Authorities and which may be through discussion or by correspondence, shall begin within a period of sixty (60) days of the date of the request. Any modifications so agreed shall come into force when they have been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

(2) Modifications to the Annex of this Agreement may be made by direct agreement between the competent Aeronautical Authorities of the Contracting Parties and shall come into force upon exchange of notes through diplomatic channels.

Article 14

The present Agreement and the Annex to this Agreement will be amended so as to conform with any multilateral convention which may become binding on both Contracting Parties.

6. Sous réserve du paragraphe 3 du présent article, aucun tarif ne pourra entrer en vigueur si les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre des Parties contractantes lui refusent leur approbation.

7. Les tarifs fixés conformément au présent article resteront en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs aient été fixés de la même manière.

Article 11

Chaque Partie contractante s'engage à accorder à l'autre Partie le droit de virer librement, aux taux de change officiel, l'excédent de recettes réalisé sur son territoire par l'entreprise désignée par cette autre Partie à l'occasion du transport de passagers, de bagages, de courrier et de fret. Si les paiements entre les Parties contractantes sont réglés par un accord spécial, c'est cet accord qui sera appliqué.

Article 12

Dans un esprit d'étroite coopération, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes se consulteront de temps à autre en vue d'assurer l'exécution et le respect des dispositions du présent Accord et de son annexe.

Article 13

1. Si l'une des Parties contractantes estime souhaitable de modifier les dispositions du présent Accord, elle pourra demander que des consultations aient lieu avec l'autre Partie. Ces consultations, qui pourront avoir lieu entre les autorités aéronautiques et qui pourront revêtir la forme de conversations ou d'échanges de correspondance, commenceront dans les soixante (60) jours de la date de la demande. Les modifications ainsi convenues prendront effet dès qu'elles auront été confirmées par un échange de notes diplomatiques.

2. Les modifications de l'annexe du présent Accord pourront être convenues directement par les autorités aéronautiques compétentes des Parties contractantes ; les modifications ainsi convenues prendront effet dès qu'elles auront été confirmées par un échange de notes diplomatiques.

Article 14

Le présent Accord et son annexe seront modifiés pour être rendus conformes à toute convention multilatérale future qui aurait force obligatoire à l'égard des deux Parties contractantes.

Article 15

Either Contracting Party may at any time give notice to the other Contracting Party of its decision to terminate the present Agreement ; such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization. In such case the Agreement shall terminate twelve (12) months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

Article 16

(1) If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the Interpretation or application of the present Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiations.

(2) If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, they may agree to refer the dispute for decision to some person or body or the dispute may at the request of either Contracting Party be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators, one to be nominated by each Contracting Party and the third to be appointed by the two so nominated arbitrators. Each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of sixty days from the date of receipt by either Contracting Party from the other of a notice through diplomatic channels requesting arbitration of the dispute and the third arbitrator shall be appointed within a further period of sixty days. If either of the Contracting Parties fails to nominate an arbitrator within the period specified, or if the third arbitrator is not appointed within the period specified the President of the Council of the International Civil Aviation Organization may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires. In such case, the third arbitrator shall be a national of a third State and shall act as president of the arbitral body.

(3) The Contracting Parties undertake to comply with any decision given under paragraph (2) of this Article.

(4) The expenses of the arbitration will be equally shared between the Contracting Parties.

Article 17

The charges imposed by either Contracting Party for the use of airports and air navigation facilities by the aircraft of the designated airline of the other Contracting Party shall not be higher than those paid by its national aircraft operating international services.

Article 15

Chacune des Parties contractantes pourra à tout moment notifier à l'autre sa décision de mettre fin au présent Accord ; la notification devra être communiquée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Dans ce cas, le présent Accord prendra fin douze (12) mois après la date à laquelle l'autre Partie l'aura reçue, à moins qu'elle ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai. En l'absence d'accusé de réception de la part de l'autre Partie contractante, la notification sera réputée lui être parvenue quatorze (14) jours après la date de sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 16

1. Si un différend s'élève entre les Parties contractantes quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, elles s'efforceront en premier lieu de le régler par voie de négociations.

2. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de négociations, elles pourront convenir de soumettre leur différend à la décision d'une personne ou d'un organisme, ou bien le différend pourra, à la demande de l'une d'elles, être soumis à la décision d'un tribunal composé de trois arbitres, chacune des Parties contractantes en nommant un et le troisième étant désigné d'un commun accord par les deux premiers arbitres choisis. Chaque Partie contractante nommera son arbitre dans les 60 jours de la date où l'une d'elles aura reçu de l'autre, par la voie diplomatique, une note demandant l'arbitrage du différend ; le troisième arbitre devra être désigné dans un nouveau délai de 60 jours. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes ne nomme pas son arbitre dans le délai prévu ou si le troisième arbitre n'est pas désigné dans le délai prévu, chacune des Parties pourra demander au Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale de désigner un ou plusieurs arbitres, selon le cas. Dans ce cas, le troisième arbitre sera un ressortissant d'un État tiers et assumera la présidence du tribunal arbitral.

3. Les Parties contractantes s'engagent à se conformer à toute décision rendue en application du paragraphe 2 du présent article.

4. Les frais de l'arbitrage seront partagés par moitié entre les Parties contractantes.

Article 17

Les redevances imposées par chacune des Parties contractantes pour l'utilisation des aéroports et des installations et services de navigation aérienne par les aéronefs de l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante ne seront pas supérieures aux redevances acquittées par ses propres aéronefs utilisés en service international.

Article 18

The present Agreement, any amendment to it and any exchange of notes under this Agreement shall be communicated to the International Civil Aviation Organization for registration.

Article 19

The present Agreement shall enter into force from the date of the receipt by the Kingdom of Denmark of official notification of its publication in the official Gazette of the Republic of Cyprus.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE, in duplicate, at Nicosia, Cyprus, this 27th day of April, 1963 in the English language.

For the Kingdom of Denmark :

(Signed) Per RYBERG

For the Republic of Cyprus :

(Signed) Spyros KYPRIANOU

ANNEX

SCHEDULE

- I. Routes to be operated by the designated airline of the Kingdom of Denmark :
 - a. Copenhagen via intermediate points to Nicosia, in both directions ;
 - b. Copenhagen via intermediate points to Nicosia and to points beyond, in both directions.
- II. Routes to be operated by the designated airline of the Republic of Cyprus :
 - a. Nicosia via intermediate points to Copenhagen, in both directions ;
 - b. Nicosia via intermediate points to Copenhagen and to points beyond, in both directions.
- III. The intermediate points and the points beyond Nicosia and Copenhagen respectively on the routes specified in Sections I and II in this Annex shall be decided upon later by joint Agreement between the Aeronautical Authorities of the Contracting Parties.

Article 18

Le présent Accord, toute modification qui y serait apportée et tout échange de notes effectué en vertu du présent Accord seront communiqués, pour enregistrement, à l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 19

Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle sa publication au Journal officiel de la République de Chypre aura été officiellement notifiée au Gouvernement du Royaume de Danemark.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Nicosie (Chypre) le 27 avril 1963, en deux exemplaires rédigés en langue anglaise.

Pour le Royaume de Danemark :

(Signé) Per RYBERG

Pour la République de Chypre :

(Signé) Spyros KYPRIANOU

ANNEXE

TABLEAU DE ROUTES

I. Routes attribuées à l'entreprise désignée par le Royaume de Danemark :

- a) Copenhague – points intermédiaires – Nicosie, dans les deux sens ;
- b) Copenhague – points intermédiaires – Nicosie et au-delà, dans les deux sens.

II. Routes attribuées à l'entreprise désignée par la République de Chypre :

- a) Nicosie – points intermédiaires – Copenhague, dans les deux sens ;
- b) Nicosie – points intermédiaires – Copenhague et au-delà, dans les deux sens.

III. Les points intermédiaires et les points situés au-delà de Nicosie et de Copenhague respectivement sur les routes indiquées dans les sections I et II de la présente annexe seront fixés ultérieurement d'un commun accord par les autorités aéronautiques des Parties contractantes.

EXCHANGE OF NOTES

I

Nicosia, 27th April, 1963

To H. E. the Minister of Foreign Affairs
of the Republic of Cyprus
Nicosia

With reference to the Agreement between the Kingdom of Denmark and the Republic of Cyprus on Commercial Scheduled Air Transport, signed this 27th day of April, 1963, I have the honour to notify Your Excellency that, in accordance with Article 2 of the Agreement, the Government of the Kingdom of Denmark designate Det Danske Luftfartselskab (DDL) forming part of the joint operating organization, Scandinavian Airlines System (SAS), to operate the routes, specified in the Annex, section I, to the Agreement.

In this connection I have the honour to confirm, on behalf of my Government, the following understanding reached in the course of the negotiations preceding the signature of the Agreement :

- (1) Det Danske Luftfartselskab (DDL) co-operating with Det Norske Luftfartselskab (DNL) and AB Aerotransport (ABA) under the designation of Scandinavian Airlines System (SAS) may operate the routes for which it has been designated under the Agreement with aircraft, crews and equipment of either or both of the other two airlines.
- (2) In so far as Det Danske Luftfartselskab (DDL) employ aircraft, crews and equipment of the other airlines participating in the Scandinavian Airlines System (SAS), the provisions of the Agreement shall apply to such aircraft, crews and equipment as though they were the aircraft, crews and equipment of Det Danske Luftfartselskab (DDL), and the competent Danish authorities and Det Danske Luftfartselskab (DDL) shall accept full responsibility under the Agreement therefore.

I avail myself of this opportunity to express to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

(Signed) Per RYBERG
Counsellor,
Chargé d'Affaires a. i., of Denmark

ÉCHANGE DE NOTES

I

Nicosie, le 27 avril 1963

Son Excellence le Ministre des affaires étrangères
de la République de Chypre
Nicosie

Me référant à l'Accord relatif aux transports aériens commerciaux réguliers conclu ce jour entre le Royaume de Danemark et la République de Chypre, j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que, conformément à l'article 2 de l'Accord, le Gouvernement du Royaume de Danemark désigne la compagnie Det Danske Luftfartselskab (DDL), qui fait partie du consortium Scandinavian Airlines System (SAS), pour exploiter les routes indiquées à la section I de l'annexe dudit Accord.

A ce propos, je tiens à confirmer au nom de mon Gouvernement qu'au cours de négociations qui ont abouti à la signature de l'Accord, il a été convenu ce qui suit :

1. La compagnie Det Danske Luftfartselskab (DDL), qui opère en association avec les compagnies Det Norske Luftfartselskap (DNL) et AB Aerotransport (ABA) sous le nom de Scandinavian Airlines System (SAS), pourra utiliser, sur les routes qui lui sont confiées en vertu de l'Accord, des aéronefs, des équipages et du matériel appartenant à l'une des deux autres entreprises ou aux deux.
2. Dans la mesure où la compagnie Det Danske Luftfartselskab (DDL) utilisera des aéronefs, des équipages et du matériel appartenant aux autres entreprises qui font partie du Scandinavian Airlines System (SAS), les dispositions de l'Accord s'appliqueront auxdits aéronefs, équipages et matériel au même titre que s'ils appartenaient à la compagnie Det Danske Luftfartselskab (DDL) ; les autorités danoises compétentes et la compagnie Det Danske Luftfartselskab (DDL) en assumeront alors l'entière responsabilité aux fins de l'Accord.

Veuillez agréer, etc.

(Signé) Per RYBERG
Conseiller,
Chargé d'affaires par intérim du Danemark

II

Nicosia, 27th April, 1963

To Mr. Per Ryberg
Chargé d'Affaires a. i., of Denmark
Nicosia

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of 27th April, 1963, referring to the Agreement between the Kingdom of Denmark and the Republic of Cyprus on Commercial Scheduled Air Transport, the text of which is the following :

[See note I]

On behalf of the Republic of Cyprus I have the honour to confirm the above understanding reached in the course of the negotiations preceding the signature of the Agreement.

I avail myself of this opportunity to express to You the assurances of my highest consideration.

(Signed) Spyros KYPRIANOU
Minister of Foreign Affairs
of the Republic of Cyprus

II

Nicosie, le 27 avril 1963

Monsieur Per Ryberg
Chargé d'affaires par intérim du Danemark
Nicosie

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour concernant l'Accord relatif aux transports aériens commerciaux réguliers conclu entre le Royaume de Danemark et la République de Chypre, note dont le texte suit :

[*Voir note I*]

Au nom de la République de Chypre, je tiens à confirmer l'entente ci-dessus, intervenue au cours des négociations qui ont précédé la signature de l'Accord.

Veillez agréer, etc.

(*Signé*) Spyros KYPRIANOU
Ministre des affaires étrangères
de la République de Chypre

No. 7665

**UNITED STATES OF AMERICA
and
DENMARK**

**Agreement concerning visits of the N.S. Savannah. Signed
at Copenhagen, on 2 July 1964**

Official text: English.

Registered by the United States of America on 6 April 1965.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
DANEMARK**

**Accord concernant les visites du N.S. Savannah. Signé à
Copenhague, le 2 juillet 1964**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 6 avril 1965.

No. 7665. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF DENMARK CONCERNING VISITS OF THE N.S. SAVANNAH. SIGNED AT COPENHAGEN, ON 2 JULY 1964

The Governments of the United States of America and Denmark, having a mutual interest in the peaceful uses of atomic energy, including its application to the merchant marine, have agreed as follows concerning such visits of the N.S. *Savannah* to Denmark as may be authorized by the Government of Denmark.

Article I

ENTRY OF N.S. *Savannah* INTO PORTS OF DENMARK

(a) Each entry of the N.S. *Savannah* (hereinafter designated as the "Ship") into Danish ports and territorial waters and the use thereof shall be subject to the prior approval of the Government of Denmark.

(b) The visits of the Ship to Danish ports and territorial waters shall be governed, *inter alia* but not exclusively, by the principles and procedures set forth in Chapter VIII of the Safety of Life at Sea Convention of 1960² and in the Recommendations Applicable to Nuclear Ships contained in Annex C to the Final Act of the 1960 Safety of Life at Sea Conference.

Article II

SAFETY ASSESSMENT

(a) To enable the Government of Denmark to consider the grant of approval for entry and use of Danish ports and territorial waters by the Ship, the Government of the United States shall provide a Safety Assessment prepared in accordance with Regulation 7 of Chapter VIII of the Safety of Life at Sea Convention of 1960 and in accordance with Recommendation 9 of Annex C mentioned above.

(b) As soon as practicable after receipt of the Safety Assessment, the Government of Denmark shall notify the Government of the United States whether the Ship can

¹ Came into force on 2 July 1964, by signature.

² See footnote 1, p. 189 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 7665. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU
ROYAUME DE DANEMARK CONCERNANT LES VISITES
DU N.S. *SAVANNAH*. SIGNÉ À COPENHAGUE, LE
2 JUILLET 1964

Les Gouvernements des États-Unis d'Amérique et du Danemark, mus par l'intérêt qu'ils portent l'un et l'autre aux utilisations pacifiques de l'énergie atomique, et notamment à ses applications à la marine marchande, sont convenus de ce qui suit, en ce qui concerne les visites du N.S. *Savannah* au Danemark qui pourraient être autorisées par le Gouvernement danois.

Article premier

ENTRÉE DU N.S. *Savannah* DANS LES PORTS DANOIS

a) L'entrée du N.S. *Savannah* (ci-après dénommé le « navire ») dans les eaux territoriales et les ports danois et l'utilisation de ces eaux et ports par le navire seront subordonnées à l'assentiment préalable du Gouvernement danois.

b) Les séjours du navire dans les eaux territoriales et les ports danois seront régis, entre autres mais non pas exclusivement, par les principes et procédures énoncés au chapitre VIII de la Convention de 1960² pour la sauvegarde de la vie humaine en mer et dans les Recommandations applicables aux navires à propulsion nucléaire contenues dans l'annexe C à l'Acte final de la Conférence de 1960 pour la sauvegarde de la vie humaine en mer.

Article II

DOSSIER DE SÉCURITÉ

a) Afin de permettre au Gouvernement danois d'examiner s'il y a lieu de donner son assentiment à l'entrée du navire dans les eaux territoriales et les ports danois et à l'utilisation de ces eaux et ports par le navire, le Gouvernement des États-Unis fournira un dossier de sécurité établi conformément à la règle 7 du chapitre VIII de la Convention de 1960 pour la sauvegarde de la vie humaine en mer et conformément à la Recommandation 9 de l'annexe C mentionnée ci-dessus.

b) Après avoir reçu le dossier de sécurité, le Gouvernement danois fera savoir aussitôt que possible au Gouvernement des États-Unis si le navire peut se rendre

¹ Entré en vigueur le 2 juillet 1964, par signature.

² Voir note 1, p. 200 de ce volume.

be operated in the ports and territorial waters of Denmark in accordance with this Agreement and the Safety Assessment.

Article III

PORTS

The Government of Denmark shall determine the port or ports to be visited and will designate the authorities responsible for acceptance arrangements and for special control under Regulation 11 of Chapter VIII of the Safety of Life at Sea Convention of 1960.

Article IV

PORT ARRANGEMENTS

(a) Designated authorities of the Government of Denmark shall make arrangements with appropriate local governmental authorities for entrance of the Ship into Danish ports and the use thereof.

(b) Local governmental authorities shall be responsible for fire and police protection, crowd control and the general preparation of the harbour with respect to acceptance of the Ship.

(c) Control of public access to the Ship shall be the responsibility of the Master of the Ship. Special arrangements relating to such control shall be developed by the Master with the concurrence of designated authorities of the Government of Denmark.

(d) The Master shall comply with local regulations so long as in the opinion of the Master these regulations do not adversely affect the operating safety of the nuclear plant.

Article V

INSPECTION

While the Ship is within Danish territorial waters, the designated authorities shall have appropriate inspection access to the Ship and its operating records and program data for purposes of determining whether the Ship has been operating in accordance with the operating manual of the Ship.

Article VI

RADIOACTIVE WASTE

The Government of the United States shall ensure that no disposal of radioactive liquid or solid wastes shall take place from the Ship while she is within the territorial waters of Denmark without the specific prior approval of the designated authorities of the Government of Denmark.

dans les ports et les eaux territoriales du Danemark conformément au présent Accord et au dossier de sécurité.

Article III

PORTS

Le Gouvernement danois déterminera le port ou les ports dans lesquels le navire se rendra et désignera les autorités qui seront responsables des dispositions à prendre pour l'admission du navire et du contrôle spécial prévu à la règle 11 du chapitre VIII de la Convention de 1960 pour la sauvegarde de la vie humaine en mer.

Article IV

DISPOSITIONS À PRENDRE DANS LES PORTS

a) Les autorités désignées par le Gouvernement danois prendront avec les autorités locales compétentes les dispositions voulues concernant l'entrée du navire dans les ports danois et l'utilisation de ces ports par le navire.

b) Il incombera aux autorités locales de prendre les mesures nécessaires en ce qui concerne la protection contre l'incendie, les services de police, l'établissement de barrages et les dispositions générales à prendre dans les ports en vue de l'admission du navire.

c) Il incombera au capitaine du navire d'arrêter les conditions dans lesquelles le public sera admis à bord. Le capitaine prendra des dispositions particulières à cet effet avec l'assentiment des autorités désignées par le Gouvernement danois.

d) Le capitaine se conformera aux règlements locaux à moins qu'il n'estime que l'observation de ces règlements compromettrait la sécurité de l'exploitation de l'installation nucléaire.

Article V

INSPECTION

Pendant que le navire se trouvera à l'intérieur des eaux territoriales danoises, les autorités désignées auront la faculté d'accéder selon que de besoin au navire pour l'inspecter et pour examiner les registres de bord et les données de programmation, afin d'établir si le navire a opéré conformément au manuel d'exploitation du navire.

Article VI

DÉCHETS RADIOACTIFS

Le Gouvernement des États-Unis veillera à ce que le navire n'évacue pas de déchets radioactifs liquides ou solides tandis qu'il se trouvera à l'intérieur des eaux territoriales danoises, sans l'assentiment préalable exprès des autorités désignées par le Gouvernement danois.

Article VII

CASUALTIES

A report, such as is required by Chapter VIII, Regulation 12 of the Safety of Life at Sea Convention of 1960, shall be made to the designated authorities by the Master of the Ship in the event of any incident, likely to lead to an environmental hazard, while the Ship is in or is approaching the territorial waters of Denmark.

Article VIII

LEGAL ACTIONS

The Government of the United States agrees that in any legal action or proceeding brought, *in personam*, against the United States, in a Danish court of competent jurisdiction, on account of any nuclear incident involving the Ship in a Danish port or in Danish territorial waters or for damage arising out of or resulting from a nuclear incident involving the Ship which is sustained in Denmark, the United States will not interpose the defense of sovereign immunity but will submit to the jurisdiction of such court ; and, in such event, the United States will not seek to invoke the provisions of the Danish law, or any other law, relating to the limitations of shipowner's liability.

Article IX

INDEMNIFICATION

The Government of the United States represents that there is an agreement in effect between the United States Atomic Energy Commission and the United States Maritime Administration whereunder the Atomic Energy Commission, acting upon the authority of Section 170 of the Atomic Energy Act of 1954 (Public Law 83-703), and amended by Public Law 85-256 and Public Law 85-602, has agreed to indemnify the United States Maritime Administration and other persons indemnified against claims for public liability arising from a nuclear incident in connection with the design, development, construction, operation, repair, maintenance or use of the Ship in the amount of 500 million United States dollars including the reasonable costs of investigating and settling claims and defending suits for damage. This sum represents the maximum amount for which the United States will be liable for a single nuclear incident involving the Ship, regardless of where damage may be suffered. The Government of the United States will promptly notify the Government of Denmark in the event this indemnification is terminated.

Article VII

ACCIDENTS

Le capitaine du navire adressera aux autorités désignées le rapport prévu par la règle 12 du chapitre VIII de la Convention de 1960 pour la sauvegarde de la vie humaine en mer, en cas d'accident de nature à créer un danger pour le milieu entourant le navire qui se produirait pendant que le navire se trouvera dans les eaux territoriales du Danemark ou s'en approchera.

Article VIII

ACTIONS EN JUSTICE

En ce qui concerne toute action intentée contre les États-Unis devant un tribunal danois compétent, en raison de tout incident nucléaire causé par le navire dans un port danois ou dans les eaux territoriales danoises, ou en raison de tout dommage subi au Danemark et provenant ou résultant d'un incident nucléaire causé par le navire, les États-Unis s'engagent à ne pas invoquer leur immunité souveraine et à se soumettre à la juridiction dudit tribunal ; en pareil cas, les États-Unis ne chercheront pas à invoquer les dispositions de la législation danoise ou de toute autre législation concernant la limitation de la responsabilité de l'armateur.

Article IX

GARANTIE

Le Gouvernement des États-Unis déclare qu'il existe entre la Commission de l'énergie atomique des États-Unis et l'Administration maritime des États-Unis un accord par lequel la Commission de l'énergie atomique, agissant en vertu de l'article 170 de la loi de 1954 sur l'énergie atomique (*Public Law 83-703* telle qu'elle a été modifiée par la *Public Law 85-256* et par la *Public Law 85-602*) s'est engagée à garantir l'Administration maritime des États-Unis et d'autres personnes mises hors de cause, en cas d'action en responsabilité découlant d'un incident nucléaire qui se produirait à l'occasion de l'étude, de la mise au point, de la construction, de l'exploitation, de la réparation, de l'entretien ou de l'utilisation du navire, et ce jusqu'à concurrence de 500 millions de dollars des États-Unis, y compris les frais raisonnables d'enquête, de règlement des créances et de défense en cas d'actions en dommages-intérêts. Cette somme représente le montant maximum dont les États-Unis pourront être tenus débiteurs en raison d'un seul et même incident nucléaire imputable au navire, quel que soit le lieu où le dommage aura été subi. Si la garantie susmentionnée cesse de produire effet, le Gouvernement des États-Unis en avisera sans délai le Gouvernement danois.

Article X

DEFINITIONS

(a) The term “nuclear incident” means any occurrence causing bodily injury, sickness, disease, or death, or loss of or damage to property, or loss of use of property, arising out of or resulting from the radioactive, toxic, explosive, or other hazardous properties of source, special nuclear, or by-product material.

(b) The term “nuclear incident involving the Ship” means any nuclear incident in connection with, arising out of, or resulting from the operation, repair, maintenance or use of the Ship.

(c) The term “person indemnified” means the person with whom an indemnity agreement is executed and any other person who may be liable for public liability for a nuclear incident involving the Ship.

(d) The term “public liability” means any legal liability arising out of or resulting from a nuclear incident, except : (i) claims under United States State or Federal workmen’s compensation acts of employees of persons indemnified who are employed at the site of and in connection with the activity where the nuclear incident occurs ; and (ii) claims arising out of an act of war. “Public liability” also includes damage to property of persons indemnified, except the Ship and other property which is located at the site of and used in connection with the activity where the nuclear incident occurs.

Article XI

TERMINATION

Either Government may terminate this Agreement by giving no less than 180 days notice to the other. This Agreement terminates in the event the indemnification specified in Article IX is terminated without being replaced by an arrangement equally acceptable to both Governments.

Article XII

TERM OF AGREEMENT

In the event of entry into force of any general multilateral convention relating to the safety and operating procedures or third party liability of nuclear powered merchant ships by which both Governments become bound, this Agreement shall be amended.

DONE at Copenhagen this second day of July, 1964, in duplicate in the English language.

For the Government
of the United States of America :
Katharine Elkus WHITE
[SEAL]

For the Government
of the Kingdom of Denmark :
Per HÆKKERUP
[SEAL]

Article X

DÉFINITIONS

a) Par « incident nucléaire », il faut entendre tout fait qui cause des blessures, une maladie, une épidémie ou la mort, ou qui entraîne la destruction de biens ou des dommages matériels ou une perte de jouissance, et qui découle ou résulte des propriétés radioactives, toxiques, explosives ou autres propriétés dangereuses de la matière brute, de la matière nucléaire spéciale ou des sous-produits.

b) Par « incident nucléaire causé par le navire », il faut entendre tout incident nucléaire qui se produirait à l'occasion de l'exploitation, de la réparation, de l'entretien ou de l'utilisation du navire, ou qui en découlerait ou en résulterait.

c) Par « personne mise hors de cause », il faut entendre la personne avec laquelle un accord de garantie est passé et toute autre personne qui pourrait être tenue responsable en cas d'incident nucléaire causé par le navire.

d) Par « responsabilité », il faut entendre toute responsabilité juridique découlant ou résultant d'un incident nucléaire, excepté : i) la responsabilité encourue, en vertu des lois fédérales ou des lois d'un État des États-Unis sur les accidents du travail, à l'égard du personnel salarié des personnes mises hors de cause employé sur le lieu où l'incident nucléaire se produit et dont l'activité a un rapport avec celui-ci ; et ii) la responsabilité découlant d'un acte de guerre. La responsabilité s'étend également aux dommages matériels subis par des personnes mises hors de cause, exception faite des dommages causés au navire et aux autres biens situés sur le lieu où se produit l'incident et utilisés en rapport avec l'activité qui a causé l'incident.

Article XI

DÉNONCIATION

Chacun des Gouvernements pourra mettre fin au présent Accord sous réserve d'un préavis de 180 jours au moins. Le présent Accord prend fin au cas où la garantie prévue à l'article IX expire sans avoir été remplacée par un accord également acceptable pour les deux Gouvernements.

Article XII

DURÉE D'APPLICATION DU PRÉSENT ACCORD

S'il entre en vigueur une convention multilatérale générale concernant la sécurité et les procédés d'exploitation des navires de commerce à propulsion nucléaire ou la responsabilité à l'égard des tiers à laquelle ils peuvent donner lieu, et que cette Convention lie les deux Gouvernements, le présent Accord sera modifié.

FAIT à Copenhague en double exemplaire, en langue anglaise, le 2 juillet 1964.

Pour le Gouvernement
des États-Unis d'Amérique :
Katharine Elkus WHITE
[SCEAU]

Pour le Gouvernement
du Royaume de Danemark :
Per HÆKKERUP
[SCEAU]

No. 7666

**UNITED STATES OF AMERICA
and
SWEDEN**

Exchange of notes (with enclosure) constituting an agreement relating to the use of Swedish ports and waters by the N.S. *Savannah*. Stockholm, 6 July 1964

Official text: English.

Registered by the United States of America on 6 April 1965.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
SUÈDE**

Échange de notes (avec pièce jointe) constituant un accord relatif à l'utilisation des eaux territoriales et des ports suédois par le N.S. *Savannah*. Stockholm, 6 juillet 1964

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 6 avril 1965.

No. 7666. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND SWEDEN RELATING TO THE USE OF SWEDISH PORTS AND WATERS BY THE N.S. SAVANNAH. STOCKHOLM, 6 JULY 1964

I

The American Ambassador to the Swedish Minister of Foreign Affairs

Stockholm, July 6, 1964

No. 3

Excellency :

I have the honor to refer to conversations which have taken place between representatives of our two Governments concerning the visit to Sweden of the N.S. *Savannah* and to confirm the understandings reached as set forth in the enclosed agreement.

I further have the honor to propose that the present note and your note in reply concurring in the enclosed agreement shall constitute an agreement between our two Governments.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

J. Graham PARSONS

His Excellency Torsten Nilsson
Minister of Foreign Affairs
The Royal Ministry for Foreign Affairs
Stockholm

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES
AND THE GOVERNMENT OF SWEDEN

The Government of the United States of America and the Royal Government of Sweden having a mutual interest in the peaceful uses of atomic energy including its application to the merchant marine, have agreed as follows :

¹ Came into force on 6 July 1964 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 7666. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA SUÈDE
RELATIF À L'UTILISATION DES EAUX TERRITORIA-
LES ET DES PORTS SUÉDOIS PAR LE N.S. *SAVANNAH*.
STOCKHOLM, 6 JUILLET 1964

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères de Suède

Stockholm, le 6 juillet 1964

N° 3

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux conversations qui ont eu lieu entre des représentants de nos deux Gouvernements au sujet du séjour en Suède du N. S. *Savannah* et de confirmer l'entente conclue qui est consignée dans l'accord ci-joint.

Je propose en outre que la présente note et votre réponse marquant l'acceptation de l'accord ci-joint constituent un accord entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

J. Graham PARSONS

Son Excellence Monsieur Torsten Nilsson
Ministre des affaires étrangères
Ministère royal des affaires étrangères
Stockholm

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS
ET LE GOUVERNEMENT SUÉDOIS

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement royal de Suède, mus par l'intérêt qu'ils portent l'un et l'autre aux utilisations pacifiques de l'énergie atomique, et notamment à ses applications à la marine marchande, sont convenus de ce qui suit :

¹ Entré en vigueur le 6 juillet 1964 par l'échange desdites notes.

Article I

For the purposes of this Agreement :

A. The term "operator" shall have the same meaning as defined in Section 1 (a) of the Swedish Act on compensation for damage caused by the operation of nuclear ships of 1963 (hereinafter referred to as the "Swedish Nuclear Ships Liability Act").

B. The term "nuclear incident" shall have the same meaning as defined in Section 11 (o) of the United States Atomic Energy Act and in Section 1 (a) (iii) of the Swedish Nuclear Ships Liability Act ; it being understood that the definition in the latter Act is no broader in scope than in the former.

C. "A nuclear incident involving the N.S. *Savannah*" means any nuclear incident in connection with, arising out of, or resulting from the operation, repair, maintenance or use of that ship.

D. The terms "persons indemnified" and "public liability" shall have the same meaning as defined in Section 11 (r) and (u) respectively, of the United States Atomic Energy Act. The term "public liability" shall be understood to include any legal liability of an operator of a nuclear ship and of the Swedish State which may arise under the Swedish Nuclear Ships Liability Act.

E. The term "reasonable costs of investigating and settling claims and defending suits for damage" includes any such costs as may be awarded by a competent Swedish court in an action for compensation for damage arising from a nuclear incident involving the N.S. *Savannah*.

F. References to the United States Government include the United States Maritime Administration.

Article II

A. Visits of the N.S. *Savannah* to Sweden shall be subject to the issuance by the Swedish Government of a license in accordance with the Swedish Atomic Energy Act of 1956.

B. The operation, repair, maintenance or use of the N.S. *Savannah* while in Swedish waters shall be subject to the conditions prescribed or measures required in the license referred to in paragraph A of this Article.

Article III

A. Considering the possibility that the N.S. *Savannah* on its visit or visits to Sweden may be operated for such purposes and under such circumstances, that in application of the provisions of the Swedish Act of 17th June, 1938, concerning foreign State-owned ships, the N.S. *Savannah* would be considered to be operated exclusively on governmental and non-commercial service, the United States Government undertakes that, in any legal action brought *in personam* against the United States Government as operator of the N.S. *Savannah* in a competent Swedish Court exercising jurisdiction on account of a

Article premier

Aux fins du présent Accord :

A. Le mot « exploitant » est employé dans le sens qui lui est donné à l'alinéa *a* de l'article premier de la loi suédoise de 1963 sur la réparation des dommages causés par l'exploitation de navires à propulsion nucléaire (ci-après dénommée « loi suédoise sur la responsabilité en ce qui concerne les navires à propulsion nucléaire »).

B. L'expression « incident nucléaire » est employée dans le sens qui lui est donné à l'alinéa *o* de l'article 11 de la loi américaine sur l'énergie atomique et à l'alinéa *a*, *iii*, de l'article premier de la loi suédoise sur la responsabilité en ce qui concerne les navires à propulsion nucléaire, étant entendu que la définition donnée dans cette dernière loi n'a pas une portée plus vaste que celle que lui donne la première loi.

C. L'expression « un incident nucléaire imputable au N.S. *Savannah* » désigne tout incident nucléaire qui surviendrait à l'occasion de l'exploitation, de la réparation, de l'entretien ou de l'utilisation de ce navire ou en proviendrait ou en résulterait.

D. Les expressions « personnes mises hors de cause » et « responsabilité » sont employées dans le sens qui leur est donné aux alinéas *r* et *u* de l'article 11 de la loi des États-Unis sur l'énergie atomique. L'expression « responsabilité » doit être interprétée de manière à englober toute responsabilité juridique d'un exploitant de navire à propulsion nucléaire ou de l'État suédois qui découlerait de la loi suédoise sur la responsabilité en ce qui concerne les navires à propulsion nucléaire.

E. L'expression « les frais raisonnables d'enquête, de règlement des créances et de défense en cas d'actions en dommages-intérêts » désigne toutes les sommes pouvant être allouées par un tribunal suédois compétent dans une action en réparation intentée à la suite d'un incident nucléaire imputable au N.S. *Savannah*.

F. Les mentions faites du Gouvernement des États-Unis visent également l'Administration maritime des États-Unis.

Article II

A. Les séjours du N.S. *Savannah* en Suède seront subordonnés à la délivrance d'une autorisation, par le Gouvernement suédois, conformément à la loi suédoise de 1956 sur l'énergie atomique.

B. L'exploitation, la réparation, l'entretien ou l'utilisation du N.S. *Savannah* pendant son séjour dans les eaux suédoises seront soumises aux conditions fixées et aux mesures prescrites dans l'autorisation visée à l'alinéa A du présent article.

Article III

A. Dans l'éventualité où le N.S. *Savannah*, lors de son séjour ou de ses séjours en Suède, serait exploité à des fins et dans des conditions telles qu'en application des dispositions de la loi suédoise du 17 juin 1938 concernant les navires appartenant à des États étrangers, il serait considéré comme étant exploité exclusivement à des fins gouvernementales et non commerciales, le Gouvernement des États-Unis s'engage, en ce qui concerne toute action intentée contre le Gouvernement des États-Unis, en tant qu'exploitant du N.S. *Savannah*, devant un tribunal suédois compétent appelé à statuer sur un incident

nuclear incident involving the N.S. *Savannah*, occurring in a Swedish port or in Swedish territorial waters, regardless of whether or not a visit to Sweden is involved, or occurring outside Sweden during a voyage of the ship to or from Sweden and causing damage in Sweden, including Swedish territorial waters,

- (1) It will not interpose the defense of sovereign immunity and will consequently in respect of such actions submit to the jurisdiction of such court, it being understood that the waiver of immunity is applicable in a proceeding to determine whether or not a particular incident is a nuclear incident ; and
- (2) It will not seek to invoke any provisions of the Swedish law, or of any other law, relating to the limitation of shipowner's liability.

B. Nothing in this Agreement is intended to preclude the application of the ordinary principles of law in the event claims for compensation for damage resulting from a non-nuclear incident involving the N.S. *Savannah* are instituted in a Swedish court of competent jurisdiction against the United States Government as owner of the ship.

Article IV

A. The United States Government represents that there is an agreement in effect between the U.S. Atomic Energy Commission and the U.S. Maritime Administration whereunder the Atomic Energy Commission, acting upon the authority of Section 170 of the United States Atomic Energy Act, has agreed to indemnify the United States Maritime Administration and other persons indemnified against claims for public liability arising from a nuclear incident involving the N.S. *Savannah* in the amount of \$500 million including the reasonable costs of investigating and settling claims and defending suits for damage ; and that under the above-mentioned indemnification agreement the U.S. Maritime Administration is not required to provide and maintain such financial protection as is referred to in Section 170 of the U.S. Atomic Energy Act and that in consequence thereof any public liability arising out of a nuclear incident involving the N.S. *Savannah* will be covered by the aforementioned indemnification agreement up to an aggregate amount of \$500 million.

B. The Swedish Government represents that the maximum amount of public liability—including any interest and costs awarded by a court—to be established by the Swedish Government in accordance with the provisions of Section 5 (a) of the Swedish Nuclear Ships Liability Act in respect of the N.S. *Savannah* shall not exceed the amount of \$500 million and that in consequence thereof the liability of the United States Government as operator of the N.S. *Savannah* in respect of a single nuclear incident involving that ship shall not, either as regards the victims or—by way of recourse or contribution—towards other persons indemnified, exceed such amount, regardless of where the damage is suffered.

Article V

The United States Government shall, within the limited amount of liability referred to in Article IV of this Agreement pay promptly any amount payable under a judgment against or a settlement entered into by the United States, at the option of the claimant,

nucléaire imputable au N.S. *Savannah*, qui surviendrait dans un port suédois ou dans les eaux territoriales suédoises, que ce soit ou non à l'occasion d'un séjour en Suède, ou hors de Suède au cours d'un voyage du navire à destination ou en provenance de la Suède et qui causerait un dommage en Suède, y compris dans les eaux territoriales suédoises,

- 1) A ne pas invoquer son immunité souveraine et en conséquence à se soumettre, en ce qui concerne ces actions, à la juridiction dudit tribunal, étant entendu que la renonciation à l'immunité est applicable dans le cas d'une action visant à déterminer si un incident particulier est ou n'est pas un incident nucléaire ; et
- 2) A ne pas chercher à invoquer toute disposition de la législation suédoise ou de toute autre législation concernant la limitation de la responsabilité de l'armateur.

B. Aucune disposition du présent Accord ne vise à exclure l'application des principes généraux de droit au cas où une action en dommages serait intentée, en raison d'un incident non nucléaire imputable au N.S. *Savannah*, devant un tribunal suédois compétent contre le Gouvernement des États-Unis en tant qu'armateur.

Article IV

A. Le Gouvernement des États-Unis déclare qu'il existe entre la Commission de l'énergie atomique des États-Unis et l'Administration maritime des États-Unis un accord par lequel la Commission de l'énergie atomique, agissant en vertu de l'article 170 de la loi de 1954 sur l'énergie atomique, s'est engagée à garantir l'Administration maritime des États-Unis et d'autres personnes mises hors de cause, en cas d'action en responsabilité découlant d'un incident nucléaire imputable au N.S. *Savannah*, et ce jusqu'à concurrence de 500 millions de dollars, y compris les frais raisonnables d'enquête, de règlement des créances et de défense en cas d'actions en dommages-intérêts ; et que, en vertu de l'accord de garantie susmentionné, l'Administration maritime des États-Unis n'est pas tenue de fournir et d'assurer la protection financière visée à l'article 170 de la loi des États-Unis sur l'énergie atomique, et qu'en conséquence la responsabilité découlant d'un incident nucléaire imputable au N.S. *Savannah* tombera sous le coup de l'accord de garantie susmentionné et ne dépassera pas la somme globale de 500 millions de dollars.

B. Le Gouvernement suédois déclare que le montant maximum dont les États-Unis pourraient être tenus débiteurs — y compris les intérêts et dépens alloués par le tribunal — par le Gouvernement suédois, conformément aux dispositions de l'alinéa *a* de l'article 5 de la loi suédoise sur la responsabilité en ce qui concerne les navires à propulsion nucléaire, à l'égard du N.S. *Savannah*, ne dépassera pas la somme de 500 millions de dollars et qu'en conséquence la responsabilité du Gouvernement des États-Unis en tant qu'exploitant du N.S. *Savannah* qui découlera d'un seul et même incident nucléaire imputable au navire, soit à l'égard des victimes soit — et ce en raison d'un recours exercé contre lui ou à titre de contribution — à l'égard d'autres personnes mises hors de cause, ne dépassera pas ce montant, quel que soit le lieu où le dommage aura été subi.

Article V

Le Gouvernement des États-Unis s'engage, dans les limites de la responsabilité visée à l'article IV du présent Accord, à assurer le prompt paiement des sommes allouées en vertu d'un jugement de condamnation ou d'un règlement conclu par les États-Unis, au

in Sweden in Swedish currency or in any other State, in the currency of that State, where the damage was sustained or where the claimant is habitually resident.

Article VI

If the indemnification agreement referred to in Article IV A of this Agreement should for any reason terminate or be revised, the United States Government agrees that it will not cause or permit the N.S. *Savannah* to visit Sweden unless there shall be in effect either :

- (1) a new or revised agreement of indemnification under Section 170 of the U. S. Atomic Energy Act, affording a no less favorable measure of State indemnification than that described in Article IV A ; or
- (2) such other arrangement covering compensation for damage as is acceptable to the Swedish Government.

Article VII

In the event of entry into force of any multilateral convention relating to third party liability of nuclear-powered ships, by which both Sweden and the United States become bound, the present Agreement shall be reviewed in the light of such convention.

Article VIII

Either Government may terminate this Agreement by giving no less than 180 days' notice to the other. The termination of this Agreement shall not, however, in any way affect the validity or applicability of the provisions of this Agreement as to any questions arising out of any incident which may have occurred before the termination takes effect.

II

The Swedish Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador

ROYAL MINISTRY FOR FOREIGN AFFAIRS

Stockholm, July 6, 1964

Excellency,

I have the honor to acknowledge the receipt of your note of July 6, 1964 reading as follows :

[See note I]

choix du créancier, en Suède et en monnaie suédoise ou, dans tout autre État, dans la monnaie dudit État, soit au lieu où le dommage a été subi soit au lieu de résidence habituelle du créancier.

Article VI

Si l'accord de garantie visé à l'article IV A du présent Accord prend fin ou est révisé pour quelque cause que ce soit, le Gouvernement des États-Unis s'engage à ne pas faire séjourner le N.S. *Savannah* et à ne pas lui permettre de séjourner en Suède, à moins que ne soit en vigueur, soit :

- 1) Un accord de garantie nouveau ou révisé, conclu en vertu de l'article 170 de la loi des États-Unis sur l'énergie atomique, et qui offrirait une garantie de l'État non moins favorable que celle qui est définie à l'article IV A ; soit
- 2) D'autres dispositions relatives à la réparation des dommages qui soient acceptables pour le Gouvernement suédois.

Article VII

S'il entre en vigueur une Convention multilatérale générale concernant la responsabilité à l'égard des tiers des navires à propulsion nucléaire et que cette Convention lie la Suède et les États-Unis, le présent Accord sera modifié compte tenu de cette Convention.

Article VIII

Chacun des Gouvernements pourra mettre fin au présent Accord sous réserve d'un préavis de 180 jours au moins. Toutefois, la dénonciation du présent Accord n'affectera d'aucune façon la validité ou l'applicabilité de ses dispositions pour ce qui est des problèmes soulevés par tout incident survenu avant que ladite dénonciation n'ait produit son effet.

II

*Le Ministre des affaires étrangères de Suède à l'Ambassadeur
des États-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE ROYAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Stockholm, le 6 juillet 1964

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 6 juillet 1964 dont la teneur suit :

[Voir note I]

I have the honor to state that the Government of Sweden confirms the understandings reached as set forth in the enclosed agreement¹ and considers that your note and this reply constitute an agreement between the two Governments on this subject.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

Torsten NILSSON

His Excellency J. Graham Parsons
Ambassador of the United States of America
etc., etc., etc.

¹ See p. 288 of this volume.

Je tiens à déclarer que le Gouvernement suédois confirme l'entente qui a été conclue et qui est consignée dans l'Accord ci-joint¹ et considère que votre note et sa réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements sur cette question.

Veuillez agréer, etc.

Torsten NILSSON

Son Excellence Monsieur J. Graham Parsons
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
etc., etc., etc.

¹ Voir p. 289 de ce volume.

No. 7667

**UNITED STATES OF AMERICA
and
REPUBLIC OF KOREA**

Petroleum Agreement of 1964 (with agreed minutes). Signed at Seoul, on 12 May 1964

Official text: English.

Registered by the United States of America on 6 April 1965.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
RÉPUBLIQUE DE CORÉE**

Accord de 1964 relatif au pétrole (avec procès-verbaux d'accord). Signé à Séoul, le 12 mai 1964

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 6 avril 1965.

No. 7667. PETROLEUM AGREEMENT¹ OF 1964 BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE REPUBLIC OF KOREA. SIGNED AT SEOUL, ON 12 MAY 1964

WHEREAS, the Government of the Republic of Korea, in view of changed conditions, has proposed to the Government of the United States that the Petroleum Operating Agreement, concluded between the two Governments and the Korea Oil Storage Company in 1955,² be terminated ;

AND WHEREAS, both Governments are mindful of the continuing need for an Agreement respecting the handling, storage and management of petroleum products within the Republic of Korea ;

NOW THEREFORE, the Government of the United States accepts the proposal of the Government of the Republic of Korea, and both Governments mutually agree to the adoption of the following new Agreement :

Article I

INFORMATION AND ACCESS

The authorities designated by the Government of the Republic of Korea will provide to the Commander of United States Forces Korea on a continuing basis detailed information concerning the existing and prospective supplies and consumption of refined and unrefined petroleum products within the Republic of Korea, and the plans of the Government of the Republic of Korea, its nationals, or entities licensed to do business within the territory of the Republic of Korea, for the management and disposition of these products. Representatives of the Commander of United States Forces Korea shall have the privilege of access and inspection with respect to facilities for the handling, storage and distribution of petroleum products within the territory of the Republic of Korea, for the purpose of determining the role of these facilities in defense planning. The Government of the United States agrees to hold information acquired under the terms of the understandings set forth in this Article in confidence, and to take such administrative action as is necessary to ensure that the confidential nature of this information will be maintained.

¹ In accordance with the provisions of article X, the Agreement came into force on 3 September 1964, ninety days after the Government of the Republic of Korea notified the Government of the United States of America that the National Assembly had concurred and the President of the Republic of Korea had ratified the Agreement.

² Not printed by the Department of State of the United States of America.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 7667. ACCORD¹ DE 1964 RELATIF AU PÉTROLE ENTRE
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE
DE CORÉE. SIGNÉ À SÉOUL, LE 12 MAI 1964

CONSIDÉRANT que le Gouvernement de la République de Corée, en raison du changement de circonstances, a proposé au Gouvernement des États-Unis que l'Accord de gestion pétrolière conclu entre les deux Gouvernements et la Korea Oil Storage Company en 1955² prenne fin ;

CONSIDÉRANT EN OUTRE que les deux Gouvernements reconnaissent qu'un accord concernant la manutention, l'entreposage et la gestion des produits pétroliers dans la République de Corée demeure nécessaire ;

EN CONSÉQUENCE, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique accepte la proposition du Gouvernement de la République de Corée et les deux Gouvernements conviennent de conclure le nouvel Accord suivant :

Article premier

INFORMATION ET ACCÈS

Les autorités désignées par le Gouvernement de la République de Corée communiqueront de façon permanente au Commandant des forces des États-Unis en Corée des renseignements détaillés sur l'état et les perspectives des approvisionnements et de la consommation de produits pétroliers bruts et raffinés dans la République de Corée, ainsi que les modalités de gestion et d'utilisation de ces produits prévues par le Gouvernement de la République de Corée, ses ressortissants ou les organismes opérant légalement sur le territoire de la République de Corée. Les représentants du Commandant des forces des États-Unis en Corée auront le droit d'accéder aux installations de manutention, d'entreposage et de distribution des produits pétroliers sur le territoire de la République de Corée et de les inspecter, afin de déterminer l'importance de ces installations dans les plans de défense. Le Gouvernement des États-Unis s'engage à garder le secret sur les renseignements obtenus aux termes des dispositions du présent article et à prendre les mesures administratives nécessaires à la préservation du caractère confidentiel de ces renseignements.

¹ Conformément aux dispositions de l'article X, l'Accord est entré en vigueur le 3 septembre 1964, quatre-vingt-dix jours après que le Gouvernement de la République de Corée eut notifié au Gouvernement des États-Unis d'Amérique qu'il avait été approuvé par l'Assemblée nationale et ratifié par le Président de la République de Corée.

² Non publié par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

Article II

STATE OF EMERGENCY

(a) In the event the Commander of United States Forces Korea deems that a state of emergency exists with respect to the availability to his Command of supplies of petroleum products or of facilities for the handling and storage of such products, and requests the cooperation of the Government of the Republic of Korea, the Government of the Republic of Korea will take such steps as are necessary to provide the Commander of United States Forces Korea with the use of those products or those services of petroleum handling and storage facilities located within the territory of the Republic of Korea which the Commander of United States Forces Korea considers essential to the resolution of the emergency.

(b) In the event the Government of the Republic of Korea deems that a critical situation exists with respect to the availability for civil use of supplies of petroleum products, and therefore requests cooperation, the Commander of United States Forces Korea will agree to the temporary use of all or a portion of those reserves prescribed in Article IV, provided that the use of these reserves will not hamper the combat preparedness of forces in the defense of the Republic of Korea. Additionally, the Commander of United States Forces Korea may, to the extent necessary to prevent the failure of his mission, make available from stocks of United States Forces Korea those products necessary to meet the situation.

(c) Reimbursement for products or services made available to the other party shall be arranged by negotiations between the Government of the United States and the Government of the Republic of Korea within a reasonable time thereafter, provided however, that with respect to the consumption of petroleum products during the course of the events mentioned above, both parties shall have the option of replacing products consumed with like products of the same type, grade, and quality.

Article III

USE OF FACILITIES AND PAYMENT

(a) The Government of the Republic of Korea guarantees to the Government of the United States and to its agencies the right of use of the existing Pusan, Ulsan, Yong-Do and Sasang petroleum terminals and facilities (or if they are relocated, such other terminals or facilities as are constructed to replace them) for off-loading, loading, handling, storage (to include open space for the storage of packaged products) and distribution of petroleum products introduced into the Republic of Korea by the Government of the United States or its agencies, (i) for their own use, or (ii) for carrying out programs designed to assist in the defense or to advance the economic development of the Republic of Korea. In the event that at some future time, the Government of the United States or its agencies require services in connection with the off-loading, loading, handling, storage or distribution of petroleum products from

Article II

SITUATION D'URGENCE

a) Au cas où le Commandant des forces des États-Unis en Corée estimerait qu'il existe une situation d'urgence en ce qui concerne l'approvisionnement de son Commandement en produits pétroliers ou les moyens dont il dispose pour la manutention et l'entreposage de ces produits et ferait appel à la coopération du Gouvernement de la République de Corée, celui-ci prendra les mesures nécessaires afin de permettre au Commandant des forces des États-Unis en Corée d'utiliser les produits ou les services de manutention et les installations d'entreposage du pétrole situées sur le territoire de la République de Corée dont le Commandant des forces des États-Unis en Corée juge essentiel de disposer pour mettre fin à la situation d'urgence.

b) Au cas où le Gouvernement de la République de Corée jugerait critique l'état des approvisionnements de produits pétroliers à usage civil et ferait alors appel à la coopération du Commandant des forces des États-Unis en Corée, ce dernier autorisera l'utilisation à titre temporaire de tout ou partie des réserves visées à l'article IV, à condition que l'utilisation de ces réserves n'affecte pas la capacité d'intervention des forces chargées de la défense de la République de Corée. En outre, le Commandant des forces des États-Unis en Corée peut prélever sur les stocks des forces des États-Unis en Corée, à concurrence de la quantité nécessaire pour éviter d'échouer dans sa mission, les produits indispensables pour faire face à la situation.

c) Les modalités du remboursement des produits et services mis à la disposition de l'autre partie seront fixées au cours de négociations qui auront lieu, dans un délai raisonnable, entre le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement de la République de Corée, étant cependant entendu, quant à la consommation de produits pétroliers lors des événements susmentionnés, que les deux parties pourront, si elles le désirent, remplacer les produits consommés par des produits analogues des mêmes type, teneur et qualité.

Article III

UTILISATION DES INSTALLATIONS ET PAIEMENT

a) Le Gouvernement de la République de Corée accorde au Gouvernement des États-Unis et à ses organismes le droit d'utiliser les terminaux et installations pétrolières existants de Pusan, Ulsan, Yong-Do et Sasang (ou, en cas de relocalisation, tous autres terminaux ou installations aménagées en remplacement) aux fins de déchargement, chargement, manutention, entreposage (y compris l'entreposage de produits emballés sur des espaces découverts) et distribution des produits pétroliers importés dans la République de Corée par le Gouvernement des États-Unis ou ses organismes i) pour leur propre usage ou ii) en vue de la mise en œuvre de programmes de défense ou de développement économique de la République de Corée. Au cas où, dans l'avenir, le Gouvernement des États-Unis ou ses organismes demanderaient à utiliser aux fins de déchargement, chargement, manutention, entreposage ou distri-

terminals or facilities located within the Republic of Korea other than those mentioned in the first sentence of this Article, the Government of the Republic of Korea guarantees prompt and sympathetic consideration of requests by the Government of the United States or its agencies for the provision of such services under terms and conditions no less favorable than those under which the same type of services are accorded the Government of the Republic of Korea or its agencies.

(b) In connection with the use by the Government of the United States or its agencies of the terminals, facilities and services described in the preceding sentences, the Government of the Republic of Korea guarantees that no charge will be made to the Government of the United States or its agencies for expenses incurred in the off-loading, loading, storage and handling or transportation of petroleum products made available for the armed forces of the Republic of Korea, or introduced into the Republic of Korea under the terms of any official program of economic assistance to the Republic of Korea by the Government of the United States. Regarding the use of these terminals and facilities for the off-loading, loading, handling and storage of petroleum products introduced into the Republic of Korea by the Government of the United States or its agencies for their own use, the Government of the United States will reimburse the appropriate entities for the cost of providing such services.

(c) Should the Government of the Republic of Korea determine that the use of the United States Army Petroleum Terminal at Inchon, Korea, is necessary in supplying the Korean economy with petroleum products, the Government of the United States will enter into an agreement with whatever commercial agency the Government of the Republic of Korea may designate, authorizing the joint use of said terminal. The use of the Inchon facility to supply the Korean civilian economy shall be on a reimbursable basis, shall be subject to the priority of handling and storage rights of the United States Forces Korea and shall, along with any implementing arrangements necessary for such use, be approved by the Commander of United States Forces Korea.

Article IV

DEFENSE RESERVES

The authorities designated by the Government of the Republic of Korea shall be notified by the Commander of United States Forces Korea of required minimum levels of stocks of petroleum products and will maintain these stocks as defense reserves at no charge to the Government of the United States within the confines of certain geographical areas in the territory of the Republic of Korea designated by the Commander of United States Forces Korea. The Government of the United States and the Government of the Republic of Korea shall agree upon inspection procedures to ensure that the stocks of petroleum products which are included in the reserves mentioned in the preceding sentence are being accurately reported, and meet stand-

bution de produits pétroliers des terminaux ou installations situés en République de Corée autres que ceux mentionnés dans la première phrase du présent article, le Gouvernement de la République de Corée s'engage à examiner rapidement et dans un esprit favorable les demandes d'utilisation de ces services formulées par le Gouvernement des États-Unis ou ses organismes et à les faire bénéficier de conditions aussi favorables que celles dont bénéficient le Gouvernement de la République de Corée ou ses organismes pour l'utilisation de services de ce genre.

b) En ce qui concerne l'utilisation par le Gouvernement des États-Unis ou ses organismes des terminaux, installations et services visés dans les phrases précédentes, le Gouvernement de la République de Corée s'engage à ne pas réclamer au Gouvernement des États-Unis ou à ses organismes le paiement des frais de déchargement, chargement, entreposage, manutention ou transport des produits pétroliers fournis aux forces armées de la République de Corée ou importés dans la République de Corée au titre d'un programme officiel d'assistance économique à la République de Corée exécuté par le Gouvernement des États-Unis. En ce qui concerne l'utilisation de ces terminaux et installations pour le chargement, le déchargement, la manutention et l'entreposage de produits pétroliers importés dans la République de Corée par le Gouvernement des États-Unis ou ses organismes pour leur propre usage, le Gouvernement des États-Unis remboursera aux organismes appropriés le coût des services fournis.

c) Au cas où le Gouvernement de la République de Corée estimerait que l'approvisionnement de l'économie coréenne en produits pétroliers exige l'utilisation du terminal de l'armée des États-Unis à Inchon (Corée), le Gouvernement des États-Unis conclura un accord avec l'organisme commercial que désignerait le Gouvernement de la République de Corée afin d'autoriser l'utilisation commune dudit terminal. L'utilisation des installations d'Inchon aux fins d'approvisionnement de l'économie civile coréenne se fera contre remboursement, devra respecter la priorité en matière de manutention et d'entreposage dont jouissent les forces des États-Unis en Corée et devra, ainsi que les modalités pratiques de cette utilisation, être approuvée par le Commandant des forces des États-Unis en Corée.

Article IV

RÉSERVES DE DÉFENSE

Le Commandant des forces des États-Unis en Corée notifiera aux autorités désignées par le Gouvernement de la République de Corée le niveau minimum des stocks de produits pétroliers que lesdites autorités devront constituer au titre de réserves de défense, sans qu'il en coûte rien au Gouvernement des États-Unis, à l'intérieur de certaines zones géographiques du territoire de la République de Corée délimitées par le Commandant des forces des États-Unis en Corée. Le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement de la République de Corée établiront d'un commun accord des procédures d'inspection afin d'assurer que les stocks de produits pétroliers constituant les réserves mentionnées dans la phrase précédente soient correctement inven-

ards of type and quality designated by the Commander of United States Forces Korea.

Article V

EXCHANGE OF PRODUCTS

At any location within Korea where petroleum products may be available for distribution within the Korean economy, the Government of the Republic of Korea shall upon request make such products available to the Government of the United States and its agencies in exchange for like products, based on mutually acceptable differentials, delivered by the United States into storage at the Pusan/Ulsan area or such other storage areas as may be mutually acceptable.

Article VI

ENTRY OF U. S. PRODUCT

Recognizing that the supply of petroleum products for the use of the United States and United Nations Forces in Korea is the sole responsibility of those Forces, the Government of the Republic of Korea agrees to (i) place no restrictions on the amount of petroleum products imported into Korea by the United States or its agencies for use by the United States and United Nations Forces ; (ii) grant exemptions from the payment of any import duties or any national or local taxes of any type whatsoever on petroleum products imported into the Republic of Korea by the United States or its agencies for use by the United States and the United Nations Forces.

Article VII

LOSSES AND CLAIMS

Each Government shall, on behalf of agencies or entities which actually handle petroleum products at terminals in accordance with preceding Articles, not be liable to the other party for loss or damage of petroleum products in the receipt, storage and transportation arising from any cause whatsoever except loss or damage caused by the wilful misconduct, or gross negligence, on the part of the personnel of the entity or agency concerned.

Article VIII

JOINT PETROLEUM COMMITTEE

The Governments of the United States and the Republic of Korea shall institute a Joint Petroleum Committee which shall have responsibility for carrying out in detail the understandings set forth in the Articles above. The Committee shall

torisés et sont conformes aux normes de type et de qualité fixés par le Commandant des forces des États-Unis en Corée.

Article V

ÉCHANGE DE PRODUITS

En tout point du territoire de la Corée où des produits pétroliers seraient entreposés aux fins de distribution dans l'économie coréenne, le Gouvernement de la République de Corée mettra sur demande ces produits à la disposition du Gouvernement des États-Unis et de ses organismes, en échange — selon un système d'équivalences acceptable pour les deux parties — de produits analogues qui seront entreposés par les États-Unis dans le secteur de Pusan/Ulsan ou dans tout autre secteur fixé d'un commun accord.

Article VI

IMPORTATIONS DE PRODUITS PAR LES ÉTATS-UNIS

Reconnaissant que la responsabilité de l'approvisionnement en produits pétroliers des forces des États-Unis et des Nations Unies en Corée n'incombe qu'à ces forces, le Gouvernement de la République de Corée s'engage : i) à n'imposer aucune restriction quantitative à l'importation de produits pétroliers en Corée par les États-Unis ou leurs organismes aux fins d'utilisation par les forces des États-Unis et des Nations Unies ; ii) à exempter de tout droit d'importation ou de tout impôt national ou local de toute nature les produits pétroliers importés dans la République de Corée par les États-Unis ou leurs organismes aux fins d'utilisation par les forces des États-Unis et des Nations Unies.

Article VII

PERTES ET RÉCLAMATIONS

Aucun des deux Gouvernements ne sera responsable envers l'autre, du fait de l'activité des organismes ou agents effectivement chargés de la manutention des produits pétroliers dans les terminaux en application des articles précédents, pour les pertes ou dommages subis par les produits pétroliers lors de leur réception, entreposage ou transport, pour quelque cause que ce soit, sauf faute intentionnelle ou négligence grave commise par le personnel de l'agent ou de l'organisme en question.

Article VIII

COMITÉ MIXTE DU PÉTROLE

Les Gouvernements des États-Unis et de la République de Corée créeront un Comité mixte du pétrole qui sera chargé de l'application détaillée des dispositions énoncées aux articles précédents. Le Comité assurera la transmission des renseigne-

constitute a forum for the transmission of the information and coordination of the visits and inspections mentioned in Article I, shall be the instrumentality by which either party shall transmit or receive a request for cooperation as contemplated in Article II, shall review arrangements entered into under the terms of Article III, and shall be the means by which the designated authorities of the Government of the Republic of Korea are notified by the Commander of United States Forces Korea of the quantities and types of products to be held as defense reserves as provided in Article IV. The Committee shall also discuss all other matters relevant to the mutual interests of the Governments of the United States and of the Republic of Korea in the role of petroleum products and petroleum handling, storage, and transportation in the defense and economic development of the Republic of Korea.

Article IX

FULFILLMENT OF UNDERSTANDINGS

The Governments of the United States and the Republic of Korea will assure themselves that they will be in a position to fulfill the understandings set forth in the preceding Articles.

Article X

EFFECTIVE DATE AND DURATION

(a) This Agreement shall take effect, and operation thereunder shall commence, ninety (90) days after the Government of the Republic of Korea shall notify the United States Government that the Agreement has been submitted to and concurred in by the National Assembly and ratified by the President of the Republic of Korea, unless otherwise agreed to by the Government of the United States and the Government of the Republic of Korea. During the period between the ratification of this Agreement and its effective date, the United States Government, under such terms and conditions as may be prescribed by the Commander of United States Forces Korea, will handle at the United States Army petroleum facilities at Inchon, Korea, petroleum products owned by the Government of the Republic of Korea or its agencies.

(b) This Agreement shall remain in force until terminated or amended by mutual agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the respective Representatives, duly authorized by their Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Seoul, Korea on this twelfth day of May, One thousand nine hundred and sixty-four.

For the United States of America :

Samuel D. BERGER

For the Republic of Korea :

C. H. PARK

[SEAL]

ments et la coordination des visites et inspections mentionnées à l'article premier sera l'intermédiaire par lequel chaque partie transmettra ou recevra les demandes de coopération en application de l'article II, examinera les arrangements conclus en vertu de l'article III et sera la voie par laquelle le Commandant des forces des États-Unis en Corée notifiera aux autorités désignées par le Gouvernement de la République de Corée la quantité et le type des produits qui devront constituer les réserves de défense visées à l'article IV. Le Comité examinera aussi toute autre question touchant les intérêts communs des Gouvernements des États-Unis et de la République de Corée quant au rôle des produits pétroliers et de la manutention, de l'entreposage et du transport du pétrole dans la défense et le développement économique de la République de Corée.

Article IX

EXÉCUTION DES DISPOSITIONS

Les Gouvernements des États-Unis et de la République de Corée s'assureront qu'ils sont en mesure d'exécuter les dispositions énoncées aux articles précédents.

Article X

DATE D'ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE

a) Le présent Accord entrera en vigueur et ses dispositions prendront effet quatre-vingt-dix jours (90) après que le Gouvernement de la République de Corée aura notifié au Gouvernement des États-Unis d'Amérique que l'Accord a été soumis à l'Assemblée nationale et approuvé par elle et ratifié par le Président de la République de Corée, sauf si le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement de la République de Corée en disposent autrement. Au cours de la période qui s'écoulera entre la ratification de l'Accord et la date de son entrée en vigueur, le Gouvernement des États-Unis assurera, selon les conditions et modalités fixées par le Commandant des forces des États-Unis en Corée, la manutention, dans les installations pétrolières de l'armée des États-Unis à Inchon (Corée), des produits pétroliers appartenant au Gouvernement de la République de Corée ou à ses organismes.

b) Le présent Accord restera en vigueur jusqu'à ce qu'il soit dénoncé ou modifié d'un commun accord.

EN FOI DE QUOI les représentants des Gouvernements respectifs, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Séoul (Corée), le douze mai mil neuf cent soixante-quatre.

Pour les États-Unis d'Amérique :

Samuel D. BERGER

Pour la République de Corée :

C. H. PARK

[SCEAU]

AGREED MINUTES TO THE PETROLEUM AGREEMENT OF 1964 BETWEEN
THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE REPUBLIC OF KOREA

AGREED MINUTE TO ARTICLE II
(*Definition of "State of Emergency"*)

It is understood that a "state of emergency" shall be limited to the resumption or imminent resumption of hostilities, the existence of major civil disturbances or major disaster, natural or otherwise, or other circumstances, such as strikes or lock-outs, which would materially affect the supply or distribution of petroleum products within the Republic of Korea to United States Forces Korea, or to the armed forces of the Republic of Korea, to the extent of impairing the ability of these Forces to execute their operational missions.

AGREED MINUTE TO ARTICLES III AND IV
(*Preservation of Facilities*)

Since existing petroleum handling and storage facilities at Pusan Main, Ulsan, Yong-Do and Sasang are necessary for the defense of the Republic of Korea, it is agreed that these facilities may not be removed, dismantled, altered or otherwise rendered unfit for use as petroleum receiving, handling and storage facilities without consultation and agreement with the Commander of United States Forces Korea.

AGREED MINUTE TO ARTICLE VI
(*Exemption of U. S. Product from Duties and Taxes*)

It is understood that the exemptions of duties and taxes referred to in Article VI will be granted pursuant to Paragraph 13, Article III of the Agreement on Economic Coordination between the Republic of Korea and the Unified Command under date of May 24, 1952,¹ as continued in force by an exchange of notes and minutes under date of February 8, 1961,² and Sub-paragraph (a), Paragraph 6) of the Agreement on Economic Cooperation between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Korea under date of February 8, 1961,² relating to Economic Assistance and Technical Cooperation.

DONE in duplicate at Seoul, Korea on this twelfth day of May, One thousand nine hundred and sixty-four.

For the United States of America :
Samuel D. BERGER

For the Republic of Korea :
C. H. PARK

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 179, p. 23.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 405, p. 37, and Vol. 413, p. 392.

PROCÈS-VERBAUX D'ACCORD TOUCHANT L'ACCORD DE 1964 RELATIF
AU PÉTROLE ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE DE LA RÉPU-
BLIQUE DE CORÉE

PROCÈS-VERBAL D'ACCORD TOUCHANT L'ARTICLE II

(Définition de « situation d'urgence »)

Il est entendu qu'une « situation d'urgence » ne sera censée exister qu'en cas de reprise ou de reprise imminente des hostilités, de troubles civils importants, de grandes catastrophes, naturelles ou autres, ou d'autres circonstances, telles que grèves ou lock-outs, qui affecteraient matériellement la fourniture ou la distribution de produits pétroliers dans la République de Corée aux forces des États-Unis en Corée ou aux forces armées de la République de Corée au point de compromettre l'exécution des opérations de ces forces.

PROCÈS-VERBAL D'ACCORD TOUCHANT LES ARTICLES III ET IV

(Protection des installations)

Étant donné que les installations de manutention et d'entreposage du pétrole existant à Pusan Main, Ulsan, Yong-Do et Sasang sont indispensables à la défense de la République de Corée, il est convenu que ces installations ne pourront être transférées, démontées, modifiées ou rendues de toute autre façon inutilisables pour la réception, la manutention et l'entreposage du pétrole sans que le Commandant des forces des États-Unis en Corée ait été consulté et ait donné son accord.

PROCÈS-VERBAL D'ACCORD TOUCHANT L'ARTICLE VI

*(Exemption de droits et d'impôts pour les produits importés
par les États-Unis)*

Il est entendu que les exemptions de droits et d'impôts visées à l'article VI seront accordées en application du paragraphe 13 de l'article III de l'Accord relatif à la coordination économique entre le Commandement unifié des Nations Unies et la République de Corée signé le 24 mai 1952¹ et maintenu en vigueur par un échange de notes avec procès-verbal d'accord en date du 8 février 1961² et par l'alinéa a du paragraphe 6 de l'Accord d'assistance dans les domaines économique et technique entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Corée en date du 8 février 1961².

FAIT en double exemplaire à Séoul (Corée), le douze mai mil neuf cent soixante-quatre.

Pour les États-Unis d'Amérique :
Samuel D. BERGER

Pour la République de Corée :
C. H. PARK

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 179, p. 23.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 405, p. 37, et vol. 413, p. 393.

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A — ANNEXE A

No. 950. AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF ITALY. SIGNED AT ROME, ON 6 FEBRUARY 1948¹

COMPROMISE OF ARBITRATION² RELATING TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED. SIGNED AT ROME, ON 30 JUNE 1964

Official texts : English and Italian.

Registered by the United States of America on 31 March 1965.

The Government of the United States of America and the Government of the Italian Republic :

Considering :

1. That there is a dispute between them concerning the interpretation of the Air Transport Agreement between the United States of America and Italy, signed at Rome February 6, 1948, as amended ;¹

2. That they have been unable to settle this dispute through consultation ;

3. That the Government of the United States of America and the Government of the Italian Republic have agreed, without prejudice to the position of either country in this arbitration, to a provisional arrangement whereby, pending the conclusion of this arbitration, eight all-cargo scheduled air services per week by jet aircraft may be operated between the United States of America and Italy, of which up to four will be operated by the designated airlines of the United States and up to four by the designated airline of Italy ; and

4. That the Government of the United States of America on 24 March, 1964, submitted to the Government of Italy a formal request for arbitration of this dispute, in accordance with Article 12 of the said Air Transport Agreement, and that the Government of Italy has agreed to this request.

Have agreed as follows :

Article I

The Tribunal is requested to decide the following question : Does the Air Transport Agreement between the United States of America and Italy of February 6, 1948, as amended, grant the right to a designated airline of either party to operate scheduled flights carrying cargo only? :

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 73, p. 113 ; Vol. 89, p. 394, and Vol. 388, p. 338.

² Came into force on 30 June 1964, by signature.

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

No. 950. ACCORDO PER I TRASPORTI AEREI TRA IL GOVERNO ITALIANO ED IL GOVERNO DEGLI STATI UNITI D'AMERICA. FIRMATO A ROMA, IL 6 FEBBRAIO 1948

COMPROMESSO DI ARBITRATO TRA IL GOVERNO DELLA REPUBBLICA ITALIANA E IL GOVERNO DEGLI STATI UNITI D'AMERICA

Il Governo della Repubblica italiana e il Governo degli Stati Uniti d'America

Considerato

1. che tra loro esiste una controversia circa l'interpretazione dell'Accordo di trasporto aereo italo-statunitense firmato a Roma il 6 febbraio 1948 e relativi emendamenti ;

2. che non sono riusciti ad appianare la controversia mediante consultazioni ;

3. che il Governo della Repubblica italiana e il Governo degli Stati Uniti d'America si sono accordati, senza pregiudizio della posizione dei due Paesi in questo arbitrato, per una sistemazione provvisoria in base alla quale, in attesa della conclusione di questo arbitrato, otto servizi regolari di sole merci con aviogetti per settimana potranno essere operati tra i due Paesi, di cui fino a quattro potranno essere operati dalle imprese aeree designate dagli Stati Uniti e fino a quattro dalla impresa aerea designata dall'Italia e

4. che il Governo degli Stati Uniti d'America ha inviato in data 24 marzo 1964 al Governo italiano una formale richiesta di sottoporre ad arbitrato questa controversia ai sensi dell'art. 12 dell'Accordo Aereo già citato, e che il Governo italiano si è dichiarato d'accordo su tale richiesta ;

hanno convenuto quanto segue :

Articolo I

Il Tribunale Arbitrale è richiesto di decidere la seguente questione : « l'Accordo di trasporto aereo italo-statunitense del 6 febbraio 1948 e relativi emendamenti dà il diritto ad una impresa aerea designata di una delle due Parti di operare voli regolari per il trasporto di sole merci? ».

Article II

Within sixty (60) days of the delivery of the diplomatic note referred to in paragraph four of the Preamble of this Compromis, each party agrees to submit to the other party the designation of a member of the arbitral tribunal. The two members of the tribunal so designated shall use their best endeavours to agree, within thirty (30) days thereafter, on the designation of a third member of the tribunal, who shall serve as President.

Article III

1. In order to carry out the duties conferred on it by this Compromis, the Tribunal shall meet within 30 days after designation of the third member in accordance with Article II, or by the President of the Council of the International Civil Aviation Organization, as the case may be.

2. The Tribunal shall initially establish its own rules of procedure, subject to the provisions of this Compromis. It may engage such secretarial staff, and obtain such services and equipment as may be necessary.

3. The decisions of the Tribunal on all questions, whether of substance or procedure, shall be made by a majority vote of its members.

Article IV

1. The proceedings shall consist of written pleadings and oral hearings.

2. The written pleadings shall be limited, unless the Tribunal otherwise directs, to the following documents :

- a) Memorials which shall be submitted by the Government of each party to the Tribunal and to the other party within forty-five (45) days after the date of the first meeting of the Tribunal, as provided in Article III (1).
- b) Replies which shall be submitted by the Government of each party to the Tribunal and to the other party within thirty (30) days after the date of submission of the respective memorials.

3. The oral hearings shall be held in Geneva, Switzerland, at a time and place to be fixed by the President of the Tribunal after consultation with the parties, but to commence not earlier than sixty (60) days and not later than ninety (90) days after the date of submission of the respective replies.

4. Each party shall be entitled to submit its pleadings and make its oral presentations in its own language. The Tribunal shall make the necessary arrangements for interpretation at the oral hearings.

Article V

1. The Tribunal shall render its decision as soon as practicable after the conclusion of the oral hearings.

2. The decision of the Tribunal may be adopted by a majority vote of the members. The decision shall contain a statement of reasons, and shall include the dissenting opinion, if any, of any member of the Tribunal.

Articolo II

Ciascuna Parte accetta di notificare all'altra Parte entro sessanta giorni dalla data di consegna della nota diplomatica di cui al paragrafo 4 del preambolo al presente Compromesso, la designazione di un membro del Tribunale arbitrale. I due membri del Tribunale arbitrale così designati si adopereranno per designare di comune accordo entro i successivi trenta giorni un terzo membro del Tribunale, che fungerà da Presidente.

Articolo III

1. Ai fini dell'adempimento del mandato conferitogli col presente Compromesso, il Tribunale si riunirà entro trenta giorni dalla designazione del terzo membro conformemente all'art. II, o da parte del Presidente del Consiglio dell'Organizzazione dell'Aviazione Civile Internazionale, a seconda del caso.

2. Il Tribunale dovrà preliminarmente stabilire la propria procedura salvo quanto previsto da questo Compromesso. Può assumere personale di segretariato e procurarsi i servizi e i materiali d'ufficio che saranno necessari.

3. Le decisioni del Tribunale su tutte le questioni, siano esse di sostanza o di procedura, saranno adottate a maggioranza dei voti dei suoi membri.

Articolo IV

1. Il procedimento comprenderà atti scritti e udienze verbali.

2. Gli atti scritti, salvo che il Tribunale disponga altrimenti, saranno limitati ai seguenti documenti :

a) memorie che il Governo di ciascuna Parte trasmetterà al Tribunale e all'altra Parte entro quarantacinque giorni dalla data della prima riunione del Tribunale, come previsto nell'art. III (1).

b) repliche che il Governo di ciascuna Parte dovrà trasmettere al Tribunale e all'altra Parte entro trenta giorni dalla data dell'invio delle rispettive memorie.

3. Le udienze verbali saranno tenute a Ginevra (Svizzera) in data e nel luogo che verranno fissati dal Presidente del Tribunale dopo aver consultato le Parti. Le udienze stesse avranno inizio non prima di sessanta giorni e non più tardi di novanta giorni dopo la data d'invio delle rispettive repliche.

4. Ognio Parte avrà diritto a usare la propria lingua nella stesura degli atti e nelle dichiarazioni orali. Il Tribunale farà il necessario per assicurare il servizio di traduzione nelle udienze verbali.

Articolo V

1. Il Tribunale dovrà emettere la sua decisione non appena ciò sia possibile dopo la conclusione delle udienze verbali.

2. La decisione del Tribunale potrà essere adottata a maggioranza dei voti dei membri. La decisione dovrà essere motivata, e dovrà includere ogni eventuale opinione dissenziente di qualsiasi membro del Tribunale.

3. A signed copy of the decision shall be immediately transmitted to the two parties.

Article VI

1. All proceedings in connection with this arbitration shall be private, and the record of the proceedings shall not be made public except by agreement of the parties.

2. The decision of the Tribunal shall be made public, at a date to be agreed upon by the parties.

Article VII

Any dispute between the parties as to the interpretation of the decision shall, at the request of either party, and within four weeks after the rendering of the decision, be referred to the Tribunal for clarification.

Article VIII

1. The expenses of the Tribunal, including the remuneration of the third member designated in accordance with Article II or by the President of the Council of the International Civil Aviation Organization, as the case may be, shall be borne equally by the two parties. To this end the Tribunal shall render a final account stating the total amount of its expenses.

2. Each party shall bear its own expenses, and shall be responsible for the remuneration and other expenses of the member of the Tribunal whom it has nominated.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective governments, have signed this Compromis and have attached their seals.

DONE in duplicate at Rome this 30th day of June 1964 in English and Italian, each of which shall be of equal authenticity.

For the Government
of the United States of America :
Francis E. MELOY Jr.

For the Government
of the Italian Republic :
Mario MONDELLO

3. Una copia firmata della decisione dovrà essere immediatamente trasmessa alle due Parti.

Articolo VI

1. Tutti i procedimenti relativi a questo arbitrato dovranno rivestire carattere riservato, e gli atti dei procedimenti non saranno resi pubblici se non per accordo tra le Parti.

2. La decisione del Tribunale sarà resa pubblica in data da convenirsi tra le due Parti.

Articolo VII

Ogni controversia tra le Parti circa l'interpretazione della decisione dovrà, a richiesta di ognuna delle Parti, e entro quattro settimane dopo l'emissione della decisione, essere demandata al Tribunale per chiarimenti.

Articolo VIII

1. Le spese del Tribunale, ivi compreso l'onorario del terzo membro designato in conformità con l'articolo II o dal Presidente del Consiglio dell'Organizzazione dell'Aviazione Civile Internazionale, a seconda dei casi, saranno sostenute in eguale misura dalle due Parti. A questo fine il Tribunale presenterà un rendiconto finale indicante l'importo totale delle proprie spese.

2. Ogni Parte sosterrà le proprie spese e dovrà provvedere al pagamento dell'onorario e delle altre spese del membro del Tribunale che essa ha nominato.

IN FEDE DI CHE, i sottoscritti, debitamente autorizzati dai loro rispettivi Governi, hanno firmato il presente Compromesso e vi hanno apposto i loro sigilli.

FATTO a Roma il 30 giugno 1964 in duplice originale italiano e inglese, ognuno dei quali farà ugualmente fede.

Per il Governo
della Repubblica italiana :
Mario MONDELLO

Per il Governo
degli Stati Uniti d'America :
Francis E. MELOY Jr.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 950. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE L'ITALIE RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS. SIGNÉ À ROME, LE 6 FÉVRIER 1948¹

COMPROMIS D'ARBITRAGE² RELATIF À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QU'IL A ÉTÉ MODIFIÉ.
SIGNÉ À ROME, LE 30 JUIN 1964

Textes officiels anglais et italien.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 31 mars 1965.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République italienne,

Considérant :

1. Qu'il existe entre eux un différend au sujet de l'interprétation de l'Accord relatif aux transports aériens entre les États-Unis d'Amérique et l'Italie, signé à Rome le 6 février 1948, tel qu'il a été modifié¹,

2. Qu'ils n'ont pu parvenir à régler ce différend par voie de consultations,

3. Que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République italienne sont convenus, sans préjudice de la position de chaque pays dans cet arbitrage, d'un arrangement provisoire aux termes duquel, en attendant la conclusion de cet arbitrage, huit services aériens réguliers par semaine de transport exclusif de marchandises par avion à réaction pourront être exploités entre les États-Unis d'Amérique et l'Italie, dont quatre au maximum par les entreprises de transport aérien désignées par les États-Unis et quatre au maximum par l'entreprise de transport aérien désignée par l'Italie, et

4. Que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique a remis le 24 mars 1964 au Gouvernement italien une demande officielle d'arbitrage de ce différend, conformément à l'article 12 dudit Accord relatif aux transports aériens, et que le Gouvernement italien a agréé cette demande,

Sont convenus de ce qui suit :

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 73, p. 113 ; vol. 89, p. 395, et vol. 388, p. 138.

² Entré en vigueur le 30 juin 1964, par signature.

Article premier

Il est demandé au Tribunal de se prononcer sur la question suivante : « L'Accord relatif aux transports aériens conclu entre les États-Unis d'Amérique et l'Italie le 6 février 1948, tel qu'il a été modifié, octroie-t-il à une entreprise de transport aérien désignée par une des parties le droit d'exploiter des vols réguliers assurant le transport de marchandises seulement? »

Article II

Dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de la remise de la note diplomatique visée au paragraphe 4 du préambule du présent Compromis, chaque partie convient de notifier à l'autre partie le nom de l'arbitre qu'elle aura désigné. Les deux arbitres ainsi désignés s'efforceront de convenir, dans les trente (30) jours suivants, de la désignation d'un troisième arbitre, qui exercera les fonctions de président.

Article III

1. Aux fins de s'acquitter des fonctions qui lui sont conférées par le présent Compromis, le Tribunal se réunira dans les 30 jours qui suivront la désignation du troisième arbitre, effectuée conformément à l'article II ou, le cas échéant, par le Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

2. Le Tribunal fixera au préalable sa propre procédure, sous réserve des dispositions du présent Compromis. Il pourra engager le personnel de secrétariat nécessaire et se procurer les services et le matériel requis.

3. Les décisions du Tribunal sur toutes questions, soit de fond, soit de procédure, seront adoptées à la majorité des membres.

Article IV

1. La procédure comportera une phase écrite et une phase orale.

2. La procédure écrite sera limitée, sauf si le Tribunal en décide autrement, à la remise des pièces suivantes :

- a) Des mémoires que le Gouvernement de chaque partie soumettra au Tribunal ainsi qu'à l'autre partie dans un délai de quarante-cinq (45) jours à compter de la date à laquelle le Tribunal se sera réuni pour la première fois, comme il est prévu à l'article III, par. 1 ;
- b) Des répliques que le Gouvernement de chaque partie soumettra au Tribunal ainsi qu'à l'autre partie dans un délai de trente (30) jours à compter de la date de remise des mémoires respectifs.

3. La procédure orale se déroulera à Genève (Suisse) à l'endroit et à la date que le Tribunal aura fixés après avoir consulté les parties, mais elle ne devra pas débiter moins de soixante (60) jours ni plus de quatre-vingt-dix (90) jours après la date de la remise des répliques respectives.

4. Chaque partie aura le droit de déposer ses conclusions et de présenter ses exposés oraux dans sa propre langue. Le Tribunal prendra les dispositions nécessaires pour l'interprétation des débats.

Article V

1. Le Tribunal rendra sa sentence aussitôt que possible après la clôture des débats.

2. La sentence du Tribunal pourra être adoptée à la majorité des membres. La sentence sera motivée et inclura, le cas échéant, l'opinion dissidente de l'un ou l'autre des arbitres.

3. Une copie signée de la sentence sera immédiatement communiquée aux deux parties.

Article VI

1. Tous les débats relatifs à l'arbitrage devront conserver un caractère privé et le procès-verbal des débats ne sera pas rendu public sauf accord des parties.

2. La sentence du Tribunal sera rendue publique, à une date agréée par les parties.

Article VII

Tout différend entre les parties relatif à l'interprétation de la sentence sera, à la requête de l'une ou l'autre partie et dans un délai de quatre semaines après que cette sentence aura été rendue, déféré au Tribunal pour éclaircissements.

Article VIII

1. Les frais du Tribunal, y compris la rémunération du troisième arbitre désigné conformément à l'article II ou, le cas échéant, par le Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale, seront assumés par moitié par les deux parties. À cette fin, le Tribunal fournira un décompte final indiquant le montant total des frais qu'il aura exposés.

2. Chaque partie prendra à sa charge ses propres frais, ainsi que la rémunération et les autres frais de l'arbitre qu'elle aura désigné.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment habilités par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Compromis et y ont apposé leur sceau.

FAIT en double exemplaire à Rome le 30 juin 1964, en anglais et en italien, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
des États-Unis d'Amérique :
Francis E. MELOY Jr.

Pour le Gouvernement
de la République italienne :
Mario MONDELLO

No. 2753. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA REGARDING TECHNICAL ASSISTANCE FOR BRITISH GUIANA. WASHINGTON, 29 JUNE AND 12 JULY 1954¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS EXTENDED. WASHINGTON, 22 AND 29 JUNE 1964

Official text : English.

Registered by the United States of America on 6 April 1965.

I

The British Ambassador to the Secretary of State

BRITISH EMBASSY

WASHINGTON

June 22, 1964

No. 224
(15119/64)

Sir,

I have the honour to refer to Sir Roger Makins' Note No. 308 of the 29th of June, 1954, and to the late Mr. Dulles' reply of the 12th of July, 1954, relating to the initiation of co-operative technical assistance activities in British Guiana, which constituted an Agreement¹ (hereinafter referred to as "the present Agreement") between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the United States of America pursuant to paragraph 1 (b) of Article II of the Agreement for Technical Co-operation signed at London on the 13th of July, 1951,² and to Sir Harold Caccia's Note No. 233 of the 22nd of June, 1959, and Mr. Herter's reply of the 30th of June, 1959, which constituted an extension⁴ of that Agreement.

Her Majesty's Government in the United Kingdom and the Government of British Guiana wish to request your consideration of an extension of the present Agreement for a further period of five years from the 1st of July, 1964, under the same terms and conditions. It is recognised for this purpose that the Agency for International Development of the United States Government has assumed the functions and responsibilities of the former International Co-operation Administration and the Foreign Operations Administration.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 204, p. 123.

² Came into force on 29 June 1964 by the exchange of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 105, p. 71, and Vol. 213, p. 385.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 357, p. 374.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 2753. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF À L'ASSISTANCE TECHNIQUE À LA GUYANE BRITANNIQUE. WASHINGTON, 29 JUIN ET 12 JUILLET 1954¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² PROROGÉANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, DÉJÀ PROROGÉ. WASHINGTON, 22 ET 29 JUIN 1964

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 6 avril 1965.

I.

L'Ambassadeur du Royaume-Uni au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE

WASHINGTON

Le 22 juin 1964

N° 224
(15119/64)

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer à la note n° 308 de sir Roger Makins, en date du 29 juin 1954, et à la réponse de M. Dulles en date du 12 juillet 1954, relatives à la mise en œuvre de programmes coopératifs d'assistance technique en Guyane britannique, lesdites notes constituant entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, un accord¹ (ci-après dénommé « l'Accord actuel ») conclu en application du paragraphe 1, b, de l'article II de l'Accord de coopération technique signé à Londres le 13 juillet 1951³, ainsi qu'à la note n° 233 de sir Harold Caccia en date du 22 juin 1959⁴, et à la réponse de M. Herter en date du 30 juin 1959⁴, qui constituaient une prolongation dudit Accord.

Le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni et le Gouvernement de la Guyane britannique vous prient de bien vouloir envisager une prolongation de l'Accord actuel pour une nouvelle période de cinq ans à dater du 1^{er} juillet 1964, aux mêmes clauses et conditions. À cette fin, il est entendu que l'Agency for International Development du Gouvernement des États-Unis a assumé les pouvoirs et les fonctions de l'ancienne International Co-operation Administration et de l'ancienne Foreign Operations Administration.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 204, p. 123.

² Entré en vigueur le 29 juin 1964 par l'échange desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 105, p. 71, et vol. 213, p. 385.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 357, p. 375.

If the proposal contained in this Note is acceptable to the Government of the United States of America, I have the honour to propose that this Note and your reply in that sense shall constitute an agreement between the two Governments in this matter.

I avail myself of this opportunity to renew to you, Sir, the assurances of my highest consideration.

HARLECH

The Honorable Dean Rusk
Secretary of State
Washington, D. C.

II

The Secretary of State to the British Ambassador

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

June 29, 1964

Excellency :

I have the honor to acknowledge the receipt of your note of June 22, 1964, which reads as follows :

[*See note I*]

In reply, I have the honor to inform Your Excellency that the proposal set forth in your note is acceptable to the Government of the United States of America, and this reply and Your Excellency's note will be regarded as constituting an Agreement between the two Governments.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State :

William R. TYLER

His Excellency the Right Honorable the Lord Harlech, K.C.M.G.
British Ambassador
Washington

Si la proposition qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et votre réponse en ce sens constituent un accord entre nos deux Gouvernements.

Je saisis cette occasion, etc.

HARLECH

L'honorable Dean Rusk
Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique
Washington (D. C.)

II

Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique à l'Ambassadeur du Royaume-Uni

DÉPARTEMENT D'ÉTAT

WASHINGTON

Le 29 juin 1964

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date du 22 juin 1964, rédigée dans les termes suivants :

[Voir note I]

En réponse, j'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique accepte la proposition formulée dans votre note et que la présente réponse et la note de Votre Excellence seront considérées comme constituant un accord entre les deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État :

William R. TYLER

Son Excellence le très honorable lord Harlech, K.C.M.G.
Ambassadeur du Royaume-Uni
Washington

No. 2954. PROTOCOL TO THE EUROPEAN CONVENTION OF 11 DECEMBER 1953 ON THE EQUIVALENCE OF DIPLOMAS LEADING TO ADMISSION TO UNIVERSITIES. DONE AT STRASBOURG, ON 3 JUNE 1964¹

N° 2954. PROCOLE ADDITIONNEL À LA CONVENTION EUROPÉENNE DU 11 DÉCEMBRE 1953 RELATIVE À L'ÉQUIVALENCE DES DIPLÔMES DONNANT ACCÈS AUX ÉTABLISSEMENTS UNIVERSITAIRES. FAIT À STRASBOURG, LE 3 JUIN 1964¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on :

21 January 1965

NETHERLANDS (for the Kingdom in Europe, Surinam and the Netherlands Antilles)

(With effect from 22 February 1965.)

Certified statement was registered by the Council of Europe on 2 April 1965.

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :

21 janvier 1965

PAYS-BAS (pour le Royaume en Europe, le Surinam et les Antilles néerlandaises)

(Avec effet du 22 février 1965.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Conseil de l'Europe le 2 avril 1965.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 514, p. 270, and Vol. 522, p. 340

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 514, p. 271, et vol. 522, p. 341

No. 3150. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS, THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION, THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS, THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION AND THE WORLD HEALTH ORGANIZATION AND THE GOVERNMENT OF ECUADOR CONCERNING TECHNICAL ASSISTANCE. SIGNED AT QUITO, ON 10 FEBRUARY 1956¹

Nº 3150. ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE, L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE ET L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ, D'UNE PART, ET LE GOUVERNEMENT DE L'ÉQUATEUR, D'AUTRE PART, RELATIVE À L'ASSISTANCE TECHNIQUE. SIGNÉ À QUITO, LE 10 FÉVRIER 1956¹

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED. NEW YORK, 15 MARCH 1965, AND QUITO, 25 MARCH 1965

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN AVENANT² À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, DÉJÀ MODIFIÉ. NEW YORK, 15 MARS 1965, ET QUITO, 25 MARS 1965

Official text : Spanish.

Texte officiel espagnol.

Registered ex officio on 1 April 1965.

Enregistré d'office le 1^{er} avril 1965.

I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

04 Ecuador

15 de marzo de 1965

Excelentísimo Señor :

En nombre de la Junta de Asistencia Técnica, tengo el honor de referirme al Acuerdo Básico relativo a la prestación de asistencia técnica, que fue concertado el 10 de febrero de 1956 entre las Naciones Unidas, la Organización Internacional del Trabajo, la Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación, la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura, la Organización de Aviación Civil Internacional, la Organización Mundial de la Salud, la Unión Internacional de Telecomunicaciones, la Organización Meteorológica Mundial, y el Gobierno del Ecuador.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 228, p. 167, and Vol. 231, p. 386.

² Came into force on 25 March 1965 by the exchange of the said letters.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 228, p. 167, et vol. 231, p. 386.

² Entré en vigueur le 25 mars 1965 par l'échange desdites lettres.

Quisiera proponer la siguiente :

1. Que a la lista de Organizaciones Participantes que abarca dicho Acuerdo se agreguen los nombres del Organismo Internacional de Energía Atómica y de la Unión Postal Universal y que, en cuanto no haya adquirido ya la obligación de hacerlo así, el Gobierno aplique al Organismo Internacional de Energía Atómica, a sus bienes, fondos y haberes, y a sus funcionarios, incluso los expertos de asistencia técnica, las disposiciones del Acuerdo sobre privilegios e inmunidades del Organismo Internacional de Energía Atómica.

2. Que se suprima el párrafo 6 del Artículo I y se lo reemplace por el párrafo siguiente :

« El Gobierno tendrá a su cargo el trámite de todas las reclamaciones que se presenten por terceras partes contra la(s) Organización(es) y sus expertos, agentes o empleados, y mantendrá exentos de responsabilidad a tal(es) Organización(es) y sus expertos, agentes y empleados en caso de que resulten cualesquiera reclamaciones o responsabilidades de las actividades realizadas en virtud de este Acuerdo, a menos que el Gobierno, el Presidente Ejecutivo de la Junta de Asistencia Técnica y la(s) Organización(es) interesada(s) convenga(n) en que tales reclamaciones o responsabilidades se deben a negligencia grave o falta voluntaria de dichos expertos, agentes o empleados. »

3. Que en las disposiciones relativas a los pagos por concepto de gastos locales, los incisos *a)*, *b)* y *c)* del párrafo 2 del Artículo IV se reemplacen por el siguiente párrafo :

« 2 *a)* Las Organizaciones pagarán las dietas locales de los expertos, pero el Gobierno contribuirá al pago de dichas dietas locales con una cantidad que el Presidente Ejecutivo de la Junta de Asistencia Técnica computará de acuerdo con las resoluciones y decisiones pertinentes del Comité de Asistencia Técnica y demás órganos rectores del Programa Ampliado.

« *b)* Antes del comienzo de cada año o de un período de meses convenido en común, el Gobierno pagará un anticipo de su contribución por una suma que el Presidente Ejecutivo de la Junta de Asistencia Técnica fijará con arreglo a las resoluciones y decisiones mencionadas en el párrafo anterior. Al final de cada año o período el Gobierno pagará o se acreditará al mismo, según proceda, la diferencia entre la suma pagada por él como anticipo y el monto total de su contribución pagadera en virtud del inciso *a)* de este párrafo.

« *c)* Las contribuciones del Gobierno por las dietas locales de los expertos se pagarán para ser ingresadas en la cuenta que el Secretario General de las Naciones Unidas designe para este fin, con arreglo al procedimiento que se convenga de común acuerdo. »

4. Que se agregue lo siguiente al párrafo 4 del Artículo VI :

« Las disposiciones de este Acuerdo no se aplicarán a la asistencia técnica concedida al Gobierno por las Organizaciones en virtud de sus programas ordinarios de asistencia técnica, en los casos en que esos programas ordinarios de asistencia técnica se rijan por cualquier acuerdo que el Gobierno y dichas Organizaciones puedan concertar a ese efecto. »

Agradeceré a V. E. tenga a bien indicarme si su Gobierno está de acuerdo con las propuestas precedentes. En caso afirmativo, esta carta, así como la respuesta de V. E.,

constituirán un acuerdo en virtud del cual se modifica el Acuerdo del 10 de febrero de 1956 a que hago referencia en el primer párrafo de la presente.

Aprovecho esta ocasión para expresar a V. E. el testimonio de mi más distinguida consideración.

David OWEN
Presidente Ejecutivo

Excelentísimo Señor Dr. Gonzalo Escudero
Ministro de Relaciones Exteriores
Ministerio de Relaciones Exteriores
Quito, Ecuador

[TRANSLATION]

04 Ecuador

15 March 1965

Sir,

On behalf of the Technical Assistance Board, I have the honour to refer to the Basic Agreement concerning technical assistance, concluded on 10 February 1956¹ between the United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union and the World Meteorological Organization, and the Government of Ecuador.

I should like to propose that :

1. The names of the International Atomic Energy Agency and the Universal Postal Union be added to the list of the Participating Organizations covered by the said Agreement and that the Government, in so far as it is not already bound to do so, shall apply to the International Atomic Energy Agency, its property, funds and assets, and

¹ See note 1, p. 329 of this volume.

[TRADUCTION]

04 Ecuador

Le 15 mars 1965

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer, au nom du Bureau de l'assistance technique, à l'Accord de base relatif à l'assistance technique conclu le 10 février 1956¹ entre l'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications et l'Organisation météorologique mondiale, d'une part, et le Gouvernement équatorien, d'autre part.

Je propose ce qui suit :

1. Ajouter l'Agence internationale de l'énergie atomique et l'Union postale universelle à la liste des organisations participantes visées dans l'Accord et stipuler que le Gouvernement, s'il n'est pas déjà tenu de le faire, appliquera tant à l'Agence internationale de l'énergie atomique et à ses biens, fonds et avoirs qu'à ses fonction-

¹ Voir note 1, p. 329 de ce volume.

to its officials, including technical assistance experts, the provisions of the Agreement on Privileges and Immunities of the International Atomic Energy Agency.¹

2. Article I, paragraph 6, be deleted and the following paragraph substituted :

“The Government shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the Organization(s) and their experts, agents or employees and shall hold harmless such Organization(s) and their experts, agents and employees in case of any claims or liabilities resulting from operations under this Agreement, except where it is agreed by the Government, the Executive Chairman of the Technical Assistance Board and the Organization(s) concerned that such claims or liabilities arise from the gross negligence or wilful misconduct of such experts, agents or employees.”

3. The local cost provisions of the said Agreement be changed by deletion of article IV, paragraph 2, sub-paragraphs (a), (b) and (c), and that the following paragraph be substituted :

“2 (a) The local allowances of experts shall be paid by the Organizations, but the Government shall contribute towards such local allowances an amount which shall be computed by the Executive Chairman of the Technical Assistance Board in accordance with the relevant resolutions and decisions of the Technical Assistance Committee and other governing bodies of the Expanded Programme.

“(b) Before the beginning of each year or of a mutually agreed upon period of months, the Government shall pay an advance against its contribution in such

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 374, p. 147 ; Vol. 396, p. 352 ; Vol. 399, p. 296 ; Vol. 412, p. 353 ; Vol. 456, p. 502, and Vol. 463, p. 362.

naires, y compris les experts de l'assistance technique, les dispositions de l'Accord sur les privilèges et immunités de l'Agence internationale de l'énergie atomique¹.

2. Remplacer le paragraphe 6 de l'article premier par le paragraphe suivant :

« Le Gouvernement devra répondre à toutes réclamations que des tiers pourraient formuler contre les Organisations et leurs experts, agents ou employés ; il mettra hors de cause les Organisations et leurs experts, agents ou employés en cas de réclamation et les dégagera de toute responsabilité découlant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord, sauf si le Gouvernement, le Président-Directeur du Bureau de l'assistance technique et les Organisations intéressées conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résultent d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés. »

3. Modifier les dispositions relatives aux dépenses locales en remplaçant les alinéas a, b et c du paragraphe 2 de l'article IV par le texte suivant :

« 2. a) Les indemnités locales des experts seront payées par les Organisations, mais le Gouvernement versera, au titre de ces indemnités, une contribution dont le montant sera fixé par le Président-Directeur du Bureau de l'assistance technique conformément aux résolutions et décisions pertinentes du Comité de l'assistance technique et des autres organes directeurs du Programme élargi ;

« b) Avant le début de chaque année ou d'une période de plusieurs mois déterminée d'un commun accord, le Gouvernement versera, à valoir sur sa contri-

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 374, p. 147 ; vol. 396, p. 352 ; vol. 399, p. 296 ; vol. 412, p. 353 ; vol. 456, p. 502, et vol. 463, p. 363.

amount as may be determined by the Executive Chairman of the Technical Assistance Board under the resolution and decisions referred to in the preceding paragraph. At the end of each such year or period the Government will pay or be credited with, as the case may be, the difference between the amount paid by it in advance and the full amount of its contribution payable in accordance with (a) above.

“(c) The contribution of the Government towards such local allowances shall be paid to such account as may be designated for this purpose by the Secretary-General of the United Nations, in accordance with such procedures as may be mutually agreed upon.”

4. The following be added to article VI, paragraph 4 :

“The provisions of this Agreement shall not apply to technical assistance rendered to the Government by the Organizations under their regular programmes of technical assistance where such regular programmes of technical assistance are governed by any agreement which the Government and those Organizations may conclude relating thereto.”

I shall appreciate it if you will indicate whether your Government agrees to the foregoing proposals. If so, this letter and your reply will constitute an agreement amending the Agreement of 10 February 1956 referred to in the first paragraph of this letter.

Accept, Sir, etc.

David OWEN
Executive Chairman

His Excellency
Dr. Gonzalo Escudero
Minister for Foreign Affairs
Ministry of Foreign Affairs
Quito, Ecuador

bution, une avance dont le montant sera fixé par le Président-Directeur du BAT conformément aux résolutions et décisions visées au paragraphe précédent. À la fin de chaque année ou période, le Gouvernement paiera la différence entre le montant de l'avance qu'il aura versée et le montant total de la contribution qui lui incombe conformément à l'alinéa a ci-dessus, ou en sera crédité, selon le cas ;

« c) Les contributions du Gouvernement au titre des indemnités locales seront versées au compte qui sera désigné à cet effet par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, selon les modalités qui seront fixées d'un commun accord. »

4. Ajouter l'alinéa suivant au paragraphe 4 de l'article VI :

« Les dispositions du présent Accord ne s'appliqueront pas à l'assistance technique fournie au Gouvernement par les Organisations au titre de leurs programmes ordinaires d'assistance technique, dans le cas où lesdits programmes ordinaires d'assistance technique sont régis par un accord que le Gouvernement et lesdites Organisations auront conclu en la matière. »

Je vous serais obligé de me faire savoir si votre Gouvernement accepte les propositions ci-dessus. S'il en était ainsi, la présente lettre et votre réponse constitueraient un accord modifiant l'Accord susmentionné du 10 février 1956.

Veillez agréer, etc.

David OWEN
Président-Directeur

Son Excellence
Monsieur Gonzalo Escudero
Ministre des relations extérieures
Ministère des relations extérieures
Quito (Équateur)

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REPÚBLICA DEL ECUADOR

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

No. 18 AT

Quito, a marzo 25, 1965

Señor Presidente Ejecutivo :

Tengo a honra avisar a usted recibo de su atenta nota número 04 Ecuador, de 15 de marzo del presente año, que me ha dirigido a nombre de la Junta de Asistencia Técnica de las Naciones Unidas, en la cual se propone al Gobierno del Ecuador varias modificaciones al Acuerdo Básico relativo a la prestación de asistencia técnica, que fue suscrito el 10 de febrero de 1.956, entre las Naciones Unidas, la Organización Internacional del Trabajo, la Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación, la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura, la Organización de Aviación Civil Internacional, la Organización Mundial de la Salud, la Unión Internacional de Telecomunicaciones, la Organización Meteorológica Mundial y el Gobierno del Ecuador.

2. Dichas modificaciones son las siguientes :

[See letter I — Voir lettre I]

3. Al respecto, tengo a honra manifestarle que el Gobierno del Ecuador acepta integralmente esas modificaciones. Por ello, la comunicación de usted número 04 Ecuador, de 15 de marzo de 1.965, y la presente respuesta constituyen canje de notas, en virtud del cual queda reformado, en el sentido propuesto, el Acuerdo Básico sobre asistencia técnica, a que se alude en el primer párrafo. Este canje surte efectos jurídicos desde la presente fecha.

Aprovecho de esta oportunidad para expresar a usted el testimonio de mi más alta y distinguida consideración.

Rafael GARCÍA VELASCO

Ministro Interino de Relaciones Exteriores

Al señor don David Owen
Presidente Ejecutivo de la Junta de Asistencia Técnica
de las Naciones Unidas
New York

[TRANSLATION]

[TRADUCTION]

REPUBLIC OF ECUADOR
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

RÉPUBLIQUE DE L'ÉQUATEUR
MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

No. 18 AT

N° 18 AT

Quito, 25 March 1965

Quito, le 25 mars 1965

Sir,

Monsieur le Président-Directeur,

I have the honour to acknowledge the receipt of your note No. 04 Ecuador of 15 March 1965, which you sent to me on behalf of the United Nations Technical Assistance Board and in which proposals were made to the Government of Ecuador regarding amendments to the Basic Agreement concerning technical assistance, concluded on 10 February 1956 between the United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union and the World Meteorological Organization, and the Government of Ecuador.

2. The amendments are as follows :

[See letter I]

3. In reply I have the honour to inform you that the Government of Ecuador agrees to all these amendments. Accordingly, your note No. 04 Ecuador of 15 March 1965 and this reply constitute an exchange of notes by which the Basic Agreement concerning technical assistance referred to

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 04 Ecuador en date du 15 mars 1965 que vous m'avez adressée au nom du Bureau de l'assistance technique des Nations Unies, et dans laquelle vous proposez au Gouvernement équatorien d'apporter certaines modifications à l'Accord de base relatif à l'assistance technique conclu le 10 février 1956 entre l'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications et l'Organisation météorologique mondiale, d'une part, et le Gouvernement équatorien, d'autre part.

2. Les modifications suggérées sont les suivantes :

[Voir lettre I]

3. Je tiens à porter à votre connaissance que le Gouvernement équatorien accepte toutes ces modifications. Votre communication n° 04 Ecuador en date du 15 mars 1965 et la présente réponse constituent donc un échange de notes en vertu duquel l'Accord de base susmentionné sera modifié

in the first paragraph is amended in the manner proposed. This exchange of notes takes legal effect from today's date.

Accept, Sir, etc.

Rafael GARCÍA VELASCO
Acting Minister for Foreign Affairs

Mr. David Owen
Executive Chairman
United Nations Technical Assistance Board
New York

dans le sens proposé et qui entrera en vigueur ce jour.

Veillez agréer, etc.

Rafael GARCÍA VELASCO
Ministre par intérim
des relations extérieures

Monsieur David Owen
Président-Directeur
Bureau de l'assistance technique
des Nations Unies
New York

No. 3236. MUTUAL DEFENSE ASSISTANCE AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND JAPAN. SIGNED AT TOKYO, ON 8 MARCH 1954¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² RELATING TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT CONCERNING THE CASH CONTRIBUTION BY JAPAN. TOKYO, 9 JULY 1964

Official texts : English and Japanese.

Registered by the United States of America on 6 April 1965.

て敬意を表します。

昭和三十九年七月九日

日本国外務大臣

大平

石



日本国駐在アメリカ合衆国
特命全權大使 エドウィン・オ・ラインチャーワー閣下

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 232, p. 169; Vol. 251, p. 404; Vol. 265, p. 406; Vol. 272, p. 300; Vol. 273, p. 288; Vol. 283, p. 316; Vol. 303, p. 348; Vol. 316, p. 351; Vol. 357, p. 379; Vol. 388, p. 366; Vol. 434, p. 300; Vol. 461, p. 318, and Vol. 487, p. 341.

² Came into force on 9 July 1964 by the exchange of the said notes.

よつて、本大臣は、さらに、昭和三十九年四月一日から昭和四十年三月三十一日までの日本国の会計年度において日本国政府が提供すべき金銭負担の額を、同年度に同政府が使用に供する金銭以外のものによる負担を考慮に入れて、三億五千五百四十万円（三五五、四〇〇、〇〇〇円）をこえないものとすることを提案する光栄を有します。

貴国政府が前記の提案を受諾されるときは、この書簡及び受諾を表明される閣下の返簡は、日本国の昭和三十九会計年度において日本国政府が提供すべき金銭負担の額に関する両政府の間の取極を構成するものと認めることといたします。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつ

I

The Japanese Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador

[JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS]

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、千九百五十四年三月八日に東京で署名された日本国とアメリカ合衆国との間の相互防衛援助協定に言及する光榮を有します。

同協定第七条²の規定は、日本国政府が、同協定の実施に関連するアメリカ合衆国政府の行政事務費及びこれに関連がある経費として、アメリカ合衆国政府に随時円資金を提供すべきことを定めています。

また、同協定附属書³の規定は、日本国の毎会計年度において日本国政府が提供すべき金銭負担としての日本円の価額については、同政府が使用に供する金銭以外のものによる負担を考慮に入れた上、両政府の間で合意すべきことを定めています。

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Tokyo, 9 July 1964

Excellency,

[See note II]

Accept, etc.

Masayoshi OHIRA

His Excellency Edwin O. Reischauer
Ambassador of the United States of America
Tokyo

II

The American Ambassador to the Japanese Minister for Foreign Affairs

Tokyo, July 9, 1964

No. 26

Excellency :

I have the honor to refer to Your Excellency's Note of July 9, 1964, which reads in the English translation thereof as follows :

"I have the honour to refer to the Mutual Defense Assistance Agreement between Japan and the United States of America signed at Tokyo on March 8, 1954.¹

"Article VII, paragraph 2 of this Agreement provides that the Government of Japan will make available, from time to time, to the Government of the United States of America funds in yen for the administrative and related expenses of the latter Government in connection with carrying out such Agreement.

"Paragraph 3 of Annex G of the said Agreement provides that in consideration of the contributions in kind to be made available by the Government of Japan, the amount of yen to be made available as a cash contribution by the Government of Japan for any Japanese fiscal year shall be as agreed upon between the two Governments.

"Accordingly, I have further the honour to propose that, in consideration of the contributions in kind to be made available by the Government of Japan during the Japanese fiscal year from April 1, 1964 to March 31, 1965, the amount of the cash contribution to be made available by the Government of Japan for such fiscal year shall not exceed three hundred fifty-five million four hundred thousand yen (¥355,400,000).

¹ See note 1, p. 337 of this volume.

“If the foregoing proposal is acceptable to your Government, this Note and Your Excellency’s reply of acceptance shall be considered as constituting an arrangement between our two Governments on the amount of cash contribution to be made available by the Government of Japan for the Japanese fiscal year 1964.”

I have further the honor to inform Your Excellency that the above proposal of the Government of Japan is acceptable to the Government of the United States of America and that Your Excellency’s Note and this reply are considered as an arrangement between our two Governments on the amount of the cash contribution to be made available by the Government of Japan for the Japanese fiscal year 1964.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my most distinguished consideration.

Edwin O. REISCHAUER

His Excellency Masayoshi Ohira
Minister for Foreign Affairs
Tokyo

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3236. ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE JAPON
RELATIF À L'AIDE POUR LA DÉFENSE MUTUELLE. SIGNÉ À TOKYO,
LE 8 MARS 1954¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² RELATIF À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ
CONCERNANT LA CONTRIBUTION EN ESPÈCES DU JAPON. TOKYO, 9 JUILLET 1964

Textes officiels anglais et japonais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 6 avril 1965.

I

Le Ministre des affaires étrangères du Japon à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

Tokyo, le 9 juillet 1964

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif à l'aide pour la défense mutuelle que le Japon et les États-Unis d'Amérique ont signé à Tokyo le 8 mars 1954¹.

Le paragraphe 2 de l'article VII dudit Accord prévoit que le Gouvernement japonais fournira de temps à autre au Gouvernement des États-Unis d'Amérique les sommes en yens dont ce dernier aura besoin pour faire face aux dépenses d'administration et autres encourues dans l'exécution dudit Accord.

Le paragraphe 3 de l'annexe G audit Accord prévoit que le montant en yens que le Gouvernement japonais doit fournir en tant que contribution en espèces pour chaque exercice budgétaire japonais sera fixé d'un commun accord entre les deux Gouvernements, compte tenu des contributions en nature fournies par le Gouvernement japonais.

En conséquence, je propose que, compte tenu des contributions en nature que le Gouvernement japonais fournira pendant l'exercice budgétaire japonais allant du 1^{er} avril 1964 au 31 mars 1965, le montant de la contribution en espèces que le Gouvernement japonais devra fournir pour ledit exercice budgétaire ne dépasse pas la somme de trois cent cinquante-cinq millions quatre cent mille (355 400 000) yens.

Si la proposition qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement de Votre Excellence, la présente note et la réponse confirmative de Votre Excellence seront considérées comme constituant, entre nos deux Gouvernements, un accord relatif à la contribution

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 232, p. 169 ; vol. 251, p. 408 ; vol. 265, p. 409 ; vol. 272, p. 304 ; vol. 273, p. 293 ; vol. 283, p. 321 ; vol. 303, p. 352 ; vol. 316, p. 356 ; vol. 357, p. 384 ; vol. 388, p. 370 ; vol. 434, p. 304 ; vol. 461, p. 323, et vol. 487, p. 344.

² Entré en vigueur le 9 juillet 1964 par l'échange desdites notes.

en espèces que le Gouvernement japonais devra fournir pour l'exercice budgétaire japonais 1964.

Veillez agréer, etc.

Masayoshi OHIRA

Son Excellence Monsieur Edwin O. Reischauer
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Tokyo

II

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères du Japon.

Tokyo, le 9 juillet 1964

N° 26

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la note de Votre Excellence en date de ce jour, qui est rédigée dans les termes suivants :

[Voir note I]

Je tiens à faire savoir à Votre Excellence que la proposition du Gouvernement japonais reproduite ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et que sa note et la présente réponse seront considérées comme constituant, entre nos deux Gouvernements, un accord relatif au montant de la contribution en espèces que le Gouvernement japonais devra fournir pour l'exercice budgétaire 1964.

Veillez agréer, etc.

Edwin O. REISCHAUER

Son Excellence Monsieur Masayoshi Ohira
Ministre des affaires étrangères
Tokyo

No. 3304. AGREEMENT FOR CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CHINA CONCERNING CIVIL USES OF ATOMIC ENERGY. SIGNED AT WASHINGTON, ON 18 JULY 1955¹

AMENDMENT² TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED. SIGNED AT WASHINGTON, ON 8 JUNE 1964

Official text : English.

Registered by the United States of America on 31 March 1965.

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of China,

Desiring to amend the Agreement for Cooperation between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of China Concerning Civil Uses of Atomic Energy, signed at Washington on July 18, 1955¹ (hereinafter referred to as the "Agreement for Cooperation"), as amended by the Agreements signed at Washington on December 8, 1958,³ June 11, 1960,⁴ and May 31, 1962;⁵

Agree as follows :

Article I

Article II of the Agreement for Cooperation is amended as follows :

1. Substitute the word "transfer" for the word "lease" wherever said word appears in paragraph A.
2. The following new sentence is added at the end of paragraph B :

"It is understood and agreed that although the Government of the Republic of China may distribute uranium enriched in the isotope U-235 to authorized users in the Republic of China, the Government of the Republic of China will retain title to any uranium enriched in the isotope U-235 which is purchased from the Commission at least until such time as private users in the United States of America are permitted to acquire title in the United States of America to uranium enriched in the isotope U-235."

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 235, p. 221.

² Came into force on 6 August 1964, the date on which each Government received from the other Government written notification that it had complied with all statutory and constitutional requirements for the entry into force of the Amendment, in accordance with article V.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 340, p. 358.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 377, p. 416.

⁵ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 453, p. 368.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3304. ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CHINE CONCERNANT L'UTILISATION DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE DANS LE DOMAINE CIVIL. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 18 JUILLET 1955¹

AVENANT² À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QU'IL A ÉTÉ MODIFIÉ. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 8 JUIN 1964

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 31 mars 1965.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Chine,

Désireux de modifier l'Accord de coopération concernant l'utilisation de l'énergie atomique à des fins civiles (ci-après dénommé « l'Accord de coopération ») qu'ils ont signé à Washington le 18 juillet 1955¹, tel que cet Accord a été modifié par les Avenants signés à Washington le 8 décembre 1958³, le 11 juin 1960⁴ et le 31 mai 1962⁵,

Conviennent de ce qui suit :

Article premier

L'article II de l'Accord de coopération est modifié comme suit :

1. Au paragraphe A les mots « louera » et « location » sont remplacés par les mots « transférera » et « transfert ».

2. La nouvelle phrase ci-après est ajoutée à la fin du paragraphe B :

« Il est entendu que si le Gouvernement de la République de Chine distribue de l'uranium enrichi en isotope U-235 à des utilisateurs autorisés dans la République de Chine, il conservera la propriété de tout uranium enrichi en isotope U-235 qu'il aura acheté à la Commission au moins jusqu'au moment où les utilisateurs privés aux États-Unis seront autorisés à acquérir en pleine propriété ladite matière. »

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 235, p. 221.

² Entré en vigueur le 6 août 1964, date à laquelle chacun des Gouvernements a reçu de l'autre Gouvernement notification écrite de l'accomplissement de toutes les formalités légales et constitutionnelles requises pour son entrée en vigueur, conformément à l'article V.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 340, p. 359.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 377, p. 417.

⁵ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 453, p. 369.

3. Paragraph C is hereby amended to read as follows :

“C. It is agreed that when any source or special nuclear material received from the United States of America requires reprocessing, such reprocessing shall be performed at the discretion of the Commission in either Commission facilities or facilities acceptable to the Commission, on terms and conditions to be later agreed ; and it is understood, except as may be otherwise agreed, that the form and content of any irradiated fuel shall not be altered after its removal from the reactor and prior to delivery to the Commission or the facilities acceptable to the Commission for reprocessing.”

4. Delete the word “lease” as said word appears in paragraph D and substitute in lieu thereof the word “transfer”.

5. The following new paragraphs E and F are added to Article II :

“E. Special nuclear material produced in any part of fuel leased hereunder as a result of irradiation processes shall be for the account of the Government of the Republic of China and after reprocessing as provided in paragraph C of this Article, shall be returned to the Government of the Republic of China, at which time title to such material shall be transferred to that Government, unless the Government of the United States of America shall exercise the option, which is hereby granted, to retain, with appropriate credit to the Government of the Republic of China, any such special nuclear material which is in excess of the needs of the Republic of China for such material in its program for the peaceful uses of atomic energy.

“F. With respect to any special nuclear material not subject to the option referred to in paragraph E of this Article and produced in reactors fueled with materials obtained from the United States of America which is in excess of the needs of the Republic of China for such material in its program for the peaceful uses of atomic energy, the Government of the United States of America shall have and is hereby granted (a) a first option to purchase such material at prices then prevailing in the United States of America for special nuclear material produced in reactors which are fueled pursuant to the terms of an agreement for cooperation with the Government of the United States of America, and (b) the right to approve the transfer of such material to any other nation or group of nations in the event the option to purchase is not exercised.”

Article II

Article VI, paragraph C, of the Agreement for Cooperation is amended by deleting the word “leased” and substituting in lieu thereof the word “transferred”.

Article III

Article VII (A) of the Agreement for Cooperation as amended is further amended to read as follows :

“1. The Government of the United States of America and the Government of the Republic of China, recognizing the desirability of making use of the facilities and services of the International Atomic Energy Agency, agree that the Agency

3. Le paragraphe C est remplacé par le texte suivant :

« C. Il est entendu que lorsque les matières brutes ou les matières nucléaires spéciales reçues des États-Unis devront être traitées à nouveau, cette opération sera exécutée, au choix de la Commission, soit dans ses propres installations, soit dans des installations agréées par elle, aux conditions dont les Parties conviendront ultérieurement. Il est entendu également que, sauf convention contraire, la forme et la teneur du combustible irradié ne seront pas modifiées entre le moment où ledit combustible sera retiré de la pile et celui où il sera remis, afin d'être traité, soit à la Commission, soit aux installations agréées par elle. »

4. Au paragraphe D, le mot « location » est remplacé par le mot « transfert ».

5. Les nouveaux paragraphes E et F ci-après sont ajoutés à l'article II :

« E. Les matières nucléaires spéciales produites par irradiation dans toute partie du combustible loué en application du présent Accord le seront pour le compte du Gouvernement de la République de Chine ; après avoir été traitées comme le prévoit le paragraphe C du présent article, elles seront restituées au Gouvernement de la République de Chine. La propriété de ces matières sera alors transférée au Gouvernement de la République de Chine, à moins que le Gouvernement des États-Unis n'exerce l'option qui lui est reconnue par le présent Accord et ne conserve, en accordant au Gouvernement de la République de Chine la compensation appropriée, les matières nucléaires spéciales qui excéderaient ce dont la République de Chine a besoin pour son programme d'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques. »

« F. En ce qui concerne toute matière nucléaire spéciale qui ne fait pas l'objet de l'option visée au paragraphe E du présent article mais qui est produite dans des piles alimentées par des matières obtenues des États-Unis et qui excéderait ce dont la République de Chine a besoin pour son programme d'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques, le présent Accord confère au Gouvernement des États-Unis : a) une option lui permettant d'acheter ces matières aux prix qui seront alors pratiqués aux États-Unis pour les matières nucléaires spéciales produites dans des piles dont l'alimentation sera assurée conformément aux dispositions d'un accord de coopération avec le Gouvernement des États-Unis ; b) le droit d'approuver le transfert desdites matières à un autre pays ou à un groupe de pays, dans le cas où il n'exercerait pas son droit d'option. »

Article II

Au paragraphe C de l'article VI de l'Accord de coopération, le mot « loués » est remplacé par le mot « transférés ».

Article III

Le paragraphe A de l'article VII de l'Accord de coopération, tel qu'il a été modifié, est remplacé par le texte suivant :

« 1. Le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement de la République de Chine, reconnaissant qu'il est souhaitable d'utiliser les installations et services de l'Agence internationale de l'énergie atomique, conviennent que l'Agence sera

will be promptly requested to assume responsibility for applying safeguards to materials and facilities subject to safeguards under this Agreement for Cooperation. It is contemplated that the necessary arrangements will be effected without modification of this Agreement, through an agreement to be negotiated between the Parties and the Agency which may include provisions for suspension of the safeguard rights accorded the Commission by Article VI, paragraph C, of this Agreement during the time and to the extent that the Agency's safeguards apply to such materials and facilities.

"2. In the event the Parties do not reach a mutually satisfactory agreement on the terms of the trilateral arrangement envisaged in paragraph 1 of this Article, either Party may by notification terminate this Agreement. In the event of termination by either Party, the Government of the Republic of China shall, at the request of the Government of the United States of America, return to the Government of the United States of America all special nuclear material received pursuant to this Agreement and in its possession or in the possession of persons under its jurisdiction. The Government of the United States of America will compensate the Government of the Republic of China for such returned material at the current United States Commission's schedule of prices then in effect domestically."

Article IV

Article VIII of the Agreement for Cooperation, as amended, is amended by deleting the date "July 17, 1964" and substituting in lieu thereof the date "July 17, 1974".

Article V

This Amendment shall enter into force on the date on which each Government shall have received from the other Government written notification that it has complied with all statutory and constitutional requirements for the entry into force of such Amendment and shall remain in force for the period of the Agreement for Cooperation, as amended.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized, have signed this Amendment.

DONE at Washington, in duplicate, this eighth day of June 1964.

For the Government of the United States of America :

Marshall GREEN
Glenn T. SEABORG

For the Government of the Republic of China :

Tingfu F. TSIANG

invitée sans tarder à assumer la responsabilité de l'application des mesures de protection en ce qui concerne les produits, matières et installations qui, aux termes du présent Accord de coopération, doivent faire l'objet de mesures de protection. Les arrangements à cette fin seront pris, sans modification du présent Accord, par la voie d'un accord qui sera négocié entre les Parties et l'Agence et qui pourra prévoir que les droits qui, sur le plan des garanties, sont reconnus à la Commission aux termes du paragraphe C de l'article VI du présent Accord seront suspendus au cours de la période pendant laquelle les mesures de protection de l'Agence s'appliqueront auxdits produits, matières et installations, et pour autant qu'elles s'y appliqueront.

« 2. Dans le cas où les Parties ne parviendraient pas à un accord mutuellement satisfaisant sur les clauses de l'arrangement trilatéral envisagé au paragraphe 1 du présent article, chacune d'elles pourra, par simple notification, mettre fin au présent Accord. Si le présent Accord prend fin de cette façon, le Gouvernement de la République de Chine restituera au Gouvernement des États-Unis, sur sa demande, toute matière nucléaire spéciale qu'il aura reçue en exécution du présent Accord et qui sera en sa possession ou en la possession de personnes relevant de sa juridiction. Le Gouvernement des États-Unis versera au Gouvernement de la République de Chine, pour lesdites matières ainsi restituées, une indemnité calculée d'après les prix fixés par la Commission des États-Unis qui seront alors pratiqués aux États-Unis. »

Article IV

A l'article VIII de l'Accord de coopération, tel qu'il a été modifié, « 17 juillet 1964 » est remplacé par « 17 juillet 1974 ».

Article V

Le présent Avenant entrera en vigueur à la date à laquelle chacun des Gouvernements aura reçu de l'autre notification écrite de l'accomplissement de toutes les formalités légales et constitutionnelles nécessaires à son entrée en vigueur ; il demeurera en vigueur aussi longtemps que l'Accord de coopération, tel qu'il a été modifié.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités, ont signé le présent Avenant.

FAIT à Washington, en double exemplaire, le 8 juin 1964.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

Marshall GREEN
Glenn T. SEABORG

Pour le Gouvernement de la République de Chine :

Tingfu F. TSIANG

No. 3856. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY RELATING TO THE FILING OF CLASSIFIED PATENT APPLICATIONS UNDER THE TERMS OF THE AGREEMENT OF 4 JANUARY 1956 TO FACILITATE INTERCHANGE OF PATENT RIGHTS AND TECHNICAL INFORMATION FOR DEFENSE PURPOSES. BONN, 9 MARCH AND 23 MAY 1959¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT OF 9 MARCH AND 23 MAY 1959. BONN AND BONN/BAD GODESBERG, 14 JANUARY AND 28 MAY 1964

Official texts : English and German.

Registered by the United States of America on 6 April 1965.

I

The German Ministry of Foreign Affairs to the American Embassy

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

AUSWÄRTIGES AMT

V 5-87.00/1-91.36

VERBALNOTE

[TRANSLATION³ — TRADUCTION⁴]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

V 5-87.00/1-91.36

NOTE VERBALE

Das Auswärtige Amt der Bundesrepublik Deutschland erlaubt sich, auf das Abkommen vom 4. Januar 1956 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika zur Erleichterung des Austausches von Patenten und technischen Erfahrungen und die durch Notenwechsel vom 9. März und 23. Mai 1959 vereinbarten Verfahrensbestimmungen für die gegenseitige Anmeldung geheimhaltungsbedürftiger Patente Bezug zu nehmen.

The Ministry of Foreign Affairs of the Federal Republic of Germany wishes to refer to the Agreement of January 4, 1956⁵ between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America to Facilitate Interchange of Patent Rights and Technical Information as well as to the Procedures for the Reciprocal Filing of Classified Patent Applications upon which agreement was reached through the Exchange of Notes of March 9 and May 23, 1959.¹

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 361, p. 337.

² Came into force on 28 May 1964 by the exchange of the said notes.

³ Translation by the Government of the United States of America.

⁴ Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

⁵ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 268, p. 143.

Auf Grund der Neufassung des deutschen Patentgesetzes vom 9. Mai 1961 können Geheimpatente nicht mehr nur der Bundesrepublik Deutschland, sondern auch Dritten erteilt werden. Die auf der früheren Rechtslage beruhende Bestimmung der Nr. 2 b (2) der genannten Verfahrensbestimmungen kann daher entfallen.

Demgemäss gestattet sich die Bundesregierung den Vorschlag, die Verfahrensbestimmungen in der Weise zu ändern, dass Nr. 2 b (2) der Verfahrensbestimmungen gestrichen wird. Die derzeitige Nr. 2 b (3) der Verfahrensbestimmungen müsste entsprechend zur Nr. 2 b (2) werden.

Diese Änderung der Verfahrensbestimmungen ist in dem nach Artikel VI des genannten Abkommens vom 4. Januar 1956 gebildeten Ausschuss für Patente und technische Erfahrungen erörtert worden. Der Ausschuss hat gegen die vorgeschlagene Änderung keine Bedenken geäussert.

Falls die vorgeschlagene Änderung der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika annehmbar erscheint, erlaubt sich die Bundesregierung anzuregen, dass diese Note und die entsprechende Antwortnote der Regierung der Vereinigten Staaten ein Abkommen zwischen beiden Regierungen bilden sollen, durch das die Verfahrensbestimmungen geändert werden und das am Tage der Antwort der Regierung der Vereinigten Staaten in Kraft treten soll.

Das Auswärtige Amt benutzt diesen Anlass, die Botschaft der Vereinigten Staaten von Amerika erneut seiner ausgezeichneten Hochachtung zu versichern.

Bonn, den 14. Januar 1964.

[SIEGEL]

An die Botschaft
der Vereinigten Staaten von Amerika

Pursuant to the amendment of May 9, 1961 to the German Patent Law secret patents are no longer restricted to the Federal Republic of Germany, but may also be issued to third parties. The provision under Section 2 b (2) of the above-mentioned Procedures, which was based on the previous legal situation, may therefore be dropped.

Accordingly, the Federal Government proposes that the Procedures be amended by deleting Section 2 b (2). The present Section 2 b (3) of the Procedures would then become Section 2 b (2).

This amendment to the Procedures has been discussed by the Committee for Patents and Technical Information which was formed in accordance with Article VI of the aforementioned Agreement of January 4, 1956. The Committee has raised no objections to the proposed amendment.

If the proposed amendment is deemed acceptable to the Government of the United States of America, the Federal Government takes the liberty of proposing that the present Note and the corresponding Note in reply of the United States Government shall constitute an Agreement between the two Governments amending the Procedures, and shall enter into force on the date of the Note in reply of the United States Government.

The Ministry of Foreign Affairs avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurances of its high consideration.

Bonn, January 14, 1964.

[SEAL]

The Embassy
of the United States of America

II

The American Embassy to the German Ministry of Foreign Affairs

No. 204

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Federal Republic of Germany, and, with reference to the Ministry's Note of January 14, 1964 (V5-87.00/1-91.36), concerning Procedures for the Reciprocal Filing of Classified Patent Applications, has the honor, upon instructions from its Government, to state as follows :

The Government of the United States of America accepts the proposal of the Federal Government to delete Section 2 *b* (2) of the Procedural Provisions, as agreed by the exchange of Notes of March 9 and May 23, 1959, to the Agreement between the Government of the United States and the Government of the Federal Republic of January 4, 1956, to facilitate interchange of patent rights and technical information for defense purposes, and to redesignate the present Section 2 *b* (3) as Section 2 *b* (2).

The Government of the United States of America further agrees that the Ministry's Note, together with this Note, shall constitute an agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Federal Republic of Germany on amending the Procedural Provisions as specified above, and that the present agreement shall enter into effect on the date of this Note.

E M B

Embassy of the United States of America
Bonn/Bad Godesberg, May 28, 1964

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3856. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF AU DÉPÔT DES DEMANDES DE BREVETS CONFIDENTIELLES AUX TERMES DE L'ACCORD DU 4 JANVIER 1956 EN VUE DE FACILITER L'ÉCHANGE MUTUEL DE PROJETS D'INVENTION ET DE RENSEIGNEMENTS TECHNIQUES POUR LES BESOINS DE LA DÉFENSE. BONN, 9 MARS ET 23 MAI 1959¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN AVENANT² À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ DES 9 MARS ET 23 MAI 1959. BONN ET BONN/BAD GODESBERG, 14 JANVIER ET 28 MAI 1964

Textes officiels anglais et allemand.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 6 avril 1965.

I

*Le Ministère des affaires étrangères de la République fédérale d'Allemagne
à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

V 5-87.00/1-91.36

NOTE VERBALE

Le Ministère des affaires étrangères de la République fédérale d'Allemagne a l'honneur de se référer à l'Accord conclu entre les États-Unis d'Amérique et la République fédérale d'Allemagne en vue de faciliter l'échange mutuel de brevets d'invention et de renseignements techniques, signé le 4 janvier 1956³, ainsi qu'à la procédure à suivre pour le dépôt, dans l'autre pays, des demandes de brevets considérées comme confidentielles arrêtée par l'échange de notes en date des 9 mars et 23 mai 1959¹.

En vertu de la modification du 9 mai 1961 de la loi régissant les brevets d'invention, la République fédérale d'Allemagne n'est plus considérée comme pouvant seule être titulaire de brevets secrets, des tiers pouvant aussi en devenir titulaires. En conséquence, la disposition formulée à l'alinéa 2 du paragraphe b de la section 2 de la procédure susmentionnée et qui est fondée sur la législation ancienne peut être supprimée.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 361, p. 347.

² Entré en vigueur le 28 mai 1964 par l'échange des dites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 268, p. 143.

Le Gouvernement fédéral propose donc de modifier la procédure en supprimant l'alinéa 2 du paragraphe *b* de la section 2, l'alinéa 3 devenant de ce fait l'alinéa 2.

Le Comité de la propriété technique constitué en application de l'article VI de l'Accord susmentionné du 4 janvier 1956 a examiné cet amendement à la procédure. Il n'a formulé aucune objection à l'encontre de la modification proposée.

Si cette modification rencontre l'agrément du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, le Gouvernement fédéral propose que la présente note et la réponse du Gouvernement des États-Unis d'Amérique constituent un accord entre ces Gouvernements modifiant la procédure et que ledit Accord entre en vigueur à la date de la réponse du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Le Ministère des affaires étrangères saisit cette occasion, etc.

Bonn, 14 janvier 1964.

[SCEAU]

À l'Ambassade des États-Unis d'Amérique

II

*L'Ambassade des États-Unis d'Amérique au Ministère des affaires étrangères
de la République fédérale d'Allemagne*

N° 204

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de la République fédérale d'Allemagne et, se référant à la note du Ministère datée du 14 janvier 1964 (V5-87.00/1-91.36), relative à la procédure à suivre pour le dépôt, dans l'autre pays, des demandes de brevets considérées comme confidentielles, a l'honneur, d'ordre de son Gouvernement, de déclarer ce qui suit :

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique accepte, comme le propose le Gouvernement fédéral, de supprimer l'alinéa 2 du paragraphe *b* de la section 2 de la procédure arrêtée par l'échange de notes en date des 9 mars et 23 mai 1959 pour l'application de l'Accord entre les États-Unis d'Amérique et la République fédérale d'Allemagne en vue de faciliter l'échange mutuel de brevets d'invention et de renseignements techniques pour les besoins de la défense, l'alinéa 3 devenant de ce fait l'alinéa 2 du paragraphe *b* de la section 2.

No. 3856

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique accepte également que la note du Ministère et la présente note constituent un accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne modifiant la procédure comme il est dit ci-dessus et que cet accord entre en vigueur à la date de la présente note.

E M B

Ambassade des États-Unis d'Amérique
Bonn/Bad Godesberg, 28 mai 1964

No. 4993. AGREEMENT FOR CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF VIET-NAM CONCERNING CIVIL USES OF ATOMIC ENERGY. SIGNED AT WASHINGTON, ON 22 APRIL 1959¹

AMENDMENT² TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 9 JUNE 1964

Official text : English.

Registered by the United States of America on 31 March 1965.

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Viet-Nam,

Desiring to amend the Agreement for Cooperation between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Viet-Nam Concerning Civil Uses of Atomic Energy, signed at Washington on April 22, 1959¹ (hereinafter referred to as the "Agreement for Cooperation") ;

Agree as follows :

Article I

Article IV of the Agreement for Cooperation is amended as follows :

a. Substitute the word "transfer" for the word "lease" wherever said word appears in paragraph 1.

b. The following new sentence is added at the end of paragraph 2 :

"It is understood and agreed that although the Government of the Republic of Viet-Nam may distribute uranium enriched in the isotope U-235 to authorized users in Viet-Nam, the Government of Viet-Nam will retain title to any uranium enriched in the isotope U-235 which is purchased from the Commission at least until such time as private users in the United States of America are permitted to acquire title in the United States of America to uranium enriched in the isotope U-235."

c. Paragraph 3 is hereby amended to read as follows :

"3. It is agreed that when any source or special nuclear material received from the United States of America requires reprocessing, such reprocessing shall be performed at the discretion of the Commission in either Commission facilities or facilities acceptable to the Commission, on terms and conditions to be later agreed ; and it is understood, except as may be otherwise agreed, that the form and content of any

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 347, p. 113.

² Came into force on 10 August 1964, the date on which each Government received from the other Government written notification that it had complied with all statutory and constitutional requirements for the entry into force of the Amendment, in accordance with article V.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4993. ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU VIET-NAM CONCERNANT L'UTILISATION DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE À DES FINS CIVILES. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 22 AVRIL 1959¹

AVENANT² À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 9 JUIN 1964

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 31 mars 1965.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Viet-Nam,

Désireux de modifier l'Accord de coopération concernant l'utilisation de l'énergie atomique à des fins civiles (ci-après dénommé « l'Accord de coopération ») qu'ils ont signé à Washington le 22 avril 1959¹,

Conviennent de ce qui suit :

Article premier

L'article IV de l'Accord de coopération est modifié comme suit :

a) Au paragraphe 1, les mots « louer à » et « location » sont remplacés par les mots « transférera » et « transfert » ;

b) La nouvelle phrase ci-après est ajoutée à la fin du paragraphe 2 :

« Il est entendu que si le Gouvernement de la République du Viet-Nam distribue de l'uranium enrichi en isotope U-235 à des utilisateurs autorisés au Viet-Nam, il conservera la propriété de tout uranium enrichi en isotope U-235 qu'il aura acheté à la Commission au moins jusqu'au moment où les utilisateurs privés aux États-Unis seront autorisés à acquérir en pleine propriété ladite matière. »

c) Le paragraphe 3 est remplacé par le texte suivant :

« 3. Il est entendu que lorsque les matières brutes ou les matières nucléaires spéciales reçues des États-Unis devront être traitées à nouveau, cette opération sera exécutée, au choix de la Commission, soit dans ses propres installations, soit dans des installations agréées par elle, aux conditions dont les Parties conviendront ultérieurement. Il est entendu également que, sauf convention contraire, la forme et

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 347, p. 113.

² Entré en vigueur le 10 août 1964, date à laquelle chacun des Gouvernements a reçu de l'autre Gouvernement notification écrite de l'accomplissement de toutes les formalités légales et constitutionnelles nécessaires à son entrée en vigueur, conformément à l'article V.

irradiated fuel shall not be altered after its removal from the reactor and prior to delivery to the Commission or the facilities acceptable to the Commission for re-processing.”

d. Delete the word “lease” as said word appears in paragraph 4 and substitute in lieu thereof the word “transfer”.

e. The following new paragraphs 5 and 6 are added to Article IV :

“5. Special nuclear material produced in any part of fuel leased hereunder as a result of irradiation processes shall be for the account of the Government of Viet-Nam and after reprocessing as provided in paragraph 3 of this Article, shall be returned to the Government of Viet-Nam, at which time title to such material shall be transferred to that Government, unless the Government of the United States of America shall exercise the option, which is hereby granted, to retain, with appropriate credit to the Government of Viet-Nam, any such special nuclear material which is in excess of the needs of Viet-Nam for such material in its program for the peaceful uses of atomic energy.

“6. With respect to any special nuclear material not subject to the option referred to in paragraph 5 of this Article and produced in reactors fueled with materials obtained from the United States of America which is in excess of the needs of Viet-Nam for such material in its program for the peaceful uses of atomic energy, the Government of the United States of America shall have and is hereby granted (*a*) a first option to purchase such material at prices then prevailing in the United States of America for special nuclear material produced in reactors which are fueled pursuant to the terms of an agreement for cooperation with the Government of the United States of America, and (*b*) the right to approve the transfer of such material to any other nation or group of nations in the event the option to purchase is not exercised.”

Article II

Article VIII, paragraph 3, of the Agreement for Cooperation is amended by deleting the word “leased” and substituting in lieu thereof the word “transferred”.

Article III

Article X of the Agreement for Cooperation is amended to read as follows :

“A. The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Viet-Nam, recognizing the desirability of making use of the facilities and services of the International Atomic Energy Agency, agree that the Agency will be promptly requested to assume responsibility for applying safeguards to materials and facilities subject to safeguards under this Agreement for Cooperation. It is contemplated that the necessary arrangements will be effected without modification of this Agreement, through an agreement to be negotiated between the Parties and the Agency which may include provisions for suspension of the safeguard rights accorded the Commission by Article VIII, paragraph 3, of this Agreement during

la teneur du combustible irradié ne seront pas modifiées entre le moment où ledit combustible sera retiré de la pile et celui où il sera remis, afin d'être traité, soit à la Commission, soit aux installations agréées par elle. »

d) Au paragraphe 4, le mot « location » est remplacé par le mot « transfert ».

e) Les nouveaux paragraphes 5 et 6 ci-après sont ajoutés à l'article IV :

« 5. Les matières nucléaires spéciales produites par irradiation dans toute partie du combustible loué en application du présent Accord le seront pour le compte du Gouvernement vietnamien ; après avoir été traitées comme le prévoit le paragraphe 3 du présent article, elles seront restituées au Gouvernement vietnamien. La propriété de ces matières sera alors transférée au Gouvernement vietnamien, à moins que le Gouvernement des États-Unis n'exerce l'option qui lui est reconnue par le présent Accord et ne conserve, en accordant au Gouvernement vietnamien la compensation appropriée, les matières nucléaires spéciales qui excéderaient ce dont le Viet-Nam a besoin pour son programme d'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques.

« 6. En ce qui concerne toute matière nucléaire spéciale qui ne fait pas l'objet de l'option visée au paragraphe 5 du présent article mais qui est produite dans des piles alimentées par des matières obtenues des États-Unis et qui excéderait ce dont le Viet-Nam a besoin pour son programme d'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques, le présent Accord confère au Gouvernement des États-Unis : a) une option lui permettant d'acheter ces matières aux prix qui seront alors pratiqués aux États-Unis pour les matières nucléaires spéciales produites dans des piles dont l'alimentation sera assurée conformément aux dispositions d'un accord de coopération avec le Gouvernement des États-Unis ; b) le droit d'approuver le transfert desdites matières à un autre pays ou à un groupe de pays, dans le cas où il n'exercerait pas son droit d'option. »

Article II

Au paragraphe 3 de l'article VIII de l'Accord de coopération, le mot « louées » est remplacé par le mot « transférées ».

Article III

L'article X de l'Accord de coopération est remplacé par le texte suivant :

« A. Le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement de la République du Viet-Nam, reconnaissant qu'il est souhaitable d'utiliser les installations et services de l'Agence internationale de l'énergie atomique, conviennent que l'Agence sera invitée sans tarder à assumer la responsabilité de l'application des mesures de protection en ce qui concerne les produits, matières et installations qui, aux termes du présent Accord de coopération, doivent faire l'objet de mesures de protection. Les arrangements à cette fin seront pris, sans modification du présent Accord, par la voie d'un accord qui sera négocié entre les Parties et l'Agence et qui pourra prévoir que les droits qui, sur le plan des garanties, sont reconnus à la Commission aux termes du

the time and to the extent that the Agency's safeguards apply to such materials and facilities.

"B. In the event the Parties do not reach a mutually satisfactory agreement on the terms of the trilateral arrangement envisaged in paragraph A of this Article, either Party may by notification terminate this Agreement. In the event of termination by either Party, the Government of the Republic of Viet-Nam shall, at the request of the Government of the United States of America, return to the Government of the United States of America all special nuclear material received pursuant to this Agreement and in its possession or in the possession of persons under its jurisdiction. The Government of the United States of America will compensate the Government of the Republic of Viet-Nam for such returned material at the current United States Commission's schedule of prices then in effect domestically."

Article IV

Paragraph 1 of Article XII of the Agreement for Cooperation is amended by deleting the phrase "five years" and substituting in lieu thereof the phrase "fifteen years".

Article V

This Amendment shall enter into force on the date on which each Government shall have received from the other Government written notification that it has complied with all statutory and constitutional requirements for the entry into force of such Amendment and shall remain in force for the period of the Agreement for Cooperation as hereby amended.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized, have signed this Amendment.

DONE at Washington, in duplicate, this ninth day of June 1964.

For the Government of the United States of America :

Marshall GREEN
Glenn T. SEABORG

For the Government of the Republic of Viet-Nam :

RAU
PHAM KHAC RAU

paragraphe 3 de l'article VIII du présent Accord, seront suspendus au cours de la période pendant laquelle les mesures de protection de l'Agence s'appliqueront auxdits produits, matières et installations, et pour autant qu'elles s'y appliqueront.

« B. Dans le cas où les Parties ne parviendraient pas à un accord mutuellement satisfaisant sur les clauses de l'arrangement trilatéral envisagé au paragraphe A du présent article, chacune d'elles pourra, par simple notification, mettre fin au présent Accord. Si le présent Accord prend fin de cette façon, le Gouvernement de la République du Viet-Nam restituera au Gouvernement des États-Unis, sur sa demande, toute matière nucléaire spéciale qu'il aura reçue en exécution du présent Accord et qui sera en sa possession ou en la possession de personnes relevant de sa juridiction. Le Gouvernement des États-Unis versera au Gouvernement de la République du Viet-Nam, pour lesdites matières ainsi restituées, une indemnité calculée d'après les prix fixés par la Commission des États-Unis qui seront alors pratiqués aux États-Unis. »

Article IV

Au paragraphe 1 de l'article XII de l'Accord de coopération, « cinq ans » est remplacé par « quinze ans ».

Article V

Le présent Avenant entrera en vigueur à la date à laquelle chacun des Gouvernements aura reçu de l'autre notification écrite de l'accomplissement de toutes les formalités légales et constitutionnelles nécessaires à son entrée en vigueur ; il demeurera en vigueur aussi longtemps que l'Accord de coopération, tel qu'il est modifié par le présent Avenant.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités, ont signé le présent Avenant :

FAIT à Washington, en double exemplaire, le 9 juin 1964.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

Marshall GREEN
Glenn T. SEABORG

Pour le Gouvernement de la République du Viet-Nam :

RAU
PHAM KHAC RAU

No. 5158. CONVENTION RELATING TO THE STATUS OF STATELESS PERSONS. DONE AT NEW YORK, ON 28 SEPTEMBER 1954¹

RATIFICATION

Instrument deposited on :

2 April 1965

SWEDEN

(To take effect on 1 July 1965.)

With the following reservations :

[TRANSLATION — TRADUCTION]

(1) To article 7, paragraph 2. Sweden is not prepared to accord generally to stateless persons fulfilling the condition of three years' residence in Sweden an exemption from such legislative reciprocity as may have been established by Swedish law as a condition for according any right of benefit to an alien.

(2) To article 8. This article will not be binding on Sweden.

(3) To article 12, paragraph 1. This paragraph will not be binding on Sweden.

(4) To article 24, paragraph 1 (b). Notwithstanding the rule concerning the treatment of stateless persons as nationals, Sweden will not be bound to accord to stateless persons the same treatment as is accorded to nationals in respect of the obligation to accept a lump-sum contribution in exchange for the sickness allowance, the children's supplement or the annuity to which an alien not resident in Sweden is entitled by reason of a work accident or occupational disease ; nor will Sweden be bound to follow the said rule in respect of the allowance for funeral expenses in the case of an alien not resident in Sweden, or in respect of eligibility for membership in a State-approved unemployment insurance fund or entitlement to a national pension under the provisions of the National Insurance Act. Sweden also makes entitlement to the other benefits accorded under the National Insurance Act conditional upon registration in the population register. Furthermore, in so far as the right to a supplementary pension under the said Act and the computation of such pension in certain respects are concerned, the rules applicable to Swedish nationals shall be more favourable than those applied to other insured persons.

(5) To article 24, paragraphs 2 and 3. The provisions of these paragraphs will not be binding on Sweden.

(6) To article 25, paragraph 2. Sweden does not consider itself obliged to cause a Swedish authority, in lieu of a foreign authority, to deliver certificates for the issuance of which there is insufficient documentation in Sweden.

DENUNCIATION

Notification received on :

2 April 1965

MADAGASCAR

(To take effect on 2 April 1966.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 360, p. 117 ; Vol. 362, p. 344 ; Vol. 423, p. 327 ; Vol. 424, p. 384 ; Vol. 425, p. 366 ; Vol. 435, p. 374 ; Vol. 446, p. 396 ; Vol. 448, p. 336 ; Vol. 502, p. 386, and Vol. 510, p. 334.

N° 5158. CONVENTION RELATIVE AU STATUT DES APATRIDES. FAITE À
NEW YORK, LE 28 SEPTEMBRE 1954¹

RATIFICATION

Instrument déposé le :

2 avril 1965

SUÈDE

(Pour prendre effet le 1^{er} juillet 1965.)

Avec les réserves suivantes :

« 1) à l'article 7, paragraphe 2, portant que la Suède n'est pas disposée à dispenser d'une façon générale les apatrides remplissant la condition de résidence en Suède pendant trois ans, de la réciprocité législative que le droit suédois peut avoir établie comme condition pour qu'un étranger soit admis à bénéficier de quelque droit ou avantage ;

« 2) à l'article 8, portant que cet article ne liera pas la Suède ;

« 3) à l'article 12, paragraphe 1, portant que ce paragraphe ne liera pas la Suède ;

« 4) à l'article 24, paragraphe 1, b, portant que, par dérogation à la règle du traitement national des apatrides, la Suède ne sera pas tenue d'accorder à ceux-ci le même traitement qu'aux nationaux en ce qui concerne l'échange obligatoire contre un capital versé en une seule fois de l'allocation de maladie, du supplément pour enfant ou de la rente viagère auxquelles a droit, du fait d'un accident du travail ou d'une maladie professionnelle, un étranger non résidant en Suède ; ni de suivre ladite règle en ce qui concerne l'indemnité pour frais causés par les funérailles d'un étranger qui ne résidait pas en Suède, ou en ce qui concerne les possibilités d'être admis dans une caisse de chômage reconnue par l'État ou de bénéficier d'une pension nationale conformément aux dispositions de la Loi sur l'Assurance Publique ; portant aussi que la Suède pose, comme condition au bénéfice des autres avantages découlant de la Loi sur l'Assurance Publique, l'inscription au registre de la population, et en outre que, s'agissant du droit à une pension complémentaire conformément à ladite Loi et du calcul de cette pension à certains égards, les règles applicables aux ressortissants suédois seront plus favorables que celles appliquées aux autres assurés ;

« 5) à l'article 24, paragraphes 2 et 3, portant que les dispositions y insérées ne lieront pas la Suède ;

« 6) à l'article 25, paragraphe 2, portant que la Suède ne juge pas qu'elle soit tenue de faire délivrer par une autorité suédoise, à la place d'une autorité étrangère, des certificats pour la délivrance desquels il n'y a pas en Suède une documentation suffisante. »

DÉNONCIATION

Notification reçue le :

2 avril 1965

MADAGASCAR

(Pour prendre effet le 2 avril 1966.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 360, p. 117 ; vol. 362, p. 344 ; vol. 423, p. 327 ; vol. 424, p. 385 ; vol. 425, p. 367 ; vol. 435, p. 375 ; vol. 446, p. 396 ; vol. 448, p. 337 ; vol. 502, p. 386, et vol. 510, p. 334.

No. 6617. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND ITALY RELATING TO EXPORTS OF COTTON VELVETEEN FABRICS FROM ITALY TO THE UNITED STATES. WASHINGTON, 6 JULY 1962¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. WASHINGTON, 29 JULY 1964

Official text: English.

Registered by the United States of America on 31 March 1965.

I

The Secretary of State to the Italian Ambassador

The Secretary of State presents his compliments to His Excellency the Ambassador of Italy and has the honor to refer to recent conversations between representatives of the two Governments pertaining to the agreement of July 6, 1962¹ between the Government of the United States of America and the Government of Italy regarding exports of velveteen from Italy to the United States.

The Government of the United States has carefully considered the request of the Government of Italy for an increase in the annual agreed quantity and is willing to accede to an increase of 3 percent in the limit of cotton velveteen fabric exports from Italy to the United States. Accordingly, it is proposed that the agreement of July 6, 1962 be amended so that the annual level shall be increased to a limit of 1,545,000 square yards, operative at the beginning of the current calendar year.

If acceptable to the Government of Italy, it is proposed that this note and the note in reply concurring therein shall constitute an amendment of the aforementioned agreement.

Department of State
Washington, July 29, 1964

II

The Italian Ambassador to the Secretary of State

AMBASCIATA D'ITALIA³
WASHINGTON, D.C.

The Ambassador of Italy presents his compliments to the Secretary of State and has the honor to refer to the Secretary's note of July 29th, 1964, pertaining to the agree-

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 459, p. 123.

² Came into force on 29 July 1964 by the exchange of the said notes, and became operative retroactively as from 1 January 1964, in accordance with the terms of the said notes.

³ Embassy of Italy.

N° 6617. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ITALIE RELATIF AUX EXPORTATIONS VERS LES ÉTATS-UNIS DE VELOURS DE COTON ITALIENS. WASHINGTON, 6 JUILLET 1962¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN AVENANT² À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. WASHINGTON, 29 JUILLET 1964

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 31 mars 1965.

I

Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique à l'Ambassadeur d'Italie

Le Secrétaire d'État présente ses compliments à Son Excellence l'Ambassadeur d'Italie et a l'honneur de se référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre des représentants des deux Gouvernements au sujet de l'Accord relatif aux exportations vers les États-Unis de velours de coton italiens, conclu le 6 juillet 1962¹ entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement italien.

Le Gouvernement des États-Unis a examiné attentivement la demande du Gouvernement italien tendant à ce que la quantité annuelle convenue soit augmentée et est disposé à accepter que la quantité maximum de velours de coton italiens exportés vers les États-Unis soit augmentée de 3 p. 100. Il propose en conséquence que l'Accord conclu le 6 juillet 1962 soit modifié de telle manière que le niveau maximum soit porté à 1 545 000 yards carrés depuis le début de l'année civile en cours.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement italien, le Secrétaire d'État propose que la présente note et la réponse confirmative constituent un amendement à l'Accord susmentionné.

Département d'État

Washington, le 29 juillet 1964

II

L'Ambassadeur d'Italie au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique

AMBASSADE D'ITALIE
WASHINGTON (D. C.)

L'Ambassadeur d'Italie présente ses compliments au Secrétaire d'État et a l'honneur de se référer à la note de ce dernier datée du 29 juillet 1964, concernant l'Accord relatif

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 459, p. 123.

² Entré en vigueur le 29 juillet 1964 par l'échange desdites notes, avec effet rétroactif au 1^{er} janvier 1964, conformément aux termes desdites notes.

ment of July 6th, 1962, between the Government of Italy and the Government of the United States of America regarding exports of velveteen from Italy to the United States.

Pursuant to instructions from his Government, the Ambassador informs the Secretary of State that the Government of Italy agrees to the proposed amendment of the above-mentioned agreement so that the annual limit of cotton velveteen fabric exports from Italy to the United States shall be increased to 1,545,000 square yards, operative at the beginning of the current calendar year.

Accordingly, the Secretary's note and this note in reply constitute an amendment of the aforementioned agreement.

The Ambassador of Italy welcomes this opportunity to renew to the Secretary of State the assurance of his highest consideration.

[SEAL]

Washington, D. C., July 29th, 1964

To the Department of State
Washington 25, D. C.

aux exportations vers les États-Unis de velours de coton italiens, conclu le 6 juillet 1962 entre le Gouvernement italien et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

D'ordre de son Gouvernement, l'Ambassadeur informe le Secrétaire d'État que le Gouvernement italien accepte l'amendement proposé à l'Accord susmentionné, aux termes duquel le niveau maximum annuel des exportations vers les États-Unis de velours de coton italiens sera porté à 1 545 000 yards carrés, depuis le début de l'année civile en cours.

En conséquence, la note du Secrétaire d'État et la présente réponse constituent un amendement à l'Accord susmentionné.

L'Ambassadeur d'Italie saisit cette occasion de renouveler au Secrétaire d'État les assurances de sa très haute considération.

[SCEAU]

Washington (D. C.), le 29 juillet 1964

Département d'État
Washington 25 (D. C.)

No. 6884. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED ARAB REPUBLIC FOR THE PROVISION OF OPERATIONAL, EXECUTIVE AND ADMINISTRATIVE PERSONNEL. SIGNED AT CAIRO, ON 27 AUGUST 1963¹

DEFINITIVE ENTRY INTO FORCE

In accordance with article VI (1), the Agreement came into force definitively on 13 February 1964, upon completion of the necessary constitutional arrangements by the United Arab Republic.

Registered ex officio on 1 April 1965.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 474, p. 221.

N° 6884. ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARABE UNIE RÉGISSANT L'ENVOI DE PERSONNEL D'EXÉCUTION, DE DIRECTION ET D'ADMINISTRATION. SIGNÉ AU CAIRE, LE 27 AOÛT 1963¹

ENTRÉE EN VIGUEUR À TITRE DÉFINITIF

Conformément à l'article VI, paragraphe 1, l'Accord est entré en vigueur à titre définitif le 13 février 1964, dès que les dispositions constitutionnelles requises ont été prises par la République arabe unie.

Enregistré d'office le 1^{er} avril 1965.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 474, p. 221.

No. 6964. TREATY BANNING NUCLEAR WEAPON TESTS IN THE ATMOSPHERE, IN OUTER SPACE AND UNDER WATER. SIGNED AT MOSCOW, ON 5 AUGUST 1963¹

N° 6964. TRAITÉ INTERDISANT LES ESSAIS D'ARMES NUCLÉAIRES DANS L'ATMOSPHÈRE, DANS L'ESPACE EXTRA-ATMOSPHÉRIQUE ET SOUS L'EAU. SIGNÉ A MOSCOU, LE 5 AOÛT 1963¹

RATIFICATIONS

Instruments deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on the dates indicated :

NETHERLANDS	14 September 1964
NEPAL	7 October 1964
IRAQ	30 November 1964
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY*	1 December 1964
HONDURAS	2 December 1964
EL SALVADOR	7 December 1964
ITALY	10 December 1964
SPAIN	17 December 1964

*The instrument of ratification of the Government of the Federal Republic of Germany contained the following declaration :

RATIFICATIONS

Instruments déposés auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord aux dates indiquées :

PAYS-BAS	14 septembre 1964
NÉPAL	7 octobre 1964
IRAK	30 novembre 1964
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE*	1 ^{er} décembre 1964
HONDURAS	2 décembre 1964
EL SALVADOR	7 décembre 1964
ITALIE	10 décembre 1964
ESPAGNE	17 décembre 1964

*L'instrument de ratification déposé par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne contient la déclaration suivante :

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

„Der obengenannte Vertrag gilt mit Wirkung vom dem Tage, an dem er für die Bundesrepublik Deutschland in Kraft tritt, auch für das Land Berlin, wobei die Rechte und Verantwortlichkeiten der alliierten Behörden und die Befugnisse, die ihnen auf den Gebieten der Abrüstung und der Entmilitarisierung zustehen, berücksichtigt werden.“

Der Bundesminister des Auswärtigen :

SCHRÖDER

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 480, p. 43 ; Vol. 485, p. 377 ; Vol. 486, p. 437 ; Vol. 489, p. 407 ; Vol. 492, p. 371 ; Vol. 500, p. 332, and Vol. 510, p. 340.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 480, p. 43 ; vol. 485, p. 377 ; vol. 486, p. 437 ; vol. 489, p. 407 ; vol. 492, p. 371 ; vol. 500, p. 332, et vol. 510, p. 340.

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

The aforementioned Treaty is also applicable in *Land* Berlin with effect from the date on which it enters into force in the Federal Republic of Germany, taking into account the rights and responsibilities of the Allied authorities and the powers they retain in the fields of disarmament and demilitarisation.

The Federal Minister
for Foreign Affairs :
SCHRÖDER

NOTIFICATION

Notification of succession by MALTA to the above-mentioned Treaty received by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 1 December 1964.

Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 29 March 1965.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Traité susmentionné est également applicable au *Land* de Berlin à compter de la date de son entrée en vigueur à l'égard de la République fédérale d'Allemagne, compte tenu des droits et responsabilités des autorités alliées ainsi que des pouvoirs que celles-ci conservent dans les domaines du désarmement et de la démilitarisation.

Le Ministre fédéral
des affaires étrangères :
SCHRÖDER

NOTIFICATION

La notification de succession de MALTE aux droits et obligations découlant du Traité susmentionné a été reçue par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 1^{er} décembre 1964.

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 29 mars 1965.

¹ Translation provided by the Government of the United Kingdom.

² Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume-Uni.

No. 7205. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF GREECE UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT, AS AMENDED. SIGNED AT ATHENS, ON 30 OCTOBER 1963¹.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. ATHENS, 14 AND 16 JULY 1964.

Official text: English.

Registered by the United States of America on 31 March 1965.

I

The American Ambassador to the Greek Minister of Coordination

Athens, July 14, 1964

Excellency :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement between our two Governments of October 30, 1963,¹ and to propose that the agreement be amended as follows :

1. In Paragraph 1 of Article I, as requested by the Government of Greece, add the commodity "Cottonseed and/or soybean oil" in the value "\$4.0" million, increase the amount of ocean transportation to "\$2.2" million, and increase the total value of the agreement to "\$20.2" million.

2. In the Greek note of October 30, 1963,

A. substitute "\$404,000 or two percent, whichever is greater," for "two percent" in numbered paragraph 3 ;

B. substitute "\$380,000" for "\$300,000" in numbered paragraph 5 ; and

C. add the following new numbered paragraphs :

"7. The Government of Greece will procure and import with its own resources from free world sources during calendar year 1964 not less than 12,500 metric tons of edible oils, including not less than 7,500 metric tons from the United States of America.

"8. The Government of Greece will export no more than 5,200 metric tons of oilseeds (oil equivalent) and edible oils during Calendar Year 1964, of which not

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 493, p. 29.

² Came into force on 16 July 1964 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 7205. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT GREC RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ À ATHÈNES, LE 30 OCTOBRE 1963¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN AVENANT² À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. ATHÈNES, 14 ET 16 JUILLET 1964

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 31 mars 1965.

I.

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre de la coordination de la Grèce

Athènes, le 14 juillet 1964

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'Accord relatif aux produits agricoles conclu entre nos deux Gouvernements le 30 octobre 1963¹, je propose que ledit Accord soit modifié comme suit :

1. Au paragraphe 1 de l'article premier, comme l'a demandé le Gouvernement grec, ajouter une rubrique « huile de coton — huile de soja » pour une valeur de « 4,0 » millions de dollars, porter le montant du fret maritime à « 2,2 » millions de dollars. Le montant total de l'Accord passerait donc à « 20,2 » millions de dollars.

2. Dans la note grecque du 30 octobre 1963,

A. Au paragraphe 3, remplacer « fera en sorte que 2 p. 100 des drachmes provenant des ventes prévues dans l'Accord puissent être converties » par « fera en sorte que la contrevaletur de 404 000 dollars, et au minimum 2 p. 100 des drachmes provenant des ventes prévues dans l'Accord, puisse être convertie » ;

B. Au paragraphe 5, remplacer « 300 000 dollars » par « 380 000 dollars » ;

C. Ajouter les paragraphes nouveaux ci-après :

« 7. Le Gouvernement grec s'engage à acheter et à importer à l'aide de ses propres ressources, en 1964, au moins 12 500 tonnes d'huile comestible en provenance de pays du monde libre, dont 7 500 tonnes au moins en provenance des États-Unis d'Amérique.

« 8. Le Gouvernement grec n'exportera pas plus de 5 200 tonnes de graines oléagineuses (ou d'équivalent sous forme d'huile) et d'huile comestible en 1964, dont

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 493, p. 29.

² Entré en vigueur le 16 juillet 1964 par l'échange desdites notes.

more than 350 metric tons will be to countries unfriendly to the United States of America.”

It is proposed that this note and your reply concurring therein shall constitute an agreement between our two Governments on this matter which shall enter into force on the date of your reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my very high consideration.

Henry R. LABOUISSÉ

His Excellency Andreas Papandreou
Minister of Coordination, Alternate
Ministry of Coordination
Athens

II

The Greek Minister of Coordination to the American Ambassador

MINISTRY OF COORDINATION
THE MINISTER

Athens, July 16, 1964

Ref. No. I/163/E

Dear Mr. Ambassador :

I have the honor to refer to your note of July 14, 1964, proposing certain amendments to the Agricultural Commodities Agreement between our two Governments of October 30, 1963.

On behalf of the Government of Greece I accept these amendments and concur that this exchange of notes constitutes an agreement between our two Governments.

Sincerely yours,

Andreas G. PAPANDREOU

Mr. Henry Labouisse
Ambassador of the United States of America
Embassy of the United States of America
In town

pas plus de 350 tonnes vers des pays qui n'entretiennent pas de relations amicales avec les États-Unis d'Amérique. »

Je propose que la présente note et votre réponse affirmative constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrerait en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer, etc.

Henry R. LABOUISSÉ

Son Excellence Monsieur Andreas Papandreou
Ministre de la coordination par intérim
Ministère de la coordination
Athènes

II

Le Ministre de la coordination de la Grèce à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

MINISTÈRE DE LA COORDINATION
LE MINISTRE

Athènes, le 16 juillet 1964

Réf. n° I/163/E

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre note du 14 juillet 1964 dans laquelle vous proposez certaines modifications à l'Accord relatif aux produits agricoles conclu le 30 octobre 1963 entre nos deux Gouvernements.

Au nom du Gouvernement grec, j'accepte ces modifications et il est entendu que cet échange de notes constitue un accord entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

Andreas G. PAPANDEOU

Monsieur Henri Labouisse
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Ambassade des États-Unis d'Amérique
En ville

No. 7218. AGREEMENT BETWEEN THE WORLD HEALTH ORGANIZATION AND THE GOVERNMENT OF SOMALIA FOR THE PROVISION OF OPERATIONAL ASSISTANCE. SIGNED AT ALEXANDRIA, ON 8 NOVEMBER 1963, AND AT MOGADISCIO, ON 23 NOVEMBER 1963¹

EXTENSION

By an agreement signed on behalf of the World Health Organization and the Government of Somalia on 30 December 1964 and 7 January 1965 respectively, the above-mentioned Agreement was extended until the end of 1966.

Certified statement was registered by the World Health Organization on 3 April 1965.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 493, p. 243.

N° 7218. ACCORD ENTRE L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ ET LE GOUVERNEMENT SOMALIEN POUR LA FOURNITURE DE SERVICES D'AGENTS D'EXÉCUTION. SIGNÉ À ALEXANDRIE, LE 8 NOVEMBRE 1963, ET À MOGADISCIO, LE 23 NOVEMBRE 1963¹

PROROGATION

Par un accord signé au nom de l'Organisation mondiale de la santé et du Gouvernement somalien le 30 décembre 1964 et le 7 janvier 1965 respectivement, l'Accord susmentionné a été prorogé jusqu'à la fin de 1966.

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation mondiale de la santé le 3 avril 1965.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 493, p. 243.

No. 7235. MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE UNITED STATES OF AMERICA RELATING TO ECONOMIC DEVELOPMENT IN THE REPUBLIC OF THE CONGO BY THE USE OF CONGO FRANCS ACCRUING UNDER THE UNITED STATES-CONGO AGREEMENT OF 18 NOVEMBER 1961. SIGNED AT NEW YORK, ON 13 FEBRUARY 1962¹

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED MEMORANDUM OF UNDERSTANDING. NEW YORK, 25 AND 26 AUGUST 1964

Official text : English.

Registered ex officio on 1 April 1965.

I

*The American Deputy Permanent Representative to the United Nations
to the United Nations Under-Secretary, Special Political Affairs*

August 25, 1964

UN-3577/2495

Dear Dr. Bunche :

I have the honor to refer to the Memorandum of Understanding between the United States Government and the United Nations dated February 13, 1962,¹ which relates to the grants to the United Nations of Congo francs accruing to the United States Government pursuant to the following Agricultural Commodities Agreements between the United States Government and the Government of the Republic of the Congo :

- (1) November 18, 1961, as amended³
- (2) February 23, 1963⁴ (relating to cotton)
- (3) February 23, 1963, as amended⁵ (relating to agricultural commodities other than cotton).

The United States Government and the Government of the Republic of the Congo now propose to amend⁶ the above cited Agreements, as follows :

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 494, p. 213.

² Came into force on 26 August 1964 by the exchange of the said letters.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 433, p. 207 ; Vol. 456, p. 514 ; Vol. 460, pp. 330, 333 and 337, and Vol. 462, p. 366.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 493, p. 3.

⁵ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 493, p. 17, and Vol. 505, p. 339

⁶ This amendment was effected by an exchange of notes dated at Leopoldville on 28 August and 4 September 1964 (see United States of America : *Treaties and other International Acts Series 5653*).

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 7235. MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF À L'UTILISATION, POUR LE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE DE LA RÉPUBLIQUE DU CONGO, DES FRANCS CONGOLAIS PROVENANT DE L'APPLICATION DE L'ACCORD DU 18 NOVEMBRE 1961 ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CONGO. SIGNÉ À NEW YORK, LE 13 FÉVRIER 1962¹

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN AVENANT² AU MÉMORANDUM D'ACCORD SUSMENTIONNÉ. NEW YORK, 25 ET 26 AOÛT 1964

Texte officiel anglais.

Enregistré d'office le 1^{er} avril 1965.

I

Le Représentant permanent adjoint des États-Unis d'Amérique auprès de l'Organisation des Nations Unies au Sous-Secrétaire aux affaires politiques spéciales de l'Organisation

Le 25 août 1964

UN-3577/2495

Monsieur le Sous-Secrétaire,

J'ai l'honneur de me référer au Mémoire d'accord du 13 février 1962¹ entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et l'Organisation des Nations Unies, concernant le transfert à l'Organisation des Nations Unies, à titre de subvention, de sommes en francs congolais acquises par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique au titre des accords ci-après sur la fourniture de produits agricoles, conclus entre ce Gouvernement et le Gouvernement de la République du Congo :

- 1) Accord du 18 novembre 1961, sous sa forme modifiée³ ;
- 2) Accord du 23 février 1963⁴ (relatif au coton) ;
- 3) Accord du 23 février 1963, sous sa forme modifiée⁵ (relatif aux produits agricoles autres que le coton).

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Congo proposent maintenant de modifier⁶ comme suit les accords précités :

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 494, p. 213.

² Entré en vigueur le 26 août 1964 par l'échange desdites lettres.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 433, p. 207 ; vol. 456, p. 514 ; vol. 460, p. 330, 333 et 337, et vol. 462, p. 366.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 493, p. 3.

⁵ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 493, p. 17, et vol. 505, p. 338.

⁶ Cet amendement a été effectué par un échange de notes, en date, à Léopoldville, des 28 août et 4 septembre 1964 (voir États-Unis d'Amérique : *Treaties and other International Acts Series 5653*).

"Any Congo francs accruing, or which have accrued, to the Government of the United States as a consequence of sales made pursuant to these Agreements, and which are now authorized for grants under subsection 104 (e) of the act¹ may also be used by the Government of the United States of America in such a manner as the Government of the United States of America shall determine for a grant to the Government of the Republic of the Congo under subsection 104 (c) of the act. This amendment does not limit the authority already provided in these Agreements to use this currency under certain circumstances for any purpose authorized under Section 104 of the act."

At present, grants for economic development projects under subsection 104 (e) are made to the United Nations in accordance with the Memorandum of Understanding of February 13, 1962. In order to give effect to the amendment quoted above, it is necessary to amend the terms of the Memorandum.

The United States Government, therefore, proposes the amendment of the first sentence of the first numbered paragraph of the February 13, 1962, Memorandum of Understanding to read:

"1. The United States Government will grant to the United Nations 90 per cent of the Congo francs which accrue to the United States Government pursuant to the above-mentioned Agricultural Commodities Agreement, except that the 90 per cent portion shall be reduced by the amount of any funds which the United States Government and the Government of the Republic of the Congo may agree should be used for common defense purposes."

I would appreciate receiving confirmation that the above amendment to the Memorandum of Understanding is acceptable.

Sincerely yours,

Charles W. Yost

Dr. Ralph J. Bunche
Under-Secretary, Special Political Affairs
United Nations

II

*The United Nations Under-Secretary, Special Political Affairs,
to the American Deputy Permanent Representative to the United Nations*

UNITED NATIONS
NEW YORK

26 August 1964

Dear Mr. Yost,

I have the honor to refer to your letter of 25 August 1964 and to inform you that the United Nations confirms its acceptance of the amendment to the first sentence of

¹ United States Agricultural Trade Development and Assistance Act of 1954, as amended.

« Les francs congolais que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique a acquis ou qu'il acquerra à la suite des ventes effectuées conformément auxdits Accords, et dont l'affectation à des subventions au titre de l'alinéa *e* de l'article 104 de la loi¹ a été autorisée, pourront aussi être utilisés par ce Gouvernement, à son gré, pour une subvention au Gouvernement de la République du Congo au titre de l'alinéa *c* de l'article 104 de la loi. La présente modification ne limite nullement l'autorisation, déjà accordée par ces accords, d'affecter, dans certaines conditions, ces francs congolais à l'une quelconque des fins prévues à l'article 104 de la loi. »

Les subventions actuellement accordées à l'Organisation des Nations Unies pour des projets de développement économique au titre de l'alinéa *e* de l'article 104 sont régies par le Mémoire d'accord du 13 février 1962. Afin de donner effet à la modification précitée, il faut donc modifier les termes du Mémoire d'accord.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique propose de modifier la première phrase du paragraphe 1 du Mémoire d'accord comme suit :

« 1. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique transférera à l'Organisation des Nations Unies 90 p. 100 des francs congolais qu'il aura acquis en application de l'Accord susmentionné sur la fourniture de produits agricoles, montant dont seront déduites les sommes que le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement de la République du Congo décideront d'utiliser à des fins de défense commune. »

Je vous serais obligé de bien vouloir me confirmer que vous acceptez la modification précitée du Mémoire d'accord.

Veuillez agréer, etc.

Charles W. Yost

Monsieur Ralph J. Bunche
Sous-Secrétaire aux affaires politiques spéciales
Organisation des Nations Unies

II

Le Sous-Secrétaire aux affaires politiques spéciales de l'Organisation des Nations Unies au représentant permanent adjoint des États-Unis d'Amérique auprès de l'Organisation des Nations Unies

NATIONS UNIES
NEW YORK

Le 26 août 1964

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre du 25 août 1964 et de vous faire savoir que l'Organisation des Nations Unies accepte la modification de la première phrase du

¹ États-Unis d'Amérique : loi de 1954 sur le développement des échanges commerciaux et de l'aide en produits agricoles, telle qu'elle est modifiée.

the first numbered paragraph of the 13 February 1962 Memorandum of Understanding as set out in the penultimate paragraph of your letter.

Sincerely yours,

Ralph J. BUNCHE
Under Secretary

His Excellency Mr. Charles W. Yost
Deputy Permanent Representative of the United States
to the United Nations
New York 17, New York

paragraphe 1 du Mémorandum d'accord du 13 février 1962, telle qu'elle est énoncée dans l'avant-dernier alinéa de votre lettre.

Veillez agréer, etc.

Le Sous-Secrétaire :

Ralph J. BUNCHE

Son Excellence Monsieur Charles W. Yost
Représentant permanent adjoint des États-Unis d'Amérique
à l'Organisation des Nations Unies
New York 17, New York

No. 7373. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF VIET-NAM UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT, AS AMENDED. SIGNED AT SAIGON, ON 9 JANUARY 1964¹

N° 7373. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU VIET-NAM RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ À SAIGON, LE 9 JANVIER 1964¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED. SAIGON, 24 JULY 1964

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN AVENANT² À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, DÉJÀ MODIFIÉ. SAIGON, 24 JUILLET 1964

Official texts : English and French.

Registered by the United States of America on 31 March 1965.

Textes officiels anglais et français.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 31 mars 1965.

I

[TRADUCTION — TRANSLATION]

The American Ambassador to the Vietnamese Minister of Foreign Affairs

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères du Viet-Nam

Saigon, July 24, 1964

Saigon, le 24 juillet 1964

No. 21

N° 21

Excellency :

Monsieur le Ministre,

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement entered into by our two Governments on January 9, 1964, as amended,¹ and to propose that Article I of this Agreement be further amended by increasing "sweetened condensed milk" export market value to \$10.94 million ; by increasing "wheat/wheat flour"

Me référant à l'Accord relatif aux produits agricoles que nos deux Gouvernements ont conclu le 9 janvier 1964 puis modifié¹, j'ai l'honneur de proposer de modifier à nouveau l'article premier dudit Accord en portant la valeur marchande à l'exportation du « lait concentré sucré » à 10,94 millions de dollars ; en portant la valeur

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 505, p. 173, and Vol. 526.

² Came into force on 24 July 1964 by the exchange of the said notes.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 505, p. 173, et vol. 526.

² Entré en vigueur le 24 juillet 1964 par l'échange desdites notes.

export market value to \$4.80 million ; by inserting "estimated" after "ocean transportation" and increasing this amount to \$2.33 million, and by increasing the total export market value of this agreement to \$35.22 million.

If this amendment is acceptable to your Excellency's Government, I have the honor to propose that this note together with your Excellency's affirmative reply shall constitute an agreement between our two Governments, to enter into force on the date of your Excellency's reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Maxwell D. TAYLOR

His Excellency Phan Huy Quat
Minister of Foreign Affairs
Saigon

marchande à l'exportation de la rubrique « blé/farine de blé » à 4,80 millions de dollars ; en insérant les mots « montant estimatif » après les mots « fret maritime » et en portant ce montant à 2,33 millions de dollars, et en portant la valeur marchande totale à l'exportation à 35,22 millions de dollars.

Si cette modification rencontre l'agrément du Gouvernement de Votre Excellence, j'ai l'honneur de proposer que cette note et la réponse affirmative de Votre Excellence constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrerait en vigueur à la date de ladite réponse.

Veillez agréer, etc.

Maxwell D. TAYLOR

Son Excellence Monsieur Phan Huy Quat
Ministre des affaires étrangères
Saigon

II

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

*Le Ministre des affaires étrangères
du Viet-Nam à l'Ambassadeur
des États-Unis d'Amérique*

RÉPUBLIQUE DU VIETNAM
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
Le Ministre

Saigon, le 24 juillet 1964

No 3563/EF.

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre No. 21 en date de ce jour dont teneur suit :

[Voir note I, texte anglais]

*The Vietnamese Minister of Foreign Affairs
to the American Ambassador*

REPUBLIC OF VIET-NAM
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
Office of the Minister

Saigon, July 24, 1964

No. 3563/EF.

Excellency :

I have the honor to acknowledge receipt of your note No. 21, dated today, which reads as follows :

[See note I]

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

J'ai l'honneur de confirmer à Votre Excellence que le Gouvernement de la République du Viet-Nam accepte les propositions ci-dessus, et que le présent échange de lettres constitue entre nos deux Gouvernements un accord qui entre en vigueur à partir de ce jour.

Veuillez agréer, Excellence, les assurances de ma très haute considération.

[SCEAU] P H QUAT

Son Excellence Monsieur Maxwell D. Taylor
Ambassadeur Extraordinaire
et Plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique
Saigon

I have the honor to confirm to Your Excellency that the foregoing proposals are acceptable to the Government of the Republic of Viet-Nam, and that this exchange of notes constitutes an agreement between our two Governments, to enter into force today.

Accept, Excellency, the assurances of my very high consideration.

[SEAL] P H QUAT

His Excellency Maxwell D. Taylor
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary
of the United States of America
Saigon

No. 7613. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF TUNISIA UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT, AS AMENDED. SIGNED AT TUNIS, ON 7 APRIL 1964¹

N° 7613. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA TUNISIE SUR LA FOURNITURE DE PRODUITS AGRICOLES, CONCLU EN VERTU DU TITRE I DE LA LOI SUR LE DÉVELOPPEMENT DES ÉCHANGES COMMERCIAUX ET DE L'AIDE EN PRODUITS AGRICOLES, TELLE QU'ELLE EST MODIFIÉE. SIGNÉ À TUNIS, LE 7 AVRIL 1964¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. TUNIS, 7 JULY 1964

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN AVENANT² À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. TUNIS, 7 JUILLET 1964

*Official texts : English and French.
Registered by the United States of America
on 31 March 1965.*

*Textes officiels anglais et français.
Enregistré par les États-Unis d'Amérique le
31 mars 1965.*

I

*The American Ambassador to the Tunisian
Secretary of State for Plan and Finance*

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
au Secrétaire d'État au plan et aux finances*

Tunis, July 7, 1964

No. 14

Excellency :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement between our two governments signed April 7, 1964¹ and propose that paragraph 1 of article I be amended by adding edible vegetable oil in the amount of \$1,600,000 by increasing estimated ocean transportation to \$169,000 and increasing the total value to \$2,969,000.

The Government of the United States of America proposes further that the amount of \$25,400 in paragraph 3 of the note of April 7, 1964 be increased to \$59,380 and the amount of \$25,000 in that same paragraph be increased to \$75,000.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 527.
² Came into force on 7 July 1964 by the exchange of the said notes.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 527.
² Entré en vigueur le 7 juillet 1964 par l'échange desdites notes.

The Government of the United States of America proposes that this note and your reply concurring therein constitute an agreement between the two governments to enter in force on the date of your reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Francis H. RUSSELL

His Excellency Ahmed Ben Salah
Secretary of State for the Plan and Finances
Tunis

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Tunis, le 7 juillet 1964

N° 14

Excellence,

[Voir note II]

Veuillez agréer, etc.

Francis H. RUSSELL

Son Excellence Monsieur Ahmed Ben Salah
Secrétaire d'État au plan et aux finances de la Tunisie
Tunis

II

The Tunisian Secretary of State for Plan and Finance to the American Ambassador *Le Secrétaire d'État au plan et aux finances de la Tunisie à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

Tunis, le 7 Juillet 1964

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre en date de ce jour dont les termes sont les suivants :

« J'ai l'honneur de me référer à l'accord sur les produits agricoles entre nos deux gouvernements signé le 7 Avril 1964¹, et propose que le paragraphe premier de l'article premier de l'accord soit amendé en vue d'ajouter un montant d'huile végétale comestible de 1 600 000 dollars, de porter les frais de transport maritime estimés à 162 000² dollars, et de porter le montant total envisagé dans l'accord à 2 969 000 dollars.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 527.

² D'après les indications fournies par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, il convient de lire « 169 000 ».

According to information provided by the Government of the United States of America, this should read "169,000".

« Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique propose en outre que le chiffre de 25 400 dollars figurant au paragraphe 3 de la note du 7 Avril 1964 soit porté à 59 380 dollars, et le chiffre de 25 000 dollars figurant dans ce même paragraphe à 75 000 dollars.

« Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique propose que cette note et votre réponse marquant votre acceptation constituent un accord entre les deux gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de réponse. »

J'ai l'honneur de vous confirmer l'accord du gouvernement tunisien sur ce qui précède.
Veuillez agréer, Excellence, l'assurance de ma haute considération.

(Signé) Béchir ENNAGI

Son Excellence Francis H. Russell
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Tunis

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

Tunis, July 7, 1964

Excellency :

I have the honor to refer to your note of this date, the terms of which are as follows :

[See note I]

I have the honor to confirm to you the agreement of the Tunisian Government to the foregoing.

Accept, Excellency, the assurance of my high consideration.

(Signed) Béchir ENNAGI

His Excellency Francis H. Russell
Ambassador of the United States of America
Tunis

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

